



THE IMPERIAL
OTTOMAN PENAL CODE.

THE IMPERIAL OTTOMAN PENAL CODE

A TRANSLATION

FROM

THE TURKISH TEXT

WITH LATEST ADDITIONS AND AMENDMENTS TOGETHER WITH ANNOTATIONS
AND EXPLANATORY COMMENTARIES UPON THE TEXT AND CONTAINING
AN APPENDIX DEALING WITH THE SPECIAL AMENDMENTS
IN FORCE IN CYPRUS AND THE JUDICIAL DECISIONS
OF THE CYPRUS COURTS,

BY

JOHN A. STRACHEY BUCKNILL, K.C., M.A. OXON

*of the Inner Temple, Barrister-at-Law; Attorney General of Hong Kong; King's Advocate of
Cyprus (1907-1912); Advocate of the Supreme Court of Cyprus; sometime one of the Legal
Advisers to the Transvaal Government and an Advocate of the Supreme Court of
the Transvaal*

AND

HAIG APISOGHOM S. UTIDJIAN

*of the Cyprus Civil Service; Translator of State Documents and Chief Turkish Translator for the Government,
and Turkish Translator to the Legislative Council, of Cyprus; English Translator to the Ottoman
Admiralty, Turkish Professor of the Student Dragoman Establishment under Her late
Britannic Majesty's Embassy, Constantinople (1874-1878); Fourth Class Osmanieh
and Mevdiah Orders*

PUBLISHED BY HUMPHREY MILFORD,

OXFORD UNIVERSITY PRESS, AMEN CORNER, LONDON, E.C.

PRINTED BY PERMISSION BY W. J. ARCHER,

SUPT. OF THE GOVERNMENT PRINTING OFFICE, NICOSIA, CYPRUS,
1913.

PREFATORY NOTE.

THE inherent difficulties in the preparation of this volume were increased by the absence in Cyprus of any really satisfactory library of works of reference. The authors have however endeavoured to make the best use of such material as was at their disposal.

Mr. Utidjian is responsible for the accuracy of the translation from the Turkish Text; Mr. Bucknill for that of the remainder of this work.

BIBLIOGRAPHY.

- LES TRENTE-SIX CODES DES FRANCAIS.—(Barbou Frères, Limoges, 1843.) *French.*
- ΟΘΩΜΑΝΙΚΟΙ ΚΩΔΙΚΕΣ.—By Demetrios Nicolaides. ("Seven Hills" Printing Office, Constantinople, 1869.) *Greek.*
- THE HEDAYA OR GUIDE.—A commentary on the Mussulman Laws. Translated by Charles Hamilton. (London, Wm. H. Allen & Co., 2nd Ed., 1870.) *English.*
- DESTUR, VOL. 1.—(Constantinople, Imperial Printing Office, 1289—1873.) *Turkish.*
- DESTUR, VOL. 2.—(Constantinople, Imperial Printing Office, 1289—1873.) *Turkish.*
- LEGISLATION OTTOMANE.—Compiled by Aristarchi Bey (Grégoire). (Constantinople, Nicolaides Frères, 1873.) *French.*
- DESTUR, VOL. 3.—(1293—1877.) *Turkish.*
- DESTUR, VOL. 4.—(Stamboul. Printed at the Printing Office of Mahmud Bey by permission of the Ministry of Public Instruction, 1299—1883.) *Turkish.*
- ZEYL-I-DESTUR, No. 1 (no date.) *Turkish.*
- ZEYL-I-DESTUR, No. 2.—(Stamboul, Mahmud Bey's Printing Office, 1299—1883.) *Turkish.*
- ZEYL-I-DESTUR, No. 3.—Edited by the Committee of the Council of State. (Constantinople, Imperial Printing Office, no date.) *Turkish.*
- THE STANDARD OF JUSTICE.—By Eomer Hilmi, member of the Mejellé Committee. (Constantinople, Haji Muharrem Effendi, 1885.) *Turkish.*
- ZEYL-I-DESTUR, No. 4.—Edited as No. 3. (Constantinople, Osmanieh Printing Office, 1302—1886.) *Turkish.*
- DICTIONNAIRE DE POCHE.—Ottoman-Français. (Imprimerie, K. Bagdadlian, Constantinople, 1887.)
- THE OTTOMAN PENAL CODE.—Translated from the *French* text by C. G. Walpole, M.A., President of the District Court of Larnaca, Cyprus. (London, William Clowes & Sons, Ltd., 1888.) *English.*
- A DICTIONARY OF LAW.—By Hussein Ghalib, Licentiate of the Imperial Law School of Constantinople. (Constantinople, Jemal Effendi, 1889.) *Turkish.*
- ΟΘΩΜΑΝΙΚΟΙ ΚΩΔΙΚΕΣ.—By Demetrios Nicolaides, 2nd Edition. (Constantinople, Nicolaides Bros., 1890.) *Greek.*
- A TURKISH AND ENGLISH LEXICON.—By Sir James Redhouse, K.C.M.G. (Constantinople, A. H. Boyajian, 1890.)
- A CRITERION OF PUNISHMENT.—A commentary on the Penal Code. By Reshad, President of the Criminal Court of Appeal of Syria. (Constantinople, A. Assadurian's Printing Office, 1898.) *Turkish.*

- THE MEJELLE.—Translated from the Turkish text by C. R. Tyser, B.A.L., President of the District Court of Kyrenia, Cyprus ; D. G. Demetriades, Registrar, District Court of Kyrenia, and Ismail Haqqi Effendi, Turkish Clerk, District Court of Kyrenia. (Nicosia, Cyprus, Government Printing Office, 1901.) *English*.
- CODES FRANCAIS ET LOIS USUELLES.—By H. F. Rivière and others. (Paris, A. Chevalier-Marescq et Cie. 29th Edition, 1901.) *French*.
- A COLLECTION OF PENAL LAWS (QAVANIN-I-IEZA'IYEH MEJMUASI).—Compiled by Nazif Bey, a late Assistant Public Prosecutor, Constantinople. Published by Mihran, proprietor of the "Jihan Library," Stambul. (Printed at Garabed's Printing Office, Sublime Porte Road, Constantinople, 1318=1902.) *Turkish*.
- CORPS DE DROIT OTTOMAN.—By George Young, M.V.O., 2me Secrétaire de l'Ambassade d'Angleterre, Vol. VII. (Clarendon Press, Oxford, 1906.) *French*.
- COMMENTARY ON THE OTTOMAN PENAL CODE.—By Sami, member of the Court of First Instance of Scutari. (Constantinople, Elias, Kana'at Library. 2nd Edition, 1908.) *Turkish*.
- DROIT PUBLIC ET ADMINISTRATIF DE L'EMPIRE OTTOMAN.—By A. Heidborn, Liv. II. (C.W. Stein, 16 Franzensring, Vienne-Leipzig, 1909.) *French*.
- CRIMINAL CODE WITH NOTES.—By Karakoch Sarkis, late President of the abolished Destur Committee at the Sublime Porte. (Shant Printing Office, Constantinople, 1911.) *Turkish*.
- LIBRARY OF NEW LAWS, No. 2, New Penal Code.—Compiled by Tevfik Taq Bey, an Assistant in the Executive Section, Commercial Tribunal. Published by the Iqbal Library. (Printed at the Shems Printing Office, Constantinople, 1912.) *Turkish*.

INTRODUCTION.

THE practical history of Ottoman Criminal Law is comparatively simple. From the earliest days of Islam down to the nineteenth century the determination of what constituted an offence and the designation of its proper punishment rested substantially on the "Sher'"*—the Sacred Moslem law.

The Sher' law is "the Law of God"; its authorities are the Quran, the traditions handing down the unwritten sayings of the Great Prophet, the traditions as to the sayings and acts of his companions and immediate successors and matter founded on reasoning and analogy thereunder.

During the long period of time which elapsed between the issue of the original sources of the Sher' and the first spring of reform, the Moslem jurists, with scrupulous veneration for the letter of their divine precepts, endeavoured, with painful mental feats veering sometimes towards ingenuity and sometimes towards ingenuousness, to extract from their patriarchally primitive material rules for guidance in circumstances to which, in the ever growing complexity of their national and social environment, it was quite incapable of reasonable adaptation.

Broadly, however, it may be said that in the early years of the nineteenth century a very tangible classification of the Ottoman Criminal and Penal law as founded on and derived from the Sher' already existed; peculiar though its scheme and presentation may appear to western minds.

Offences were divided into two categories, namely, those punishable by definitely fixed penalties and those punishable by penalties not definitely fixed.

The fixed penalties were certain punishments (usually of great severity) definitely prescribed by the Sher' for certain offences; these penalties were unalterable by the Sultan, by a Court, or by any other power, and were absolutely immutable.

* *Note.*—"Sher'"; pronounced as the French "chérie."

The penalties not definitely fixed were those the infliction of which was delegated to the Courts; sometimes in cases in which the Sher' law, though declaring an offence punishable, did not fix the penalty; sometimes in those cases in which an offence was one of which the Sultan might have thought fit to order suppression; sometimes in those cases in which an offence was one of which the suppression itself had been left to the legal tribunals; but the powers of punishment in such cases were limited to sentences of exile, imprisonment, the bastinado, fine and compensation.

The fixed penalties indicated two underlying ideas; expiation to God and compensation to injured individuals.

Of the former class were prohibited cohabitation; false charges of prohibited cohabitation; the drinking of intoxicating liquors; theft of certain types; highway robbery; forsaking the Moslem faith; and rebellion.

Of the latter class were homicide; assaults causing the loss of any member of the body; and wounding.

The fixed punishments prescribed by the Sher' included amongst others stoning to death as a penalty for prohibited cohabitation in extreme cases; the lash for indulging in inebriating beverages; the cutting off of a hand for larceny and of the right hand and left foot for highway robbery, and death for recalcitrant apostates or rebels.

The penalties for homicide, for assaults causing the loss of a member of the body and for wounding were highly elaborated but may be generalized as divisible into two categories, one a "lex talionis" and the other a system of "blood money"—the choice of the application of either lying substantially in the hands of the injured person or of his heirs who indeed might even renounce any demand for punishment or compensation whatsoever.

Homicide was ranged in six classes commencing with "intentional homicide" in which the offender, armed with a lethal weapon, purposely killed his victim, and passing downward in gravity through homicide by poisoning, (not regarded as so grave a crime), by culpable carelessness, by want of foresight and by negligence, to homicide of which the author was unknown.

Death, at the demand and commutable at the option of the heirs of the murdered person to a blood-price, punished the first of these crimes; for the rest blood-money sufficed though in the more serious categories there were attached also some civil disabilities and threatened miseries in the world to come.

To an attack causing the loss of a member of the body the primitive doctrine of "an eye for an eye"—the real "*lex talionis*" of the Old Testament and the Quran—was applicable, similarly on the claim and commutable to a monetary compensation at the wish of the injured party.

Lengthy schedules of the amounts payable in cash or camels for different sorts of injuries and in respect of different classes of persons injured were prescribed.

To enter into further details of these curious particulars would be out of place here, but an admirable summary may be with advantage consulted in the 2nd Volume of Heideborn's *Droit Public et Administratif de l'Empire Ottoman*.

The tendency towards an avoidance of the rigid penalties of the Sher', the desire to provide suitable punishment for offences for which the Sacred law either did not prescribe any redress or to which it did not refer, and the wish to enlarge the discretion of the criminal tribunals in the infliction of sentences, were all probably present in some measure in the minds of the less conservative Ottoman authorities for very many years.

Of the first the adroit and increasing evasions rendered possible by subtle legal technicalities were a clear sign; of the second a reflection perhaps shows itself in now long forgotten criminal decrees such as those promulgated by the Sultan Suleiman Qanuni (the "Law-Giver") who reigned from 1520 to 1566; whilst of the third the first modern projected reforms were no doubt some form of expression.

Thus perhaps stirred, arose the ambitious projects designed by the Sultan Mahmud to ameliorate the then existing chaos of internal government, both administrative and judicial, which were cut short by the victorious revolt of Egypt and their author's death in 1839.

So far, however, had his schemes matured, that Rashid Pasha, that deceased Sultan's Foreign Minister and Grand Vizier to his youthful successor Abd-ul-Mejid, was, when by the intervention of the Great Powers the storm had passed, able to issue in the latter part of the same year the famous "Decree of Gulkhané"—more commonly known as the "Khatt-i-Sherif" or "the Law of Tanzimat"—promulgated with vast pomp on the plain from which the Decree takes its name on the 3rd of November, 1839 (26 Shaban, 1255), in the presence of a huge concourse of persons.

Guarantees of security of life and property, and propriety in the assessment and collection of taxation, and in the enlistment and duration of service of the soldiery, were the cardinal features of this Rescript garnished with flowery phrases.

It condemned in unmeasured terms the practice of farming out the taxes; indicated the desirability of the introduction of new laws to cope with new conditions, referred to some few instances in which the Criminal law required amplification or clarity and promised enactments to effect such requirements.

Accordingly in May, 1840, (1 Rebi' ul Akhir, 1256)—the following year—a decree made its appearance consisting of thirteen Articles and an Epilogue; these dealt with a variety of matters such as treason, incitement to rebellion, embezzlement of the Public Revenue, refusal to pay taxes, resistance to authority and some few alterations in penalties and procedure.

A few months later (21 Ramazan, 1256) some additional Articles were produced the most important of which was one which added to the penalty of blood-money, capable of being claimed from a person who had killed someone by the heirs of the individual killed, the punishment of imprisonment with hard labour; joining here for the first time the punishment demanded by society with that prescribed by the Sacred law for the satisfaction of the private wrongs of the individuals injured.

Again in 1851, (15 Rejeb, 1267) yet another set of orders were promulgated; dealing with forgery, abduction of girls

and the making of indecent advances, besides containing in its three Articles and Preface some regulations as to the treatment of sick and pauper prisoners and the punishment of slaves.

But notwithstanding these, now only academically interesting, enactments the practical result of the *Khatt-i-Sherif* was really nugatory; circumstances familiar to students of that period of history combining to render them ineffective and illusory; the few trifling reforms to which reference has been made were of little real utility, and it was not until 1858 that a variety of circumstances led up to the passage of matter more comprehensive and important. This was "The Imperial Penal Code of Turkey," usually called "The Ottoman Penal Code," one of those somewhat elaborate and hastily launched enactments after the Crimean war.

In January, 1856, Turkey had definitely decided upon certain reforms which included that of the criminal law and later in the same year (18th February, 1856=10 Jemazi' ul-Akhir, 1272) the Sultan Abd-ul-Mejid promulgated the "*Khatt-i-Humayun*" confirming the *Khatt-i-Sherif* and detailing the reforms to be introduced.

This Imperial Rescript is an extremely interesting document; it guaranteed equality of treatment to all Ottoman subjects and tolerance to all sects; it delegated all civil and criminal matters between Moslems and non-Moslems to the jurisdiction of the mixed tribunals, and of one part the text translated runs: "That . . . the Penal and Commercial laws and the rules and regulations as to procedure in the mixed tribunals be completed, taken down in writing and codified in a volume as expeditiously as possible, and be published and promulgated after being translated into the various languages used in our divinely protected Imperial Dominions."

One of the earliest results of the above Charter was "The Imperial Penal Code," the subject of this volume. This body of law was submitted to the Grand Vizier by the *Mejlis-i-Tanzimat* (Board of Legislation) by a *Mazbata* (Report) dated 21 Zilhijjah, 1274 (2nd August, 1858) for the necessary Imperial sanction of the Sultan. This report recommended that 4,000 copies of the Code should be printed and issued

for immediate use in the Courts and for sale to the public throughout the Empire, thus replacing all penal laws then in force in the Ottoman Empire.

The draft Code and the Report were forwarded by the Grand Vizier to the Principal Private Secretary of the Sultan with a covering letter, dated 27 Zilhijeh, 1274 (8th August, 1858) embodying the gist of the Report and requesting that the Imperial sanction might be given for the bringing into operation of the law.

The Principal Private Secretary returned the draft Code to the Grand Vizier with the Imperial Iradé (written order) of approval appended to it on 28 Zilhijeh, 1274 (9th August, 1858). This date, *i.e.*, 28 Zilhijeh, 1274 (9th August, 1858) is the actual date given to the Code. It was communicated to the Embassies at Constantinople on April 17th, 1859, accompanied by what purported to be an official French rendering of the text but which, however, was, in the main, merely a loose paraphrase of the Turkish original.

The Code has been from time to time added to and amended; it was re-published with its amendments on August 21st, 1863 (6 Rebi' ul Evvel, 1280); it duly appeared, with amendments, up to date, in the first volume of the "Destur" * (Vol. I, p. 537)—a Government production issued at irregular intervals containing the text of the laws of the Ottoman Empire—which appeared in 1873.

Later amendments lie scattered in later volumes of the same publication. The Ottoman Parliament in 1911 repealed and re-issued in modified form numerous Articles of the Code which it also amplified extensively by Addenda.

In 1869 a Mr. D. Nicolaides, a Constantinople editor, published in a work entitled "*Ὁθωμανικαὶ Κώδικες*"—a collection of the Laws, Regulations, Decrees and Instructions in force in the Ottoman Dominions—a Greek translation of the Penal Code direct from the Turkish text, and for this work high praise is due as it is an accurate and useful rendering to which unfortunately the lack of an intimate knowledge of modern Greek by the vast majority of Europeans debars access.

* "Destur" is a Persian word with numerous meanings one of which is "a collection of laws." Four volumes of the "Destur" appeared and four appendices known as "Zeyl-i-Destur," "Zeyl" means "appendix" or "addendum."

In 1873 a Greek journalist residing at Constantinople, a gentleman named Aristarchi Bey, published in the second volume of a work entitled "*Legislation Ottomane (ou recueil des lois, réglemens, ordonnances, traités, capitulations et autres documents officiels de l'Empire Ottoman)*" the French paraphrase of the Code—with most of its amendments—as issued to the Legations.

In 1888 Mr. C. G. (now Sir Charles) Walpole, then President of the District Court of Larnaca, Cyprus, published a translation from the French text of Aristarchi Bey and this, though naturally possessing those inevitable demerits resulting from a translation, is, fairly faithful though it may be to the French, in no way more than is the latter a correct rendering of the Turkish original.

In 1890 Mr. D. Nicolaides published a second edition of the "*Ὁθωμανικοὶ Κώδικες*" in the third volume of which appeared the Ottoman Penal Code with many of the additions made since the appearance of the first edition of his work.

In 1906 Mr. George Young, M.V.O., of the English Embassy, re-published (with the additions to date) the French text in the seventh volume of his "*Corps de Droit Ottoman.*"

Several commentaries have appeared in comparatively recent years published in Turkish; they are at times instructive though as a rule too elementary to be of serious value.

The preponderance of French influence in Ottoman counsels at that period causes one to turn at once to the French model to find the source of the Code.

The general scheme of the Ottoman Penal Code follows that of the French Code Pénal both in its classification of offences and in its main divisions; but in detail there are many differences and indeed although a number of Articles in the Ottoman Code have been bodily translated from the French whilst the large majority of the former have some sort of counterpart in the latter yet some of the clauses in the Turkish enactment are substantially original. Hastily prepared and precipitated upon an entirely indifferent if not unwilling public, it is surprising to find that as a legislative production and as a whole the Ottoman Penal Code is, broadly, comparatively simple and tolerably well adapted

to the circumstances which it was designed to meet, but when necessity compels it to be applied practically its inexhaustive character and lack of precision become constantly patent.

Walpole's translation has been of great utility to the Englishmen who have had to administer justice in Cyprus but is of little service for accurate work, and for this reason and with the hope that it may be of more wide value the present practically literal English rendering of the Turkish text accompanied by such annotations as seemed advantageous has been prepared.

In attempting a faithful translation into English no one unacquainted with the intrinsic difficulties of the Turkish language can realize the awkward construction and indefinite phrasing which have constantly to be encountered, whilst to these normal embarrassments have in the present case to be added other and more serious defects in the text due to hurried production, haste or carelessness coupled with either lack of erudition or an incomplete mastery of the Ottoman tongue admittedly not peculiarly suitable for the conveyance of purely western ideas in western legal formularies.

The original Ottoman Penal Code is still, modified as indicated above, in force in the Ottoman Empire.

In Cyprus it is, together with all amendments made prior to the 13th July, 1878, (the date of the assumption by Great Britain of the administration of the Island,) also the law to which Ottoman subjects are amenable but, as not a few of its provisions have been repealed, altered or amplified by local or locally effective legislation and explained by decisions of the Cyprus Courts, a special appendix dealing with such points peculiar to Cyprus has been added.

January, 1913.

JOHN A. BUCKNILL.

H. A. S. UTIDJIAN.

CONTENTS.

PRELIMINARY.

	PAGE
PART I.—SETS FORTH THE GRADES AND DEGREES OF OFFENCES AND PUNISHMENTS IN GENERAL AND ALSO CERTAIN GENERAL PRINCIPLES. [ARTS. 1-15.]	1
PART II.—SETS FORTH THE DETAILS OF THE PUNISHMENTS FOR JINAYETS. [ARTS. 16-33.]	15
PART III.—SETS FORTH THE DETAILS OF THE PUNISHMENTS RELATING TO JUNHAS AND QABAHATS. [ARTS. 34-39.]	23
PART IV.—SETS FORTH THE CIRCUMSTANCES WHICH SERVE OR NOT AS GROUND FOR EXCUSE OR RESPONSIBILITY AND WHICH NECESSITATE LIABILITY TO PUNISHMENT. [ARTS. 40-47.]	26

CHAPTER FIRST

SETS FORTH THE JINAYETS AND JUNHAS OF WHICH THE INJURY IS GENERAL; AND THE PUNISHMENTS PROVIDED THEREFOR.

PART. I.—JINAYETS AND JUNHAS WHICH DISTURB THE EXTERNAL SECURITY OF THE IMPERIAL OTTOMAN GOVERNMENT. [ARTS. 48-54.]	37
PART II.—JINAYETS AND JUNHAS WHICH DISTURB THE INTERNAL SECURITY OF THE IMPERIAL OTTOMAN GOVERNMENT. [ARTS. 55-66.]	45
PART III.—SETS FORTH BRIBERY. [ARTS. 67-81.]	60
PART IV.—THEFT OF STATE PROPERTIES AND OTHER CORRUPT ACTS. [ARTS. 82-93.]	69
PART V.—THOSE WHO ABUSE THE INFLUENCE OF THEIR OFFICE AND POSITION AND WHO DO NOT FULFIL THE DUTIES OF THEIR OFFICE. [ARTS. 94-102.]	74
PART VI.—PUNISHMENT TO BE CARRIED OUT WHEN OPRESSIONS OR ILL-TREATMENTS TAKE PLACE ON THE PART OF GOVERNMENT OFFICIALS TOWARDS INDIVIDUALS. [ARTS. 103-111.]	80
PART VII.—PUNISHMENT OF PERSONS OPPOSING, DISOBEYING OR INSULTING THE OFFICIALS OF THE IMPERIAL OTTOMAN GOVERNMENT. [ARTS. 112-116.]	86
PART VIII.—RELATES TO PERSONS DARING TO EFFECT THE ESCAPE OF PRISONERS OR TO HIDE CRIMINALS. [ARTS. 117-121.]	92

	Page
PART IX.—PUNISHMENT OF PERSONS DARING TO BREAK OPEN SEALS AND TO ABSTRACT EFFECTS OR OFFICIAL DOCUMENTS IN TRUST- CUSTODY. [ARTS. 122-129.]	96
PART X.—PERSONS ASSUMING OFFICIAL CAPACITY WITHOUT HAVING THE RIGHT OR AUTHORITY TO DO SO. [ARTS. 130-131.] ..	99
PART XI.—RELATES TO PERSONS INTERFERING WITH RELIGIOUS PRIVILEGES OR DESTROYING OR DAMAGING CERTAIN ANCIENT OR ESTEEMED MONUMENTS. [ARTS. 132-133.]	101
PART XII.—PERSONS DERANGING TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS. [ARTS. 134-136.]	102
PART XIII.—RELATES TO PERSONS OPENING PRINTING HOUSES WITHOUT PERMISSION OR PRINTING AND PUBLISHING OFFENSIVE PAPERS IN PRINTING HOUSES OPENED BY ORDER AND PERMISSION ; AND TO THE RULES OF TEACHING IN SCHOOLS. [ARTS. 137-142.]	105
PART XIV.—SETS FORTH FALSE COINING [ARTS. 143-147.] ..	107
PART XV.—SETS FORTH FORGERY. [ARTS. 148-162.] ..	109
PART XVI.—PUNISHMENT FOR INCENDIARIES. [ARTS. 163-167.] ..	118

CHAPTER SECOND

JINAYETS AND JUNHAS AGAINST PERSONS AND THE PUNISHMENTS PROVIDED THEREFOR.

PART I.—RELATES TO KILLING, WOUNDING, BEATING AND THREATEN- ING. [ARTS. 168-191.].. .. .	124
PART II.—THE PUNISHMENT PROVIDED FOR PERSONS CAUSING ABORTION, SELLING ADULTERATED DRINKS, OR POISONS WITHOUT SURETY. [ARTS. 192-196.]	145
PART III.—SETS FORTH THE PUNISHMENT FOR PERSONS WHO VIOLATE HONOUR. [ARTS. 197-202.]	149
PART IV.—THE SHAMEFUL ACT OF IMPRISONING OR DETAINING PERSONS CONTRARY TO RULE, OF STEALING INFANTS OR MURAHIQS AND OF ABDUCTION OF GIRLS. [ARTS. 203-206.].. .. .	158
PART V.—THE PUNISHMENT FOR PERSONS WHO GIVE FALSE TESTIMONY AND WHO SWEAR FALSELY. [ARTS. 207-212.]	162
PART VI.—SETS FORTH CALUMNY, VITUPERATION AND DIVULGENCE OF SECRETS. [ARTS. 213-215.]	164
PART VII.—RELATES TO THEFT. [ARTS. 216-230.]	171
PART VIII.—THE PUNISHMENT FOR PERSONS GUILTY OF BANKRUPTCY OR SWINDLING. [ARTS. 231-233.]	183

OTTOMAN PENAL CODE.

xix.

PAGE

PART IX.—ABUSE OF CONFIDENCE. [ARTS. 234-237.] 184

PART X.—THE PUNISHMENT FOR PERSONS WHO INTRODUCE FRAUD
INTO AUCTIONS OR COMMERCIAL AFFAIRS. [ARTS. 238-241.] .. 187

PART XI.—PUNISHMENT FOR GAMBLING AND LOTTERIES. [ARTS.
242-243.] 191

PART XII.—DESTRUCTION OF PROPERTY AND CAUSING LOSS TO
PEOPLE. [ARTS. 244-253.] 192

CHAPTER THIRD

SETS FORTH THE PUNISHMENTS FOR PERSONS GUILTY OF
QABAHATS AGAINST MATTERS OF SANITATION,
CLEANLINESS, AND POLICE.

[ARTS. 254-265.] 199



THE OTTOMAN PENAL CODE.

Let action be taken according to the copy of the Imperial Rescript.¹

NOTE.—¹ The procedure would be as follows :—The Original Code would be placed before His Imperial Majesty the Sultan for his sanction. His Majesty would, with his own hand, write on it words such as "let action be taken accordingly" in this way giving validity to the enactment.

PRELIMINARY.

PART I.

SETS FORTH THE GRADES AND DEGREES OF OFFENCES AND PUNISHMENTS IN GENERAL AND ALSO CERTAIN GENERAL PRINCIPLES.

ART. I.¹—Whereas the punishment of offences taking place directly against the Government lies with the State, and the consideration that offences taking place against a person disturb the public tranquillity likewise concerns the State, this Code also guarantees and secures the determination of the degrees of the punishment² the fixing and execution of which lie with the order of the Supreme Authority³ according to the Sher'⁴; without prejudice, however, in any case to the personal rights prescribed by the Sher'.⁵

ART. I NOTES.—¹ The Turkish text of this article makes any literal translation into English read somewhat awkwardly. The sense, however, is tolerably clear and might be shortly expressed as follows: "The State is obviously concerned in dealing with offences against itself; it is equally bound to deal with offences against individuals in order to preserve the public peace. His Majesty the Sultan having, by the fundamental principles of the Moslem Sacred law, the power to prescribe and give effect to such punishments as he may think fit, has by the present Code fixed certain punishments and guaranteed their execution. But such punishments do not deprive any one of any rights or claims which the Moslem Sacred law gives."

² "punishment," more literally "chastisement" or "correction."

³ "supreme authority," lit. "Master of Commands." The expression means "The Sultan."

⁴ "the Sher'": the Sacred law of Islam. This is derived from four sources: (a) the Quran; (b) traditions as to the sayings of the Prophet; (c) traditions as to the acts and sayings of the companions and immediate successors of the Prophet; (d) reason and analogy.

The Law of God, as the Sher' law is also sometimes designated, purports to be in itself a complete and comprehensive system of law capable of application to any set of circumstances but, with the advance of western influences into Ottoman affairs, its practical unsuitability for regulating the complex questions which arose in many phases of modern life has long been recognised by the introduction at the instance of the Western Powers of a variety of enactments in the form of Codes, Regulations, Imperial Orders and the like ancillary to but naturally forming no part of the Sher'. These productions of which the Land, Commercial, Maritime and Penal Codes are good examples are usually collectively referred to as Nizam law in contradistinction to that of the Sher'.

⁵ "Rights prescribed by the Sher'." The rights here referred to are those possibilities of retaliation and compensation which have already been briefly mentioned in the Introduction.

In theory they exist up to the present day but in practice they have for the most part fallen into desuetude for reasons which will be explained later in this note.

Briefly these personal rights consisted of two principal and alternative schemes of penalty, one called "*Qisas*," which was a "*Lex talionis*," and the other called "*Diyet*," which was compensation by payment of a blood-price.

Qisas and *Diyet* were based on the Quran itself which in passages—vividly recalling similar portions of the Old Testament—sets out the doctrine very clearly thus: "Et nous leur avons prescrit vie pour vie, œil pour œil, nez pour nez, oreille pour oreille, dent pour dent, et le talion pour blessures, et s'il le pardonne ainsi qu'une aumône, c'est une expiation. Ceux qui ne jugent pas suivant ce qui a été envoyé par Allah, ce sont les injustes;" and again, "O vous croyants, le talion vous est prescrit pour l'homicide, l'homme libre pour l'homme libre, l'esclave pour l'esclave et la femme pour la femme et celui à qui son frère a pardonné, qu'on le traite avec clémence et que l'indemnité soit large."

Qisas consisted in the putting to death of an individual by whom another had been intentionally killed, and in the destruction of a member of the body of an individual who had intentionally destroyed a member of another individual's person.

Diyet consisted in the payment of compensation by an individual who had killed a person to the heirs of the person killed, and also in the payment of compensation by an individual who had caused the destruction of a member of the body of another individual to the person so maimed.

The penalties of *Qisas* and *Diyet* were not obligatory being only enforceable on the demand of the heirs of a murdered individual or on a claim by an injured party.

A claim for *Qisas* could always be commuted to one of *Diyet* at the wish of the claimants or claimant who might even renounce any demand for either penalty.

The carrying into effect of a claim for the execution of the death penalty under the doctrine of *Qisas* was rendered a matter of considerable difficulty owing to the numerous conditions the strict observance of which was necessary.

In the first place it was only applicable in the case of a murder of the most serious of the six types, that is to say, to a person who had intentionally killed another with a lethal weapon; all the heirs of the killed person must participate in the demand for the murderer's death and be present at it, the omission or refusal of even one heir to claim or appear at the execution effectually stopping the carrying out of the penalty: the murderer must be of full mental capacity, must not be an ancestor of the victim and must not have committed the crime under involuntary compulsion; no one of the heirs must be the child or grandchild of the criminal; a man's life can only be claimed for having killed a man, a woman's for having killed a woman and so forth. The murderer must be beheaded with a sword by the heirs or their agents. In short, the death penalty by way of *Qisas* was not encouraged.

The scheme of *Qisas* when applied to reprisals not involving death was also amenable to considerable restrictions, the retaliatory measures having to correspond exactly with the injury caused; for example, the *Qisas* applicable to an individual who had caused the loss of another's *right* hand would be for the malefactor to have his *right* hand cut off.

Diyet was blood-money; it could be claimed by the heirs of a person killed or by an individual who had been caused the loss of a member of his body; also in respect of injury causing a miscarriage. But in addition to the strict Diyet it was also possible to obtain a monetary compensation for wounds or injuries not causing mutilation, the amount being in some few instances as in the case of injuries to the face or head fixed by the Sher' and in others determined by the Court. The amount of Diyet as well as the sources from which it could be obtained varied. For the former the Sher' prescribed a regular and most elaborate tariff of what was payable dependent upon the sex and status of the killed or injured person, the nature of the crime and extent of the injury.

The Diyet payable for the death or mutilation of a female was half that payable for a male; for a slave according to their actual value if killed or the loss to their value occasioned by their mutilation.

In cases of wilful homicide which includes both intentional homicide with a lethal weapon, by poison or by other means; in cases of injury involving the loss of a member of which the body has but one (*e.g.*, nose, tongue, genital organ) or of the reason, or of two members of which the body possesses a pair (*e.g.*, hand, foot, ear, lip, eye, eyebrow) or of four members of which the body possesses four (*e.g.*, eyelashes, eyelids); and in cases of injury involving incontinence of the bladder, a full Diyet was payable: a full Diyet in the case of a free man was one hundred female camels, or one thousand dinars of gold or ten thousand dirhams of silver. This represents approximately two hundred and fifty pounds English. In cases of homicide committed otherwise than as above the Diyet payable was eighty female and twenty male camels when paid thus but without differentiation when calculated in money.

The breast and nipple of a woman were each regarded as a member for the purposes of Diyet but not those of a male though a male could, of course, recover for any such injury monetary compensation to be determined by the Court. The loss of any one member of which the body has a pair involved the payment of half a full Diyet; for the loss of any one of those members of which the body has four the fourth of a full Diyet was payable; the loss of a finger or toe was assessed at one-tenth of a full Diyet and of a joint of a finger or toe at one-half or one-third of one-tenth according as the finger or toe consisted of two or three joints; a tooth was worth one-twentieth of a full Diyet; an injury causing a miscarriage met with a blood price of five hundred dirhams of silver.

The arrangements as to the sources from which the payment of Diyet was to be forthcoming were interesting.

In the case of intentional homicide Diyet was obtainable primarily from the murderer, and in case of his inability to pay then from his parents and in case of their inability from the State Treasury. In the case of homicide the author of which was unknown the payment was exigible from the people in whose vicinity the body was discovered, such as for example the inhabitants of a village or quarter, the crew and passengers of a vessel or the proprietor of an hotel; if found in a mosque or on the highway the State was bound to pay, but if in the victim's own house no claim could be made at all.

In the other four cases of homicide Diyet was payable primarily by the members of the offender's guild or corps or tribe, secondarily by his parents, thirdly by him himself and as a last resort by the State. For loss of a limb or injury the payment of Diyet or compensation fell on the offender.

It may be noted that, except in cases of homicide which involved some slight ulterior consequences in certain instances such as the loss of the right to succession and the compulsory manumission of a slave, the suffering of Qisas or the payment of Diyet avoided any other penalty.

The above remarks summarize shortly the theory of the Sher' Penal law which exists nominally even now.

It is more difficult to trace accurately the gradual desuetude into which most of its practice has fallen.

Reprisal by mutilation was probably the first to disappear, lingering, though discouraged, in remote and rude communities.

The Khatt-i-Sherif (November 2nd, 1839) whilst professing to promise reform of abuses was purposely couched in language calculated not to offend the religious susceptibilities of the conservative custodians of the Sher' and indeed advocated adherence to it. But in the additional Articles to the Law of 1840, which were published in the same year (21 Ramazan, 1256) it was laid down that a person found guilty of homicide should suffer a period of penal servitude even though Diyet should have been paid; this period was less if Diyet was paid than in case of non-payment.

The promulgation of the Ottoman Penal Code (28 Zilhijeh, 1274—8th August, 1858) brought into force a totally new Criminal scheme without, however, abrogating the old and the dual systems stand in theory side by side. Merely a cursory examination discloses points at which they would clash but time and habit have smoothed a path on which they both travel fairly smoothly. There have been some instances in which difficulties have had to be cleared up by formal and authoritative ministerial circulars of instruction or orders: for example, by a Vizierial instruction dated 15th August, 1292=27th August, 1876 (*vide* Destur, Vol. IV., p. 372; Nicolaides, Ott. Cod., p. 2479,) it was laid down that if a Sher' Court had ordered that Diyet should be paid by a murderer and if the murderer died before the payment the heirs of the murdered person could recover the Diyet from the murderer's estate, but if such estate was insufficient the surplus would not be paid by the Public Treasury; and similarly in a case in which a murderer had been executed by order of the Nizam Court the heirs of the murdered person who might have been awarded Diyet by the Sher' Court cannot if the murderer's assets are insufficient to meet the amount claim anything from the State purse. Another similar instruction dated 20 Shevval, 1296=7th October, 1879 (*vide* Destur, Vol. IV., p. 372; Nicolaides, Ott. Cod., p. 2421) provided that when a murderer had been sentenced to death by the Nizam Court and was also amenable to the death penalty by way of Qisas the heirs of the victim should be consulted in order that their intentions as to their willingness to accept Diyet might be communicated to the Sultan before the Imperial Order authorizing the murderer's execution was actually issued.

Actual conflicts between the dual systems are avoided in a variety of ways. The Penal Code itself provides numerous cases in which special provision is made for assessment according to the Sher' law and generally of compensation for injuries (*e.g.*, Arts. 171, 177, 178, 179, 180, 182, 183, 192, 194, etc.) and the practice is that whilst prosecutions are, in the first instance dealt with in the Nizam Court such Court in the event of an injured party desiring to claim his rights under the Sher' law remits the matter, after it has pronounced sentence, to the Sher' Court for assessment of the compensation thus claimed, and the award of Diyet or compensation does not prevent or affect the carrying out of the sentence of the Nizam Court.

The death penalty is comparatively seldom carried out; if pronounced by a Nizam Court the Sultan has the power, which is often exercised, under Art. 47 of the Code to commute it; if the Nizam Court has passed a sentence of less than death upon a person on whom the heirs of the victim persist in claiming from the Sher' Court capital punishment under the Sher' law by way of Qisas, the difficulty is sometimes avoided by the issue of an Iradé by the Sultan ordering the heirs to renounce their demand for Qisas and to be satisfied with a blood-price, *i.e.*, Diyet.

Qisas by way of deprivation of a member of an offender's body has long disappeared.

Claims for Diyet are far rarer than they were a comparatively short time ago and though it is not probable nor on the whole desirable that they should vanish altogether there can be little doubt that the Ottoman Public has by now generally become habituated to and satisfied with the powers and the administration of their Nizam tribunals.

It need perhaps hardly be added that if an accused person is acquitted no personal rights can be claimed from him by the injured person, though if an accused person is found, though guilty, not responsible for his act (*e.g.*, insane or a minor) the injured party might sue for compensation in a civil court whilst, again, a civil action might, of course, lie at the suit of an injured person against the person responsible for such injury even though no criminal offence had been committed.

The difference between the reservation of the rights under the Sher' provided for by this Art. (1) and the claims the safe-guarding of which is prescribed under Art. 9 should also be noticed.

ART. 2.¹—Offences punished by law are of three kinds. The first is Jinayet, the second is Junha, and the third is Qabahat.

ART. 2 NOTES.—It is not possible to translate concisely the three words "Jinayet," "Junha" and "Qabahat" into English expressions which would maintain any literal accuracy and at the same time convey any legally intelligible meaning. The scheme adopted in the Ottoman Penal Code of separating offences into three categories is taken from the French Code Pénal, the first Article of which reads thus :—

Art. 1er.—"L'infraction que les lois punissent des peines de police est une *contravention*. L'infraction que les lois punissent de peines correctionnelles est un *délit*. L'infraction que les lois punissent d'une peine afflictive ou infamante est un *crime*." It is doubtful if there are any words in the Ottoman language which the draftsman of the Ottoman Penal Code could well have utilized in order to render an exact equivalent of the three French expressions "Crime," "Délit" and "Contravention" but, in any case, the terms "Jinayet," "Junha" and "Qabahat" are in fact merely words made use of for convenience and for lack of others of greater suitability. These three words are all really Arabic and are thus translated by Redhouse :

"Jinayet" : a wrong, offence, crime ; especially an offence against the person resulting in a wound or mutilation.

"Junha" : a crime, offence, fault.

"Qabahat" : a fault, offence, a sin, guilt. The French rendering of the Ottoman Penal Code not unnaturally uses the words of the French Code Pénal.

Walpole in his English translation from the French makes use of the terms "Felony," "Misdemeanour" and "Police Offence."

Nicolaidis in his Greek translation of the Turkish text in the "Οθωμανικοί Κώδικες" renders "Jinayet" as "τὰ κακούργηματα," "Junha" as "τὰ πλημυλήματα" and "Qabahat" as "τὰ πταίσματα."

For the purposes of an English translation the first two of the three expressions "Felony," "Misdemeanour" and "Police Offence" used by Walpole appear very unsuitable and, indeed, liable to cause confusion ; for, although they may popularly indicate some idea of degree in the gravity of offences, their use is from a legal point of view open to rather serious objection. The word "Felony" is not only not a term equivalent to the French expression "Crime" as used in the exact sense defined in the French "Code Pénal," but has a meaning in English law peculiar to itself and of which there is no direct counterpart in French or Ottoman Jurisprudence.

Similar criticism applies to the word "Misdemeanour" when called to serve as an equivalent of "Délit."

As for the third expression "Police Offence" this, though only a paraphrase of the French "Contravention," has at any rate the merit of possessing no proper and precise meaning or place in English legal phraseology and its use is, therefore, less open to adverse comment whilst it has the further advantage of corresponding substantially to the exact sense which is assigned in the Code Pénal to the word "Contravention." The fact is that the words used both in the French and Ottoman Codes to designate the three categories into which offences are divided are of little, if any, intrinsic value as indicative, without definition, of any gradation in gravity but are merely words of convenience the local meanings of which as used in the Codes are limited and explained by the Codes themselves. As, therefore, it seems unsatisfactory and inadvisable to use in translating the Turkish text English words any of which possess a meaning in English law differing materially from the sense with which they would have to be regarded when read in relation to the Code, it has been thought best to retain the terms "Jinayet," "Junha" and "Qabahat" throughout.

ART. 3.¹—Jinayet are acts which call for² deterrent³ punishment.

Deterrent punishments are execution⁴; perpetual or temporary kyurek⁵ accompanied by exposal in public⁶; confinement in a fortress⁷; perpetual exile⁸; perpetual deprivation of rank and office⁹; loss of civil rights.¹⁰

ART. 3 NOTES.—¹ Compare Arts. 6, 7 and 8 of the French Code Pénal. Art. 6. Les peines en matière criminelle sont ou afflictives et infamantes, ou seulement infamantes.

Art. 7.—Les peines afflictives et infamantes sont :—1. La mort; 2. Les travaux forcés à perpétuité; 3. La déportation; 4. Les travaux forcés à temps; 5. La détention; 6. La réclusion.

Art. 8.—Les peines infamantes sont :—1. Le bannissement; 2. La dégradation civique.

² "call for," more literally "render necessary."

³ "deterrent," lit. "terrifying." The French rendering is "afflictive." Walpole uses "severe." Nicolaides translates as "ἐκφοβιστικὴν." The French Code Pénal reads "afflictive ou infamante."

⁴ "execution," more literally "killing."

⁵ "kyurek": a Turkish word the original meaning of which is an oar or shovel. It later obtained the meaning as given by Redhouse, "the galleys, as a punishment" and hence generally roughly corresponds to "imprisonment with hard labour."

Rowing in chains in Government boats was formerly a well recognized mode of punishment in Turkey. The French rendering uses the words "les travaux forcés." Walpole uses "hard labour." Nicolaides "τὰ δεσμά." The French Code Pénal reads "les travaux forcés."

It has been thought advisable to retain the Turkish word in this translation. For details as to the exact nature of "kyurek" see Art. 19 below.

⁶ "exposal in public"; for details see Art. 19.

⁷ "confinement in a fortress"; for details see Arts. 23, 24 and 25.

⁸ "perpetual exile"; for details see Art. 28.

⁹ "office" means always in this connection employment in the service of the State; for details of deprivation of rank and office see Art. 29.

¹⁰ "loss of civil rights." This is as a rule a permanent punishment; for details see Art. 31.

ART. 4.—Junha are acts which call for corrective¹ punishment. Corrective punishments are² imprisonment for more than one week³; temporary exile⁴; dismissal from office⁵; fine.⁶

ART. 4 NOTES.—¹ "Corrective," more literally "educative." The French rendering gives the word from the French Code Pénal "correctionnelles." Walpole uses "corrective" and Nicolaides "ἐπανορθωτικαί."

² Compare Art. 9 of the French Code Pénal. Art. 9. Les peines en matière correctionnelle sont :—1. L'emprisonnement à temps dans un lieu de correction; 2. L'interdiction à temps de certains droits civiques, civils ou de famille; 3. L'amende.

³ "imprisonment"; for details see Art. 34.

⁴ "temporary exile"; for details see Art. 35.

⁵ "dismissal from office"; for details see Art. 36.

⁶ "fine," more literally "cash penalty"; see Art. 37.

The minimum fine for an offence of the Junha category is one hundred piastres or very nearly eighteen shillings.

ART. 5.—Qabahat are acts and conduct which call for admonitory¹ treatment.

Admonitory treatment is imprisonment for from twenty-four hours to one week or fine not exceeding one hundred piastres.²

ART. 5 NOTES.—¹“admonitory,” more literally “reprimanding.” The French rendering leaves the Turkish text and adopts that of the French Code Pénal using the phrase “des peines de police” which Walpole boldly paraphrases as “punishable by a court of summary jurisdiction.” Nicolaidis translates “αὶ πράξεις, καθ’ ἃν ὁ νόμος ὁρίζει ποινήν τινα λυπούσαν τὸν πράξαντα (ἀστυνομικὴν).”

²“piastres.” Fines for penalties are payable in gold currency. One hundred piastres go to the Turkish pound or Lira which is about equivalent to eighteen shillings in English money. Walpole gives “100 *silver* piastres (18s.)” but though the amount in English money is accurate the currency as stated by him is not.

ART. 6.—Where prescribed by the law these punishments are sometimes awarded and carried out singly and sometimes together.¹

ART. 6 NOTES.—¹“together.” The French rendering is “cumulativement.” Walpole follows with “cumulatively,” Nicolaidis translates as “συνεχόμεν.”

What is meant is simply that when the law so prescribes, more than one sort of penalty may be awarded in respect of the same offence; it does not refer to the question whether such different penalties so awarded are to be undergone consecutively or concurrently this point being practically regulated by those various articles of the Code which permit the infliction of more than one kind of penalty for the same misdeed.

ART. 7.¹—If persons who have incurred the punishments of temporary exile, imprisonment,² temporary confinement in a fortress or temporary kyurek run away from their place of punishment, their punishment, on being captured, is increased by an addition to the remainder of their term of a term equal to from one-third to one-half of their original period of punishment, and if a person who has incurred the punishment of perpetual exile runs away from his place of exile he is confined in a fortress in perpetuity, and a person who runs away from perpetual confinement in a fortress is placed in kyurek in perpetuity.

ART. 7 NOTES.—¹Sami in his Commentary states that the provisions of Art. 7 apply only to persons upon whom sentence has been pronounced and whose conviction is not still liable to review but that, nevertheless, an escape from custody of a prisoner either not actually sentenced or whose sentence may be capable of being reviewed may form the subject matter of an entirely separate prosecution.

The article is an inexhaustive one as it does not make provision for the case of an escape from perpetual kyurek the penalty for which ought, according to Sami, logically to be death which, however, he considers expediency would not justify. Presumably a prisoner who escaped from perpetual kyurek would return, on being captured, merely to his old durance with a more severe prison discipline.

²“imprisonment.” This word is not governed by the adjective “temporary” but as imprisonment is only a temporary punishment in any case (see Art. 34) it needs no qualification.

Art. 7 was amplified by an addendum dated 18 Jemazi'ul-Evvel, 1284 (17 Sept., 1867) of which the following is the text:—

If¹ by persons undergoing the punishment of temporary² kyurek, confinement in a fortress, exile or imprisonment a Jinayet or Junha or Qabahat is perpetrated during the period of their punishment, (whether such offence of theirs be of less gravity than or of the same category³ as or more serious than the Jinayet, Junha or Qabahat which they originally committed), then, if the punishment prescribed by law in respect thereof is a determinate⁴ one the whole thereof and if it is divided into different degrees⁵ the lowest degree thereof shall be inflicted upon them after the expiration of the remainder of the period for which they are sentenced.

And if persons who are perpetual exiles dare to commit likewise during their sentence a Junha, or a Qabahat, or a Jinayet which calls for temporary punishment, then, whatever may be the nature of the punishment to which they are sentenced therefor, they shall, after it has been caused to be undergone by them in the place to be approved by the State, be remitted to their former condition and place⁶; and, if they commit a Jinayet necessitating perpetual kyurek or perpetual confinement in a fortress then the requirement of the law⁷ in respect thereof shall be carried out, but, if the Jinayet which they have dared to commit calls for perpetual exile, in that case they shall, in lieu thereof, be confined in a fortress for a period of four years and, at the expiration of this period, shall be remitted to the place of their exile. And if the punishment prescribed by law for the Jinayet or Junha or Qabahat so committed by persons who are perpetually confined in a fortress or are undergoing perpetual kyurek is one for a temporary period then the circle of their imprisonment shall be narrowed by prevention from communication and intercourse⁸ for as much as one-third of such period and, at the expiration of the term, they shall be remitted to their former condition; and, if the Jinayet committed by such offenders is of the same category as or more grave than the Jinayet in respect of which they have been originally sentenced in that case the narrowing of the circle of imprisonment shall be for six years.⁹

Addendum of 18 Jemazi'ul-Evvel, 1284, Notes.—¹ This long and rather complicated clause (which, it must be noted, is affected by new article 8 *q.v. infra* is an addition to Art. 7 made by an enactment dated Sept. 17th, 1867. Its effect is shortly this:—

1. If a person, whilst undergoing a temporary sentence of kyurek, incarceration in a fortress, exile or imprisonment, commits any offence he must undergo the penalty—the minimum if there is a minimum—after serving out his original sentence.

2. If a person, whilst undergoing perpetual exile, commits any offence for which the penalty is only of some temporary nature he must undergo such penalty forthwith and after undergoing it goes back to his exile; but if the offence is one the penalty for which is either life *kyurek* or life incarceration in a fortress he has to suffer that penalty; and if the offence is one for which the penalty is perpetual exile he is confined in a fortress for four years forthwith and then returns to his old exiled state.

3. If a person, whilst undergoing a life sentence either of *kyurek* or confinement in a fortress, commits any offence for which the penalty is only of some temporary nature he is punished by a period of increased rigour in the conditions under which he is serving his sentence and the duration of this added severity is fixed at a third of the term of the sentence which his offence entails; but if his offence is of the same category or graver than his original crime the period of added severity is fixed at a term of six years.

The French rendering hardly attempts a translation of this addition to Art. 7, but paraphrases it very incorrectly whilst Walpole's rendering is scarcely recognizable even as a translation of the French version. On the other hand the Greek text of Nicolaides is, except in one or two passages, very good.

The text of this addendum may be found in Nicolaides, p. 2418; Walpole, p. 3; Aristarchi, III, p. 268; Djiz-i-Kav, p. 916; Young, VII, p. 2.

The mode of life in prisons in Turkey is vastly different from that obtaining in English and other Western penal institutions and lends itself easily to opportunities for escape and offences. A circular was issued from the Ministry of Justice (which is given in full by Nicolaides, p. 2419) drawing attention to the numbers of crimes in and fugitives from prisons and urging greater care in preventing the latter and greater severity in punishing the former. This instruction was issued no doubt simultaneously with or shortly after the promulgation of the above addendum (to Art. 7) which was itself probably designed to check these abuses which were so extremely common.

Heidborn writes:

"Les prisons Ottomanes ressemblant à des espèces de caravansérails, où les détenus de tous les âges sont entassés dans un pêle-mêle extraordinaire . . . Pas d'isolement; pas de rigueurs . . . pas de travail obligatoire, pas d'instruction, pas d'hygiène. Les détenus communiquent librement entre eux et, par les fenêtres, même avec les gens du dehors."

² "temporary"; the word governs all the four forms of punishment mentioned immediately after it: imprisonment, however, is anyhow only a temporary punishment.

³ "category," lit. "kind." It means "degree of gravity."

⁴ "determinate," more literally "limited" or "definite." In this Code there are a number of instances of these "determinate" penalties which permit of no discretion on the part of the Court in passing sentence; the idea is not a good one. For perhaps the worst example of the "determinate" penalty see Art. 174, under the provisions of which a person found guilty of unpremeditated homicide *must* be sentenced, no matter what the attendant circumstances, to fifteen years *kyurek*.

⁵ "degrees." This is just the opposite of what is meant by "determinate." For example, see Art. 198, under the provisions of which a person found guilty of an indecent offence with violence may receive a sentence of from three to fifteen years *kyurek*.

⁶ "condition and place," i.e., condition of an exile and place where the exile is being undergone.

The French rendering gives "l'état" and "l'endroit"; Walpole uses "position" and "place"; Nicolaides translates as "ἡ κατάσταση" and "τὸ μέρος."

⁷ "requirement of the law." This only means the penalty which the law prescribes. Nicolaides translates as "αἱ διατάξεις τοῦ νόμου."

⁸ "the circle of their imprisonment shall be narrowed by prevention from communication and intercourse." The French rendering paraphrases thus, "sont infligés de réclusion . . . Cette réclusion sera un parfait isolement et sera expiré de la manière la plus austère." Nicolaides has a much better rendering: "τότε απαγορεύεται πᾶσα ἀλληλογραφία αὐτῶν καὶ συγκοινωνία . . . καὶ περιορίζεται ὁ κύκλος τῆς φυλακίσεως αὐτῶν."

⁹ The new Art. 8 dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329=4th June, 1911, in effect repeals this addendum to Art. 7 (*vide infra*).

ART. 8.—Except where determined by the law¹ the punishment with regard to recidivists² is awarded in twofold.³

ART. 8 NOTES.—¹ “Except where determined by the law.” This simply means “unless the law otherwise enacts in any case.”

² “recidivists.” The word quite literally means “repeaters” and there is no doubt that the article is only intended to apply to persons who commit more than once the same sort of offence, such as two thefts. It does not apply to a person who first commits an offence such as a Jinayet and then afterwards another Jinayet of another sort: the second offence needs to be not of the same category of gravity but of the same nature as the first.

Sami, however, states that the Ottoman Courts in practice hold that double penalties can be inflicted either in cases in which the second or subsequent offence is of the same sort as the first, or in those in which the first offence is graver than the subsequent one. This practice may be based on common sense but the article does not seem to warrant it.

The French rendering paraphrases thus, “Sauf les exceptions déterminées par la loi, la récidive entraîne le double de la peine à laquelle le récidiviste a été condamné la première fois.” Nicolaides translates, “ἐκτός τῶν ὑπὸ τοῦ νόμου ὁριζομένων περιπτώσεων, ἐν ὑποτροπῇ ἡ ποινὴ διπλασιάζεται.”

The French Code Pénal is different and elaborate; see Chapter IV. Des peines de la récidive pour crimes et délits.

The Cyprus Courts have had under consideration the precise meaning of this article (*vide* Cyprus appendix, *post*).

³ “in twofold” *i.e.*, “double.”

Art. 8 was repealed and the following new article (dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329=4th June, 1911) substituted:—

The provisions concerning recidivists are applied and carried out in manner following.¹

If a person, after he has been finally sentenced to one of the deterrent² punishments, commits, during the period of his punishment or within ten years after having completed his period of punishment or after the punishment shall have become nullified³ through one of the legal causes, an offence calling for the punishment of perpetual kyurek and if his previous sentence was also the punishment of perpetual kyurek, he is put to death. If he commits an offence calling for the punishment of perpetual exile, he is punished with the punishment of perpetual confinement in a fortress. If the second offence calls for the punishment of perpetual confinement in a fortress, the person who is the recidivist is sentenced to kyurek in perpetuity.

If the second offence calls for the punishment of temporary confinement in a fortress or of temporary kyurek, the punishment which the perpetrator will incur⁴ is awarded in twofold, and, where necessary, the fifteen years which is the maximum of these punishments may be raised to its twofold.

If the person finally sentenced with the punishment of imprisonment for more than one year commits the same Junha within five years either before the carrying into effect⁵ of the

punishment, or during the period of punishment, or after he has completed his period of punishment, or after the punishment shall have become nullified³ by one of the legal causes, he is sentenced with the maximum of this punishment, and, where necessary, the maximum of these punishments is raised to as much as its twofold.

If the person finally sentenced with the punishment of imprisonment for less than one year commits the same Junha within five years, either before the carrying into effect⁵ of the punishment or during the period of punishment or after the punishment shall have become nullified³ by one of the legal causes, he is sentenced to imprisonment for not less than the twofold of the period of punishment to which he was previously sentenced, and not exceeding the twofold of the punishment which he will incur.⁴

In Junhas the acts of forgery, theft, swindling, abuse of confidence are deemed to be the same offence when repeated.⁶ The basis in repetition is the emanation of the previous conviction from Courts of Justice.⁷

To the above new Article the following notes may be added :—

¹ "in manner following" lit. "within the circle of the following modes."

² "deterrent"; *vide* Art. 3.

³ "nullified" lit. "fallen down" or "lapsed."

⁴ "incur" lit. "be deserving of."

⁵ "carrying into effect" lit. "enforcement."

⁶ "when repeated" lit. "in repetition."

⁷ It will be observed that this new Art. 8 practically repeats the addendum to Art. 7, dated 18 Jemazi'ul-Evvel. 1284 (17th September, 1867).

ART. 9.¹—The award, ordering, and carrying out of these punishments do not at all prejudice any rights or compensation² claimed by suitors at law³ against perpetrators of Jinayets, Junhas and Qabahats.

ART. 9 NOTES.—¹ Compare Art. 10 of the French Code Pénal. Art. 10. "La condamnation aux peines établies par la loi est toujours prononcée sans préjudice des restitutions et dommages-intérêts qui peuvent être dus aux parties."

Nicolaides translates the article thus: "Ἡ ἐπιβολὴ καὶ ἡ ἐκτέλεσις τῶν ποινῶν οὐδόλως παραβιάζουσιν τὰ δικαιώματα τῶν πολιτικῶν ἑναγόντων καὶ τὰς περὶ ἀποζημιώσεως ἀπαντήσεις αὐτῶν κατὰ τῶν διαπραξάντων κακοίργημα, πλημὲλημα, ἢ πταίσμα τι."

² "rights or compensation." The rights or compensation here referred to are not the same as those reserved under Art. 1 of this Code: i.e., they are not personal rights for which Qisas or Diyet can, under the Sher', be claimed. The rights or compensation referred to in this Article (9) are those which are recoverable otherwise than by way of Qisas or Diyet and are not Sher' rights at all but are rights under Nizam law or recoverable in the Nizam Courts. Examples of such are claims for compensation for injury to property such as are found and particularized in many of the articles of the Mejelle; claims for expenses incurred in going to and from the Court and consequent loss of time and so forth. Good instances of the sort of rights or compensation which are referred to in this Article (9) may be seen in the contents of Arts. 890, 891, 912, 913 and 922 of the Mejelle.

³ "suitors at law" lit. "owners (or 'men') of suits at law."

ART. 10.¹—If, together with fine, the restitution of stolen properties and compensation etcetera² are awarded, the stolen properties and the compensation are recoverable first of all.

ART. 10 NOTES.—¹ Compare Art. 54. of the French Code Pénal. Art. 54. "En cas de concurrence de l'amende avec les restitutions et les dommages-intérêts, sur les biens insuffisants du condamné, ces dernières condamnations obtiendront la préférence."

² "etcetera" is the rendering of the Arabic words "ve sayiré" which might also be translated "and so forth." Nicolaides translates as "καὶ λοιπά." It is an unsatisfactory expression to occur in a law as it lacks precision as to what it would include.

ART. 11.¹—Judgments of the law drawn up relative to fine and restitution of stolen properties and compensation and interest and other expenses are, in case of the refusal of the sentenced person, enforced by imprisonment and pressure.²

ART. 11 NOTES.—¹ Compare Art. 52 of the French Code Pénal. Art. 52. "L'exécution des condamnations à l'amende, aux restitutions, aux dommages-intérêts et aux frais, pourra être poursuivie par la voie de la contrainte par corps."

² "pressure" an Arabic word "tazyiq" which is translated by Redhouse as 1. A making very narrow. 2. A squeezing and pressing severely. 3. A making very tight. 4. A cross questioning, threatening or torturing in order to extract information. 5. A reducing a besieged place to straits. It here really means only imprisonment and not any form of torture as might be at first sight supposed.

A new Art. 11 was enacted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new article is as follows:—

The payment of expenses of trial accrues to the person against whom sentence is given. Several persons sentenced on account of one offence are sureties to one another in the restitution of properties, giving of compensation and payment of expenses of trial, on condition of having the right to have recourse to one another for his own share.¹ The suretyship to one another of several persons sentenced by one judgment on account of diverse offences concerns only the expenses of trial of the offence leading to² a joint conviction.³

To the above new Article the following notes may be added:—

¹ "on condition of having the right to have recourse to one another for his own share." This means that if one of the sentenced persons has paid the whole or more than his share of the expenses he can demand from the other sentenced persons their proportion of what he has paid above his own share.

² "leading to" or "resulting in."

³ This new Article repeals Art. 46.

ART. 12.¹—In matters relative to Jinayet or Junha the punishments of being taken under supervision by police officers² and of inflicting fine and of special seizure³ of goods which are the product of a Jinayet or Junha or of articles which have been used or were about to be used in the commission of a Jinayet or a Junha may also be awarded and ordered conjointly.⁴

ART. 12 NOTES.—¹ Compare Art. 11 of the French Code Pénal. Art. 11. "Le renvoi sous la surveillance spéciale de la haute police, l'amende et la confiscation spéciale, soit du corps du délit, quand la propriété en appartient au condamné, soit des choses produites par le délit, soit de celles qui ont servi ou qui ont été destinées à le commettre, sont des peines communes aux matières criminelles et correctionnelles." Nicolaides gives a good translation though there is one unfortunate error, the word "*ἡ δημοσίευσις*" (publication) being used instead of "*ἡ δήμεσις*" (confiscation=seizure)—no doubt a printer's error.

The French rendering transposes the Turkish text thus: "La renvoi sous la surveillance spéciale de la police, l'amende et la confiscation spéciale, soit des choses produites par le crime ou délit, soit de celles qui ont servi ou qui ont été destinées à le commettre, sont des peines qui peuvent être prononcées cumulativement en matière criminelle ou correctionnelle."

² "being taken under supervision by police officers." For details of the nature of police supervision see Art. 14. It may be here noted that subjection to police supervision is only permitted to be imposed as a penalty in certain cases which are mentioned in the Code.

³ "special seizure." Here, again, confiscation or forfeiture of things which come under the cognisance of a Criminal Court, cannot be ordered except in those cases which are prescribed by the law. Examples of such instances of "special seizure" may be seen in Arts. 68 and 69, the addition to Art. 166, 240.

⁴ "conjointly." It means "all together," *i.e.*, simultaneously. Of course the particular penalties mentioned in this Article are quite independent of and have no connection with but are additional to the regular penalty proscribed by the law when a Jinayet or Junha has been committed.

Art. 12 was repealed and a new Article substituted therefor on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

In matters relative to Jinayet or Junha the punishments of being taken under supervision by police officers, and seizure of articles which are used in the offence or are prepared for use in the offence or have proceeded from the occurrence of offence, if they do not belong to persons who are not accomplices in the offence, may also be awarded and ordered conjointly.

Articles, the manufacture, use, carrying, keeping, sale or purchase of which constitute an offence, are absolutely seized and confiscated even though there may be no penal conviction or the said articles may not belong to the perpetrator of the offence.

ART. 13.¹—Persons who have dared to commit a Jinayet or Junha calculated to disturb, either internally or externally, the tranquillity of the State are, after completing the period of punishment to be determined by law, absolutely² taken under police supervision.

ART. 13 NOTES.—¹ Compare Art. 49 of the French Code Pénal. Art. 49. "Devront être renvoyés sous la même surveillance ceux qui auront été condamnés pour crimes ou délits qui intéressent la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat."

² "absolutely" *i.e.*, always.

ART. 14.¹—To be under police supervision consists of not to be able to reside in the places which shall be determined by the State; and in having to determine and declare the place where one will reside and the places through which one will pass until one goes thither—the same to be noted in one's permit of way²; and on one's arrival at such place³ to be obliged within twenty-four hours to notify one's arrival to the Government, and in case one has to go from there to some other place, to notify the Government three days previously and take out a new permit of way⁴; and if one does not conform with the aforesaid conditions, one is punished by imprisonment not exceeding one year.

No person is taken under police supervision unless it is necessary by law.⁵

ART. 14 NOTES.—¹ Compare Arts. 44, 45 and 50 of the French Code Pénal. Art. 44. "L'effet du renvoi sous la surveillance de la haute police sera de donner au Gouvernement le droit de déterminer certains lieux dans lesquels il sera interdit au condamné de paraître après qu'il aura subi sa peine.

En outre le condamné devra déclarer avant sa mise en liberté le lieu où il veut fixer sa résidence; il recevra une feuille de route réglant l'itinéraire dont il ne pourra s'écarter et la durée de son séjour dans chaque lieu de passage. Il sera tenu de se présenter, dans le vingt-quatre heures de son arrivée, devant le maire de la commune; il ne pourra changer de résidence sans avoir indiqué, trois jours à l'avance, à ce fonctionnaire, le lieu où il se propose d'aller habiter, et sans avoir reçu de lui une nouvelle feuille de route." (Loi, 28 Avril 1832.)

Art 45. "En cas de désobéissance aux dispositions prescrites par l'article précédent, l'individu mis sous la surveillance de la haute police sera condamné, par les tribunaux correctionnels, à un emprisonnement qui ne pourra excéder cinq ans." (Même loi.)

Art. 50. "Hors les cas déterminés par les précédents articles les condamnés ne seront placés sous la surveillance de la haute police de l'Etat que dans les cas où une disposition particulière de la loi l'aura permis." (Loi, 19 Février, 1810.)

The details of the French "l'interdiction de séjour" have been in later years much altered but Art. 14 of the Ottoman Penal Code is clearly taken from the French Articles quoted above.

² "permit of way," *vide* note 3 to Art. 156.

³ "such place." This means only the place of residence. A person under police supervision would not have to notify his arrival at each place on the way to the place where he was going to take up his residence.

⁴ "permit of way," *vide* note 2 above.

⁵ For instances in this Code in which police supervision is prescribed *vide* Arts. 13, 40, 64, 65, 147 and 151.

ART. 15.¹—The punishment of every Jinayet and Junha and Qabahat is effected in accordance with the law and regulations² in force at the time when it³ is brought to light by the Government or when the complainant makes his appearance, and such punishment is not effected in accordance with a subsequent law.⁴

ART. 15 NOTES.—¹ Compare Art. 4 of the French Code Pénal. "Nul contravention, nul délit, nul crime ne peuvent être punis de peines qui n'étaient pas prononcées par la loi avant qu'ils fussent commis."

The French rendering reads: "Les crimes, délits ou contravention seront punis en vertu des lois en vigueur au moment de leur constatation par l'autorité ou de la déposition d'une plainte; aucune loi rendue postérieurement à cette date ne pourra leur être applicable." The word "constatation" should no doubt here be read to mean "ascertainment" but Walpole unfortunately misreads the French and writes "at the time at which such offences are proved before the Court or at which the charge is made." Nicolaidès correctly translates the passage thus: "*κατὰ τὸν νόμον καὶ τοὺς κανονισμοὺς τοὺς ἰσχύοντας ὅτε ἀνακαλύφθῃ ὑπὸ τῆς ἀρχῆς, ἢ κατηγορήσῃ πρὸς αὐτήν.*"

² "law and regulations." There are four words used in this Code in the Turkish text; "qanun" which is translated as "law"; "qanunnamé" which is also translated as "law" or "code" but which generally means a "code of laws"; "nizam" which is translated "regulation" and which Redhouse defines as "law or regulation or set of laws"; and "nizamnamé" which generally means a "code of regulations." "Qanun" and "nizam" are very often indiscriminately used to mean "law" in Turkish.

³ "t": "the offence," of course.

⁴ "subsequent law." This means simply law which came into operation either after the discovery of the offence by the Government or after the appearance of the complainant whichever event may be first in date.

PART II.

SETS FORTH THE DETAILS OF THE PUNISHMENTS FOR JINAYETS.

ART. 16.—Death¹ is applicable² to persons guilty of the Jinayets defined in the following Articles.³ Unless the Supreme Order⁴ which has been issued, containing the establishment⁵ of and the sentence for the Jinayet of the criminal who shall incur this punishment and emblazoned at its top with the resplendent tughra,⁶ is first read publicly at the place of execution that criminal is not executed.

ART. 16 NOTES.—¹ "death." It means of course "the punishment of death."

² "applicable" lit. "current."

³ "in the following Articles" lit. "in the articles which are written below."

⁴ "Supreme Order." It means an order of the Sultan

⁵ "establishment." The word in the Turkish text is the Arabic "subut" which may also be translated "certitude" or "certainty." What is meant is a précis of the evidence on which the condemned person was found guilty.

⁶ "tughra." An ornamental arrangement or monogram of the name and title of the Sultan constituting the Great Seal of the Ottoman Empire; the Imperial Cypher (Redhouse.)

ART. 17.¹—The body of the executed person is, in case he has no heirs, caused to be buried through the community² to which he belongs.

ART. 17 NOTES.—¹ Compare Art. 14 of the French Code Pénal. "Les corps des suppliciés seront délivrés à leurs familles, si elles les réclament, à la charge par elles de les faire inhumer sans aucun appareil."

The French rendering gives this article badly thus: "Le corps du supplicié, dans le cas où il n'aura pas d'héritiers pour le faire inhumer sera délivré à la communauté à laquelle il appartiendra." Walpole follows this but Nicolaidès gives a more correct rendering: "*τὸ σῶμα τοῦ θανατωθέντος, μὴ ὑπαρχόντων κληρονόμων, ἐνταφιάζεται παραδιδόμενον εἰς τὸ ἐκείνου ἀνήκειν ἔθνος.*"

² "community." The word in the Turkish text is "millet." It means a people or body of persons united by a common faith, i.e., religion.

ART. 18.¹—When a woman who has incurred the punishment of death states that she is pregnant her punishment is, if her pregnancy is proved to be true and has acquired certitude, carried out after she has been delivered.

ART. 18 NOTES.—¹ Compare the French Code Pénal, Art. 27. "Si une femme condamnée à mort se déclare et s'il est vérifié qu'elle est enceinte, elle ne subira la peine qu'après sa délivrance."

ART. 19.¹—Kyurek is employment in arduous services with chains² on one's feet.

With regard to the person who incurs the punishment of kyurek the system of exposal in public is also carried out; that is to say, an abstract of the Mazbata³ of the tribunal which has awarded the punishment is written in very large⁴ letters; the person to be punished is taken to a square or a place which is public thoroughfare in the town where he is found; and, this abstract being placed on his breast, he is—after being detained and exhibited to the people for two hours there⁵—sent to the place of his punishment, chains² being placed on his feet. Criminals⁶ who are under eighteen years or over seventy years of age are held excused from this rule of exposal in public.

ART. 19 NOTES.—¹ Compare Arts. 15 and 22 of the French Code Pénal. Art. 15. "Les hommes condamnés aux travaux forcés seront employés aux travaux les plus pénibles: ils traîneront à leurs pieds un boulet, ou seront attachés deux à deux avec une chaîne, lorsque la nature du travail auquel ils seront employés le permettra."

Art. 22. "Quiconque aura été condamné à l'une des peines des travaux forcés à perpétuité, des travaux forcés à temps ou de la réclusion, avant de subir sa peine, demeurera durant une heure exposé aux regards du peuple sur la place publique. Au dessus de sa tête sera placé un écriteau portant, en caractères gros et lisibles, ses noms, sa profession, son domicile, sa peine et la cause de sa condamnation. En cas de condamnation aux travaux forcés à temps ou à la réclusion, la Cour d'assises pourra ordonner par son arrêt que le condamné, s'il n'est pas en état de récidive, ne subira pas l'exposition publique. Néanmoins, l'exposition publique ne sera jamais prononcée à l'égard des mineurs de dix-huit ans et des septuagénaires."

Public exposal was, however, abolished in France by decree dated April 12th, 1848.

² "chains" lit. "iron."

³ "Mazbata." In the Ottoman Courts sentences of punishment (and in Civil cases judgments also) were formerly drawn up in the form of a report (procès verbal) which was signed by all the members of the tribunal who were present at the trial or hearing; this document was the mazbata.

⁴ "large" lit. "thick," "stout."

⁵ "there" i.e., in the public place."

⁶ "criminals" lit. "men of Jinayet."

Art. 19 was amended by the following addendum dated 7 Zilhijeh, 1278 (5 June, 1862). The text is as follows:—

Addendum.¹—Amongst Moslems the Ulema² and Sheykh³s and Khatibs⁴ and Imams⁵ and amongst other communities⁶ the clergy⁷ are held excused and excepted from the rule of exposal in public.

NOTES.—¹ This is an addition (rather comparable in a way to the old English "benefit of clergy") to the Code made by an enactment dated June 5th, 1862.

It is printed in Nicolaides, *Ott. Cod.*, p. 2423; *Djiz-i-Kav.* p. 923.

² "Ulema." The word here means all Moslem Clergy. Redhouse gives: 1. Learned men; 2. Doctors of the Canon Law of Islam, the corps of legal councillors of the State.

³ "Sheykhs." Redhouse gives: 1. An elderly or old man; an elder; 2. A head of a family or tribe; 3. A head of a religious community; 4. A head preacher or teacher. Here it includes only the third of these meanings, *e.g.*, the chief of a dervish fraternity or the abbot of a Moslem convent (*Tekyè*).

⁴ "Khatibs." Redhouse gives: a public speaker; an orator; a good speaker; especially an official preacher who recites the *Khutbe*. The *Khutbe* is the solemn prayer recited on the Moslem Sabbath for the welfare of the Sultan. The word *Khatibs* as used here only refers to the official preachers.

⁵ "Imams." Redhouse gives: 1. A leader; 2. A leader in public worship (not a priest but a man instructed in his duty); 3. A chief; a teacher; a chief of a sect; 4. A prophet. The word as here used refers only to the second of these meanings.

⁶ "communities." *Vide* note 2 to Art. 17. The word used in the Turkish text is here the same as in that article.

⁷ "the clergy" lit. "those who hold a spiritual capacity."

ART. 20.¹—Kyurek in perpetuity is the employment of the criminal after his exposal in public in arduous services until his death, with chains² on his feet, in places to be determined by the State.

ART. 20 NOTES.—¹ Compare Art. 15 of the French Code Pénal (*vide* note 1 to Art. 19 above).

² "chains": as in note 2 to Art. 19 above.

ART. 21.¹—Temporary kyurek is, similarly, employment in arduous services, after exposal in public, being bound with irons,² in places to be determined by the State for from three years to fifteen years; but the punishment of kyurek for under five years may also be carried out locally.³

ART. 21 NOTES.—¹ Compare Art. 19 of the French Code Pénal "La condamnation à la peine des travaux forcés à temps sera prononcée pour cinq ans au moins, et vingt ans au plus." Also Arts. 15 and 22 of the same Code (*vide* note 1 to Art. 19 above).

² "being bound with irons": "confined in chains."

³ "locally" lit. "in their localities." It means that in cases of a sentence of under five years the sentenced person need not be sent to one of the central penal stations: *e.g.*, Crete (in former days), Rhodes, or other similar centre.

ART. 22.¹—The punishments of death and exposal in public are not carried out on the feast days of the faith and religion to which the criminal² belongs.

ART. 22 NOTES.—¹ Compare Art. 25 of the French Code Pénal "Aucune condamnation ne pourra être exécutée les jours de fêtes nationales ou religieuses, ni les dimanches."

² "criminal" lit. "the person guilty of the *Jinayet*."

ART. 23.¹—Perpetual confinement in a fortress is the detention of the offender, until the time of his death, by imprisonment in one of the fortresses determined by the State.

ART. 23 NOTE.—¹ Compare Art. 20 of the French Code Pénal. Art. 20. "Quiconque aura été condamné à la détention sera renfermé dans l'une des forteresses situées sur le territoire continental du Royaume qui auront été déterminées par une ordonnance du Roi rendue dans la forme des règlements d'administration publique. Il communiquera avec les personnes placées dans l'intérieur du lieu de la détention ou avec celles du dehors, conformément aux règlements de police établis par une ordonnance du Roi. La détention ne peut être prononcée pour moins de cinq ans, ni pour plus de vingt ans, sauf les cas prévus par l'article 33." (Loi, 28 Avril, 1832.)

ART. 24.¹—Temporary confinement in a fortress is to be detained by imprisonment for from three years to fifteen years in one of the fortresses similarly determined by the State.

ART. 24 NOTE.—¹ Compare Art. 20 of the French Code Pénal (*vide* note 1 to Art. 23 above).

ART. 25.¹—Confinement in a fortress is a punishment embracing the punishments of imprisonment and exile; and the person confined in a fortress can communicate with those who are inside and outside the fortress to the extent permitted by the police regulations.

ART. 25 NOTE.—¹ Compare Art. 20 of the French Code Pénal (*vide* note 1 to Art. 23 above)

ART. 26.¹—The punishments of temporary *kyurek* and confinement in a fortress are calculated from the day of the confirmation of the sentences² and *Mazbatas*.³

ART. 26 NOTES.—¹ Compare Art. 23 of the French Code Pénal. "La durée des peines temporaires comptera du jour où la condamnation sera devenue irrévocable." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "sentences": this is only here a synonym for "*mazbatas*."

³ "*Mazbatas*" *vide* note 3 to Art. 19.

ART. 27.¹—Whereas persons who are to be placed in temporary² *pranga*³ or confinement in a fortress will lose the right of ordinary personal dealings⁴ during their period of punishment, a representative shall be constituted and appointed by them with the consent of the Government to administer their *emval*⁵ and *emlak*⁶ during the said determined period; and something to the amount to be permitted by the special regulations of prisons shall only be given to them by their representative out of their⁷ revenues during their period of punishment and anything other than this shall not be given. And, after they complete the period of their punishment all their *emval* and *emlak* and *eshya*⁸ shall be given back to them and the representative who has been appointed shall give to them the accounts of his administration which has taken place.

ART. 27 NOTES.—¹ Compare Arts. 29, 30 and 31 of the French Code Pénal. Art. 29. "Quiconque aura été condamné à la peine des travaux forcés à temps, de la détention ou de la réclusion, sera, de plus pendant la durée de sa peine, en état d'interdiction légale; il lui sera nommé un tuteur et un subrogé-tuteur pour gérer et administrer ses biens, dans les formes prescrites pour les nominations des tuteurs et des subrogés-tuteurs aux interdits."

Art. 30. "Les biens du condamné lui seront remis après qu'il aura subi sa peine, et le tuteur lui rendra compte de son administration."

Art. 31. "Pendant la durée de sa peine, il ne pourra lui être remis aucune somme, aucune provision, aucune portion de ses revenus."

² "temporary": this qualifies "confinement in a fortress" as well as "kyurek."

³ "pranga": a corrupt Turkish word used here carelessly as a synonym of "kyurek." It means "a chain and log fastened to a culprit's leg" (Redhouse) and hence "hard labour in chains." Compare the German "pranger"; Dutch "prang"; Italian "branche"; English "brank" ("the scold's bridle"); Gaelic "brancas" (a kind of pillory).

⁴ "will lose the right of ordinary personal dealings"; this means "is deprived of the right of conducting his ordinary personal affairs"; it does not mean that he necessarily would be physically incapable of so doing owing to his imprisonment but that he is not permitted to do so anyhow.

⁵ "emval" (pl. of "mal"); it means (according to Redhouse) "possessions"; "effects"; "goods"; "riches." It also means "wealth," "estate," and "anything yielding a revenue," hence "public revenue" (*vide* note 4 to Art. 88). It roughly corresponds here to the English expression "personal property." According to Tyser's *Mejelle*, p. xxxii. "a thing which can be acquired as property."

⁶ "emlak" (pl. of "mulk") it means (according to Redhouse) "possessions," especially "lands possessed in fee simple." It roughly corresponds here to the English "real property." But "fee simple" is not very accurate as no exactly equivalent tenure is known to Ottoman law. According to Tyser's *Mejelle*, p. xxxiv. "a thing of which man has become the owner."

⁷ "their." It means "of the prisoners' properties."

⁸ "eshya" (pl. of "shay"); it means (according to Redhouse) "things, effects, goods." The word conveys the meaning of small or unimportant things: but is here really unnecessary, "emval and emlak" covering everything.

ART. 28.¹—Perpetual exile is the sending of a person to and causing him to reside in perpetuity² in a place determined by the State. In such case, the transportation³ of his family also to such place is allowed if he wishes it.

ART. 28 NOTES.—¹ Compare part of Art. 17 of the French Code Pénal. Art. 17. "La peine de la déportation consistera à être transporté et à demeurer à perpétuité dans un lieu déterminé par la loi, hors du territoire continental du Royaume."

² "in perpetuity"; it means, of course, "till his death."

³ "transportation" also "removal."

ART. 29.¹—The punishment of perpetual deprivation of rank and office is for the offender to be deprived in the future² of being in any State service great or small either directly or by way of iltizam³ and of enjoying rank or salary or of wearing decorations; and if he is a holder of rank or office it is the removal of his rank, office and salary in the first place.

ART. 29 NOTES.—¹ The punishment of perpetual deprivation of rank and office is no doubt taken from part of that Article of the French Code Pénal which defines "La dégradation civique" (Art. 34.) Part of that Article reads. "La dégradation civique consiste :—1. "Dans la destitution et l'exclusion des condamnés de toutes fonctions, emplois ou offices publics; 2. "Dans la privation du droit de vote, d'élection, d'éligibilité, et en général de tous les droits civiques et politiques, et du droit de porter aucune décoration"

The "dégradation civique" as defined in Art. 34 of the French Code goes further however and includes other disabilities which are partly covered by the punishment prescribed in the Ottoman Code and known as "loss of civil rights" which is explained in detail below in Art. 31. "Loss of Civil rights" as defined in Art. 31 of the Ottoman Code is a larger punishment than the deprivation of rank and office in Art. 29; it includes deprivation of rank and office and on the whole corresponds fairly closely with the French "dégradation civique" (*vide* Art. 31 note 1 below).

² "in the future" lit. "hereafter." Here it means of course, "from the time of his conviction."

³ "iltizam"; an Arabic word meaning "a taking upon one's self, (or 'charging one's self with'), the collection of a branch of the public revenue." It is often translated as "tax-farming" or "farming of revenue."

It refers to the system which obtains in the Ottoman Empire of selling or letting out to the highest bidder the right to collect tithe revenues, generally; and State dues in particular localities.

ART. 30.¹—Persons with regard to whom the punishments of perpetual or temporary kyurek, perpetual confinement in a fortress or perpetual exile are awarded incur² the aforementioned punishment of perpetual deprivation of rank and office.

But where temporary confinement in a fortress has been awarded and determined as a special³ punishment the person incurring such punishment also incurs the said punishment of deprivation⁴ during the period of his punishment and, if, after the completion of the period of his punishment, it becomes manifest to the Government that he has reformed himself the restoration of his qualification for entering upon the path of service and of employment⁵ becomes permissible, but such restoration cannot be possible until after the lapse of a time equal to one-half of the period⁶ of confinement in a fortress.

And if it⁷ has been awarded in commutation of kyurek then the person confined in a fortress incurs this punishment of perpetual deprivation of rank and office similarly to those who undergo the punishment of kyurek.

ART. 30 NOTES.—¹ It is stated in a note to this Article in the Destur (Vol. 4, pp. 218 to 221) that its effect has been amended by Arts. 463 to 478 (dealing with the restoration of the prohibited rights of sentenced persons) of the Criminal Procedure Law of 5 Rejeb, 1296 (25th June, 1879). For the effect of this Article (30) *vide* note 2.

The French Code Pénal is more severe. Compare Art. 28 part of which reads :—

"La condamnation à la peine des travaux forcés à temps, de la détention, de la réclusion ou du bannissement, emportera la dégradation civique. And also the provisions (now abrogated) of Art. 18. Les condamnations aux travaux forcés à perpétuité et à la déportation emporteront la mort civile.. Néanmoins le Gouvernement pourra accorder au condamné à la déportation l'exercice des droits civils ou de quelques-uns de ces droits."

¹ "incurred." It is impossible to state with certainty whether the Turkish text ought to be translated so as to indicate that the punishment of perpetual deprivation actually and necessarily follows the imposition of one of the sentences detailed in the first paragraph of the Article. The Turkish phrase would bear equally well the translation "become liable to," "merit" or "are deserving of." Reshad the commentator states that the punishment of perpetual deprivation was not necessarily a concomitant with the penalties mentioned in the first paragraph of the Article but that in practice the punishment of perpetual deprivation was awarded together with the punishments referred to when the public prosecutor demanded and the Court agreed that the deprivation of rank of office ought, from the circumstances of the case, to form part of the punishment.

² "special"; this refers to cases in which the punishment of temporary confinement in a fortress is the specific penalty actually awarded and not a penalty inflicted by way of commutation of a more serious punishment.

³ "deprivation." The words "of rank and office" are, of course, implied.

⁴ "his qualification for entering upon the path of service and of employment" lit. "his capacity for career and employment." The words "for entering upon the path of service" are in the Turkish text represented by a single word which means "way," "road" and also "profession," "institution" "career." "Service and employment" refer only, of course, to State service and employment.

⁵ "period" *i.e.*, the period of the sentence not the term actually served.

⁶ "it" *i.e.*, the punishment.

ART. 31.¹—The punishment of perpetual loss of civil rights consists of the following matters:—

Firstly to incur the punishment of perpetual deprivation of rank and office which is mentioned in Art. 29; and secondly to be deprived of all civic² rights that is to say of holding an official appointment³ connected with the country,⁴ a community⁵ or a guild⁶; and thirdly, not to be employed in the schoolmastership of a school; and fourthly, not to be employed in the carrying out of investigations⁷ and in case it becomes necessary to ask one to explain a matter in a law suit⁸ one's statement to be accepted as of the effect of simple information⁹ and to be deemed as without any effect for the purposes of the law suit¹⁰ and not to be able to act as a representative¹¹ in a law suit⁸; and fifthly, not to be able to be a guardian; and sixthly, not to be competent to carry arms.

ART. 31 NOTES.—¹ This Article to some extent follows the French Code Pénal (*vide* Art. 34 which reads): Art. 34.—"La dégradation civique consiste:—1. Dans la destitution et l'exclusion des condamnés de toutes fonctions, emplois ou offices publics; 2. Dans la privation du droit du vote, d'élection, d'éligibilité, et en général de tous les droits civiques et politiques, et du droit de porter aucune décoration; 3. Dans l'incapacité d'être juré expert, d'être employé comme témoin dans des actes; et de déposer en justice autrement que pour y donner de simples renseignements; 4. Dans l'incapacité de faire partie d'aucun conseil de famille et d'être tuteur, curateur, subrogé-tuteur ou conseil judiciaire, si ce n'est de ses propres enfants, et sur l'avis conforme de la famille; 5. Dans la privation du droit de port d'armes, du droit de faire partie de la garde nationale, de servir dans les armées françaises, de tenir école, ou d'enseigner et d'être employé dans aucun établissement d'instruction, à titre de professeur, maître ou surveillant." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "civic." The word "beledi" is rendered by Redhouse "civic; civil; municipal; local." It does not here, however, refer to any Government or State functions.

³ "official appointment." Here again these words do not refer to any post held under the State but to positions held in the three categories of service immediately following.

⁴ "country"; the word "memleket" is given by Redhouse thus: "1. Dominion; territory; country; province. 2. A town or city." The Mayor of a town would be a good example of a post in this category.

⁵ "community." The word in the Turkish text is "millet" which has been previously explained: *vide* note 2 to Art. 17.

⁶ "guild"; the word in the Turkish text is "esnaf" meaning a body of persons associated together. It has no reference to any body of persons connected by religious ties but rather represents a class of artisans or the like.

⁷ "investigations." It means "official enquiries."

⁸ "law suit." It means "any civil or criminal legal proceedings."

⁹ "as of the effect of simple information." This means not as legal evidence but for what it is worth, *i.e.*, *de bene esse*.

¹⁰ "without any effect for the purposes of the law suit." It means "of no legal value."

¹¹ "representative." In proceedings in the Sher' Courts it is usual for each party to be "represented" by several friends as well as, now-a-days, by a professional lawyer. These "representatives" are supposed to assist the party whom they represent and no doubt did so formerly before the appearance of regular advocates. The term "representative" would therefore be much wider than the expression "law agent," and includes any form of representation of another person in civil or criminal proceedings.

ART. 32.¹—The punishments of the taking away of rank and deprivation of civil rights mentioned in Arts. 29 and 31 are awarded sometimes together with the punishments of perpetual or temporary² *kyurek* or confinement in a fortress or perpetual exile and sometimes also as a special and independent punishment.

Where it is awarded as such special punishment the punishment of imprisonment not exceeding three years is also awarded at the same time.

ART. 32 NOTES.—¹ It does not appear that as a matter of fact the Ottoman Penal Code describes any offence for which the punishments of deprivation of rank and office or loss of civil rights are alone prescribed. The commentator Sami thinks that the Article is a blunder: Reshad, on the other hand, views the Article as modifying Art. 30 in such a manner that a sentence of perpetual or temporary *kyurek* or confinement in a fortress or perpetual exile does not necessarily entail the minor penalties of deprivation of rank and office and loss of civil rights. The Article is taken from Art. 35 of the French Penal Code which reads thus "Toutes les fois que la dégradation civique sera prononcée comme peine principale, elle pourra être accompagnée d'une emprisonnement dont la durée, fixé par l'arrêt de condamnation, n'excédera pas cinq ans. Si le coupable est un étranger ou un Français ayant perdu la qualité de citoyen, la peine de l'emprisonnement devra toujours être prononcée."

It is probable that this Article (32) was not intended in reality to modify Art. 30 at all but simply to enunciate a plain statement that the punishment was capable of being awarded as a sole or separate punishment though it happened that when the Code was completed no case occurred for which such punishment alone is provided as a sole or separate penalty.

² "perpetual or temporary." These words govern both *kyurek* and confinement in a fortress.

ART. 33.¹—Summaries of the sentences of the said punishments of death, or perpetual or temporary² pranga,³ or confinement in a fortress, or perpetual exile, or taking away of rank or privation of civil rights are made public in the centre of the Province⁴ in which the sentence is drawn up, and in the District⁵ in which the Jinayet has occurred, and in the place at which the sentence is to be carried out, and in the locality where the criminal resides; that is to say—in Constantinople it⁶ is hung in front of the door of the Ministry of Police and in the provinces of that of the Government Qonaq.⁷

ART. 33 NOTES.—¹ Compare Art. 36 of the French Code Pénal. Art. 36. "Tous arrêts qui porteront la peine de mort, des travaux forcés à perpétuité et à temps, la déportation, la réclusion, la dégradation civique et le bannissement, seront imprimés par extrait.

"Ils seront affichés dans la ville centrale du département, dans celle où l'arrêt aura été rendu, dans la commune du lieu où le délit aura été commis, dans celle où se fera l'exécution et dans celle du domicile du condamné."

² "perpetual or temporary." These words govern both "pranga" and confinement in a fortress.

³ "pranga" (*vide* note 3 to Art. 27).

⁴ The word is "Eyalet" which means an administrative area under a Vali or Mutasarrif.

⁵ "district." The word is "Qaza" which means an Administrative district under a Qaymaqam.

⁶ "it": the summary.

⁷ "qonaq" lit. a "halting place," generally a "mansion." It means the Governor's residence or office, i.e., the headquarters of the Executive authority.

PART III.

SETS FORTH THE DETAILS OF THE PUNISHMENTS RELATING TO JUNHA AND QABAHAT.

ART. 34.¹—The punishment of imprisonment is to be detained in the State prisons during the sentenced period, and the period of this punishment of imprisonment is from twenty-four hours to three years at the utmost reckoned from the date of the entrance of the offender to the prison.

Prisoners of this category are made to occupy themselves according to the rules and regulations determined by the State and to their condition² and with suitable work for which they have an aptitude.

ART. 34 NOTES.—¹ Compare Art. 40 of the French Code Pénal. Art. 40. "Quiconque aura été condamné à la peine d'emprisonnement sera renfermé dans une maison de correction: il y sera employé à l'une des travaux établis dans cette maison selon son choix. La durée de cette peine sera au moins de six jours et de cinq années au plus; sauf les cas de récidive ou autres où la loi aura déterminé d'autres limites. La peine à un jour d'emprisonnement est de vingt-quatre heures: Cette à mois est de trente jours."

² "condition." This would include age, state of health and general capacity.

ART. 35.¹—The punishment of temporary exile is for one to be banished² for from three months to three years by being sent away from the place where one is found³ to another place.

ART. 35 NOTES.—¹ It will be observed that there is no exact parallel between the temporary exile of the Ottoman Penal Code and the "banissement" of that of France. Art. 32 of the latter reads "Quiconque aura été condamné au bannissement sera transporté, par ordre du Gouvernement, hors du territoire du Royaume. La durée du bannissement sera au moins de cinq années, et de dix ans au plus."

The parallel between the perpetual exile of the Ottoman Penal Code and the "déportation" of the French is much closer (*vide* Art. 28 note 1 above).

² "banished." The expression in the text is an Arabic word "taghrib" meaning literally "a making or letting become a stranger; a banishment." The phrase does not mean that the exiled person has to leave the Ottoman dominions but only that he is despatched to some place away from his own abode. The Islands of Cyprus, Crete and Rhodes were amongst the localities to which exiles were banished.

³ "where one is found." This is quite literal. It might be simply translated "where one is."

ART. 36.—The punishment of dismissal from office is the removal from their office, according to the provision of the Penal Code, of those who are holders of office and the discontinuance of their salaries special¹ to office; and the period of dismissal is from three months to six years, that is to say, those who incur this punishment cannot enjoy any office or salary during the period of their punishment. Those who are not holders of office cannot similarly enjoy any office or salary on incurring this punishment, during their period of punishment.

ART. 36 NOTE.—¹ "special" it means "attached to" or "peculiar to."

ART. 37.—Fine¹ is the taking of money from a person as determined by the law.²

Where both imprisonment and a fine are awarded against a guilty person and he cannot pay the fine by reason of his inability³ his period of imprisonment is extended by adding⁴ one-half of the term of his imprisonment; and if only a fine is awarded and he cannot pay it he is put in prison for a period of from twenty-four hours to three months according to the amount of the fine.

ART. 37 NOTES.—¹ "fine" lit. "pecuniary punishment."

² "by the law," *i.e.*, by the Penal Code.

³ "inability," *i.e.*, of course "inability to pay."

⁴ "adding"; the word "thereto" is implied.

Art. 37 was replaced by a new Article dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911) of which the text is as follows:—

"Fine¹ is the taking of money from a person as determined by the law.² If the person who is sentenced does not or cannot pay the awarded amount within two months from

the date of service of notice upon him, the unpaid fine is, after a hearing,³ converted into imprisonment, one day's imprisonment being reckoned as substitute for a quarter Lira or the fraction of a quarter Lira. But if the person against whom sentence has been given pays the remaining amount after deduction of a quarter Lira according to the preceding paragraph for every day during which he has remained in prison he may annul the punishment of imprisonment standing in lieu of the fine; but the term of imprisonment may not exceed one year.⁴

To the new article the following notes may be added:—

¹ "fine," as in note 1 to the original Art. 37.

² "by the law," *i.e.*, by the Penal Code.

³ "after a hearing" *lit.* "by hearing," "by trial."

⁴ It should be noted that this new Article repeals the original Art. 39 as well as original Art. 37.

ART. 38.¹—Some portions² of the punishment of loss of civil rights mentioned in Art. 31 may also be ordered conjointly³ by the Courts which have to⁴ award a punishment relative to Junha.

ART. 38 NOTES.—¹ This is not a very lucid Article and contrasts very unfavourably with that corresponding in the French Code Pénal (Art. 42 detailed below) which is quite clear and from which, no doubt, the general idea was taken by the Turkish draftsman in preparing Art. 38. According to Sami the intention of Art. 38 is that in Junha cases the Court may sentence an accused person to one or more of the disabilities detailed in Art. 31 but not to all. Very probably this is the proper view which should be taken of this Article. The French rendering gives this clause thus. Art. 38. "Les tribunaux jugeant correctionnellement peuvent prononcer au même temps que les peines spécifiées plus haut, une partie des interdictions énoncées à l'art. 31."

Nicolaides thus:—

"Τὰ δικαστήρια τὰ ἀποφασίζοντα τὴν ἐπιβολὴν ποινῆς εἰς πλημμελήματα δύνανται καὶ ἐπιβάλλωσι συγχρόνως καὶ τὴν ἀπώλειαν πολιτικῶν τῶν δικαιομάτων ἐκ τῶν διαγραφόμενων εἰς τὸ 31 ἄρθρον."

The French Code Pénal runs:—Art. 42. "Les tribunaux jugeant correctionnellement pourront, dans certains cas, interdire, en tout ou en partie, l'exercice des droits civiques, civils et de famille suivants: 1. De vote et d'élection; 2. D'éligibilité; 3. D'être appelé ou nommé aux fonctions de juré ou autres fonctions publiques, ou aux emplois de l'administration, ou d'exercer ces fonctions ou emplois; 4. Du port d'armes; 5. De vote et de suffrage dans les délibérations de famille; 6. D'être tuteur, curateur, si ce n'est de ses enfants et sur l'avis seulement de famille; 7. D'être expert ou employé comme témoin dans les actes; 8. De témoignage en justice, autrement que pour y faire de simples déclarations."

"Art. 43. Les tribunaux ne prononceront l'interdiction mentionnée dans l'article précédent, que lorsqu'elle aura été autorisée ou ordonnée par une disposition particulière de la loi."

² "portions" *lit.* "matters," "points," "articles," "subjects."

³ "conjointly"; it means "together with a punishment which may be inflicted in the case of a Junha."

⁴ "which have to"; it means "which are empowered to."

ART. 39.¹—Fine is awarded as appertaining² to the Treasury of the State : and if a guilty person, after completing the period of his punishment and if he is imprisoned for about³ six months⁴ owing to his not paying the fine, proves that he is unable to pay the fine he is temporarily released. If this imprisonment for fine is relative to matters of Qabahat it⁵ will not be more than three months, and as soon as information is received⁶ that persons who have been temporarily released have acquired ability⁷ it⁸ is taken and recovered.

ART. 39 NOTES.—¹ Compare Art. 53 of the French Code Pénal. “ Lorsque des amendes et des frais seront prononcés au profit de l’Etat, si, après l’expiration de la peine afflictive ou infamante, l’emprisonnement du condamné, pour l’acquit de ces condamnations pécuniaires, a duré une année complète, il pourra, sur la preuve acquise par les voies de droit, de son absolue insolvabilité, obtenir, sa liberté provisoire.”

“ La durée de l’emprisonnement sera réduite à six mois s’il s’agit d’un délit, sauf, dans tous les cas, à reprendre la contrainte par corps, s’il survient au condamné quelque moyen de solvabilité.”

² “ appertaining ” or “ accruing,” “ belonging.”

³ “ about ” or “ as much as ” ; it means “ not exceeding.”

⁴ “ six months ” ; the period is of course additional to the punishment to which the offender may have been sentenced for his offence itself.

⁵ “ it ” : the imprisonment.

⁶ “ received ” ; it means “ by the authorities.”

⁷ “ ability ” ; it means “ ability to pay.”

⁸ “ it,” i.e., the fine.

Art. 39 is affected by the new Art. 37 dated 6 Jemazi’ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911) *q.v. supra*.

Art. 39 was replaced by a new Article dated 6 Jemazi’ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911) of which the text is as follows :—

Detention which has taken place before the delivery¹ of final judgment is deducted from the period of the punishment awarded. If punishment of exile has been awarded regarding the sentenced person one day’s detention is deemed equivalent to five day’s exile ; and if only a fine has been ordered, the fine is counted and deducted within the circle of proportion² indicated in Art. 37.

To the new article the following notes may be added :—

¹ “ the delivery ” lit. “ the joining on.”

² “ the circle of proportion ” ; this is quite literal, it means, simply, “ according to the scale.”

PART IV.

SETS FORTH THE CIRCUMSTANCES WHICH SERVE OR NOT AS GROUND FOR EXCUSE¹ OR RESPONSIBILITY² AND WHICH NECESSITATE LIABILITY TO PUNISHMENT.

¹ “ excuse.” This means grounds which serve to excuse the offender from legal liability for his offence.

² “ responsibility.” This means the exact reverse of “ excuse.”

ART. 40.¹—An offender who has not attained the age of puberty² is not liable to the punishments prescribed for³ the offence which he has committed and if he is further not a person possessed of the power of discernment he is given up to his father, mother or relatives by being bound over in strong security. In case no strong security is produced by the father, mother or relatives he is put in prison for a suitable period through the instrumentality of the police for self reformation.

But if such offender who has not attained puberty⁴ is *murahiq*⁵ that is if he has committed that offence deliberately by distinguishing and discerning that the result of his action and deed will be an offence, if his offence is of the category of *Jinayets* calling for the punishments of death or perpetual⁶ *kyurek* or confinement in a fortress or perpetual exile he is put in prison for a period of from five years to ten years for self reformation; and if it is an offence necessitating one of the punishments of temporary *kyurek* or temporary confinement in a fortress or temporary exile he is likewise put in prison for a period equal to from one-fourth up to one-third of the period of the punishment called for by his offence; and in both these cases he may be taken under police supervision for from five years to ten years; and if his offence necessitates the punishment of deprivation of civil rights he is similarly imprisoned for reformation for from six months to three years; and if his offence is one necessitating a punishment less severe than the punishments mentioned⁷ he is similarly imprisoned for reformation for a definite period not exceeding one-third of such punishment.

ART. 40 NOTES.—¹ The effect of this Article is difficult to follow unless one is acquainted with the somewhat cumbrous method adopted in Ottoman jurisprudence for arriving at the legal status of juveniles.

The *Mejellé* thus defines the age of puberty.

Art. 985. The time of puberty is proved by the emission of seed in dreams and the power to make pregnant, and by the mensual discharge and power to become pregnant.

Art. 986. The beginning of the time of arrival at puberty is, for males, exactly twelve years of age, and, for females, exactly nine years, and the latest for both is exactly fifteen years of age.

And if a male, who has completed twelve, and a female who has completed nine, has not reached a state of puberty, until they reach a state of puberty, they are called "*murahiq*" and "*murahiq*."

Art. 987. A person in whom the signs of puberty do not appear, when he has reached the latest time for arrival at puberty (Art. 986) is considered in law as arrived at the age of puberty.

The effect of Art. 40 may be thus summarized:

A. A child (in the case of a male under 12 years old and in the case of a female under 9 years old) is regarded as unable to distinguish between right and wrong and is punished for an offence by being bound over on suitable recognizances or failing recognizances by reformatory treatment in prison.

B. A child who is in the case of a male of 12 years but not of 15 years of age and in the case of a female of 9 years but not of 15 years old and who is not in a physical state of puberty is *murahiq* or *murahiqah* and it is then a question of fact whether or not such child has the capacity of distinguishing between right and wrong. Such a child having such capacity is punished for an offence by the mitigated penalties prescribed in the Article, such a child not having such capacity is punished for an offence as one falling under the category described in A above.

"*Murahiqah*": feminine of "*murahiq*."

In the practical application of this Article a very important alteration has been effected by an Official letter emanating from the Ministry of Justice dated 7 Sefer, 1291 (26 March, 1874) of which the context is as follows:—

"Males and females who have not completed the age of 13 years shall be regarded as infants whilst offenders who are just over the age of 15 if their puberty cannot be established shall be deemed to be *murahiqs* with discernment."

The text of this Circular is given by Nicolaides, *Ott Cod*, pp. 2428-2429 and in *Djiz-i-Kav*, p. 929. For the Turkish text *vide* *Qavanin-i Jezayeh mejmuasi*, p. 16.

The effect of this official instruction on Art. 40 is that all individuals who have not completed the age of 13 years whether they have in fact reached puberty or not are to be legally regarded as without the power of distinguishing between right and wrong, whilst individuals who although just over fifteen years of age are not proved to have reached puberty shall be regarded as *murahiq* or *murahiqah* with capacity of distinguishing between right and wrong.

"Just over" means "who have not completed the age of."

The corresponding sections of the French Code Pénal may be compared.

Art. 66. "Lorsque l'accusé aura moins de seize ans s'il est décidé qu'il a agi *sans discernement* il sera acquitté; mais il sera, selon les circonstances, remis à ses parents, ou conduit dans une maison de correction, pour y être élevé et détenu pendant tel nombre d'années que le jugement déterminera, et qui toutefois ne pourra excéder l'époque où il aura accompli sa vingtième année."

Art. 67. "S'il est décidé qu'il a agi *avec discernement* les peines seront prononcées ainsi qu'il suit:—

"S'il a encouru la peine de mort, des travaux forcés à perpétuité, de la déportation, il sera condamné à la peine de dix à vingt ans d'emprisonnement dans une maison de correction.

"S'il a encouru la peine des travaux forcés à temps, de la détention ou de la réclusion, il sera condamné à être renfermé dans une maison de correction, pour un temps égal au tiers au moins et à la moitié au plus de celui pour lequel il aurait pu être condamné à l'une de ces peines.

"Dans tous les cas, il pourra être mis, par l'arrêt ou le jugement, sous la surveillance de la haute police pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

"S'il a encouru la peine de la dégradation civique ou du bannissement il sera condamné à être enfermé, d'un an à cinq ans, dans une maison de correction."

Art. 68. "L'individu, âgé de moins de seize ans, qui n'aura pas de complices présents au-dessus de cet âge, et qui sera prevenu de crimes autres que ceux que la loi punit de la peine de mort, de celle des travaux forcés à perpétuité, de la peine de la déportation ou de celle de la détention, sera jugé par les tribunaux correctionnels qui se conformeront aux deux articles ci-dessus."

Art. 69. "Dans tous les cas où le mineur de seize ans n'aura commis qu'un simple délit, la peine qui sera prononcée contre lui ne pourra s'élever au-dessus de la moitié de celle à laquelle il aurait pu être condamné s'il avait eu seize ans."

It is understood that there are no reformatory institutions as yet in the Ottoman Empire so that the practical utility of much of this article is nugatory.

² "puberty": an Arabic word "*bulugh*" meaning "a reaching; an attaining"; hence "a reaching the age of puberty" and simply "puberty."

³ "prescribed for" lit. "accruing to."

⁴ "not attained puberty." The word "*nabahgh*" is used which is strictly the negative of "*bahgh*" and means "not actually in a state of puberty."

⁵ "murahiq" *vide* note 1 to this Article and further as follows:—

Murahiqs are divisible into two classes:

(a) Those who have the capacity of distinguishing between right and wrong.

(b) Those who have not. A murahiq of class (a) is dealt with as provided in the second part of Art. 40, *i.e.*, he suffers less severe punishments than those prescribed for adults.

A murahiq of class (b) is dealt with as if he had not reached the age of puberty.

Both of these propositions however must be qualified by the Official Circular of the 26 March, 1874, quoted above.

⁶ "perpetual"; this governs both kyurek and confinement in a fortress.

⁷ "if the offence is one necessitating a punishment less severe than the punishments mentioned" *lit.* "if the offence is under (or 'short of') the punishments mentioned."

Art. 40 was recently (6 Jemazi'ul-Akhir, 1329=4 June, 1911) repealed and a new Article issued of which the text is as follows:—

Those who have not completed the age of thirteen years at the time of committing an offence are deemed to be devoid¹ of the power of discernment and are not responsible² for the offence they commit, but are given up to their parents or relative or guardian by judgment³ of a Junha Court and by way of taking recognizance from them,⁴ or they are sent to a reformatory for training or detention for a period not to extend beyond their⁵ age of majority. If opportunity is afforded through negligence in care or supervision to children given up to their parents or relative or guardian by recognizance, to commit an offence before completing the age of fifteen years, a fine of from one Lira to one hundred Liras is taken from those charged with their care.

With regard to those who, at the time of committing an offence, have completed the age of thirteen years but have not finished the age of fifteen years punishment is ordered⁷ with regard to them, on account of the offence committed by them, in manner following:—

If his offence is of the category of Jinayets calling for the punishments of death, perpetual kyurek or confinement in a fortress, or perpetual exile he is put in prison for self reformation for from five years to ten years; and if it is an offence necessitating the punishments of temporary kyurek, temporary confinement in a fortress, or temporary exile he is likewise put in prison for self reformation for a period equal to⁶ from one-fourth up to one-third of the period of the punishment called for by his offence, and in both these cases he may be taken under police supervision for from five years to seven years; and if his offence necessitates the punishment of deprivation of civil rights he is likewise put in prison for self reformation for from six months to three years. If it⁸ necessitates a punishment less severe than⁹ the punishments mentioned he is likewise put in prison

for self reformation for a definite period not exceeding one-third of the period of that punishment. If it⁸ calls for a fine, half of it¹⁰ is deducted.

Those who, at the time of committing an offence, have finished the age of fifteen years but have not completed the age of eighteen years are put in prison for self reformation for from seven years to fifteen years in cases calling for the punishments of death or perpetual *kyurek* or perpetual confinement in a fortress or perpetual exile; and in cases calling for the punishments of temporary *kyurek* or temporary confinement in a fortress or temporary exile they are likewise put in prison for self reformation for from one-half to two-thirds of the period of the original punishment, and in both cases they may be taken under police supervision for from five years to ten years; and if the offence is one necessitating a punishment less severe than⁹ the punishments mentioned, punishment of imprisonment is ordered⁷ after deducting one-fourth of the original punishment.

To the new Article 40 the following notes may be added:—

¹ "devoid" or "destitute."

² "responsible," *i.e.*, "held responsible."

³ "judgment" *i.e.*, "order."

⁴ "them," *i.e.*, the parents, relative or guardian.

⁵ "their" *lit.* "his," *i.e.*, of the offender.

⁶ "equal to" *lit.* "as much as."

⁷ "ordered" *lit.* "determined," or "prescribed."

⁸ "it," *i.e.*, "the offence."

⁹ "if the offence is one necessitating a punishment less severe than the punishments mentioned"; as in note 7 to original Art. 40.

¹⁰ "it," *i.e.*, "the fine."

ART. 41.¹—If it is proved that the offender was in a state of insanity at the time when he committed an offence he is held exempt from legal² punishment.

ART. 41 NOTES.—¹ Compare Art. 64 of the French Code Pénal. "Il n'y a ni crime ni délit, lorsque le prévenu était en état de démence au temps de l'action, ou lorsqu'il a été contraint par une force à laquelle il n'a pu résister."

² "legal": "prescribed by law."

ART. 42.¹—If it is proved that a person has committed an offence under compulsion² without his own consent at all he is similarly held exempt from legal punishment³; provided that it is necessary that compulsion to be effective⁴ in this connection must be a circumstance which would show according to the degrees of the offence such person to be altogether free from any sign of guilt and a necessity which he can not resist. Cases, such as the order of parents to their offspring and of the master to his servant, which arise from veneration and respect, are not deemed compulsion.

ART. 42 NOTES.—¹ Compare the latter part of Art. 64 of the French Code Pénal (*vide* Art. 41, note 1 above). The latter—the concluding—paragraph of Art. 42 is taken no doubt, from a decision of the French Cour de Cassation which reads “La crainte révérentielle des enfants envers leurs pères. L’obéissance qu’ils leur doivent, ne peuvent constituer la contrainte morale dont l’article 64 fait une cause de justification” (10 Dec., 1842).

² “compulsion”; it here means “a state of constrained necessity.”

³ “legal punishment” *i.e.* “punishment prescribed by law.”

⁴ “to be effective” *lit.* “which is valid.”

Art. 42 was amplified by an Addendum dated 6 Jemazi’ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911) of which the text is as follows:—

An act committed under¹ the necessity of repulsing forthwith an unjust attack² taking place either on³ one’s own or another’s person or honour and impossible to guard against is not deemed an offence.

Acts committed in self defence or for forthwith protecting saving or recovering one’s property or properties found⁴ in one’s safe keeping, in the course of pillage or theft taking place with the exercise of force⁵ or violence or at thefts causing a great loss to one to such an extent⁶ as to impair one’s free will and option⁷ are not deemed an offence where the repulsion of the thieves or pillagers or the recovery of the property in other ways is not possible.

An act committed by way of carrying out the requirement of the law or an order emanating from a competent authority,⁸ the putting in execution of which⁹ is necessary by reason of duty, is not deemed an offence.

To this Addendum the following notes may be added:—

¹ “under” *lit.* “with.”

² “attack” or “aggression.”

³ “on” *lit.* “to.”

⁴ “found,” *i.e.*, “being.”

⁵ “force” or “compulsion.”

⁶ “extent” or “degree.”

⁷ “option” or “choice.”

⁸ “a competent authority” more literally “the proper legal authority.”

⁹ “which,” *i.e.*, the “requirement” or “order.”

ART. 43.¹—In legal punishments females do not differ from males but in the modes of carrying out certain punishments it becomes necessary to show regard to the peculiarity of their condition.²

ART. 43 NOTES.—¹ The Article means that no distinction is made between the punishments to which men and women may be sentenced except under the proviso.

² “peculiarity of their condition”; “their” refers, of course, to females; “peculiarity” would be more literally translated “speciality” and refers certainly to pregnancy and the regular bodily weaknesses of females. Reshad states that at the punishment of hanging a woman no part of her person is exposed; and that a woman undergoing *kyurek* is not put into chains.

A lengthy Circular instruction dated 15 Sefer, 1297 (28 January, 1880), issued from the Ministry of Justice detailing the measures to be taken with female prisoners who are “confined” whilst undergoing punishment is given by Nicolaides, *Ott. Cod.*, p. 2429.

ART. 44.—Stolen property is recovered¹ from the person in whose-soever hands it may be found but compensation and other expenses are absolutely awarded² against the perpetrator of such offence.

ART. 44 NOTES.—¹ “recovered” more literally “taken.”

² “absolutely awarded” it means “awarded against in every case.”

ART. 45.¹—In cases where there is no explicitness² in the law³ the joint perpetrators⁴ in an offence⁵ are punished as is a sole⁶ perpetrator of such offence.

ART. 45 NOTES.—¹ Compare Art. 59 of the French Code Pénal. “Les complices d'un crime ou d'un délit seront punis de la même peine que les auteurs même de ce délit, sauf les cas où la loi en aurait disposé autrement.”

² “no explicitness”; it means “no express provision.”

³ “law”; it means here the Penal Code.

⁴ “joint perpetrators”; “co-perpetrators.”

⁵ “offence”; it is not limited as in the French Code to the first two graver categories of offence.

⁶ “sole” more literally “absolute” or “independent.”

Art. 45 was replaced by a new Article dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911) the text of which is as follows:—

If several persons unitedly commit a Jinayet or Junha or if a Jinayet or Junha is composed of several acts and each of a gang of persons perpetrates one or some of such acts with a view to¹ the accomplishment of the offence, such persons are styled accomplices² and all of them are punished as sole perpetrators.

Those who are accessories³ in the commission of a Jinayet or Junha become subject to⁴ punishment in the following manner where there is no explicitness in the law⁵:

There is awarded with regard to those who are accessories³ the punishment of temporary kyurek for not less than ten years if the principal act calls for⁶ the punishments of death or perpetual kyurek; and that of confinement in a fortress for a period of three years if it⁷ calls for⁶ the punishment of confinement in a fortress in perpetuity; and that of confinement in a fortress for a period of three years if it⁷ calls for⁶ the punishment of exile in perpetuity. In other cases as much as from one-sixth to one-third of the punishment prescribed for the principal Jinayet or Junha is deducted.

Those who by way of giving presents or money or making threats or using⁸ fraud or device or exercising⁹ influence or abusing the authority of office incite another person to commit a Jinayet or Junha, or who, being aware that a Jinayet or Junha is to be committed, give informations¹⁰ serving the accomplishment thereof,¹¹ or who knowingly procure

arms or instruments or other means which will help the commission of a Jinayet or Junha, or who knowingly assist the principal perpetrator in acts which are the means¹² of preparing, facilitating or completing a Jinayet or Junha—are deemed accessories³ in the commission of such Jinayet or Junha.

Those who being aware of the deeds and acts of criminal persons¹³ who practice brigandage¹⁴ or use force¹⁵ or violence against the safety¹⁶ of the Government or public tranquillity or the safety¹⁶ of life and property¹⁷ willingly provide¹⁸ them¹⁹ with eatables or place to sleep,²⁰ hide or assemble in are deemed accessories.³

Those who knowingly keep or conceal by them in whole or in part goods which have been obtained by way of theft or usurpation²¹ or by the commission of a Jinayet or Junha are deemed accessories³ in those acts.²²

To the new Article 45 the following notes may be added :—

¹ "with a view to" lit. "with the object of."

² "accomplices" lit. "co-agents" or "associates in an act," "co-perpetrators."

³ "accessories" lit. "secondary (or 'branch') accomplices."

⁴ "become subject to" or "suffer."

⁵ "no explicitness in the law" (*vide* notes 2 and 3 to original Art. 45).

⁶ "calls for" or "necessitates."

⁷ "it," *i.e.*, the principal act.

⁸ "using" or "practising"; also "fabricating."

⁹ "exercising" lit. "bringing about."

¹⁰ "informations" or "explanations" lit. "descriptions"

¹¹ "thereof," *i.e.*, of the Jinayet or Junha.

¹² "means" lit. "cause."

¹³ "criminal persons" lit. "men of offences."

¹⁴ "brigandage" or "freebooting."

¹⁵ "force" or "compulsion," "constraint."

¹⁶ "safety" or "security."

¹⁷ "life and property" lit. "persons and properties."

¹⁸ "provide" lit. "give."

¹⁹ "them," *i.e.*, the criminals.

²⁰ "sleep" lit. "lie down" or "go to bed."

²¹ "usurpation," *i.e.*, in the sense of "wrongful seizure."

²² "those acts," *i.e.*, the acts of theft, usurpation, etc.

ART. 46.¹—Persons who are partners² in an offence³ are considered to be sureties for⁴ each other, according to the principle as to security for property,⁵ in matters of the restitution of stolen property and payment of compensation and other expenses; and in the case of one of such not having ability⁶ such are taken⁷ and collected from him who has such ability.⁸

ART. 46 NOTES.—¹ This Article is taken from Art. 55 of the French Code Pénal. Art. 55. "Tous les individus condamnés pour un même crime ou un même délit seront tenus solidairement des amendes, des restitutions, des dommages-intérêts et des frais."

* "partners": "co-perpetrators": it refers to offences committed in common by more than one person.

‡ "offence": as in the preceding section the offence is not limited as it is in the French Code. The word in the Turkish text is "Jurm" which is a general word for offence.

§ "sureties for" or "security for," it only means that they are all jointly and severally liable.

¶ "according to the principle as to security for property." The words "security for property" might also be translated "surety answerable for the value of a thing" or "surety for payment of money." The principles of the Ottoman law relating to suretyship are to be found in the Third Book of the Mejlle. "The Book about Suretyship" (*vide* Tyser, Demetriades and Haqqi's translation, p. 83).

‡ "ability," i.e., "ability to pay."

§ "taken": it means "recovered."

¶ "from him who has such ability." Nicolaides quotes (Ott.Cod., pp. 2430, 2431) two Circulars of instruction issued from the Ministry of Justice dated 4 February, 1298 (16 February, 1881) and 6 Rejeb, 1302 (21 April, 1885) respectively in which is urged the rigid adherence to the provisions of this Article which prescribe that the whole of an amount ordered to be recovered or paid from or by co-perpetrators of an offence is exigible from any of the wrong-doers.

Art. 46 was repealed by new Art. 11 (*q.v.*, *suprà*). A new Art. 46 was enacted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911) which repeals Art. 180 (*q.v.*, *infra*). The following is the text of the new Article:—

If a person having resolved¹ to commit a Jinayet has commenced the carrying out thereof by making use of the proper means therefor² but has not been able to complete the acts necessary for the accomplishment³ of such⁴ Jinayet owing to⁵ the intervention of preventive causes not in his control⁶ there is, where not expressly provided for by law,¹² awarded with regard to the offender⁷ the punishment of temporary kyurek for not less than seven years if the said act calls for the punishments of death or perpetual kyurek; or the punishment of confinement in a fortress for likewise not less than seven years if it⁸ calls for the punishment of perpetual confinement in a fortress; or likewise the punishment of confinement in a fortress for a period of three years in cases calling for⁸ the punishment of exile in perpetuity. In other cases as much as from one-half to two-thirds of the punishment prescribed by law for such Jinayet is deducted.

In case the offender⁷ desists of his own will from the acts for the carrying out of⁹ the offence but the completed portion of the act forms an offence by itself he is only punished with the punishment assigned¹⁰ to that portion.

If a person has completed all the acts for the carrying out of⁹ the Jinayet resolved upon by him but that Jinayet has not been fulfilled¹¹ owing to⁵ the intervention of preventive causes not in his control⁶ there is, where not expressly provided

for by law,¹² awarded with regard to the offender⁷ the punishment of temporary kyurek for not less than ten years if the said act calls for the punishment of death or kyurek or confinement in a fortress¹³ in perpetuity ; or the punishment of confinement in a fortress for likewise not less than ten years if it⁸ calls for the punishment of perpetual confinement in a fortress ; or the punishment of confinement in a fortress for three years if it⁸ calls for the punishment of exile in perpetuity. In other cases as much as from one-third to one-half of the punishment prescribed for such Jinayet is deducted.

The setting about to commit a Junha calls for punishment only where expressly provided by the law.

To the new Article the following notes may be added :—

¹ "resolved" lit. "firmly resolved upon."

² "by making use of the proper means thereof" lit. "by special (or 'proper') means."

³ "accomplishment" lit. "the coming about of."

⁴ "such" lit. "that."

⁵ "owing to" lit. "by."

⁶ "in his control" lit. "in his power of choice."

⁷ "offender" lit. "one who has set about to do (or 'begun') a thing."

⁸ "it," i.e., the Jinayet if completed.

⁹ "the acts for the carrying out of" lit. "the executive acts of the offence."

¹⁰ "assigned" lit. "special."

¹¹ "been fulfilled" more literally "come into existence."

¹² "where not expressly provided for by law" lit. "in places where the law has not explicitness."

¹³ The words "or confinement in a fortress" are doubtless a misprint in the Turkish text and should be struck out as the provision for the case in which the punishment of perpetual confinement in a fortress is the prescribed punishment affected by this part of the Article follows immediately below.

ART. 47.—The commutation¹ of the punishment of death to kyurek and of the punishment of kyurek to confinement in a fortress and of perpetual confinement in a fortress to perpetual exile and of temporary confinement in a fortress or imprisonment to temporary exile is absolutely dependent on a special Iradé² of His Majesty the Sultan³ and unless there is a special Imperial Iradé as stated⁴ or unless there is an explicit provision⁵ in the Code⁶ the pardoning or mitigating of a punishment in any way is not lawful.

ART. 47 NOTES.—¹ commutation" lit. "changing."

² "Iradé" : "a command of the Sultan in writing."

³ It may here be observed that the Sultan has always possessed the power to pardon or commute all punishments except those definitely fixed by the Sher' law : with regard to express powers of pardon and commutation *vide* Heidborn, Vol II, p. 363. "L'article 7 de la Constitution Ottomane confère au Sultan le droit de mitiger les peines et de faire grâce, mais seulement pour les peines prévues par le Code Pénal" and also *ib.*, p. 378.

⁴ "as stated" lit. "as written above."

⁵ "an explicit provision" lit. "explicitness."

⁶ "the Code" ; it means *this* Code.

Art. 47 was amended and re-issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

In case there exist hypothetical circumstances rendering a mitigation of punishment necessary in an offence, the punishment of death is commuted² to perpetual, or for not less than fifteen years temporary, kyurek; that of perpetual kyurek to temporary kyurek or to not less than five years temporary confinement in a fortress; and the punishment of temporary kyurek or perpetual confinement in a fortress to temporary confinement in a fortress.

If the offence calls for the punishment of perpetual exile, or temporary confinement in a fortress, or loss of civil rights, or deprivation of rank and office in perpetuity, the said punishment is commuted² to the punishment of imprisonment for not less than one year. If the offence is of the category of *Junha* the Court may pass sentence to the extent of the minimum of the correctional punishment.

To the new Article the following notes may be added:—

¹ "circumstances" lit. "causes" or "intermediary things."

² "commuted to" lit. "converted into."

CHAPTER FIRST

SETS FORTH THE JINAYETS AND JUNHAS OF WHICH
THE INJURY IS GENERAL AND THE PUNISHMENTS
PROVIDED THEREFOR.

PART I.

JINAYETS AND JUNHAS WHICH DISTURB THE EXTERNAL
SECURITY OF THE IMPERIAL OTTOMAN GOVERNMENT.

PART I NOTES.—This Part and Part II (Jinayets and Junhas which disturb the internal security of the Imperial Ottoman Government) have been much altered from the form in which they first appeared in the Code. The French model upon which these two Parts were based is admitted by French commentators to be somewhat unsatisfactory.

First of all Arts. 62 and 63 were amended on 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17th December, 1860) by some additions dealing with highway robbers.

Secondly the events of the Russo-Turkish war in the seventies proved that the Ottoman Code was ill-adapted to cope with many phases of offence against which the existing law made little or inadequate provision. A long Circular of instruction was issued on 10 Muharrem, 1297 (24th December, 1879) from the Ministry of Justice which, whilst indicating by its advice that the Courts had found themselves in difficulties in fitting to obviously improper conduct any of the provisions of the Code relating to the disturbance of the external or internal security of the country, adumbrated, to remedy such defects in the law, fresh legislative measures. This circular is given in extenso in Nicolaidès' Ott. Cod., pp. 2442, 2443. Accordingly on 1 Muharrem, 1298 (4th December, 1880) a number of important amendments appeared. Arts. 50, 51, and 53, under the heading "Articles of the Imperial Ottoman Penal Code necessary to be completed as regards Jinayets and Junhas disturbing its external security," and Arts. 55, 58, and 60, under the heading "Articles of the Imperial Ottoman Penal Code necessary to be completed as regards Jinayets and Junhas disturbing its internal security," were re-drafted and re-issued as amplified and amended, together with a lengthy "Supplement" to Part I under the heading "Matters to be appended and added to Part I of the Penal Code" (Destur, Zeyl, pp. 15-18).

Art. 58 was the subject of further alterations by addenda dated 19 Zilqadé, 1309 (14th June, 1892); 5 Shaban, 1321 (26th October, 1903); 2 Jemazi'ul-Evvel, 1324 (15th July, 1906); and 27 Sefer, 1326 (29th March, 1908).

Art. 66 was amended by an addendum dated 19 Zilqadé, 1309 (14th June, 1892).

Art. 55 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4th June, 1911) with an addendum of the same date.

Art. 63 and its addendum of 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277, were repealed by the effect of the new Art. 45 dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4th June, 1911).

The result is rather a patchwork but the following short rough table may be of assistance to students:—

Part I.—Offences against external security.

Art. 48. Taking up arms with the enemy against the State.

Art. 49. Intriguing with the enemy to bring about war.

Art. 50 (Original). Surrender of places to the enemy.

- Art. 50 (Modified). The same modernized and amplified.
- Art. 51 (Original). Giving information to the enemy.
- Art. 51 (Modified). Adds to Art. 51 tampering with the troops.
- Art. 52. Betraying secret State, political, or military matters.
- Art. 53 (Original). Giving maps of military value to the enemy.
- Art. 53 (Modified). The same amplified.
- Art. 54. Concealing spies.

SUPPLEMENT TO PART I. Abstraction of territory ; betaking oneself to a foreign Power ; service, after war declared, with enemy ; divulging or publishing secret matters ; tampering with State documents concerning international relations ; transacting State business prejudicially to the Government

Part II.—Offences against internal security.

- Art. 55 (Original). Incitement to revolt.
- Art. 55 (Modified). Attempts against H.I.M. the Sultan ; incitement to revolt.
- Art. 55 (New). Abuse of the Prophets ; attempts on or abuse of H.I.M. the Sultan ; incitement to revolt ; attempt to upset the Constitution.
- Art. 55. Addendum, 6 Jemuzi'ul-Akhir, 1329. Offences against envoys or Government officials of foreign powers ; or against arms and flags.
- Art. 56. Incitement to civil war or disorder.
- Art. 57. Offences under Arts. 55 and 56 when undertaken by a band of persons.
- Art. 58 (Original). A plot to carry out offences under Arts. 55 and 56.
- Art. 58 (Modified). The punishments are somewhat altered.
- Art. 58. Addendum, 19 Zilqadé, 1309. The making of lethal firearms or appliances for effecting the plans of a revolutionary party.
- Art. 58. Addendum, 5 Shaban, 1321. The importation or manufacture of dynamite.
- Art. 58. Addendum, 2 Jemazi'ul-Evvel, 1324. Repeals the previous addendum and re-enacts it in a more elaborate form
- Art. 58. Addendum, 27 Sefer, 1326. Deals with those who abet offenders against provisions of the previous addendum of 2 Jemazi'ul-Evvel, 1324.
- Art. 59. Unauthorized assumption or throwing up of military or civil commands.
- Art. 60 (Original). Hampering recruiting.
- Art. 60 (Modified). Addition to Art. 60 of inciting troops to revolt.
- Art. 61. Arson of State property.
- Art. 62 Deals with bands of raiders or brigands.
- Art. 62. Addendum. Deals with highway-robbers.
- Art. 63. Deals with the organizers and supporters of the bands referred to in Art. 62 (repealed by New Art. 45).
- Art. 63. Addendum. Deals with harbourers of highwaymen (ditto)
- Art. 64. Deals with the rank and file of bands of raiders and brigands who disperse on order of the authorities.
- Art. 65. Deals with members of bands of raiders or brigands who denounce their accomplices.
- Art. 66. Deals with those who incite others to commit any of the offences in Part II.
- Art. 66. Addendum. Deals with those who keep or conceal inflammatory revolutionary documents.

ART. 48.¹—Any person, whoever he may be, from amongst the subjects of the Imperial Ottoman Government who takes up² arms³ together with the enemies of the Ottoman Empire against it is put to death.

ART. 48 NOTES.—¹ Compare Art. 75 of the French Code Pénal. "Tout Français qui aura porté les armes contre la France sera puni de mort."

² "takes up" lit. "holds," or "bears."

* "arms." An Arabic word *Silah* (plural "*esliha*") meaning "weapons." The Arabic word includes fire-arms and weapons for cutting or stabbing such as swords, daggers, lances and the like: it would not include a pocket-knife, an ordinary walking stick, a shepherd's crook, or strictly even a policeman's bâton or a club; it is perhaps unfortunate that in the Ottoman Penal Code there is not so exact a definition as there is in the French but the word "*Silah*" is, to a Turk, perfectly clear and explicit in itself. The French definition is contained in Art. 101 of the French Code Pénal and is as follows:—"Sont compris dans le mot *armes* toutes machines, tous instruments ou ustensils tranchants, perçants ou contondants. Les couteaux et ciseaux de poche, les cannes simples, ne seront réputés armes qu'autant qu'il en aura été fait usage pour tuer blesser ou frapper."

ART. 49.¹—Any person from amongst the subjects of the Imperial Ottoman Government who attempts² either to carry on communications or intrigues³ with foreign States or their agents⁴ in order to incite or instigate foreign States to make hostile movements or war and combat or in order⁵ to procure for them the means and way of their making hostile movements or war against the Imperial Ottoman Government is similarly put to death whether or not such seditious⁶ acts of his end in the taking place of hostile movements.

ART. 49 NOTES.—¹ Compare Art. 76 of the French Code Pénal. "Quiconque aura pratiqué des machinations ou entretenu des intelligences avec les puissances étrangères ou leurs agents pour les engager à commettre des hostilités ou à entreprendre la guerre contre la France ou pour leur en procurer les moyens, sera puni de mort. Cette disposition aura lieu dans le cas même où les dites machinations ou intelligences n'auraient pas été suivies d'hostilités."

² "attempts" or "dares."

³ "intrigues": the word in the Turkish text is "*fesad*," an Arabic word with a broad meaning including "sedition," "plot," "conspiracy," "mischief," "fraud," "depravity," "corruption," "riot," "disorder," "disturbance," "trouble," or, in fact, any state or act which is not good. This Arabic expression occurs in one or another form (as a substantive, adjective, or verbal noun—or as a verb as in the present instance—assisted by auxiliary verbs, words or affixes marking different notions or relations—in Arts. 49, 56, 57, 58 (old and new), the addenda Nos. 1, 2 and 3 to Art. 58, Arts 62 (new), 63, 64, the addendum to Art. 66, Arts. 83, 88 and 93, in the heading of Part X of Chap. II, and in Art. 136 (old and new).

⁴ "agents" lit. "officers" or "employés."

⁵ "in order" these words are inserted in the translation for clarity.

⁶ "seditious" this is the word "*fesad*" with adjectival suffix (*vide* note 3 above).

ART. 50.¹—Whosoever from amongst the subjects of the Imperial Ottoman Government communicates,² intrigues or plots with the enemies of the Imperial Ottoman Government in order to facilitate the entrance of its enemies into the Ottoman dominions; or to deliver to the enemy a city, fortress, fortified places, harbour, store house, dock-yard, or vessel of the Ottoman Empire; or to aid the enemy by giving troops, money, provisions, arms or ammunition; or, either by disturbing the loyalty or discipline of the troops

of the Ottoman Government or in some other way, to serve or help the trespass on or invasion of the Ottoman dominions by or the defeat of the troops of the Ottoman Government by the enemy's army is likewise put to death.

ART. 50 NOTES.—¹ Compare Art. 77 of the French Code Pénal. "Sera également puni de mort, quiconque aura pratiqué des manœuvres ou entretenu des intelligences avec les ennemis de l'Etat, à l'effet de faciliter leur entrée sur le territoire et dépendances du Royaume ou de leur livrer des villes, forteresses, places, postes, ports, magasins, arsenaux, vaisseaux ou bâtiments appartenant à la France ou de fournir aux ennemis des secours en soldats, hommes, argent, vivres, armes ou munitions, ou de seconder les progrès de leur armes sur les possessions ou contre les forces françaises de terre ou de mer, soit en ébranlant la fidélité des officiers, soldats, matelots ou autres, envers le Roi et l'Etat, soit de toute autre manière."

² "communicates" or "corresponds."

Art. 50 was repealed and re-issued on 1 Muharrem, 1298 (4 December, 1880) of which the text is as follows:—

Whosoever¹ from amongst the subjects of the Imperial Ottoman Government facilitates the entrance of the enemies of the Imperial Ottoman Government into the Ottoman dominions; or delivers or becomes the cause of delivering to the enemy a city, fortress, fortified places, harbour, storehouse, dock-yard, powder-magazine, workshops or manufactories for military² necessities, war-vessels of the Ottoman Government or military officers or men of the Imperial Ottoman Government; or, for the benefit of the enemy, destroys or reduces such³ or its⁴ bridges or railways to such a state as not to be capable of being used; or aids the enemy by giving⁵ troops, money, provisions, arms or ammunition; or either by disturbing the loyalty or discipline of the troops⁶ of the Imperial Ottoman Government or in some other way serves or helps the trespass on or invasion of the Ottoman dominions by or the defeat of the troops of the Imperial Ottoman Government by the enemy's army; or communicates,⁷ intrigues or plots with the enemies in order to commit a Jinayet is likewise put to death.

To the new Article may be added the following notes:—

¹ *Vide* note 1 to Part I *supra*.

² "military" lit. "warlike."

³ "such" lit. "these (things)."

⁴ "its," *i.e.*, of the Imperial Ottoman Government

⁵ "giving," *i.e.*, "furnishing it with."

⁶ "troops" lit. "bodies of troops," *i.e.*, military forces.

⁷ "communicates" or "corresponds."

ART. 51.¹—If the communications held with the subjects of a hostile Government² do not comprise the Jinayets set forth in the above Article but give the result of some information productive of injury being imparted to the enemy

with regard to the military or civil conditions³ of the Imperial Ottoman Government or of its allies the person who has held such communication is confined in a fortress temporarily according to the gravity⁴ of his guilt; and if in the imparting of such information an act of espionage, that is to say the purpose of making known to the enemy the war measures of the Imperial Ottoman Government, is proved⁵ the person who has dared⁶ to do this is temporarily placed in kyurek according to the gravity⁴ of his Jinayet; and if this action⁷ takes place in the armies⁸ the putting to death of the guilty person pursuant to the military⁹ laws becomes also permissible.¹⁰

ART. 51 NOTES.—¹ Compare Arts. 78 and 79 of the French Code Pénal. Art. 78. "Si la correspondance avec les sujets d'une puissance ennemie, sans avoir pour objet l'un des crimes énoncés en l'article précédent, a néanmoins eu pour résultat de fournir aux ennemis des instructions nuisibles à la situation militaire ou politique de la France ou de ses alliés, ceux qui auront entretenu cette correspondance seront punis de la détention, sans préjudice de plus forte peine, dans le cas où ces instructions auraient été la suite d'un concert constituant un fait d'espionnage."

Art. 79. "Les peines exprimées aux articles 76 et 77 seront les mêmes, soit que les machinations ou manœuvres énoncées en ces articles aient été commises envers la France, soit qu'elles l'aient été envers les alliés de la France, agissant contre l'ennemi commun."

² "Government" or "Power," "State."

³ "conditions" or "circumstances."

⁴ "gravity" lit. "degree."

⁵ "proved" lit. "becomes manifest."

⁶ "dared" or "ventured."

⁷ "this action"; these words do not refer only to a case in which an act of espionage is discovered but to all the offences mentioned in the Article.

⁸ "in the armies." Nicolaides translates this "ἐν τῇ στρατοπέδῳ." The French rendering is "dans les armées." The phrase also means "in the camps" or "in the localities of war," and probably would be held applicable to combatants and non-combatants alike.

⁹ "military" or "martial."

¹⁰ "permissible" or "lawful."

Art. 51 was repealed and re-issued on 1 Muharrem, 1298 (4 December, 1880). The text of the re-issued Article is as follows:—

¹ If the communications held with the subjects of a hostile Government² do not comprise the Jinayets set forth in the above Article but give the result of some information productive of injury being imparted to the enemy concerning the military or civil conditions³ of the Imperial Ottoman Government or of its allies the person who holds such communication is confined in a fortress temporarily according to the gravity⁴ of his guilt; and if in the imparting of such information an act of espionage, that is to say the purpose of making known to the enemy the war measures of the Imperial Ottoman Government is proved⁵ the person who has dared⁶ to do this

is temporarily placed¹ in kyurek² according to the gravity⁴ of his Jinayet; and if this action⁷ takes place in the armies⁸ the putting to death of the guilty person pursuant to the military⁹ laws becomes also permissible; and those who make military officers and men run over to the enemy's side, or seduce the troops of the Imperial Ottoman Government in order to pass over to the enemy's side, are put in kyurek in perpetuity.

To the above modified Article the following notes may be added:—

¹ Only the last paragraph is really different from the original Article.

Notes 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, and 9 to the original Art. 51 also apply to the above new Article (51) as shown by corresponding numbers.

ART. 52.¹—Whoever from amongst the officials or servants of the State² or other persons being cognizant by reason of his office or officially of the secrets of a confidential³ conference⁴ relative to important political affairs of the Imperial Ottoman Government or of its resolve as to a concealed and secret military movement discloses the same to the officials of a foreign or hostile Government⁵ directly or indirectly, without being charged or authorized by the Government⁶ to do so, is put to death.

ART. 52 NOTES.—¹ Compare Art. 80 of the French Code Pénal. “Sera puni des peines exprimées en l'article 76 tout fonctionnaire public, tout agent du Gouvernement, ou toute autre personne qui, chargée ou instruite officiellement, ou à raison de son état, du secret d'une négociation ou d'une expédition, l'aura livré aux agents d'une puissance étrangère ou de l'ennemi.”

² “the State” it means of course “the Imperial Ottoman State.”

³ “Confidential.” The word in the Turkish is “Khafi” which means “private” “secret,” “clandestine.”

⁴ “conference” or “conversation,” “deliberation.”

⁵ “Government” or “State,” “Power.”

⁶ “Government,” i.e., “the Imperial Ottoman Government.”

ART. 53.¹—Whoever from amongst the officials of the Imperial Ottoman Government gives to the enemy or to agents of the enemy the drawings or maps² of the fortifications, dock-yards, or harbours belonging to the Imperial Ottoman Government, or but one of them, which have been specially entrusted to him⁴ by reason of his office, is placed in kyurek for from three years to fifteen years; and, if he gives such drawings or plans to the agents of a friendly or neutral State without the authority of the Government⁵ he is imprisoned for from one year to three years.

ART. 53 NOTES.—¹ Compare Art. 81 of the French Code Pénal. “Tout fonctionnaire public, tout agent, tout préposé du Gouvernement, chargé, à raison de ses fonctions, du dépôt des plans des fortifications, arsenaux ports ou rades, qui aura livré ces plans ou l'un de ces plans à l'ennemi ou aux agents de l'ennemi, sera puni de mort.”

“Il sera puni de détention, s'il a livré ces plans aux agents d'une puissance étrangère neutre ou alliée.”

² "maps" the word in the Turkish text is "kharita" which means "map," "plan," or "ground plan."

³ "them," i.e., such drawings or maps.

⁴ "specially entrusted to him" the words in the Turkish text may also be read as "entrusted to him for himself" or "entrusted to him for his own use."

⁵ "Government," i.e., of course, the Imperial Ottoman Government.

Art. 53 was repealed and re-issued on 1 Muharrem, 1298 (4 December, 1880). The text of the re-issued Article is as follows:—

ART. 53.¹—Whoever from amongst the officials of the Imperial Ottoman Government gives to the enemy or to agents of the enemy, the drawings or maps² of the fortifications, dock-yards, or harbours belonging to the Imperial Ottoman Government, or plans relative to strategic movements, military dispositions, fortresses or fortifications or but one of them,³ which have been specially entrusted to him⁴ by reason of his office, is placed in *kyurek* for from three years to fifteen years; and, if he gives such drawings or maps⁵ to the agents of a friendly or neutral State without authority of the Government he is imprisoned for from one year to three years.

To the modified Article the following notes may be added:—

¹ There is only a small modification introduced in the re-issued Article.

² For 2, 3, and 4 *vide* the notes with corresponding numbers in the original Article.

³ The word "plans" seems to have been accidentally omitted in the Turkish text.

⁴ "Government" (*vide* note 5 to original Article).

ART. 54.¹—Whoever from amongst the subjects of His Imperial Majesty the Sultan hides or conceals or causes to be hidden or concealed the spies who have been sent by the enemy for the purpose of discovering and ascertaining matters² knowing that they are spies is placed in *kyurek* in perpetuity.

ART. 54 NOTES.—¹ Compare Art. 83 of the French Code Pénal. "Quiconque aura recélé ou aura fait receler les espions ou les soldats ennemis envoyés à la découverte et qu'il aura connus pour tels, sera condamné à la peine de mort."

² "matters" or "the state of things," "the circumstances," "the state of affairs."

*Matters to be appended and added to Part I of the Penal Code.*¹

Persons attempting² to cause a piece or a part of the Imperial Ottoman dominions or one of the privileged³ Vilayets⁴ thereof to be forcibly annexed in whole or in part to some other privileged Vilayet or generally to detach⁵ from the administration of the Government⁶ a piece of the Imperial Ottoman dominions are put to death, and if there appear circumstances helping a mitigation of punishment⁷ they are confined in a fortress temporarily for not under five years.

The person who, being an Ottoman subject, betakes himself to a foreign Power⁸ with intent to provoke⁹ war against the Imperial Ottoman Government is put in *kyurek* temporarily for not under five years and if such action¹⁰ leads to¹¹ the breaking out of the war then¹² in perpetuity.

If an Ottoman employed in the military¹³ services of a foreign Power⁸ before the declaration of war remains in the military¹³ force of the enemy after the declaration of war he is put in *kyurek* temporarily.

The punishment prescribed for the *Jinayets* and *Junhas* mentioned and set forth in this Part¹⁴ also applies to¹⁵ foreigners who dare them¹⁶; and foreign subjects who commit these *Jinayets* and *Junhas* during war are also sentenced¹⁷ and dealt with in accordance with the rules and usage of war.¹⁸

Those who being cognizant of important matters, decided to be kept secret from other Powers⁸ in the interests of the Imperial Ottoman Government, or of similar official and essential¹⁹ information²⁰ communicate the same²¹ to one of the officials of the said Powers or divulge²² and advertise the same to the public; those who by destroying, altering or counterfeiting the documents²³ or conventions of the Imperial Ottoman Government comprising its rights and relations with other Governments impair the said rights are put in prison for not less than two years.

Those who, by accord with the officials of the enemy, intentionally²⁴ put in a form injurious²⁵ to the State²⁶ a business²⁷ with the performance of which they are charged by the Imperial Ottoman Government are put in *kyurek* for three years and in the case of there being²⁸ extenuating circumstances punishment of six months' imprisonment is awarded.

APPENDUM TO PART I NOTES.—¹ This is a sort of supplement to Part I promulgated 1 Muharrem, 1298 (4 December, 1880). The Turkish text is to be found in the *Destur*, Zeyl, pp. 17 and 18; the French rendering is given in Young, *Corps de Droit Ott.*, VII, p. 11; a Greek translation in Nicolaides *Ott. Cod.*, pp. 2436, 2437.

The translation given here is of course, as is the case throughout this work, from the original Turkish text. The punishments are certainly not severe.

² "attempting" lit. "setting to work at"; the meaning of the expression is indicated in the last paragraph of Art. 55 of 1 Muharrem, 1298.

³ "privileged": it means "independently governed," i.e., more or less autonomous. Nicolaides translates "*προνουούχες*" and the French rendering is "*une des provinces privilégiées*," e.g., Lebanon, Crete.

⁴ "vilayets": "provinces."

⁵ "detach" lit. "to take out of."

⁶ "Government," i.e., the Imperial Ottoman Government.

⁷ "circumstances helping a mitigation of punishment," i.e., "mitigating circumstances."

- 8 "Power" or "State."
- 9 "provoke" lit. "to afford cause for."
- 10 "and if such action" lit. "and if this betaking himself to."
- 11 "leads to" lit. "ends in."
- 12 "then"; this is not, but is understood, in the Turkish text.
- 13 "military" lit. "war."
- 14 "this Part," i.e., Part I.
- 15 "applies to" or "extends to."
- 16 "dare them," i.e., "dare to commit these offences."
- 17 "sentenced" or "adjudged."
- 18 "the rules and usage of war" Nicolaidès translates "*κατὰ τὸν στρατιωτικὸν νόμον*," the French rendering is "*selon l'usage de guerre*."
- 19 "essential" lit. "fundamental."
- 20 "information" or "knowledge" or "intelligence."
- 21 "communicate the same" lit. "give information."
- 22 "divulge" lit. "publish" or "promulgate."
- 23 "documents" or "instruments," "deeds."
- 24 "intentionally" or "purposely."
- 25 "injurious" or "prejudicial."
- 26 "the State," i.e., the Imperial Ottoman State.
- 27 "a business" or "an affair."
- 28 "being" or "existing."

PART II.

JINAYETS AND JUNHAS WHICH DISTURB THE INTERNAL SECURITY OF THE IMPERIAL OTTOMAN GOVERNMENT.

ART. 55.¹—Whoever personally or indirectly² incites the subjects of the Imperial Ottoman Government or the inhabitants of the Ottoman dominions in order to make them to revolt in arms against the Ottoman Government is, if the matter³ of revolt which was his intention comes to effect entirely or the carrying out of the matter of the revolt shall have been commenced, put to death.

ART. 55 NOTES.—¹ Parts of the contents of Art. 55 are taken from several Articles of the French Code Pénal.

Part of Art. 86 runs:—

"L'attentat contre la vie ou contre la personne du Roi est puni de la peine du par-ricide" (Execution with humiliating circumstances, i.e., bare-footed, clothed in a shirt, a public reading on the scaffold of his offence, etc., *vide* Art. 13). (Loi. 28 Avril, 1832.)

Arts. 87 and 88 run:—

Art. 87. "L'attentat dont le but sera soit de détruire, soit de changer le Gouvernement ou l'ordre de successibilité au trône, soit d'exciter les citoyens ou habitants à s'armer contre l'autorité royale, sera puni de mort." (Même loi).

Art. 88. "L'exécution ou la tentative constitueront seules l'attentat." (Même loi).

The French Articles have since 1832 been very materially altered.

² "indirectly" lit. "through some medium."

³ "matter": as in note 7 to modified Article.

Art. 55 was modified on 1 Muharrem, 1298 (4 December, 1880). The text of the modified Article is as follows:—

¹ The person whose evil intent² against³ His Majesty the Sultan becomes established⁴ or who attempts to carry it out is put to death.

Whoever personally or indirectly⁶ incites the subjects of the Imperial Ottoman Government or the inhabitants of the Ottoman dominions in order to make them to revolt in arms against His Majesty the Sultan or the Ottoman Government is, if the matter⁷ of the revolt which was his intention⁸ comes to effect entirely or the carrying out of the matter⁹ of the revolt shall have been commenced, put to death.

The person whose daring to assault¹⁰ actually, but not in the degree of evil intent,¹¹ His Majesty the Sultan is established⁴ is confined in a fortress in perpetuity or if the assault is in a light form¹² temporarily for not less than five years.

The person whose daring to malign¹³ His Majesty the Sultan becomes established⁴ is imprisoned for from three months to three years.

The person whose attempt¹⁴ at altering, changing or destroying the system of succession or shape or form of the Ottoman Government is established⁴ is put to death.

To begin the carrying into effect of the Jinayet resolved upon is an attempt.

To the modified Article the following notes may be added:—

¹ It will be observed that the modified Article is very much broader than the old one.

² "evil intent" or "malice aforethought": it means "a design to kill or injure." Nicolaides translates "ὁ ἐπιβουλεύων" (he who has designs against).

³ "against" lit. "to."

⁴ "established," i.e., "proved."

⁵ "attempts" lit. "sets to work" or "begins": the meaning is defined in the last paragraph of the Article.

⁶ "indirectly" as in note 2 to the original Article.

⁷ "matter"; this word in the Turkish text is "qazié" which corresponds to the French "question," "proposition," "événement," "affair," "cas." The passage might be freely translated "if the revolt designed by him is effectively carried out." Nicolaides translates the passage "ἐάν ἡ πρόθεσις αὐτοῦ, δηλαδή ἡ ἐπανάστασις πραγματοποιηθῇ ἐντελῶς" and the French rendering is "a été suivi d'effet."

⁸ "intention" or "object," "design."

⁹ "matter"; the word here is "maddé." It is literally translated.

¹⁰ "assault" lit. "exercise power over," "domineer over."

¹¹ "not in the degree of evil intent," i.e., not with so serious a design as to kill or injure. Nicolaides translates "ἄνευ ὀμῶς ἐπιβουλής."

¹² "in a light form," i.e., trifling.

¹³ "malign" lit. "give loose rein to the tongue."

¹⁴ "attempt" (vide note 5 above).

Art. 55 as modified was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

Those whose daring to use infamous language publicly against the great prophets is established¹ are imprisoned for from one year to three years.

The person who has an evil intent² on the life of His Majesty the Sultan or attempts to carry out this evil intent is put to death.

The person who attacks the Imperial person is put to kyurek temporarily. Whosoever personally or indirectly³ incites the subjects of the Imperial Ottoman Government or the inhabitants of the Ottoman dominions in order to make them to revolt in arms against His Majesty the Sultan or the Ottoman Government is, if the matter⁴ of revolt which was his intention comes to effect, put to death, or, if the carrying out of the matter⁴ of the revolt shall have been commenced, punished with the punishment of confinement in a fortress for not less than ten years.

The person whose venturing⁵ to malign⁶ publicly His Majesty the Sultan is established¹ is imprisoned for from three months to three years.

The person whose forcible attempt to alter, change or destroy the Constitution, or the shape or form of the Government, or the system of succession of the Ottoman Empire is put to death.

To the new Article the following notes may be added:—

¹ "established"; as in note 4 to modified Art. 55.

² "evil intent"; as in note 2 to modified Art. 55.

³ "indirectly"; as in note 2 to original Art. 55.

⁴ "matter"; as in note 7 to modified Art. 55.

⁵ "venturing" or "audacity."

⁶ "malign"; as in note 13 to modified Art. 55.

Art. 55 (new) was amplified by an addendum issued simultaneously with the new Article, *i.e.*, on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of this addendum is as follows:—

On whomsoever¹ commits an offence against one of the heads of Government of friendly Powers the punishment assigned² to that offence by law is increased by as much as one-third.

When acts take place the taking³ of criminal proceedings on which depends on a complaint in writing⁴ of the victim,⁵ the presenting⁶ formally of a complaint in writing⁴ by the Government of the foreign Power is necessary.

If an offence is committed against foreign envoys accredited to the Imperial Ottoman Court, the punishment assigned²

to that offence is increased by as much as one-sixth. If such⁷ offence is of the nature of an insult, the taking of proceedings depends on a complaint of the victim.⁸

Whosoever, with intent to insult, tears, destroys, or otherwise⁹ dishonours the officially hoisted flag or tughra¹⁰ or coat-of-arms of the Imperial Ottoman Government or of friendly Powers is punished with imprisonment for from six months to three years.

To the above addendum the following notes may be added :—

1 "on whomsoever" lit. "whosoever."

2 "assigned" lit. "special."

3 "taking" lit. "running," "occurring," or "happening."

4 "complaint in writing" lit. "letter of complaint."

5 "victim" lit. "person against whom the attack is made."

6 "presenting" lit. "giving" or "delivering."

7 "such" lit. "the said."

8 "victim" lit. "person aggressed against."

9 "otherwise" lit. "in other ways"

10 "tughra" (*vide* note 6 to Art. 16).

ART. 56.¹—Whosoever dares, by making the people² of the Ottoman dominions arm themselves against each other, to instigate or incite them³ to engage in mutual slaughter,⁴ or⁵ to bring about⁶ acts of rapine, pillage, devastation of country or homicide⁷ in divers⁸ places is, if the matter of⁹ disorder¹⁰ comes into effect entirely or if a commencement of the matter of⁹ the disorder¹⁰ has been made, likewise put to death.

ART. 56 NOTES.—¹ Compare Art. 91 of the French Code Pénal. "L'attentat dont le but sera, soit d'exciter la guerre civile en armant ou en portant les citoyens ou habitants à s'armer les uns contre les autres, soit de porter la dévastation, le massacre et le pillage dans une ou plusieurs communes, sera puni de mort. Le complot ayant pour but l'un des crimes prévus au présent article, et la proposition de former ce complot, seront puni des peines portées en l'article 89. suivant les distinctions qui y sont établies." (Loi 28 Avril, 1832.)

Art. 89, quoted in Art. 91, is given below in note 1 to Art. 58 of the Ottoman Code (*q.v.*)

2 "people" or "inhabitants."

3 "them," *i.e.*, the people.

4 "mutual slaughter" or "mortal combat." Nicolaides gives "ἐμφύλιος πόλεμος." The sense is clear.

5 "or"; one must here read in "dares."

6 "bring about": also "cause," "commit."

7 "homicide" lit. "killing of persons." The Turkish text here implies the meaning of intentional homicide. The word "murder" would perhaps serve though purposely avoided in the translation on account of its technical meaning in English legal phraseology. Nicolaides uses "φόνος" and in the French rendering the word is left out.

8 "divers" lit. "some," "certain." The phrase is omitted by Nicolaides and in the French rendering it reads "dans un ou plusieurs endroits." It means "any."

9 "matter of" (*vide* note 7 to modified Art. 55 which applies here so far as the meaning of the passage is concerned).

10 "disorder" or "sedition." The Turkish word is "fesad" (*vide* note 3 to Art. 49).

ART. 57.¹—If a gang of ruffians² jointly carry out or attempt to carry out any of the riotous acts³ set forth⁴ in the above written Arts. 55 and 56 those from among the persons included in such band of ruffians⁵ who are the actual⁶ chief ruffians or the agitators of disturbance⁷ are put to death wherever they are caught; and such from among the others who are taken and seized at the place of the Jinayet are placed in kyurek perpetually or temporarily according to the degree of their Jinayet or⁸ complicity in the matter⁹ of the disorder¹⁰ which¹¹ may become manifest.

ART. 57 NOTES.—¹ Nicolaides, Ott. Cod., p. 2438 quotes at length a Circular of Instruction dated 27 Muharrem, 1298 (30 December, 1880) in which, owing to the increase of brigandage (*ληστεία*), it was directed that alleged highway robbers, when seized by the executive authorities, and brought before the Courts should, even if there was no direct evidence against them but only suspicion, not be released but must be remanded until every possible enquiry had been made concerning them by the police and executive powers.

The Article may be compared with Art. 97 of the French Code Pénal. "Dans le cas où l'un ou plusieurs des crimes mentionnés aux articles 86, 87, et 91 auront été exécutés ou simplement tentés par une bande, la peine de mort sera appliquée, sans distinction de grades, à tous les individus faisant partie de la bande et qui auront été saisis sur le lieu de la réunion séditieuse. Sera puni des mêmes peines, quoique non saisi sur le lieu, quiconque aura dirigé la sédition, ou aura exercé dans la bande un emploi ou commandement quelconque." For Arts. 86 and 87 see note 1 to Art. 55 and for Art. 91 see note 1 to Art. 56.

² "gang of ruffians" or "party of brigands," "band of bandits." The words "brigands" or "bandits" are, however, in English more applicable in Arts. 62 and 63 and their addenda. Nicolaides translates the phrase "*συμμορία ληστών*" and the French rendering is the same as in the French Code "une bande"; indeed a "band" simply is so commonly used now-a-days in the newspapers to describe the perpetrators of frontier exploits that it is alone quite a good equivalent.

³ "riotous acts" or "seditious acts." The Turkish word is "fesad" (*vide* note 3 to Art. 49).

⁴ "set forth" or "stated."

⁵ "band of ruffians" lit. "band (or 'company') of ruffianism."

⁶ "actual" or "real."

⁷ "chief ruffians or the agitators of disturbance" lit. "chief of brigands and (or 'or') the agitators of mischief." The word "chief" only applies to "ruffians" and not to "agitators." The word translated "disturbance" ("mischief") is "mefsedet" in the Turkish text. It is the same as in note 3 to Art. 49. Nicolaides translates this passage, "*οι άρχηγοι και οι προς την διατάραξιν προερίψαντες*" and the French rendering is "qui auront dirigé ou excités."

⁸ "or"; one must here read in "according to the degree in their." The French rendering leaves the Turkish original but the translation of the passage by Nicolaides is a masterly paraphrase "*ανάλογως των βαθμών του αποδειχθεομένου εγκλήματος και της έποχής αυτών εν ταίς γενομέναις ταραχαίς.*"

⁹ "matter"; as in note 9 to modified Art. 55.

¹⁰ "disorder"; the Turkish word is "fesad" (*vide* note 3 to Art. 49).

¹¹ "which" refers to "Jinayet or complicity."

ART. 58.¹—Where a conspiracy² is formed amongst some persons with the design of carrying out³ one of the riotous acts⁴ set forth in Arts. 55 and 56 and apart from⁵ the

deliberation⁶ and decision⁷ for the carrying out³ of the riotous act⁴ resolved upon in such conspiracy some acts or measures for preparing the means of carrying it out³ have been also begun⁸ the persons included in⁹ such conspiracy¹⁰ are punished with the punishment of perpetual exile if the matter of¹¹ sedition¹² has not yet come to the stage of actually carrying out³; and if no act or measure for preparing the means of the carrying out of the riotous act⁴ as aforesaid is proved¹³ to have been attempted¹⁴ in any such conspiracy² and all that has taken place consists only of a deliberation⁶ and decision⁷ for carrying it out,³ in that case the persons included⁹ in the conspiracy¹⁰ are temporarily confined in a fortress; and again if a proposal has taken place as to forming a conspiracy² for the purpose of carrying out³ one of the riotous acts⁴ set forth in the two Articles above mentioned and it has not been accepted¹⁵ the person making that proposal is imprisoned for from one year to three years.

ART. 58 NOTES.—¹ Compare Art. 89 and the latter part of Art. 91 of the French Code Pénal. Art. 89. "Le complot ayant pour but les crimes mentionnés aux articles 86 et 87 s'il a été suivi d'un acte, commis ou commencé pour en préparer l'exécution, sera puni de la déportation.

"S'il n'a été suivi d'aucun acte commis ou commencé pour en préparer l'exécution la peine sera celle de la détention. Il y a complot dès que la résolution d'agir est concertée et arrêtée entre deux ou plusieurs personnes.

"S'il y a eu proposition faite et non agréée de former un complot pour arriver aux crimes mentionnés dans les articles 86 et 87, celui qui aura fait une telle proposition sera puni d'un emprisonnement d'un an à cinq ans. Le coupable pourra de plus être interdit, en tout ou en partie, des droits mentionnés en l'article 42." (For the text of Arts. 86 and 87 of the French Code *vide* note 1 to Art. 55 and for Art. 42 *vide* note 1 to Art. 38.)

And the latter part of Art. 91:—"Le complot ayant pour but l'un des crimes prévus au présent article, et la proposition de former ce complot, seront punis des peines portées en l'article 89, suivant les distinctions qui y sont établies."

For the full text of Art. 91 of the French Code *vide* note 1 to Art. 56.

² "conspiracy" lit. "secret agreement."

³ "carrying out" or "perpetrating," "committing."

⁴ "riotous acts"; as in note 3 to Art. 57.

⁵ "apart from" or "in addition to."

⁶ "deliberation" or "discussion" lit. "talking over."

⁷ "decision" or "settlement," "determination."

⁸ "begun" or "attempted" (*vide* note 5 to modified Art. 55.)

⁹ "included in" or "who are parties to."

¹⁰ "conspiracy" lit. "agreement" or "accord."

¹¹ "matter of" as in note 9 to modified Art. 55.

¹² "sedition." The Turkish word is "fesad" (*vide* note 3 to Art. 49).

¹³ "is proved" lit. "has become manifest."

¹⁴ "attempted" as in note 8.

¹⁵ "accepted," i.e., "agreed to."

Art. 58 was repealed and re-issued on 1 Muharrem, 1298 (4 December, 1880). The text of the re-issued Article is as follows:—

ART. 58.¹—Where a conspiracy² is formed amongst two or more persons with the design of carrying out³ one of the Jinayets mentioned above or one of the riotous acts⁴ set forth in Arts. 55 and 56, and, apart from⁵ the deliberation⁶ and decision⁷ for the carrying out³ of the riotous act⁴ resolved upon in such conspiracy, some acts or measures for preparing the means of carrying it out³ have been also begun⁸ the persons included in⁹ such conspiracy¹⁰ are confined in a fortress in perpetuity ; and if no act or measure for preparing the means of the carrying out³ of the riotous act⁴ as aforesaid is proved¹³ to have been attempted¹⁴ in any such conspiracy² and all that has taken place consists only of a deliberation⁶ and decision⁷ for carrying it out³ in that case the persons included in⁹ the conspiracy¹⁰ are temporarily confined in a fortress ; and if a proposal has taken place as to forming a conspiracy for the purpose of carrying out³ one of the Jinayets set forth and it has not been accepted¹⁵ the person making that proposal is imprisoned for from one year to three years.

To the modified Article the following notes may be added :—

¹ It will be observed that the differences between the original and modified Articles are not very great.

² This note and all the other notes are as in the original Article.

Art. 58 was next amplified by an addendum (No. 1) dated 19 Zilqadé, 1309 (14 June, 1902) of which the text is as follows :—

“The person who invents or manufactures or prepares or carries firearms or other wounding or deadly instruments¹ or appliances, of whatsoever shape or form they may be, for the purpose of carrying out² the object of a seditious body³ or⁴ of an evil intent⁵ against⁶ one or several persons is put to death if the matter of sedition⁷ or killing comes into effect, and if it does not come into effect but remains in the stage of an attempt⁸ he is punished with the punishment of kyurek for not less than ten years.

To the above addendum may be added the following notes :—

¹ “instruments” or “appliances.”

² “carrying out” ; as in note 3 to original Art. 58.

³ “seditious body” or “riotous body” ; it means a body of persons banded together for the purposes of sedition or disorder. The word in the Turkish text is “fesad” in its adjectival form (*vide* note 3 to Art. 49).

⁴ “or” ; the words “for the purpose of” must be read in here.

⁵ “evil intent” ; as in note 2 to modified Art. 55.

⁶ “against” lit. “to.”

⁷ “matter of sedition” ; for “matter” *vide* note 9 to modified Art. 55, and for “sedition” (“fesad” in the Turkish text) *vide* note 3 to Art. 49.

⁸ “attempt” ; as in note 5 to modified Art. 55.

Art. 58 was further amplified by an addendum (No. 2 repealed) dated 5 Shaban, 1321 (26 October, 1903), of which the text is as follows:—

“Those¹ who import into or receive, conceal or manufacture in the Imperial Ottoman dominions dynamite, little or much, without the permission of the Ottoman Government or knowingly facilitate these acts² are put to kyurek for fifteen years; and if it is proved³ that these acts are based on a matter of sedition⁴ he who has dared them is put to kyurek in perpetuity; and if the matter of sedition⁴ comes into effect he is put to death.

To the above addendum may be added the following notes:—

¹ This addendum was repealed by a subsequent addendum dated 2 Jemazi'ul-Evvel, 1324 (15 July, 1906).

² “acts” lit. “conditions” or “circumstances.”

³ “is proved” lit. “becomes manifest.”

⁴ “matter of sedition”; it here means “a seditious purpose” (*vide* note 7 to previous addendum).

Art. 58 was further amended by an addendum (No. 2) dated 2 Jemazi'ul-Evvel, 1324 (15 July, 1906), the text of which is as follows:—

The¹ persons, whosoever they may be, who, for the revolutionary² object of a seditious body³ or for the carrying out⁴ of an execrable thought with evil intent⁵ for⁶ one or more⁷ persons, invent or manufacture or prepare or carry⁸ or import into His Majesty's dominions from foreign countries or hide or use dynamite or bombs or destructive instruments⁹ similar to this,¹⁰ in whatsoever shape or form they may be, capable of all at once¹¹ killing or destroying a great many persons or of demolishing or annihilating houses, dwellings, ships, means of transport and public thoroughfares,¹² and those who participate with such¹³ or attempt¹⁴ these acts,¹⁵ are put to death in every case¹⁶ whether the matter of sedition¹⁷ or killing comes into effect or not.

Every individual who becomes aware of the invention, manufacture, preparation, carrying, importation, hiding, attempting¹⁸ or using of such destructive instruments⁹ is obliged forthwith to report this¹⁹ to the Government personally or indirectly.²⁰ Those whose failure, without good²¹ excuse, owing to²² some evil purpose, to perform this obligation is established²³ are put to kyurek in perpetuity if the matter of sedition¹⁷ or killing comes into effect or temporarily if it²⁴ does not come into effect.

To the above addendum the following notes may be added:—

¹ This addendum repeals the previous addendum of 5 Shaban, 1321 (26 October, 1903).

² “revolutionary” or “riotous” lit. “revolution-seeking” or “riot-seeking.”

- ² "seditious body"; as in note 3 to addendum of 19 Zilqadé, 1309, to Art. 58.
- ⁴ "carrying out"; as in note 3 to Art. 58.
- ⁵ "evil intent"; as in note 2 to modified Art. 55.
- ⁶ "for" lit. "to," *i.e.*, against.
- ⁷ "more" lit. "numerous."
- ⁸ "carry" or "convey."
- ⁹ "instruments" or "appliances."
- ¹⁰ "this," *i.e.*, "these."
- ¹¹ "all at once," *i.e.*, "simultaneously."
- ¹² "public thoroughfares" lit. "places of passing and places of crossing of the public." The expression would include roads, paths and bridges.
- ¹³ "such," *i.e.*, "such offenders."
- ¹⁴ "attempt" (*vide* note 5 to modified Art. 55.)
- ¹⁵ "acts"; as in note 2 to addendum of 5 Shaban, 1321, to Art. 58.
- ¹⁶ "in every case" or "under any circumstances."
- ¹⁷ "matter of sedition"; as in note 7 to addendum of 19 Zilqadé, 1309
- ¹⁸ "attempting"; as in note 14 above.
- ¹⁹ "this," *i.e.*, "the same."
- ²⁰ "indirectly"; as in note 2 to original Art. 55.
- ²¹ "good" lit. "true" or "valid."
- ²² "owing to" lit. "adjoined to" or "associated with."
- ²³ "established," *i.e.*, "proved."
- ²⁴ "it," *i.e.*, the matter of sedition or killing.

Art. 58 was further amended by another addendum (No. 3) dated 27 Sefer, 1326 (30 March, 1908), the text of which is as follows:—

The Captains of steam or sailing vessels, longboatmen,¹ boatmen, or other persons importing into His Imperial Majesty's dominions by means of sea or land transport² the destructive instruments,³ wounding or deadly appliances or other injurious articles of this sort set forth and enumerated in the above numbered addenda, or taking away⁴ from a place other than the appointed spots⁵ persons who are men of sedition⁶ knowing their condition and character, or carrying⁷ from one place to another within His Majesty's dominions this sort of mischievous persons⁸ or the aforementioned destructive instruments³ or appliances or injurious articles or acting as intermediaries in such⁹ acts or affairs¹⁰ are placed in kyurek temporarily according to the gravity¹¹ of their acts.

To the above addendum may be added the following notes:—

¹ "longboatmen": "longboat" means here a row-boat built on the European model as distinguished from the Eastern "qayiq."

² "means of sea or land transport," more literally "things mounted (or 'got on') for travel by sea or by land."

³ "instruments" or "appliances."

⁴ "taking away" lit. "taking out."

⁵ "spots" or "localities," "places."

⁶ "men of sedition": the word used for "sedition" in the Turkish text is "fesad" (*vide* note 3 to Art. 49).

⁷ "carrying" or "conveying."

⁸ "mischievous persons." The word used in the Turkish text is "fesedé" (pl. of "fasid"); *vide* note 3 to Art. 49.

⁹ "such" lit. "these."

¹⁰ "acts or affairs" lit. "cases or circumstances."

¹¹ "gravity" lit. "degree."

ART. 59.¹—Whosoever without a commission from the Imperial Ottoman Government or any reason acceptable to the Government assumes² the command of a division of troops or of a squad of soldiers or of the fleet or of a war-ship thereof³ or of a fortress or of a fortified place or of a harbour or of a town⁴; and whosoever fails to conform with an order of the Imperial Ottoman Government to relinquish the command of troops to which he is commissioned; and every officer in command who, similarly without an acceptable reason, fails to comply with orders of the Imperial Ottoman Government for disbanding⁵ the troops found under him and keeps them with him is put to death.

ART. 59 NOTES.—¹ Compare Art. 93 of the French Code Pénal:—"Ceux qui, sans droit ou motif légitime, auront pris le commandement d'un corps d'armée, d'une troupe, d'une flotte, d'une escadre, d'un bâtiment de guerre, d'une place forte, d'un poste, d'un port, d'une ville :

"Ceux qui auront retenu, contre l'ordre du Gouvernement un commandement militaire quelconque :

"Les commandants qui auront tenu leur armée ou troupe rassemblée, après que le licenciement ou la séparation en aurait été ordonnés :

"Seront punis de la peine de mort."

² "assumes" lit. "takes."

³ "thereof," i.e., of the Imperial Ottoman Government.

⁴ "town" also "city."

⁵ "disbanding" more literally "dispersal by discharge."

ART. 60.¹—Whosoever from amongst those commissioned to direct or employ the salaried or police troops² of the Imperial Ottoman Government demands or commands that these troops should act against the recruiting³ of soldiers carried out by order of the Imperial Ottoman Government is punished with the punishment of perpetual exile; and if actual effects of such demand or command are seen that is to say if the carrying out of the requirement of the Imperial Ottoman Government in that respect⁴ is actually hindered by the obedience of the commanded⁵ military force to such unlawful⁶ command the person giving such command⁷ is punished with death and the officers and chiefs of those obeying such unlawful⁶ command are punished with the punishment of temporary kyurek.

ART. 60 NOTES.—¹ Compare Art. 94 of the French Code Pénal:—"Toute personne qui, pouvant disposer de la force publique, en aura requis ou ordonné, fait requérir ou ordonner l'action ou l'emploi contre la levée des gens de guerre légalement établie sera punie de la déportation."

"Si cette réquisition ou cet ordre ont été suivis de leur effet, le coupable sera puni de mort."

² "salaried or police troops," *i.e.*, troops of the regular army (as distinguished from "bashi bozuk" or irregular troops) and the police. For "salaried troops" Nicolaides uses "τακτικὸς στρατός"; the French rendering is "les troupes de ligne."

³ "the recruiting" or "levying" *lit.* "the matter of taking troops of soldiers."

⁴ "in that respect," *i.e.*, with regard to recruiting

⁵ "commanded", it means "which was commanded to do the improper acts."

⁶ "unlawful" *lit.* "disapproved of," "unsatisfactory."

⁷ "the person giving such command" *lit.* "the commanding person."

Art. 60 was repealed and re-issued (with modifications) on 1 Muharrem, 1298 (3 November, 1880). The text of the re-issued Article is as follows:—

ART. 60.¹—Those who incite the salaried or police troops² of the Imperial Ottoman Government to revolt or rebel³ are put in *kyurek* in perpetuity; and whosoever from among those commissioned to direct or employ these,⁴ demands or commands these troops to act against the recruiting⁵ of soldiers carried out by order of the Imperial Ottoman Government is punished with the punishment of perpetual exile; and if actual effects of such demand or command are seen that is to say if the carrying out of the requirement of the Imperial Ottoman Government in that respect⁶ is actually hindered by the obedience of the commanded⁷ military force to such unlawful⁸ command the person giving such command⁹ is punished with death and the officers and chiefs of those obeying such unlawful⁸ command are punished with the punishment of temporary *kyurek*.

To the new Article may be added the following notes:—

¹ It will be observed that the difference between the new and original Articles consists substantially only in an addition at the beginning. The text of the new Article may be found in *Djiz-i-kav*, p. 932, *Destur*, *Zeyl*, p. 17, *Nicolaides Ott Cod.*, p. 2436; *Young, Corps de Droit Ott*, VII. p. 13.

² "salaried or police troops", as in note 2 to original Article.

³ "to revolt or rebel" *lit.* "to cause"—or "to bring about"—a revolt or rebellion.

⁴ "these," *i.e.* "such troops."

⁵ "act against the recruiting," *i.e.*, "hinder or prevent the recruiting"; "recruiting", as in note 3 to original Article.

⁶ "in that respect"; as in note 4 to original Article.

⁷ "commanded"; as in note 5 to original Article.

⁸ "unlawful"; as in note 6 to original Article.

⁹ "the person giving such command"; as in note 7 to original Article.

ART. 61.¹—Whoever purposely² that is to say maliciously³ burns or demolishes buildings or any kind⁴ of storehouses or magazines for munitions⁵ belonging to⁶ the Imperial Ottoman Government is put to death.

ART. 61 NOTES.—¹ Compare Art. 95 of the French Code Pénal :—"Tout individu qui aura incendié ou détruit, par l'explosion d'une mine, des édifices, magasins, arsenaux, vaisseaux, ou autres propriétés appartenant à l'Etat, sera puni de mort."

² "purposely" or "wilfully." It really is equivalent to "with malice prepense."

³ "maliciously" or "perfidiously," or "mischievously."

⁴ "of any kind"; these words do not qualify "buildings" but only "storehouses or magazines."

⁵ "munitions"; the word qualifies only "storehouses" or "magazines" not "buildings."

⁶ "belonging to"; the words qualify "buildings," "storehouses" and "magazines."

ART. 62.¹—Whosoever assumes the leadership of² an armed band of ruffians³ formed for the purpose of seizing, pillaging or raiding the emlak⁴ or emval⁵ or cash⁶ of the Imperial Ottoman Government or the emlak⁴ of a large number of the people⁷ or of opposing the Imperial Ottoman troops⁸ moving⁹ against the perpetrators of such Jinayets¹⁰ or holds any command in such band is put to death; and such of those included in this sort of bands of ruffians as are not holders of authority¹¹ or command in such bands are placed in kyurek temporarily if they are caught at the place of the disorder.¹²

ART. 62 NOTES.—¹ Compare the first part of Art. 96 of the French Code Pénal :—"Quiconque soit pour envahir des domaines, propriétés ou deniers publics, places, villes, forteresses, postes, magasins, arsenaux, ports, vaisseaux ou bâtiments appartenant à l'Etat, soit pour piller ou partager des propriétés publiques ou nationales, ou celles d'une généralité de citoyens, soit enfin pour faire attaque ou résistance envers la force publique agissant contre les auteurs de ces crimes, se sera mis à la tête de bandes armées, ou y aura exercé une fonction ou commandement quelconque, sera puni de mort."

And also Art. 98 :—"Hors le cas où la réunion séditieuse aurait eu pour objet un résultat l'un ou plusieurs des crimes énoncés aux articles 86, 87 et 91, les individus faisant partie des bandes dont il est parlé ci-dessus, sans y exercer aucun commandement ni emploi, et qui auront été saisis sur les lieux, seront punis de la déportation."

² "assumes the leadership of" lit. "becomes a head to."

³ "of an armed band of ruffians." Nicolaidès gives "*ενόπλη συμμορία*" (= in an armed gang of malefactors.) The French rendering is simply "de bandes armées." The nature of the "band" is really indicated in the context: the expression in the Turkish text is almost the same as in note 2 to Art. 57.

⁴ "emlak" (*vide* note 6 to Art. 27).

⁵ "emval" (*vide* note 5 to Art. 27).

⁶ "cash" lit. "ready moneys."

⁷ "of a large number of the people"; of a large number" is lit. "of a great multitude." "People," or "inhabitants." Nicolaidès translates the passage "*κτήματα ἀνήκοντα εἰς κοινότητα κατοίκων*" and the French rendering is "appartenant à une communauté d'individus." But the meaning of the whole phrase does not indicate an attack on "communal" property but on property generally, *i.e.*, not merely a private attack against an individual.

⁸ "Imperial Ottoman troops" lit. "the troops of the Imperial Ottoman Government."

⁹ "moving" or "acting."

¹⁰ "perpetrators of such Jinayets" lit. "men of such Jinayets."

¹¹ "authority" lit. "word."

¹² "disorder" or "riot." The Turkish word is "*fesad*" (*vide* note 3 to Art. 49).

Art. 62 was amended by an addendum dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860), of which the text is as follows :—

Persons¹ who, going about armed on the mountains or in the open country,² commit the infamous act³ of catching and stripping⁴ the travellers whom they encounter—which such persons are styled highway robbers⁵—are punished with the punishment of temporary or perpetual kyurek according to their⁶ condition and character and to the gravity⁷ of their ruffianism⁸; but those amongst them who are old offenders in this Jinayet⁹ or are men of habitual¹⁰ ruffianism,⁸ or who torture or cruelly torment the persons whom they catch, or who have killed any one¹¹ in the course of highway robbery⁵ are condemned to death.

To the above addendum may be added the following notes :—

¹ The text of this addendum may be found in Djiz i-Kav, p. 939; Nicolaides, Ott. Cod., p. 2440; Young, Corps de Droit, Ott. VII, p. 13; Aristarchi, III, p. 224; Walpole, p. 27.

² "open country" lit. "plains."

³ "infamous act" lit. "infamy," "shameful act."

⁴ "stripping": this is literal; it means "robbing," "sacking."

⁵ "highway robbers" lit. "road-cutters."

⁶ "their," i.e., "of the offenders."

⁷ "gravity" lit. "degree."

⁸ "ruffianism" or "villainy" lit. "brigandage."

⁹ "old offenders in this Jinayet"; this means "who have been previously guilty (or 'convicted') of this Jinayet."

¹⁰ "habitual" lit. "continuous," "perpetual" (*vide* note 2 to Art. 173).

¹¹ "any one" lit. "men."

ART. 63.¹—Whereas the band of ruffians or bandits mentioned² in the preceding Article³ would have the character of⁴ an association,⁵ persons who either from afar or at hand⁶ administer the affairs of such seditious⁷ association⁵ or organize or form such a band of ruffians or knowingly and willingly⁸ supply them with or procure for them⁹ arms, ammunition or other instruments for seditious purposes¹⁰ or send provisions or victuals to them or on whose part secret seditious⁷ correspondence¹¹ takes place in any way whatsoever with the managers¹² or commandants of bands of ruffians or who whilst knowing the object¹³ and intention and condition and character of such bands of ruffians¹⁴ give them, without obligation for so doing, place to sleep¹⁵ or to hide in or to assemble¹⁶ are placed in kyurek temporarily.¹⁷

ART. 63 NOTES.—¹ Compare the latter part of Art. 96 of the French Code Pénal :—

"Les mêmes peines seront appliquées à ceux qui auront dirigé l'association, levé ou fait lever, organisé ou fait organiser les bandes, ou leur auront, sciemment et volontairement, fourni ou procuré des armes, munitions et instruments de crimes, ou envoyé des convois de subsistances ou qui auront de toute autre manière pratiqué des intelligences avec les directeurs ou commandants des bandes."

And Art 99 :—"Ceux qui, connaissant le but et le caractère des dites bandes, leur auront, sans contrainte, fourni des logements, lieux de retraite ou de réunion, seront condamnés à la peine des travaux forcés à temps"

² "mentioned" lit "stated," "set forth."

³ "preceding Article" i.e., Art. 62.

⁴ "have the character of" lit "be in the form of."

⁵ "an association" lit. "partnership"; it means a more or less organized body.

⁶ "at hand" lit "from near." Nicolaides translates the passage "*μακρόθεν ή εκ του σύνεγγυς*" the French rendering is "de près ou de loin."

⁷ "seditious" not "seditious" in a necessarily political sense. The word in the Turkish text is "fesad" in its adjectival form (*vide* note 3 to Art. 49).

⁸ "willingly" also "voluntarily"

⁹ "them" i.e., the brigands.

¹⁰ "instruments for seditious purposes" lit "instruments of sedition" "Instruments" as in note 3 to addendum dated 27 Sefer, 1326, to Art. 58.

¹¹ "correspondence" or "communication"

¹² "managers" or "directors."

¹³ "object" or "aim."

¹⁴ "bands of ruffians" (*vide* note 5 to Art 57)

¹⁵ "to sleep" lit "to lie down," "to go to bed."

¹⁶ "assemble" or "meet"

¹⁷ It should be observed that Art 63 is repealed by new Art. 45 dated 6 Jemazi'ul Akhır, 1329 (4 June, 1911)

Art. 63 was amended by an addendum dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860), the text of which is as follows :—

Those who act as receivers¹ to highway robbers knowing their condition and character are likewise placed in kyurek temporarily.²

To the above addendum the following notes may be added —

¹ "act as receivers" The words in the Turkish text have the sense both of "harbouring thieves" and "receiving stolen property" and here the word "receivers" must be understood to include both meanings Nicolaides translates "*λυστατο-δύχοι*" and the French rendering is "recéleurs"

² This addendum was repealed by new Art. 45 dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911)

ART. 64.¹—Those from amongst the persons in such bands of ruffians² who are not holders of any command or function³ therein, and leave and go away by conforming with the first order or proposal taking place on the part of the civil or military authorities for their dispersal or who are even⁴ thereafter⁵ captured unarmed without resistance in places other than the locality of the sedition⁶ are not awarded the punishment for seditious persons⁷ but are punished for⁸ any particular⁹ offences if they have personally committed any; and such persons are kept¹⁰ under police supervision.

ART. 64 NOTES —¹ Compare Art 100 of the French Code Penal —"Il ne sera prononcée aucune peine, pour le fait de sedition, contre ceux qui, ayant fait partie de ces bandes sans y exercer aucun commandement et sans y remplir aucun emploi ni fonctions, se seront retirés au premier avertissement des autorités civiles ou militaires, ou même depuis, lorsqu'ils n'auront été saisis que hors des lieux de la réunion

séditieux sans opposer de résistance et sans armes. Ils ne seront punis, dans ces cas, que des crimes particuliers qu'ils auraient personnellement commis et néanmoins ils pourront être renvoyés pour cinq ans ou au plus jusqu'à dix, sous la surveillance spéciale de la haute police.¹

La Cour de Cassation has held in France (15 November, 1855) that this Article (100) is not applicable to offences of attempts under Arts. 86, 87 and 91 and reasoning on analogous grounds it would seem that Art. 64 of the Ottoman Code would not be applicable to attempts made under Arts. 55 or 56.

² "bands of ruffians", as in note 5 to Art. 57.

³ "function," more literally "service," Nicolaides translates ' *υπηροδια* '; the French rendering is "sans y remplir aucun emploi."

⁴ "even" lit. "also."

⁵ "thereafter," i.e., after the first order of the authorities for the disbandment has been given.

⁶ "sedition", the Turkish word is "fesad" (vide note 3 to Art. 49).

⁷ "seditious persons" lit. "men of sedition." For "sedition" ("fesad") (vide note 3 to Art. 49).

⁸ "for" lit. "based on" or "grounded on."

⁹ "particular" or "special."

¹⁰ "kept" lit. "found."

ART. 65.¹—Those who, being of a gang of rebels or ruffians, before making attempts at² rebellion or ruffianism or before investigations³ are commenced report⁴ to the officials⁵ of the Government those who are accomplices in the offence or who after the commencement of the investigations³ procure the means of causing the accomplices in the offence to be arrested⁶ are exempt from the punishment to be carried out with regard to the others; but they are kept⁷ under police supervision for not exceeding two years.

ART. 65 NOTES.—¹ Compare Art. 108 of the French Code Pénal. Art. 108. "Seront exemptes des peines prononcées contre les auteurs de complots ou d'autres crime attentatoires à la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, ceux des coupables qui avant toute exécution ou tentative de ces complots ou de ces crimes, et avant toutes poursuites commencées, auront les premiers donné au Gouvernement ou aux autorités administratives ou de police judiciaire, connaissance de ces complots ou crimes, et de leur auteurs ou complices, ou qui, même depuis le commencement des poursuites, auront procuré l'arrestation des dits auteurs ou complices. Les coupables qui auront donné ces connaissances ou procuré ces arrestations, pourront néanmoins être condamnés à rester pour la vie ou à temps sous la surveillance de la haute police."

² "making attempts at" lit. "attempting to" or "daring to."

³ "investigations" or "enquiries into" lit. "searchings for." It means "official enquiries." Nicolaides translates " *προ της ενάοξως των σπυνών*."

⁴ "report" or "denounce."

⁵ "officials" or "authorities."

⁶ "arrested" or "apprehended."

⁷ "kept" lit. "held."

ART. 66.¹—Whoever directly incites the people or inhabitants to commit the Jinayets set forth in this Part whether by delivering speeches or by posting placards or by disseminating² printed leaflets in squares or streets³ or in places of public resort is punished as if he were actually the perpetrator of those Jinayets.

But if no actual effect of any sort occurs from such incitements he is punished with the punishment of perpetual exile.

ART. 66 NOTES.—¹ Nicolaides quotes in full (Ott. Cod., pp. 2442, 2443) a Circular Instruction issued from the Ministry of Justice dated 10 Muharrem, 1297 (24 December, 1879), in which it is stated that enquiries had been received from various quarters as to what course should be adopted by the Courts in cases in which owing to the deficiencies in Part II of this Chapter (Chapter I) persons although agitating the public mind and thus fostering disturbance could not be brought within the existing provisions of the Code: the Circular pointed out that in such circumstances the duty of the Courts was clearly defined in various Articles of the Code of Criminal Procedure and that these indicated the release of the accused; finally the Circular instructed the Courts to furnish the Minister with memoranda of such cases pointing out the gaps in the Code in order that the necessary amplification of the law might be effected. For the result of this Circular *vide* note 1 to Part I.

² "disseminating" or "propagating," "diffusing."

³ "streets"; the word in the Turkish text is "esvaq" which means lit. "market places" or "streets (or 'rows') of shops," but "streets" is the common meaning. Nicolaides gives "ἀγοράς" and the French rendering is "marchés."

Art. 66 was amended by an addendum dated 19 Zilqadé, 1309 (15 June, 1892), of which the text is as follows:—

The person too who keeps with him, for the purpose of publishing, injurious papers or treatises, printed or not printed, relative to such¹ incitements or corruptions,² but who has not been able to publish them yet, is confined in a fortress for not less than five years; and the person who, not being a man of sedition,³ only keeps with him such¹ injurious papers coming into his possession,⁴ not producing or giving them to the authorities⁵ of the Imperial Ottoman Government, is imprisoned for from one year to three years.

To the above addendum the following notes may be added:—

¹ "such" lit. "this kind of."

² "corruptions," more literally "seductions." The word in the Turkish text is "ifsadat" (pl. of "ifsad," a verbal noun from "fesad"); *vide* note 3 to Art. 49.

³ "sedition"; the Turkish word is "fesad" (*vide* note 3 to Art. 49).

⁴ "coming into his possession" lit. "passing into his hand."

⁵ "authorities" lit. "officials."

PART III.

SETS FORTH BRIBERY.

ART. 67—Whatever is received or given, under whatsoever designation¹ it may be, for the purpose of furthering a design² is a bribe.³ Also if any immovable or movable property⁴ is by way of⁵ bribery purchased or sold for a price which is less or more by an excessive difference than its value regard being taken of time and place⁶ the difference between the price at which that immovable or movable property has been sold in this manner and the true value

of it is actually a bribe.⁷ Presents, little or much, with the exception of ordinary gratuities⁸ to servants,⁹ given either by women or men at all sorts of festivals and at wedding assemblies for¹⁰ servants of the State under the designation of "payendaz"¹¹ or under other forced interpretations or names are also of the effect of a bribe. But small articles such as fruit or other eatables or beverages presented by needy persons adopting this as a means of asking for a gift or alms¹² or exchanged between friends out of affection and gifts or gratuities⁸ given to the needy, to deserving persons and to servants gratuitously and official¹³ and open¹⁴ presents received by the State with Imperial license are not bribe.

He who either directly in person or indirectly through his agents receives a bribe is termed "the Murteshi"¹⁵ and he who gives "the Rashi"¹⁶ and he who is the intermediary between "the Raish."¹⁷

ART. 67 NOTES.—¹ "designation" lit. "name."

² "furthering a design." The expression might also be translated "favouring an object in view"; it has a sinister meaning. Nicolaides gives "πρὸς ἐπίτευξιν σκοποῦ," and the French rendering is "dans le but d'assurer la réussite d'un dessein."

³ "bribe"; the word in the Turkish text is "rishvet."

⁴ "immovable or movable property": the words in the Turkish text are a "mulk or a mal" (*vide* notes 6 and 5 to Art. 27).

⁵ "by way of" lit. "in the way of."

⁶ "time and place": "the circumstances under which the sale takes place."

⁷ "is actually a bribe" lit. "is bribe itself." It means "constitutes a bribe." Nicolaides renders the phrase "ἀποτελεῖ αὐτόχρημα δωροδοκίαν"; and the French rendering is "constitue l'importance du don."

⁸ "gratuities"; in the Turkish text "bakhshish" lit. "money presents."

⁹ "to servants" lit. "given to servants."

¹⁰ "for" lit. "as special to." It might be loosely translated "destined for" or "intended for" but it has a shade of meaning here which conveys a sense of "appropriation." It undoubtedly means to refer to presents for the acceptance of which by officials some vague or pretended custom or claim offer a more or less plausible excuse or explanation.

¹¹ "payendaz"; a Persian word meaning a thing cast at the feet or under the feet of a great personage; especially a carpet spread for a king to walk upon; also a gift laid at the feet. The French rendering of this passage departs considerably from the Turkish text; it reads thus:

"Il en est de même de tout cadeau plus ou moins considérable appelé 'payendaz' ou couvert d'un autre nom ou prétexte donné ou par des femmes ou par des hommes à l'occasion d'un mariage ou de toute autre fête des fonctionnaires et employés de l'Empire. Sont exceptées néanmoins les gratifications d'usage accordées dans ces occasions aux gens de service."

¹² "adopted this as a means of asking for a gift or alms." More literally "taking it as a ground of the request for grant or alms."

¹³ "official"; the word in the Turkish text is "resmi" which also means "ceremonial" or "formal."

¹⁴ "open" lit. "undisguised," i.e., with no secrecy or pretext.

¹⁵ "Murteshi": "bribee." French "corrompu"; Greek "δωρολήπτης."

¹⁶ "Rashi": "briber." French "corrupteur"; Greek "δωροδότης."

¹⁷ "Raish": "the go between." French "agent de la corruption"; Greek "συνεργός δωροδοκίας."

Art. 67 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

In the same way as money received, or goods taken under the designation¹ of present, or other advantages secured, by judges or generally by² officials or by elected or appointed members of any official Council³ who undertake⁴ official duties or functions,⁵ or by persons who being private individuals are charged with an official duty as⁶ an arbitrator⁷ or expert, or by advocates in order to do or not to do the thing which they are⁸ by⁹ law or regulation bound¹⁰ to do or to do or not to do the thing which they are bound¹⁰ not to do, is bribe, so also the excessive difference between the actual value and the price named of emval¹¹ and emlak¹² purchased or sold by them with this object¹³ at a low¹⁴ or increased¹⁵ price is a bribe.¹⁶

To the above new Article may be added the following notes:—

¹ "under the designation" lit. "by the name."

² "by" lit. "by all," i.e., "by any."

³ "of any official Council" lit. "by all official Councils."

⁴ "who undertake" or "undertaking."

⁵ "functions" lit. "services."

⁶ "as" lit. "such as."

⁷ "arbitrator" or "referee."

⁸ "they are" lit. "he is."

⁹ "by" or "according to."

¹⁰ "bound" or "obliged."

¹¹ "emval" (*vide* note 5 to Art. 27).

¹² "emlak" (*vide* note 6 to Art. 27).

¹³ "with this object" lit. "based on this object"; it means "with a corrupt object."

¹⁴ "low," i.e., improperly low.

¹⁵ "increased," i.e., improperly excessive.

¹⁶ The meaning of the last paragraph of this Article is that it is regarded as an offence of bribery when persons of the category referred to in the Article with a corrupt motive deal with property at a fictitious value.

ART. 68.—A Murteshi,¹ whoever he may be and in whatever rank, position² or office he may be situated,³ is, after firstly the bribe which he has received has been taken back⁴ from him as a fine on the Rashi⁵ and after as much again has been taken from such Murteshi as punishment upon himself,⁶ temporarily confined in a fortress if he has committed this Junha for the first time and becomes liable⁷ to the punishment of dismissal⁸ for a period of six years.

ART. 68 NOTES.—¹ "Murteshi" (*vide* note 15 to original Art. 67).

² "position"; it means "official position."

³ "situated" lit. "found."

⁴ "taken back"; "recovered."

* "Rashi" (*vide* note 16 to original Article 67).

* "himself" : the Murteshi, of course.

* "liable to" lit. "deserving of."

* "dismissal" : "dismissal from office."

Art. 68 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

The Murteshi is confined in a fortress temporarily after the money taken¹ by him has been recovered from him in twofold or after an amount equal to the cash or advantages promised² have been taken from him as a fine; and if the act performed by him has been the cause of a right being injured³ the punishment of confinement in a fortress cannot be less than five years.

To the new Article may be added the following notes:—

¹ "taken," *i.e.*, "received."

² "promised" more literally "undertaken."

³ "a right being injured," *i.e.*, a wrong being done.

ART. 69.—A Rashi,¹ whoever he may be and in whatever rank, position or office he may be situated,² is, after the bribe-money given by him has been taken from the Murteshi as a fine on him³ as stated in the preceding Article, temporarily confined in a fortress if he has committed this Junha for the first time and becomes liable⁴ to the punishment of dismissal⁵ for a period of six years exactly as is a Murteshi.

ART. 69 NOTES.—¹ "Rashi" (*vide* note 16 to original Article 67.)

² "situated"; as in note 3 to original Art. 68.

³ "him" : the Rashi.

⁴ "liable" (*vide* note 7 to original Art. 68).

⁵ "dismissal" : "dismissal from office."

Art. 69 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

The amount paid¹ or promised² by the Rashi is taken from him as a fine; and if it is proved that he has given this bribe in order to injure a right⁴ he is confined in a fortress temporarily.

To the new Article the following notes may be added:—

¹ "paid" lit. "given."

² "promised"; as in note 2 to new Art. 68.

³ "is proved" lit. "becomes established."

⁴ "to injure a right," *i.e.*, to cause a wrong.

ART. 70.¹—A Raish,² whoever he may be and in whatever rank, position or office he may be situated,³ is temporarily confined in a fortress if he has committed this offence for

the first time and becomes liable to the punishment of dismissal⁴ for a period of six years exactly as are a Murteshi and Rashi.

ART. 70 NOTES.—¹ This Article was repealed on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). A Raish is now regarded as an ordinary accomplice and as such would be dealt with under new Art. 45. (Report of the Ministry of Justice: Tevfik Tak, p. 25.)

² "Raish" (*vide* note 17 to original Art. 67).

³ "situated"; as in note 3 to original Art. 68.

⁴ "dismissal"; "dismissal from office."

ART. 71.¹—Further² in the event of a Murteshi or Rashi or Raish not being men of rank or office punishment is inflicted upon³ them exactly as in the case of holders of rank or office.

ART. 71 NOTES.—¹ This Article was repealed on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). This Article is abrogated as superfluous there being in the eyes of the law no distinction between a holder of rank and non-holder of rank. (Report of the Ministry of Justice: Tevfik Tak, p. 25.)

² "further" lit. "also."

³ "upon" lit. "with regard to."

ART. 72.¹—If a Murteshi belongs to the female sex and has a husband and it becomes manifest by being proved that his cognizance is also joined in the matter of the bribery the bribe which has been received is in like manner recovered from them in twofold and the punishment for a Murteshi stated in Art. 68 is carried out with regard to them both on the woman and her husband.

And if the female Murteshi has no husband or if she has one and it is not proved² true on trial that he had knowledge or consent in the matter of the bribery she is, after the pecuniary³ punishment has been carried out with regard to her only, imprisoned for one year.

ART. 72 NOTES.—¹ This Article was repealed on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). Presumably the husband of a female Murteshi, now that this Article is abrogated, would be dealt with as an ordinary accomplice under Art. 45; whilst a female Murteshi would be dealt with in the same way as if she were a male.

² "proved" lit. "become certain."

³ "pecuniary punishment," i.e., fine.

ART. 73.¹—In the case also of a female Rashi—that is to say a woman who gives a bribe,—or of a female Raish—that is to say a woman who is an intermediary in a bribe,—and of their husbands if privy² to the matter of the bribe exactly the punishment for a female Murteshi, as stated in the preceding Article, is carried out with regard to them.

ART. 73 NOTES.—¹This Article was repealed on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The same remarks here apply as in Note 1 to Art. 72.

² "privy" lit. "of one accord" or "unanimous." Nicolaides translates "ἡ συναίνεσις σύζυγος."

ART. 74.¹—Where a person has been guilty once of the offence of receiving a bribe and has undergone his legal punishment therefor, if he commits for the second time this offence² again, the bribe which he has received is recovered from him in twofold and he is temporarily confined in a fortress for not less than five years³ and in addition⁴ there is also awarded the punishment of perpetual deprivation of rank and office.

ART. 74 NOTES.—¹This Article was repealed on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). Since the abrogation of this Article a recidivist would presumably be dealt with under new Art. 8.

² "offence" lit. "ignominy," "infamy," or "shameful act."

³ "five years"; it will be observed that this is a minimum punishment and severer than that prescribed in Art. 68 for a first offender.

⁴ "in addition" lit. "together with it" or "at the same time."

ART. 75.¹—A recidivist² Rashi and Raish also are likewise confined in a fortress for not less than five years and in addition³ the punishment of perpetual deprivation of rank and office is also awarded.

ART. 75 NOTES.—¹This Article was repealed on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The same remark applies here as in Note 1 to Art. 74.

² "recidivist" lit. "peater" (*vide* also Art. 8, note 2. Arts. 74, 75 are exceptions to the general rule as to the punishment of recidivists laid down in Art. 8).

³ "in addition"; as in note 4 to Art. 74.

ART. 76.—Where no money or goods have actually¹ been received² or given as bribe but it is proved³ and found to be true on trial that a bond or obligation has been given for it⁴ or even no bond has been taken but only a definite⁵ agreement has been made⁶ for the exchange⁷ of a bribe and that the non-execution⁸ of such⁹ agreement has been due to¹⁰ some impediments which the Rashi and Murteshi could not avert¹¹ then¹² such¹³ agreements are looked upon exactly as if a bribe had been received² or given, and upon¹⁴ those who are guilty of¹⁵ this the punishments for a Murteshi, Rashi and Raish are inflicted¹⁶; provided that in this case a sum of money equal to the amount of¹⁷ the bribe which has been agreed upon is taken and collected from the Rashi and an equal amount¹⁸ from the Murteshi as a fine.

ART. 76 NOTES.—¹"actually" lit. "yet" or "as yet."

² "received" lit. "taken."

³ "is proved" lit. "becomes established."

⁴ "for it," more literally "regarding it." The passage means that a bond or undertaking has been given by which a promise to give the money or goods forming the bribe has been entered into.

⁵ "definite" lit. "special."

⁶ "has been made" lit. "has taken place."

⁷ "for the exchange" lit. "on the giving over to one another."

⁸ "non execution" lit. "not coming into effect."

⁹ "such" lit. "this."

¹⁰ "been due to" lit. "arisen from."

¹¹ "avert" lit. "remove," "repel."

¹² "then"; this word is not in the Turkish text but is inserted for clarity

¹³ "such" lit. "this sort of."

¹⁴ "upon" lit. "with regard to."

¹⁵ "are guilty of" lit. "have committed."

¹⁶ "inflicted" lit. "carried out."

¹⁷ "a sum of money equal to the amount of" lit. "money to the amount of."

¹⁸ "an equal amount" lit. "as much again."

Art. 76 was repealed and a new Article issued on 6 Jema-zi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

Where no money or goods have actually¹ been received² or given as bribe but it is proved³ and found to be true on trial that a bond has been given for it,⁴ or even no bond has been taken but only a definite⁵ agreement has been made⁶ for the exchange⁷ of a bribe and that the non-execution⁸ of such⁹ agreement has been due to¹⁰ some impediments which the Rashi and Murteshi could not avert,¹¹ then¹² such¹³ agreements are looked upon exactly as if a bribe had been received² or given, and those who are guilty of¹⁵ this are punished in accordance with Arts. 68 and 69.¹

To the above new Article the following note may be added:—

¹ The notes to the original Art. 76 also apply, as numbered, to the above new Art. 76.

ART. 77.—Where a man becomes really obliged and forced¹ to give a bribe to some one in order to save his life or property or honour or, in short,² his lawful interest and afterwards reports the matter to the Government the money which has been given by him is recovered and given back to him and with regard to the person who has taken this bribe the punishment for a Murteshi is carried out and if such³ man does not report, as indicated⁴ above, the bribe thus given by him under compulsion⁵ in due time—that is to say at the moment when the cause of compulsion⁵ and the fear and awe which he had have disappeared—by petition to the exalted Grand Vizieriate if in Constantinople or if he is⁶ in the provinces to the Vali⁷ or the Local Mejlisses⁸—and it is heard from other sources⁹ he is simply punished with the punishment of a Rashi.

- ART. 77 NOTES.—¹ "forced"; it here means "forced by necessity."
² "in short" lit. "finally," "in one word."
³ "such" lit. "this."
⁴ "indicated" lit. "written."
⁵ "compulsion," *i.e.*, "a condition of constrained necessity." (*Vide* note 2 to Art. 42.)
⁶ "is" lit. "is found."
⁷ "Vali," *i.e.*, "Provincial Governor."
⁸ "Mejlisses," *i.e.*, "local Administrative Councils."
⁹ "from other sources," lit. "from another side."

ART. 78.¹—If a man has a just business² and money is demanded by the official to whom he is obliged to apply for the conduct³ and settlement of it and he⁴ too comes and reports and proves it⁵ then⁶ in addition to⁷ the settlement of his business according to justice the money which has been demanded of him is taken from the person who has demanded it and half of it given to him⁸ by way of reward and with regard to the person⁹ who has demanded the bribe the punishment of a Murteshi is carried out.

ART. 78 NOTES.—¹ Compare Art. 177 of the French Code Pénal:—"Tout fonctionnaire public de l'ordre administratif ou judiciaire, tout agent ou préposé d'une administration publique, qui aura agréé des offres ou promesses ou reçu des dons ou présents pour faire un acte de sa fonction ou de son emploi même juste, mais non sujet à salaire, sera puni de la dégradation civique, et condamné à une amende, double de la valeur des promesses agréées ou des choses reçues, sans que la dit amende puisse être inférieure à deux cents francs."

"La présente disposition est applicable à tout fonctionnaire, agent ou préposé de la qualité ce-dessus exprimée, qui, par offres ou promesses agréées, dons ou présents reçus, se sera abstenu de faire un acte qui entrerait dans l'ordre de ses devoirs." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "a just business" lit. "a business near (or 'joined') to justice." It means "a proper and lawful transaction."

³ "conduct" or "hearing as a law suit" lit. "seeing to (a thing)." Nicolaides translates "εἰς διεξάγωγην" (conduct, management) (*vide* note 3 to Art. 153).

⁴ "he": "the person who has the business."

⁵ "it": "the demand for the bribe."

⁶ "then"; this is inserted in the translation for clarity.

⁷ "in addition to" lit. "besides," "apart from."

⁸ "him": the "person who has reported and proved the demand for a bribe."

⁹ "person," *i.e.*, "the official bribed."

ART. 79.—If a person to whom a bribe is offered¹ for any purpose² whatsoever reports the matter to the office of the Prime Minister³ in Constantinople or to the highest authority⁴ or to the Mejlis⁵ of the place where he is situated⁶ if in the provinces within two months at most before it is heard from other sources⁷ either before or after he has received such bribe and delivers up the money in case he has received it approbatory treatment is carried out with regard to him⁸;

and, if the money has not yet been received, after that amount of money has been taken from the Rashi by way of fine the other punishments specified with regard to a Rashi as stated above are also carried out with regard to him⁹.

ART. 79 NOTES.—¹ "offered" more literally "tendered."

² "purpose" or "matter."

³ "the office of the Prime Minister"; the expression is not identical with the phrase "the Exalted Grand Vizierate" used in Art. 77 but no doubt it means the same: the text is careless.

⁴ "authority" lit. "official."

⁵ "Mejlis," i.e., the Mejlis-i-Idaré—the Administrative Council. It means generally any official Council, Board, Court, or Tribunal.

⁶ "situated" lit. "found."

⁷ "from other sources"; as in note 9 to Art. 77.

⁸ "approbatory treatment is carried out with regard to him." Nicolaides translates this phrase "*ἀπονέμονται αὐτῷ ἱπταί*" (praises are bestowed on him). The French rendering is "sera l'objet d'une approbation officielle."

⁹ "him": "the person who offered the bribe."

ART. 80.—If any person whatsoever in the service of letting out the State revenues¹ who, whilst there are other intending purchasers² of the State revenues, lets out the same at a low³ price by receiving money⁴ or by minding⁵ his own personal interest such official who commits this is regarded as a thief⁶ of State property and is punished with the punishments for theft hereinafter⁷ provided in Art. 82 in Part IV.

ART. 80 NOTES.—¹ "in the service of letting out the State revenues." The phrase refers to the practice in the Ottoman Empire of selling to the highest bidder or tenderer the right and authority of collecting taxes of various kinds in different localities. Nicolaides translates thus "*ὁ ἐπὶ τῆς παραγωγῆς τῶν δημοσίων προσόδων ὑπάλληλος*"; the French runs "chargé d'un emploi dans l'adjudication des revenus de l'Etat"; Walpole writes "employed in the letting to farm of the revenues of the State"; "*ihâlâ*," the Arabic word for "letting out" in this Article, is translated "assignment" (*vide* note 2) in Art. 88.

² "intending purchasers" lit. "demanders." In a public auction the word signifies a "bidder," i.e., "demanding" or "intending (to purchase) by outbidding others." It would include, of course, tenderers.

³ "at a low price"; it means that he does not assign to the person who offers most.

⁴ "receiving money," i.e., taking a bribe.

⁵ "minding" lit. "looking to."

⁶ "thief" or "purloiner."

⁷ "hereinafter" lit. "as below."

ART. 81.¹—If a person gives a bribe to another person in order to make him perpetrate a Jinayet and if such Jinayet is one of those Jinayets which call for a heavier punishment than the punishments for bribery mentioned above, after firstly only the money which has passed² has been taken from the Murteshi—that is to say the person who has received

the money and perpetrated such Jinayet—he, as well as the Rashi—that is to say the person who has given the money and caused such Jinayet to be perpetrated—and the intermediary³ if any between them⁴ are punished with the punishments provided in this Imperial Penal Code for those who perpetrate such Jinayet or cause it to be perpetrated and those who are intermediaries therein.

ART. 81 NOTES.—¹ Compare Art. 178 of the French Code Pénal. Art. 178. ‘ Dans le cas où la corruption aurait pour objet un fait criminel emportant une peine plus forte que celle de la dégradation civique, cette peine plus forte sera appliquée aux coupables.’

² “passed” lit. “been given (or ‘delivered’) to one another” or “given and received,” “exchanged.”

³ “intermediary,” *i.e.*, “the Raish.”

⁴ “them,” *i.e.*, “the Murteshi and Rashi.”

PART IV.

THEFT OF STATE PROPERTIES AND OTHER CORRUPT ACTS.

ART. 82.¹—Whoever steals State properties or goods in cash or in kind is, after the thing which he has stolen has been in twofold recovered and taken back from him and delivered over to the Treasury of the State, confined in a fortress for not less than five years² and in addition³ the punishment of perpetual deprivation of rank and office is also awarded.⁴

ART. 82 NOTES.—¹ There is no Article in the French Code Pénal from which this Article can be said to be taken. The French Articles Nos. 169-173 which are perhaps the nearest in sense are based on somewhat different lines.

² “five years.” The punishment is thus temporary confinement in a fortress (*i.e.*, up to fifteen years) with a minimum of five.

³ “in addition” lit. “together with.”

⁴ Nicolaidès Ott. Cod., pp. 2447-9) gives the text of a long Vizieriel decree dated 5 Rebi’ul-Akhir, 1292 (11 May, 1875). For the Turkish text *vide* Nazif Bey’s Qavanin-i-jeza’iyeh Mojmuasi (p. 41).

It lays down that labourers and employés, working in the public departments on a daily or monthly salary, are not considered as Government servants but as hired employés of their respective departments and therefore if they steal anything from the departments in which they thus work they must according to the circumstances of each case be punished according to the Part of the Penal Code relating to theft and must be regarded as having committed the theft in the capacity of hired servant and are not exempt even if they have only worked for one day. Where there are no aggravating circumstances those who steal things of little value should be punished under Art. 222. The decree further lays down that feeble doors of wooden buildings shut by wooden or iron springs or bolts or tied with rope or the like or weakly nailed up are not regarded as fastened within the meaning of the law; pincers, crowbars, and spikes by which doors, except when fastened as before mentioned, are opened are regarded as housebreaking implements, (*vide* Arts. 220 and 222).

ART. 83.—Whoever commits corruption in any way whatsoever it may be by introducing fraud¹ into the sale or purchase or into the price or quantity or into the making² of any sorts of goods to the purchase or sale or manufacture of which he is for the account of the Imperial Ottoman Government commissioned undergoes, since he is a thief,³ the punishment provided in the preceding Article.

ART. 83 NOTES.—¹ "introducing fraud" lit. "mixing fraud (or 'perversion')." Nicolaides uses the word "*karayasadı*" The word for "fraud" in the Turkish text is "*tesad*" (*vide* note 3 to Art. 49).

² "making" or "manufacturing."

³ "since he is a thief" lit. "as he will be a thief."

ART. 84.—Where thieves of this sort are not men of rank or office they are nevertheless punished in manner set forth in the above Articles exactly as are holders of rank and officials.

ART. 85.—Those from amongst the officials of the Imperial Ottoman Government who receive money by way of discounting pay-warrants¹ or vouchers² for State debts³ which may be in the hands of claimants or who receive or accept money or other presents from claimants as consideration for the payment of their claims are, after whatever may be the money or goods which they have received has been recovered⁴ from them, temporarily confined in a fortress; and if any of the attendants⁵ of the household of or relatives or connections of such officials commit with their⁶ permission this discounting of pay-warrants these punishments⁷ are exactly carried out both on them⁸ and on the official who permits it.

ART. 85 NOTES.—¹ "By way of discounting pay-warrants." The practice which is here aimed at may, with convenience, be thus explained. The Government Treasury was accustomed to issue documents which were orders on the Pay Department to pay out moneys; at times the cash available was insufficient and a pay office official was in a position to exercise considerable influence by giving preference to certain of the voucher holders; if he received a consideration (by way of discount or otherwise designated) for thus preferentially cashing individuals' vouchers he committed an offence under this Article.

The word used for "pay-warrants" is "*Sergui*" which means "a kind of note or cheque payable at a public pay-office."

² "vouchers" lit. "deeds" (*vide* note 10 to Art. 148).

³ "for State debts"; these words qualify both "Treasury bonds" and "vouchers."

⁴ "recovered" lit. "taken back."

⁵ "attendants" or "suite."

⁶ "their," *i.e.*, of such officials.

⁷ "these punishments," *i.e.*, the punishments mentioned in the first part of the Article.

⁸ "them," *i.e.*, the persons committing the offence.

ART. 86.¹—All officials great or small if they do not pay in full to the owners² the remuneration of the workmen employed by them³ by virtue of their office⁴ for manufacture or transport or the price of goods determined⁵ or if they pay deficiently or make the workmen work without payment as “angaria”⁶ are, after recovery from them of twice the profit made by them by this means,⁸ the one⁹ in order that it may be given to the owners² as against¹⁰ remuneration or value¹¹ and the other¹² to be a fine, temporarily confined in a fortress.

ART. 86 NOTES.—¹ There is some slight similarity between this Article and Art. 174 of the French Code Pénal.

² “to the owners”; it means “to those to whom the moneys are due.”

³ “by them”: “by such officials.”

⁴ “by virtue of their office”: “in the course of their official duties.”

⁵ “determined”; it qualifies both “remuneration” and “price of goods.”

⁶ “angaria,” *i.e.*, “forced labour without payment.” The “*corvée*” system is called “angaria.”

⁷ “twice” *lit.* “twofold.”

⁸ “by this means” more literally “because of this.”

⁹ “the one,” *i.e.*, the one-half of the total amount taken from the offender.

¹⁰ “as against,” *i.e.*, “by way of compensation for the remuneration or price of goods due which was not paid but pocketed or detained by the offending official.”

¹¹ “value” or “price” of goods.

¹² “the other” (*vide* note 9 above.)

ART. 87.—If any of the great or small officials employs an incomplete number of the policemen¹ assigned to the protection of the country or to the service of revenue collection² and receives in full their salaries, or by taking away³ existing policemen altogether from their original service⁴ assigns them to work as servants in his private household or by entering the servants of his household on the list⁵ of policemen receives their salary and gives it to them,⁶ then,⁷ he, after double of whatever sum the salary he has received for deficient men⁸ or taken for the man⁹ he has employed in his household or received and given to his servants under the designation as policemen may amount to has been taken from him, is temporarily confined in a fortress.

ART. 87 NOTES.—¹ “employs an incomplete number of the policemen” *lit.* “employs deficiently the policemen.” It means the employment of a smaller number of men than the one fixed.

² “revenue collection” *lit.* “collection” simply.

³ “taking away” *lit.* “parting” or “separating.”

⁴ “service” or “task,” “duty.”

⁵ “list” or “roll,” “register.”

⁶ “to them,” *i.e.*, “to the servants of his household.”

⁷ “then”; this is inserted in the translation for clarity.

⁸ “deficient men,” *i.e.*, the number of policemen falsely returned as having been employed.

⁹ “man,” *i.e.*, policeman.

ART. 88.—Officials or other persons who behave or act in any way so as to impair or derogate from¹ the provisions of the Articles as to auction and assignment² of the Law³ relating to revenues⁴ which are farmed out under contract,⁵ or as to be contrary to such Law are dismissed from office and imprisoned for from one year to two years or exiled for from two years to three years and the loss accruing to⁶ the State Treasury from⁷ such action of theirs is caused⁸ to be made good by them.

ART. 88 NOTES.—¹ “derogate from” or “vitate,” *i.e.*, render more or less ineffective. The word in the Turkish text is “ifsad” (“fesad” in its verbal form). *Vide* note 3 to Art. 49.

² “assignment,” *i.e.*, awarding to the highest bidder or tenderer.

³ “Law”; the word in the Turkish text is “nizam,” (*vide* note 2 to Art. 15).

⁴ “revenues”; the word in the Turkish text is “emval” (*vide* note 5 to Art. 27). It here means state revenues, of course.

⁵ “farmed out under contract” lit. “farmed out at a fixed price.” The Article refers to the practice (previously explained in note 3 to Art. 29 and note 1 to Art. 80) of letting out to tenderers the right and authority to collect the State imposts.

⁶ “accruing to” lit. “appertaining to.”

⁷ “from” or “in consequence of.”

⁸ “caused” or “made.”

ART. 89.¹—All officials, great or small, of the State who in the sale or purchase for the State of goods or necessities, in matters considerable or trivial the administration or superintendence of which they are commissioned to,² trade,³ for their own profit, either openly or secretly in person or indirectly⁴ or by way of partnership or who in cases of manufacturing or building⁵ undertake or become partners with those who undertake work⁶ by contract⁷ are dismissed from office and exiled for from one year to two years and if they take any commission in such dealings for the State⁸ or derive profit in the exchange of money⁹ or specie¹⁰ are in addition to¹¹ dismissal from office punished with imprisonment for from one year to two years or exile from two to three years.

ART. 89 NOTES.—¹ There is some slight similarity between this Article and Art. 175 of the French Code Pénal.

² “commissioned to” or “charged with.”

³ “trade” or “traffic.”

⁴ “indirectly”; as in note 2 to original Art. 55.

⁵ “in cases of manufacturing or building” lit. “in manufacturings or buildings.”

⁶ “undertake work” lit. “undertake,” simply.

⁷ “by contract” lit. “fixedly,” *i.e.*, at a fixed price. It also means “by the piece (or job).”

⁸ “dealings for the State” lit. “taking and giving (*i.e.*, purchase or sale) for (or by) the State.”

⁹ “money” lit. “cash.” It would include paper money.

¹⁰ “specie” or “coins.”

¹¹ “in addition to” lit. “together with.”

ART. 90.—Civil and financial officials who misappropriate¹ in any way whatsoever State property² or allow such to be misappropriated by others are dismissed from their office and imprisoned for from three months to two years or are exiled for from six months to three years.

ART. 90 NOTES.—¹ “misappropriate” lit. “pass to their credit” or “let pass into one’s own responsibility” in the sense of improperly doing so. Nicolaides translates the passage thus “οἱ καταστήσαντες ἑαυτοὺς ὀφειλίτας δημοσίων χρημάτων, ἢ ἐπιτρέψαντες τὰ περιέλθωσι ταῦτα εἰς χεῖρας ἄλλου” and the French rendering is “auront fait passer à leur compte les deniers de l’Etat ou facilité un délit du même genre en faveur d’un tiers.”

² “property”; the word in the Turkish text is “mal” (*vide* note 5 to Art. 27).

ART. 91.—From persons who being commissioned to¹ the purchase of or contractors for supplies² for the land or sea forces³ occasion default or impairment of the military supplies² the fault⁴ lying with them⁵ alone, there is taken, after whatever money, if any, they may have received on account for the price of the goods the purchase of which has been contracted for, has been recovered from or caused to be made good by them,⁵ a fine equal to one-fourth of the compensation so⁶ recovered.⁷

ART. 91 NOTES.—¹ “commissioned to” or “charged with.”

² “supplies” more literally “necessaries,” “requisites.”

³ “forces” lit. “troops.”

⁴ “fault” lit. “cause.”

⁵ “them,” *i.e.*, such persons or contractors.

⁶ “so”; this is inserted in the translation for clarity.

⁷ “recovered” lit. “received” or “taken.”

ART. 92.—If any State officials assist persons who occasion impairment in the matter of purchases for the State they are imprisoned for three years.

ART. 93.—If things relative to military supplies, the manufacture or purchase of which has come under contract or agreement¹ can not be delivered² in due time without any acceptable excuse and are delayed or fraud or corruption³ has been introduced⁴ in connection with⁵ the quality, character or quantity of the goods to be supplied or manufactured a fine equal to one-fourth of the necessary compensation⁶ payable by them is also taken.

ART 93 NOTES.—¹ “agreement” lit. “undertaking” or “engagement.”

² “delivered” lit. “given” or “furnished.”

³ “corruption”; the word in the Turkish text is “fesad” (*vide* note 3 to Art. 49).

⁴ “introduced” lit. “mixed with” or “allowed to interfere with.”

⁵ “in connection with” lit. “into.”

⁶ “necessary compensation.” This is quite literal but it means the “damages which they have to pay.” The French rendering is “des dommages-intérêts qu’ils seront tenus de payer.” Nicolaides paraphrases the paragraph.

PART V.

THOSE WHO ABUSE THE INFLUENCE OF THEIR OFFICE AND POSITION AND WHO DO NOT FULFIL THE DUTIES¹ OF THEIR OFFICE.

PART V NOTE.—¹ "duties" lit. "duty."

ART. 94.—In all kinds of legal proceedings¹ the hearing² of the pleading and trial of which is in hand,³ any person, whoever he may be, being at liberty to give information verbally or in writing to the Courts or Councils⁴ for merely serving justice⁵ and the help of such communications towards⁶ adjudication being of the grade of conjectures and indications,⁷ therefore such practice⁸ being excepted, if any kind of order, solicitation or request⁹ takes place on the part of great or small officials in any other manner through protection or spite,¹⁰ in favour of or against the Plaintiff or Defendant,¹¹ personally or by intermediary in writing or verbally the degrees of the punishment accruing with regard to this kind of official¹² or with regard to Courts or Councils acting contrary to rule¹³ in this way are set forth as below.

ART. 94 NOTES.—¹ "legal proceedings." The word in the Turkish text is "da'avi" (pl. of "da'va") which might be translated as "cases" or "actions." It is a general word including both civil and criminal proceedings.

² "hearing"; as in note 3 to Art. 78.

³ "in hand," *i.e.*, "in the course of progress," "pending" or "sub judice." The French rendering is "en instance."

⁴ "Councils." The word in the Turkish text is "Mejalis" (pl. of mejlis") *i.e.*, Administrative Councils (*vide* note 5 to Art. 79).

⁵ "for merely serving justice," *i.e.*, in the cause of justice. Nicolaides translates "ἐπὶ τοῦ δικαίου μεριμνῶν."

⁶ "towards" lit. "to."

⁷ "of the grade of conjectures and indications." This is literal. The French rendering is "reçues à titre de simples indications" and Nicolaides translates the phrase "μόνον ὡς ἐνδείξεις καὶ ἀπλὰ τεκμήρια." The phrase means roughly "of the nature of circumstantial unsupported evidence."

⁸ "practice" lit. "rule," "principle."

⁹ "order, solicitation or request." This association of words frequently occurs in this Part. Nicolaides uses the words "ἡ διαταγή, ἡ ἀξίωσις καὶ ἡ παράκλησις," and the French rendering is "tout ordre, toute demande ou prière."

¹⁰ "through protection or spite," *i.e.*, "with the desire of protecting or injuring." Nicolaides translates "λογφ ὑπερασπίσεως ἢ πάθους."

¹¹ "plaintiff or defendant." This must be read as meaning either party in either civil or criminal proceedings.

¹² "official"; the word is plural in the Turkish text.

¹³ "rule" or "principle." Nicolaides paraphrases the passage and uses the word "παράνομος." The French rendering does not follow the Turkish text.

ART. 95.—If the interference taking place in manner stated above has taken place as¹ an order or domination or overbearing² through the influence of the position of the

office of an official, on its being repulsed³ and made known to the State by the Councils or Courts such official is punished with the punishment of dismissal. If this interference takes place as¹ a solicitation or request, on its being similarly repulsed³ and made known to the State by the Courts or Councils a fine of from ten Mejidieh gold pieces⁴ to fifty Mejidieh gold pieces is taken from the person who has made this request or solicitation.

ART. 95 NOTES.—¹ "as" lit. "in the shape of," "in the form of."

² "order or domination or overbearing." Nicolaides translates "ὑπο του τύπου διαταγῆς, ἐπιβολῆς ἢ ἐκείσεως." The French rendering is "au moyen d'un ordre ou d'une pression."

³ "repulsed" lit. "opposed to."

⁴ "Mejidieh gold pieces," i.e., Turkish Liras or pounds of one hundred gold piastres : the value of such a Lira is eighteen shillings.

ART. 96.—If upon such interference having taken place with legal proceedings¹ such a legal proceeding has been adjudged² unjustly the official who has caused this judgment to be made by his order³ is, after being dismissed from his office, punished by imprisonment of from three months to one year and a half or by exile of from six months to three years and if such judgment⁴ has taken place upon solicitation or request the person who has made such request or solicitation is imprisoned for from one and a half months to three months or exiled for from three months to six months in addition to⁵ the fine⁶ to be taken from him.

ART. 96 NOTES.—¹ "legal proceedings" (*vide* note 1 to Art. 94).

² "adjudged," i.e., "decided" or "adjudicated upon."

³ "by his order" lit. "by ordering it," i.e., "owing to his order."

⁴ "judgment" or "decision," "sentence."

⁵ "in addition to" lit. "apart from," "besides."

⁶ "the fine." Presumably that mentioned in the preceding Article.

ART. 97.—If any of the Courts or Councils¹ does not state or notify² to the State the order, solicitation or request taken place in a legal proceeding,³ even if it⁴ shall not have carried out that order solicitation or request, the person who is the Judge or President is punished by dismissal from office.

ART. 97 NOTES.—¹ "Councils" (*vide* note 5 to Art. 79).

² "notify" or "report."

³ "legal proceeding" (*vide* note 1 to Art. 94).

⁴ "it," i.e., the Court or Council.

ART. 98.—If any of the Courts or Councils,¹ besides not notifying² to the State such order, solicitation or request which has taken place, has given judgment³ contrary to equity⁴ in consequence of⁵ that order, solicitation or request both the Judge or the President of the Council⁶ are punished

with the punishments of dismissal for a period of six years and exile⁷ for a period of three years and the members of Council are punished only with the punishment of dismissal for six years and the employment⁸ at any time in posts of Courts or Councils of whether the Judge and President or Members cannot be permissible.

ART. 98 NOTES.—¹ "Councils" (*vide* note 5 to Art. 79)

² "notifying" (*vide* note 2 to Art. 97).

³ "given judgment" or "adjudicated" (*vide* note 2 to Art. 96.) The same word is used in the Turkish text of both Articles.

⁴ "equity" or "justice."

⁵ "in consequence of" lit. "based upon."

⁶ "Council"; the words "Court or" appear to have been accidentally omitted in the Turkish text before the word "Council."

⁷ "dismissal . . . and exile." The punishments are undoubtedly intended to run concurrently so far as they may.

⁸ "employment," i.e., re-employment.

ART. 99.¹—Whoever he may be from amongst great or small officials who shall use or cause to be used influence or coercion² for the purpose of opposing the carrying out of the orders of the State or of the provisions of the Laws or Regulations³ or the collection of any kind of public revenues⁴ is punished with the punishment of temporary imprisonment⁵; and if the conduct in this way of officials has taken place of necessity or compulsorily⁶ by order of their superiors⁷ this punishment does not apply to⁸ such⁹ but is carried out with regard to him from whom the order has first emanated¹⁰; and if conduct of this kind is the cause of a more grave Jinayet the punishment for that grave Jinayet is awarded and carried out.

ART. 99 NOTES.—¹ By a Vizierial order dated 15 May, 1309 (27 May, 1893) it was prescribed that Imams or other persons who marry to another individual any woman already wedded to a private soldier in the Ottoman army should be punished under the provisions of the first paragraph of Art. 99 of the Ottoman Penal Code upon trial before the Nizam Court.

² "influence or coercion" lit. "influence or effective (or 'authoritative') power." Nicolaides translates "πρὸς τὴν ἐξουσίαν τῆς ἐσχάτης ἢ τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ" and the French rendering is "de son influence ou de son autorité."

³ "Laws or Regulations" "Laws" "οἱ νόμοι" "les lois" Regulations: "οἱ κανονισμοί"; "les reglements" (*vide* note 2 to Art. 15).

⁴ "public revenues" lit. "regulated revenues (or moneys)," i.e., of the State. The expression in the Turkish text is "emval-i-murettebeh", "emval" (*vide* note 5 to Art. 27)

⁵ "temporary imprisonment," i.e., from twenty four hours to three years

⁶ "of necessity or compulsorily." Nicolaides renders this "ἀναγκαστικῶς καὶ ὑποχρεωτικῶς." The passage is paraphrased in the French.

⁷ "superiors" or "chiefs" lit. "commanders."

⁸ "does not apply to" lit. "is not current with regard to."

⁹ "such," i.e., the officials whose superiors ordered them to commit the offence.

¹⁰ "emanated" or "taken rise from."

Art. 99 was amplified by the following addendum dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860) of which the text is as follows:—

¹If those who use influence or coercion² in this way are not officials they are similarly punished with the punishment of imprisonment not exceeding one year.

To the above addendum the following notes may be added:—

¹ This is an addition to Art. 99 made by decree dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860). The addition may be found in Djiz-i-Kav, pl. 952; Nicolaides, Ott. Cod., p. 2454; Aristarchi Bey, III, p. 270; Young, VII, p. 21; Walpole, p. 43.

² "coercion"; as in note 2 to Art. 99.

Art. 99 was amended by a further addendum dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), of which [the text is as follows:—

Any person whosoever he may be who actually opposes the orders or actions of¹ the Government for the putting under² cordon sanitaire of houses or other places wherein cases of or deaths from cholera or other contagious diseases have occurred is punished with imprisonment for from one month to two years according to the gravity³ of his act.⁴

To the above addendum the following notes may be added:—

¹ "of" lit. "taking place on the part of."

² "putting under" lit. "taking under."

³ "gravity" lit. "degree."

⁴ "act" or "conduct."

Art. 99 was again amplified by a further addendum dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911) of which the text is as follows:—

Those who disrespect¹ the resolutions taken² by the State and published and promulgated by Imperial Iradé for the purpose of preserving the public manners³ and morals or maintaining security and order or restricting⁴ the effect of infectious diseases are punished by taking a fine of from one Lira⁵ to fifteen Liras or with imprisonment of from twenty-four hours to one month.⁶

To the above addendum may be added the following notes:—

¹ "who disrespect" lit. "who do not respect (or observe)."

² "taken" or "adopted," "passed."

³ "manners" or "observances," "devoirs."

⁴ "restricting" lit. "limiting."

⁵ "Lira," i.e., the Turkish pound=18s.

⁶ An Imperial Iradeh dated 16 Ramazan, 1329 (9 September, 1911), decrees that the violation in public of the religious fast of Ramazan shall be deemed to be an offence punishable under the third addendum to Art. 99 of the Penal Code.

ART. 100.¹—It being prohibited by general² prohibition for Valis,³ Mutasarrifs,⁴ Qaimaqams,⁵ Defterdars,⁶ Judges, Malmudirs,⁷ and Mudirs⁸ of Qazas⁹ to trade by buying and selling cereals, provisions, or other requisites, which are of

the necessities of life¹⁰ of the people in the Eyalets,¹¹ Sanjaqs,¹² or Qazas in which they¹³ are found,¹⁴ and in brief in the places where their authority runs, whoever from amongst these¹⁵ dares to carry on this prohibited trade either personally or by any sort of participation or intermediary openly or secretly is dismissed from his office and a fine of from twenty-five Mejidieh gold pieces to one thousand Mejidieh gold pieces is taken and if such persons own emlak¹⁶ or arazi¹⁷ of their own in the places where they are found¹⁴ the trading in the products thereof is held exempt¹⁸ from this rule.

ART. 100 NOTES.—¹ Compare Art. 176 of the French Code Pénal:—"Tout commandant des divisions militaires, des départements ou des places et villes, tout préfet ou sous-préfet qui aura, dans l'étendue des lieux ou par des actes simulés ou par interposition de personnes, le commerce de grains, grenailles, farines, substances farineuses, vins ou boissons, autre que ceux provenant de ses propriétés, sera puni d'une amende de cinq cents francs au moins, de dix mille francs au plus, et de la confiscation des denrées appartenant à ce commerce."

² "general" or "absolute."

³ "Valis": a "Vali" is the Governor-General of a Vilayet, *i.e.*, province.

⁴ "Mutasarrifs": a "Mutasarrif" is a Governor of a Sanjaq.

⁵ "Qaimaqams": a "Qaimaqam" is the Governor of a Qaza.

⁶ "Defterdars": a "Defterdar" is the Financial Commissary-General of a Vilayet.

⁷ "Malmudirs": a "Malmudir" is the Controller of Revenue and Expenditure of a Qaza.

⁸ "Mudirs": a "Mudir" is an administrator of a Nahieh or Commune.

⁹ "Qazas": a "Qaza" is an Administrative district several of which form a Sanjaq.

¹⁰ "necessaries of life" lit. "indispensable necessities."

¹¹ "Eyalets": an Eyalet is a province under a Vali; also a "principality."

¹² "Sanjaqs": a "Sanjaq" is a sub-divisoin of a Province several of which form a Vilayet.

¹³ "they," *i.e.*, the Vali, Mutasarrif, etc., as the case may be.

¹⁴ "found" or "situated."

¹⁵ "these"; as in note 13.

¹⁶ "emlak" pl. of "mulk," *i.e.* roughly corresponding to "freehold property." (*Vide* note 6 to Art. 27.)

¹⁷ "arazi" lit. "lands." It probably means here lands which are not "mulk."

¹⁸ "exempt" lit. "excepted."

ART. 101.—Every official if he delays, without its being based on a valid excuse which shall be worthy of acceptance by the Imperial Ottoman Government, an august Firman¹ or high Order² or other injunctions the publication or promulgation of which the Imperial Ottoman Government has commanded is dismissed from his office and if the effect of this conduct occasions any injury to the State or Country the punishment provided with regard to those who are the cause of such injury is also carried out in addition.³

ART. 101 NOTES.—¹ "august Firman." It refers to an Imperial Order, *i.e.*, an Order by the Sultan.

² "high Order"; it means an order of the Grand Vizier.

³ "in addition" lit. "separately" or "independently."

ART. 102.—If a subordinate official without valid reason is dilatory or makes default in the execution or carrying out of the injunctions of his superior¹ above him concerning the duty of his² office a fine of the amount of his one month's salary is taken; and if he does not carry out the injunctions of his chief³ through⁴ disobedience he is punished by being dismissed from his office; and if these matters of delay or suspension or disobedience occasion any injury to the State or Country the punishment provided with regard to those who are the cause of such injury is also carried out in addition.⁵

ART. 102 NOTES.—¹ "superior" or "chief" lit. "commander."

² "his," i.e., of the subordinate official.

³ "chief" lit. "officer" (military or police); it means here "superior officer" without any military sense.

⁴ "through" lit. "with."

⁵ "in addition"; as in note 3 to Art. 101.

Art. 102 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

If any of the officials of the State, without acceptable cause, neglects or is dilatory in the performance of the duty of his office or, likewise without there being any kind of acceptable cause, fails to¹ carry out the orders lawfully given² by his superior,³ a fine of from three Liras to one hundred Liras is taken⁴ according to the rank of his office and if any injury has resulted⁵ to the State from such⁶ neglect or dilatoriness or from the non-carrying out of the superior's lawful⁷ orders the punishment of deprivation of rank and office in perpetuity or temporarily is also awarded together with the punishment of imprisonment of from one week to three years according to the extent⁸ thereof⁹; and if any loss¹⁰ to individuals has resulted⁵ from this act that¹¹ also is caused to be made good in addition.¹²

To the above new Article the following notes may be added:—

¹ "fails to" lit. "does not."

² "lawfully given" lit. "given by being based (or 'by leaning') upon the provisions of the law."

³ "superior" or "chief" lit. "commander."

⁴ "taken," i.e., from the offender.

⁵ "resulted" lit. "come about."

⁶ "such" lit. "this."

⁷ "lawful" lit. "which are based on law."

⁸ "extent" lit. "degree."

⁹ "thereof," i.e., of such injury.

¹⁰ "loss" or "injury."

¹¹ "that," i.e., such loss.

¹² "in addition"; as in note 3 to Art. 101.

PART VI.

PUNISHMENT TO BE CARRIED OUT WHEN OPPRESSIONS OR
ILL-TREATMENTS TAKE PLACE ON THE PART OF GOVERN-
MENT OFFICIALS TOWARDS INDIVIDUALS.

ART. 103.—If any of the members¹ of the Courts or Councils or any of other officials of the State commands² or carries out the tormenting or torturing of accused persons in order to make them confess³ their offence⁴ he shall be punished with the punishments of temporary confinement in a fortress and perpetual deprivation of rank and office; and if subordinate officials have done this by order of their superior⁵ above them these punishments are carried out with regard to the person making this order; and if the tortured person dies from the effects of it or if any sort of injury or defect befalls one of his limbs in consequence of the torment the punishment for a murderer or wounder is also carried out with regard to the official who has ventured to do this.

ART. 103 NOTES.—¹ “members of the Courts or Councils” lit. “men of the Courts or Councils,” *i.e.*, persons specially connected with the Courts or Councils.

² “commands” or “orders.”

³ “confess” lit. “say.”

⁴ “offence” or “crime,” “guilt.”

⁵ “superior”; as in note 1 to Art. 102.

ART. 104.—If any of the members of the Courts or Councils¹ or any of other officials of the State commands² or carries out the treatment of offenders with punishment which is more than that or in a manner more severe than that prescribed³ by law he is imprisoned for from six months to three years and dismissed so as not to be employed in posts of the Courts or Councils thenceforth.

ART. 104 NOTES.—¹ “members of the Courts or Councils”; as in note 1 to Art. 103.

² “commands”; as in note 2 to Art. 103.

³ “prescribed” or “provided” lit. “appointed,” “determined,” “designated.”

ART. 105.¹—Every official who in his official capacity² enters any person's house forcibly in cases other than matters permitted by the civil or military laws or the established police regulations³ or by a method other than that prescribed⁴ by the laws and regulations is imprisoned for from six months to three years and if it is proved⁵ that he has done this by order of his superior⁶ he⁷ is held excused from punishment and this punishment is carried out with regard to his superior⁶

whoever he may be : and, also, whoever, other than officials, enters any person's house either by intimidation⁸ or by force is punished with imprisonment of from one week to six months.

ART. 105 NOTES.—¹ Compare Art. 184 of the French Code Pénal:— “ Tout fonctionnaire de l'ordre administratif ou judiciaire, tout officier de justice ou de police, tout commandant ou agent de la force publique, qui, agissant en sa dite qualité, se sera introduit dans le domicile d'un citoyen contre le gré de celui-ci, hors les cas prévus par la loi et sans les formalités qu'elle a prescrites, sera puni d'un emprisonnement de six jours à un an, et d'une amende de seize francs sans préjudice de l'application de second paragraphe de l'article 114. Tout individu qui se sera introduit à l'aide de menaces ou de violence dans le domicile d'un citoyen, sera puni d'un emprisonnement de six jours à trois mois et d'une amende de seize francs à deux cent francs. (Loi, 28 Avril, 1832.)

² “ in his official capacity ” lit. “ with the quality (or ‘ attribute ’) of his office.”

³ “ regulations ” lit. “ regulation ” (“ nizam ”). *Vide* note 2 to Art. 15.

⁴ “ prescribed ” ; as in note 3 to Art. 104.

⁵ “ proved ” lit. “ becomes manifest,” “ becomes evident.”

⁶ “ superior ” ; as in note 1 to Art. 102.

⁷ “ he,” *i.e.*, the official who has acted under the order of the superior.

⁸ “ intimidation ” or “ threat,” “ menace.”

Art. 105 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

If an official by abusing the duty of his office or in transgression of¹ the rules and conditions prescribed by law enters the residence of another or the appurtenances thereof he is imprisoned for from three months to three years or for from six months to three years if the said act is supplemented by another arbitrary action such as searching the residence ; and if searches are made on private premises² such as the places of commercial business or offices of individuals the perpetrator is likewise imprisoned for from three months to three years ; and if it is proved³ that he has done this by order of his superior concerning matters lying within the duty of his⁴ office he⁵ is held excused from punishment and this punishment is carried out with regard to his superior whoever he⁶ is ; and any person whatsoever, other than officials, who enters the house of a person in contravention of the prohibition of the master⁷ thereof either by intimidation⁸ or force or in a clandestine manner is punished with imprisonment for from one week to six months.

To the new Article the following notes may be added :—

¹ “ in transgression of ” lit. “ beyond ” or “ outside of.”

² “ premises ” lit. “ places.”

³ “ proved ” ; as in note 5 to the original Art. 105.

⁴ “ his,” *i.e.*, of his superior.

⁵ "he," i.e., the subordinate.

⁶ "he," i.e., the superior.

⁷ "master" or "owner."

⁸ "intimidation"; as in note 8 to the original Art. 105.

ART. 106.¹—If persons empowered with² the exercise of compulsive power,³ police officers or summoning officers⁴ dare,⁵ by acting in manner other than the way⁶ prescribed⁷ by the law or regulations⁸ in the carrying out of the business of their office⁹ or in the putting into execution of the order of their superiors¹⁰ who are above them, to exercise any ill-treatment against¹¹ any person that is to say to do anything¹² which will either be the cause of compromising¹³ honour or repute or will occasion¹⁴ bodily distress, they are punished with imprisonment for from one week to one year according to the degree of violence¹⁵ of their acts.

ART. 106 NOTES.—¹ Compare Art. 186 of the French Code Pénal:— "Lorsqu'un fonctionnaire ou un officier public, un administrateur, un agent ou un préposé du Gouvernement ou de la police, un exécuteur des mandats de justice ou jugements, un commandant en chef ou en sous-ordre de la force publique, aura, sans motif légitime, usé ou fait user de violences envers les personnes, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, il sera puni selon la nature et la gravité de ces violences, et en élevant la peine suivant la règle posée par l'article 198 ci-après."

² "empowered with" lit. "commissioned to" or "charged with."

³ "compulsive power"; this is literal. Nicolaides translates the passage "*οι διοικηται της δημοσιας δυνάμεως*." The sense is clear.

⁴ "summoning officers." Nicolaides gives "*κλητήρες*," i.e., "sheriff's officers"; the French rendering is "les huissiers chargés de mandat d'amener."

⁵ "dare" or "attempt."

⁶ "way" lit. "manner" "method."

⁷ "prescribed"; as in note 3 to Art. 104.

⁸ "regulations" lit. "regulation."

⁹ "the business of their office" or "their function."

¹⁰ "superiors"; as in note 1 to Art. 102.

¹¹ "against" lit. "with regard to" or "towards."

¹² "thing" or "action."

¹³ "compromising" lit. "breaking."

¹⁴ "occasion" lit. "give."

¹⁵ "violence" or "severity," "intensity."

Art. 106 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

¹If persons empowered with² the exercise of compulsive power,³ police officers or summoning officers⁴ dare,⁵ by acting in any case other than the circumstances prescribed⁶ by the law or regulations⁷ in the carrying out of the business of their office⁸ or in the putting into execution of the orders of their superiors who are above them, to exercise any ill-treatment against⁹ or do any act which will occasion¹⁰ bodily distress to any person, or batter or wound such person

they are punished with the punishments of imprisonment for from one month to three months and of deprivation of rank and office in perpetuity or temporarily; and if the offence committed by them is graver¹¹ than these acts the punishment accruing to offences of that kind is awarded.¹²

To the above new Article may be added the following notes:—

¹ For notes 1, 2, 3, 4, 5 *vide* the corresponding notes to the original Art. 106

⁶ "prescribed"; as in note 3 to Art. 104.

⁷ "regulations"; as in note 8 to the original Art. 106.

⁸ "the business of their office" (*vide* note 9 to the original Art. 106.)

⁹ "against"; as in note 11 to the original Art. 106.

¹⁰ "occasion"; as in note 14 to the original Art. 106.

¹¹ "graver" lit. "over" or "above."

¹² "awarded" or "determined," "prescribed."

ART. 107.—If acts¹ such as seizing, or causing to be sold, wrongfully the mal² or emlak³ of a person by compulsorily purchasing or unjustly claiming the same take place on the part of great or small officials of or holders of rank in the Imperial Ottoman Government such emlak or emval⁴ are made to be returned⁵ to the previous⁶ owner in kind or in the case of their non-existence⁷ the value thereof in cash and the official who has dared to do this of whatever rank he may be is punished according to the gravity⁸ of his offence with the punishment of exile of from six months to three years and perpetual deprivation of rank and office.

ART. 107 NOTES.—¹ "acts" lit. "states," "affairs," "circumstances," "facts."

² "mal," *i.e.*, "any property or possession" (*vide* note 5 to Art. 27).

³ "emlak" pl. of "mulk"; roughly corresponds to "immovable property" (*vide* note 6 to Art. 27).

⁴ "emval" pl. of "mal"; same as in note 2 above.

⁵ "returned" or "restored."

⁶ "previous" lit. "first."

⁷ "non-existence," *e.g.*, supposing that the things had been destroyed, lost, eaten or otherwise disposed of.

⁸ "gravity" lit. "degree."

ART. 108.¹—If great or small officials found at the head of an office² or officials appointed to be under them³ or the agents⁴ whom the officials employ or persons who farm⁵ under contract⁶ any kind of State revenues or the agents⁴ of such take⁷ or obtain anything more than the amount of the taxes⁸ or tithes⁹ or duties¹⁰ or other dues¹¹ which are fixed by the State, the officials who are at the head of an office and revenue-farmers¹² are punished with the punishment of temporary confinement in a fortress and the subordinate officials and the agents⁴ of officials¹³ with the punishment of from six months to three years imprisonment and

after the money which they take in excess, of whatever amount it may be, has been made to be returned¹⁴ an amount equal to what they have so taken¹⁵ is also taken and obtained¹⁶ as fine.

ART. 108 NOTES.—¹ Art. 174 of the French Code Pénal is to some extent comparable:— "Tous fonctionnaires, tous officiers publics, leurs commis ou préposés tout percepteur des droits, taxe, contributions, deniers, revenus publics ou communaux, et leurs commis ou préposés, qui se seront rendu coupables de concussion, en ordonnant de percevoir ou en exigeant ou en recevant ce qu'ils savaient n'être pas dû, ou excéder ce qui était dû pour droit, taxes, contributions, deniers ou revenus, ou pour salaires ou traitements, seront punis, savoir, les fonctionnaires ou les officiers publics, de la peine de la réclusion; et leur commis ou préposés, d'un emprisonnement de deux ans au moins et de cinq ans au plus. Les coupables seront de plus condamnés à une amende dont le *maximum* sera le quart des restitutions et des dommages-intérêts et le *minimum* le double." *ὑπηρεσίας*.

² "office"; apparently any office. Nicolaides uses the phrase "*οἱ προϊστάμενοι* ὑπηρεσίας." The French rendering is "à la tête d'une administration."

³ "appointed to be under them" or simply "appointed under them."

⁴ "agents" lit. "men," *i.e.*, "employés." Nicolaides uses "*οἱ ἐπὶ τὰς διαταγὰς αὐτῶν ἰργαζόμενοι*." The French rendering is "les préposés."

⁵ "farm" lit. "undertake."

⁶ "under contract" lit. "fixedly," "in a fixed way," *i.e.*, "at a fixed price." The "farming of revenue" has been explained before (*vide* Art. 29, note 3). The phrase "who farm under contract any kind of State revenues" is rendered by Nicolaides "*οἱ ἀναλαμβάνοντες κατ' ἀποκοπὴν τὴν εἰσπραξίαν παντὸς εἴδους ἐφημερίων προσόδων*."

⁷ "take" or "receive."

⁸ "taxes"; the word in the Turkish text is "*verghi*." Nicolaides translates as "*φόρον*"; the French rendering is "les impôts."

⁹ "tithes." The word in the Turkish text is "*a'shar*." Nicolaides translates as "*ἐκάτην*," the French uses "les dîmes."

¹⁰ "duties." The word in the Turkish text is "*rusumat*." Nicolaides translates as "*δασμῶν*." The French rendering is "les contributions indirectes."

¹¹ "other dues." Nicolaides translates "*ἄλλων τελῶν*." The French rendering is "autres taxes et redevances." The word in the Turkish text for "dues" is "*â'idat*."

¹² "revenue-farmers" or "contractors of public revenue." The word in the Turkish text is "*multezim*." Nicolaides uses the word "*οἱ ἐνοικιαστῆαι*" (*vide* note 3 to Art. 29).

¹³ "the agents of officials." The Turkish text does not provide, apparently, any punishment for the agents of the revenue-farmers; presumably an accidental omission unless the words "subordinate officials" or "agents of officials" are intended to cover the "agents of revenue-farmers." The translation of Nicolaides and the French rendering may be read to include the omitted class with the agents of officials but this is not clear in the original Turkish.

¹⁴ "returned" or "restored."

¹⁵ "an amount equal to what they have so taken" lit. "as much again the money which is what they have taken."

¹⁶ "taken and obtained," *i.e.*, from the offenders.

ART. 109.—If any of the great or small officials takes any money or other thing little or much as penalty besides¹ the fine determined² by law, or who takes³ anything little or much in excess of the amount of the fine with the collection of which he is charged by law or who takes before trial the

fine which may have to be determined, then⁴ the thing taken by him is taken from him in twofold the one⁵ being given to the owners and the official who has dared to do this is punished with the punishment for bribery.

ART. 109 NOTES.—¹ "besides," *i.e.*, "in excess of."

² "determined" or "prescribed," "fixed."

³ "takes" or "receives."

⁴ "then"; the word is inserted in the translation for clarity.

⁵ "the one," *i.e.*, "the one-fold."

ART. 110.—If officials of the State or chief men of the country¹ employ men unremunerated² without payment³ as *angaria*⁴ in any work other than public services determined⁵ by the State or by law⁶ or considered necessary⁷ as requisite for the people,⁸ the wages locally ruling⁹ of the men employed by them being taken from the persons who have dared to do this and delivered to the owners¹⁰ they¹¹ are, if they are officials, dismissed and each one of them is punished with exile for from six months to three years according to the gravity¹² of his offence.

ART. 110 NOTES.—¹ "chief men of the country" or "chief men (or notables) of the place." The French rendering is "les notables des provinces" but this is not correct. Nicolaides translates better "οἱ προϊστάμενοι τοῦ τοῦ τόπου." The word "country" does not here mean necessarily a rural area.

² "unremunerated" lit. "without reward," "without recompense," "without wages."

³ "without payment" lit. "gratis," "gratuitously."

⁴ "angaria"; it means "forced labour without payment"; rendered by Nicolaides "ἀγγαρία," in the French "en corvée."

⁵ "determined" or "fixed," "prescribed."

⁶ "law"; the word in the Turkish text is "nizam" (*vide* note 2 to Art. 15). "Nizam" undoubtedly should be here translated "Law." Nicolaides uses here "νόμος" not "κανονισμός"; and the French rendering has "loi" not "règlement."

⁷ "considered necessary" lit. "for which necessity is seen."

⁸ "as requisite for the people," *i.e.*, roughly "for public utility."

⁹ "ruling" lit. "known," "recognized," "prescribed by custom," and hence "customary."

¹⁰ "owners," *i.e.*, those to whom the wages are due.

¹¹ "they," *i.e.*, the offenders.

¹² "gravity" lit. "degree."

ART. 111.—If any officials great or small or agents¹ of officials or mubashirs² for business³ or for summoning⁴ or men or officers of the police or of the regular troops⁵ alighting at the houses of the people at the places which they travel⁶ through take compulsorily and without payment⁷ forage or eatables they are, after the price of the article, whatever it may be, taken by them⁸ has been made to be restored⁹

to the owners¹⁰ and they themselves¹¹ have been dismissed from their office or service, punished with imprisonment for from one week to one month; and if regular troops⁵ in their movements in a body dare to do such things the officers, after the price of the articles taken by them¹² has been recovered¹³ from them¹⁴ and made to be delivered to the owners,¹⁰ are also¹⁵ removed from their service and punished with imprisonment for from six months to three years.

ART. 111 NOTES.—¹ "agents" (*vide* Art. 108, note 4). Nicolaides here translates the passage "Οἱ ὑπάλληλοι οἱ ὑπηρέται αὐτῶν."

² "mubashirs"; a "mubashir" is an agent or subordinate officer generally of a law court deputed with the execution of some definite temporary duty such as the service of a summons or writ. One might almost say "Sheriff's Officer."

³ "business," *i.e.*, public business or affair.

⁴ "for summoning"; the word in the Turkish text is "ihzar" which means "to summon," "to cite," "to make to appear before a Court, etc."

⁵ "regular troops" lit. "paid troops."

⁶ "travel" lit. "come and pass."

⁷ "without payment"; as in note 3 to Art. 110.

⁸ "of the article, whatever it may be, taken by them" lit. "of whatever may be that which they have taken."

⁹ "restored," *i.e.*, paid.

¹⁰ "owners," *i.e.*, those to whom the price is due.

¹¹ "they themselves," *i.e.*, the offenders.

¹² "them," *i.e.*, the troops under their command as well as the officers.

¹³ "recovered" lit. "received" or "taken."

¹⁴ "them," *i.e.*, the officers only. By this Article the officers are held entirely responsible and the rank and file escape any punishment under the Code.

¹⁵ "also," *i.e.*, "in addition."

PART VII.

PUNISHMENT OF PERSONS OPPOSING, DISOBEYING OR INSULTING THE OFFICIALS OF THE IMPERIAL OTTOMAN GOVERNMENT.

ART. 112.¹—If there be persons daring to use insulting treatment towards, malign² or intimidate³ the officials of Courts or Councils⁴ or other officials of the Imperial Ottoman Government so as to cause blemish⁵ to their dignity or honour whilst they⁶ are in the act of⁷ carrying out their function⁸ or because of the authority of office which they are exercising⁹ they¹⁰ are imprisoned for from one week to six months; and if these matters of insult, maligning, or intimidation

take place at the time of pleading¹¹ in the Courts or Councils⁴ the person who dares to do this is imprisoned for from six months to one year.

ART. 112 NOTES.—¹ Compare Arts. 222 and 223 of the French Code Pénal. Art. 222. "Lorsqu'un ou plusieurs magistrats de l'ordre administratif ou judiciaire auront reçu, dans l'exercice de leur fonctions, ou à l'occasion de cet exercice, quelque outrage par paroles tendant à inculper leur honneur ou leur délicatesse, celui qui les aura ainsi outragés sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans. Si l'outrage a eu lieu à l'audience d'une cour ou d'un tribunal, l'emprisonnement sera de deux à cinq ans."

Art. 223. "L'outrage fait par gestes ou menace à un magistrat dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, sera puni d'un mois à six mois d'emprisonnement; et si, l'outrage a eu lieu à l'audience d'une cour ou d'un tribunal, il sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans."

² "malign" lit. "lengthen out the tongue," i.e., give loose rein to the tongue

³ "intimidate" or "menace."

⁴ "Councils" (vide note 4 to Art. 79).

⁵ "blemish" lit. "defect."

⁶ "they," i.e., such officials.

⁷ "in the act of" lit. "in the" simply.

⁸ "function" or "office," "charge," "mission."

⁹ "because of the authority of office which they are exercising"; it means on account of something the official has done in the course of and by virtue of his official duty. Nicolaides translates the passage "ἡ διότι ἐξετέλεσε τα τῆς ὑπηρεσίας του" and the French rendering is "ou à l'occasion de cet exercice."

¹⁰ "they," i.e., the offenders.

¹¹ "at the time of pleading," i.e., "during a hearing or trial." Nicolaides well translates "συνεδριάζοντος τοῦ δικαστηρίου ἢ τοῦ συμβουλίου." The French rendering is "à l'audience."

ART. 113.¹—If there be persons daring to use insulting treatment towards, malign² or intimidate³ the regular troops or generally those who are placed by the Government in charge of the maintenance of order or of administration so as to cause blemish⁴ to their dignity or honour whilst they⁵ are in the act of⁶ carrying out their function⁷ or because of the authority of office which they are exercising⁸ a fine of from one Mejidieh gold piece to three Mejidieh gold pieces is taken⁹; and if such insults take place against¹⁰ the officers of regular troops or commandants of police they¹¹ are imprisoned for from one week to one month and if there be any who brandishes weapon¹² in the making of such insult or intimidation such¹³ is in every case¹⁴ imprisoned for from six months to two years.

ART. 113 NOTES.—¹ Compare Arts. 224 and 225 of the French Code Pénal. Art. 224. "L'outrage fait par parole, gestes ou menaces à tout officier ministériel, ou agent dépositaire de la force publique, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions sera puni d'une amende de seize francs à deux cents francs."

Art. 225. "La peine sera de six jours à un mois d'emprisonnement, si l'outrage mentionné en l'article précédent a été dirigé contre un commandant de la force publique."

- ² "malign"; as in note 2 to Art. 112.
³ "intimidate"; as in note 3 to Art. 112.
⁴ "blemish"; as in note 5 to Art. 112.
⁵ "they," *i.e.*, the persons insulted.
⁶ "in the act of"; as in note 7 to Art. 112.
⁷ "function"; as in note 8 to Art. 112.
⁸ "because of the authority of office which they are exercising"; as in note 9 to Art. 112.
⁹ "is taken" from the offenders of course.
¹⁰ "against" lit. "with regard to."
¹¹ "they," *i.e.*, the offenders.
¹² "brandishes weapon" or "draws and flourishes a weapon" lit. "exhibits weapon."
¹³ "such," *i.e.*, such offender.
¹⁴ "in every case" or "at all events," or "under all circumstances."

Art. 113 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

If there be persons daring to use insulting treatment towards, malign¹ or intimidate² the regular troops or generally those who are placed by the Government in charge of the maintenance of order or of administration so as to cause blemish³ to their dignity or honour whilst they⁴ are in the act of⁵ carrying out their function⁶ or because of the authority of office which they are exercising⁷ they⁸ are imprisoned for from one week to three months or a fine of from one Mejidieh gold piece to three Mejidieh gold pieces is taken⁹; and if such insults take place against¹⁰ the officers of regular troops or of gendarmerie or commissaries of police or their assistants they⁸ are imprisoned for from fifteen days to six months; and if there be any who brandishes weapon¹¹ in the making of such insult or intimidation such¹² is in every case¹³ imprisoned for from six months to two years.

To the above new Article may be added the following notes:—

- ¹ "malign"; as in note 2 to Art. 112.
² "intimidate" or "menace."
³ "blemish" (*vide* note 5 to Art. 112).
⁴ "they," *i.e.*, the persons insulted.
⁵ "in the act of"; as in note 7 to Art. 112.
⁶ "function"; as in note 8 to Art. 112.
⁷ "because of the authority of office which they are exercising"; as in note 9 to Art. 112.
⁸ "they," *i.e.*, the offenders.
⁹ "taken" from the offenders, of course.
¹⁰ "against" lit. "with regard to."
¹¹ "brandishes weapon"; as in note 12 to the original Art. 113.
¹² "such," *i.e.*, such offender.
¹³ "in every case"; as in note 14 to the original Art. 113.

ART. 114.¹—If there be any one daring to beat² any one of the officials³ or a private⁴ in the troops of the regular army or police⁵ whilst they are in the act of⁶ carrying out their function⁷ or because of the authority of office which they are exercising⁸ he⁹ is imprisoned for from six months to two years even if it¹⁰ having been without a weapon there shall appear¹¹ no trace of wound.

ART. 114 NOTES.—¹ Compare Arts. 228, 230 and 232 of the French Code Pénal. Art. 228. "Tout individu qui, même, sans armes, et sans qu'il en soit résulté des blessures, aura frappé un magistrat dans l'exercice de ses fonctions, ou à l'occasion de cet exercice, sera puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans. Si cette voie de fait a eu lieu à l'audience d'une cour ou d'un tribunal, le coupable sera en outre puni de la dégradation civique (Loi, 28 Avril, 1832).

Art. 230. "Les violences de l'espèce exprimée en l'article 228, dirigées contre un officier ministériel, un agent de la force publique, ou un citoyen chargé du ministère de service public, si elles ont eu lieu pendant qu'ils exerçaient leur ministère ou à cette occasion, seront punies d'un emprisonnement d'un mois à six mois."

Art. 232. "Dans le cas même (*vide* note 1 to Art. 115) où ces violences n'auraient pas causé d'effusion de sang, blessures ou maladie, les coupables seront punis de la réclusion, s'ils ont été portés avec préméditation ou de guet-apens."

² "beat" or "batter," "hit," "strike."

³ "officials," *i.e.*, Government officials generally.

⁴ "private"; this is literal but it probably really means a member of the forces who is not an officer. Nicolaides uses "*ἀπλοῦς στρατιώτης*" and the French rendering is simply "un soldat des troupes régulières, ou un agent de police."

⁵ "police," *i.e.*, private in the police.

⁶ "in the act of"; as in note 7 to Art. 112.

⁷ "function"; as in note 8 to Art. 112.

⁸ "because of the authority of office which they are exercising"; as in note 9 to Art. 112.

⁹ "he," *i.e.*, the offender.

¹⁰ "it," *i.e.*, the assault.

¹¹ "appear" or "occur."

Art. 114 was repealed and a new Article substituted on 6 Cemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

If there be any one daring to beat¹ or exercise² compulsive treatment or violence against any one of the officials³ or a private in the regular army or in the ranks⁴ of the gendarmerie or police whilst they are in the act of⁵ carrying out their function⁶ or because of the authority of office which they are exercising⁷ he⁸ is imprisoned for from six months to one year.

To the new Article the following notes may be added:—

¹ "beat"; as in note 2 to the original Art. 114.)

² "exercise" lit. "do" or "make."

³ "officials" (*vide* note 3 to the original Art. 114.)

⁴ "in the ranks" lit. "of the class" or "of the order."

⁵ "in the act of"; as in note 7 to Art. 112.

⁶ "function"; as in note 8 to Art. 112.

⁷ "because of the authority of office which they are exercising"; as in note 9 to Art. 112.

⁸ "he," i.e., the offender.

ART. 115.¹—If a man wounds any one of the² great or small Government officials charged with the exercise of authority³ or with the government and administration of the country⁴ whilst they⁵ are carrying out the duties⁶ of office or because of the authority of office which they are exercising⁷ or dares to do any effective act⁸ so as to be the cause of his illness he⁹ is punished with double¹⁰ the punishment provided¹¹ by law according to the gravity¹² of his offence.

ART. 115 NOTES.—¹ Compare Art. 231 of the French Code Pénal. Art. 231. "Si les violences exercées contre les fonctionnaires ou agents désignés aux Articles 228 et 230, ont été la cause d'effusion de sang, blessures ou maladie, la peine sera la réclusion; si la mort s'en est suivie dans les quarante jours, le coupable sera puni des travaux forcés à perpétuité." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "any one of the" lit. "one out of all the."

³ "charged with the exercise of authority" or "commissioned (or appointed) to exercise rule." "Authority" might even be translated "jurisdiction" but here it means "executive authority." Nicolaidis translates the passage "*επιτετραμμένος εκτελεστικην δύναμιν*" and the French rendering is "dépositaires de la force publique."

⁴ "with the government and administration of the country" or simply "(commissioned) to administer the country."

⁵ "they," i.e., the officials.

⁶ "the duties" lit. "a duty."

⁷ "because of the authority of office which they are exercising"; as in note 9 to Art. 112.

⁸ "effective act": it means "violent act." Nicolaidis translates "*βίαιος πράξις*"

⁹ "he," i.e., the offender.

¹⁰ "double" lit. "the twofold of."

¹¹ "provided" lit. "accruing."

¹² "gravity" lit. "degree."

Art. 115 was repealed and a new Article issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

If a man beats¹ or wounds any one of the² great or small Government officials charged with the exercise of authority³ or with the government and administration of the country⁴ whilst they⁵ are carrying out the duties⁶ of office or because of the authority of office which they are exercising⁷ or dare to do any effective act⁸ so as to be the cause of his illness he⁹ is punished with imprisonment for from six months to three years.²

To the above new Article the following notes may be added:—

¹ "beats" (*vide* note 2 to Art. 114).

² Notes 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 to the original Art. 115 also apply to the above new Article (115), as shown by corresponding numbers.

ART. 116.¹—If those who are officially summoned² to the Courts or Councils³ refuse to come without any acceptable excuse there is taken from them a fine of from one white Mejidieh piece⁴ to five gold Mejidieh pieces and when this refusal goes on being repeated the penalty is also increased and taken fold by fold.⁵

ART. 116 NOTES.—¹ Compare Art. 236 of the French Code Pénal:— "Les témoins et jurés qui auront allégué une excuse reconnue fausse, seront condamnés, outre les amendes prononcées pour la non-comparution, à un emprisonnement de six jours à deux mois.

² "officially summoned" lit. "officially invited."

³ "Councils" (*vide* note 5 to Art. 79).

⁴ "white Mejidieh piece," *i.e.*, a silver coin worth twenty Turkish piastres. The silver Mejidieh is worth 3s. 4d. in English money: the gold Mejidieh piece is the equivalent of 100 gold piastres equal to 18s. in English money.

⁵ "and when this refusal goes on being repeated the penalty is also increased and taken fold by fold"; a more literal translation would be "and every time that this refusal repeats itself (or 'occurs again') the penalty too is added to and taken fold by fold." Compare Nicolaides' translation: "ἐν ὑποτροπῇ δὲ ἐπιπλασιάζεται ἐκάστοτε ἡ ποινὴ αὐτῇ." and the French rendering. "Le chiffre de l'amende sera répété autant de fois qu'il y aura en de cas de refus."

Art. 116 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

Those who dare to exercise compulsive or violent treatment or to do any other effective act¹ in order to attack² or to impede the legal acts³ of executive officers, or of an armed force, or of collectors,⁴ or of mubashirs⁵ or policemen bearing writs of summons⁶ or arrest, or of officers delegated⁷ by the Courts or of officers⁸ of the administrative or judicial police while they⁹ are serving or putting into execution¹⁰ the laws or regulations¹¹ of the State or the orders of the Government or the decisions or judgments of the Courts or the provisions of writs of summons⁶ or arrest or the writs of invitation¹² or citation or other judicial documents,¹³ are punished as follows:—

Firstly: if these acts are committed by more than twenty persons and all of them are or one from amongst them is armed openly¹⁴ punishment of imprisonment for from three months to three years is awarded; and in the case of there being no armed person among them punishment of for from one month to two years is inflicted¹⁵ on such persons.¹⁶

Secondly : if the said offences are committed by from three to twenty persons at the most and likewise even though one of them is armed¹⁷ openly¹⁴ as aforesaid¹⁸ punishment of imprisonment for from fifteen days to one year is inflicted.¹⁵ If there is found no one armed¹⁹ among them they²⁰ are punished with imprisonment for from one week to six months.

Thirdly : if the above mentioned²¹ acts are committed by one or two persons openly¹⁴ armed they²⁰ are imprisoned for from one week to six months ; and if these persons are unarmed²² they are imprisoned for from twenty-four hours to one month.

If acts necessitating more severe punishment have been perpetrated in the course of the commission of the offences of opposition and disobedience stated²³ in these paragraphs the punishment requisite by law is inflicted¹⁵ on every one of the perpetrators of such²⁴ acts.

To the above Article the following notes may be added :—

- ¹ "effective act" (*vide* note 8 to original Art. 115).
- ² "attack" lit. "aggress."
- ³ "acts" or "actions."
- ⁴ "collectors," *i.e.*, of revenue.
- ⁵ "mubashirs" (*vide* note 2 to Art. 111).
- ⁶ "summons" or "citation" (*vide* note 4 to Art. 111).
- ⁷ "delegated" lit. "sent as substitute to some place"; it means here a person sent as substitute for some judicial officer.
- ⁸ "officers" or "agents."
- ⁹ "they," *i.e.*, the officials.
- ¹⁰ "putting into execution" or "enforcing."
- ¹¹ "regulations"; the word in the Turkish text is "nizamat," pl. of "nizam" (*vide* note 2 to Art. 15).
- ¹² "invitation," *i.e.*, invitation to appear.
- ¹³ "documents" lit. "papers."
- ¹⁴ "openly," *i.e.*, in a manner open to view.
- ¹⁵ "inflicted" or "ordered," "prescribed" lit. "determined."
- ¹⁶ "such persons," *i.e.*, the offenders.
- ¹⁷ "even though one of them is armed"; it means "even if only one is armed."
- ¹⁸ "as aforesaid" lit. "as above."
- ¹⁹ "armed" lit. "bearing arms."
- ²⁰ "they," *i.e.*, the offenders.
- ²¹ "above mentioned" lit. "cited."
- ²² "are unarmed" lit. "are not bearers of any sort of arms."
- ²³ "stated" lit. "written."
- ²⁴ "such" lit. "the said."

PART VIII.

RELATES TO PERSONS DARING TO EFFECT THE ESCAPE OF PRISONERS OR TO HIDE CRIMINALS.¹

PART VIII NOTE.—¹ "criminals" lit. "men of Jinayet."

ART. 117.¹—When the escape takes place in whatsoever way it may be of persons taken² and detained³ by the Government, the officers, privates⁴ or mubashirs⁵ charged with their transport and conveyance and the guards, warders,⁶ gaolers, sentries and door-keepers⁷ charged with their custody in the prisons and officials similar to them⁸ if they behave carelessly or with supineness⁹ contrary to rule and regulation¹⁰ and¹¹ the escape of criminals¹² takes place those on whose part conduct occurs in that manner are imprisoned for from one week to two months; and if there is in this the act¹³ or selfish object¹⁴ of officials, the official who dares this is punished with imprisonment for from six months to three years according to the gravity¹⁵ of the Jinayet¹⁶ which has been the cause of the imprisonment of the persons who have escaped.

ART. 117 NOTES.—¹ Compare Art. 237 of the French Code Pénal:—"Toutes les fois qu'une évasion de détenus aura lieu, les huissiers, les commandants en chef ou en sous-ordre, soit de la gendarmerie, soit de la force armée servant d'escorte ou garnissant les postes, les concierges, gardiens, geôliers, et tous autres préposés à la conduite, au transport ou à la garde des détenus, seront punis ainsi qu'il suit."

The provisions of the French Code then proceed in Arts. 238-243 to lay down with precision the punishments applicable in cases of this kind, both to persons in charge of those in custody and to individuals not in charge who procure or facilitate in any way the escape of the prisoners. A regular scale of penalties is thus prescribed which are tabulated below and which may be of assistance to those who have to carry into effect the somewhat vague provisions of this Part (VIII) of the Ottoman Code. The French Code also provides further penalties, generally applicable, by way of compensation for persons whose pecuniary rights may have been adversely affected by the prisoner's escape and of police supervision in serious cases.

² "taken" or "seized."

³ "detained," *i.e.*, "in custody."

⁴ "privates" or "private soldiers." French, "soldats"; Greek, "στρατιώται."

⁵ "mubashirs" (*vide* note 2 to Art. 111 and compare Nicolaides' translation "κλητῆρες," and the French rendering "huissiers")

⁶ "warders"; the same as "gaolers" really.

⁷ "door-keepers" or "porters."

⁸ "them," *i.e.*, all the officials mentioned above.

⁹ "supineness" or "thoughtlessness," "heedlessness," "negligence."

¹⁰ "regulation." The word in the Turkish text is "nizam" (*vide* note 2 to Art. 15).

¹¹ "and"; the words "in consequence of such behaviour" must be understood here.

¹² "criminals" lit. "men of Jinayet." Presumably it would include "suspects" or "accused persons" but the expression is typically lax.

¹³ "act"; it means "connivance," "co-operation."

¹⁴ "selfish object" or "private end," "spite," "grudge"; but it means here "of set purpose," "designedly." Nicolaides translates the whole passage "τῇ συντηρίᾳ καὶ τῇ προθέσει."

¹⁵ "gravity" lit. "degrees."

¹⁶ "Jinayet"; probably used loosely here.

TABLE OF PENALTIES UNDER THE FRENCH CODE PENAL FOR OFFENCES IN CONNECTION WITH
THE ESCAPE OF PRISONERS.

The nature of the escaping prisoner's offence	PENALTY ON THOSE IN CHARGE				PENALTIES ON THOSE NOT IN CHARGE		
	If merely negligent	If with connivance	If assisting by supplying tools for forced or violent escape or attempted escape	If assisting, by supplying weapons, a forced or violent escape	If procuring or facilitating escape without bribery of or connivance with those in charge	If procuring or facilitating escape by bribery of or connivance with those in charge	If assisting, by supplying weapons, a forced or violent escape
Detained for— 1. (a) A "délit de police," (b) A "crime simplement infamant." 2. A prisoner of war.	Imprisonment 6 days to 2 months (Art. 238)	Imprisonment 6 months to 2 years (Art. 238)	Imprisonment 3 months to 2 years (Art. 241)	Travaux forcés à perpétuité (Art. 243)	Imprisonment 6 days to 3 months (Art. 238)	The same punishments as are prescribed for those in charge of prisoners, except in the cases in the last schedule (Art. 242)	
	Imprisonment 2 months to 6 months (Art. 239)	Réclusion (Art. 239)	Imprisonment 2 years to 5 years (Art. 241)	Travaux forcés à perpétuité (Art. 243)	Imprisonment 3 months to 2 years (Art. 239)		
	Imprisonment 1 year to 2 years (Art. 240)	Travaux forcés à temps (Art. 240)	Réclusion (Art. 241)	Travaux forcés à perpétuité (Art. 243)	Imprisonment 1 year to 5 years (Art. 240)		
Detained accused or condemned for an offence involving "une peine afflictive au temps."							Travaux forcés à temps (Art. 243)
Detained accused or condemned for an offence involving "la peine du mort" ou "des peines perpétuelles."							Travaux forcés à temps (Art. 243)

ART. 118.—If a man, being one of those persons who are not charged with the custody of persons imprisoned or detained¹ procures or facilitates the means of the escape of prisoners he is punished with imprisonment for from one week to six months.

ART. 118 NOTE.—¹ “detained” (*vide* note 3 to Art. 117).

ART. 119.—If a man, whether from among those who are charged with the custody of prisoners or from among other persons, in order to procure the means of the forcible¹ escape of prisoners gives to them² instruments, tools³ or weapons⁴ he is punished with the punishment of temporary kyurek.

ART. 119 NOTES.—¹ “forcible” or “by violence.”

² “gives to them” or “supplies them with.”

³ “tools” or “appliances.” Nicolaides translates as “*εργαλεία*” and the French rendering is “instruments.”

⁴ “weapons” or “arms.”

ART. 120.—In case a person, from among those charged with the custody of prisoners, by taking money lets¹ a prisoner escape, if the offence of the prisoner is one of the Jinayets which render necessary² one of the punishments of putting to death or perpetual³ kyurek or confinement in a fortress he is, in addition⁴ to the recovery⁵ of a fine twofold of the money taken by him, punished with the punishment of temporary kyurek and if the prisoner's offence is an offence below these⁶ he is punished with the punishment prescribed for a Murteshi.⁷

ART. 120 NOTES.—¹ “lets” lit. “makes.”

² “render necessary” lit. “call for.”

³ “perpetual.” This governs both kyurek and confinement in a fortress.

⁴ “in addition to” lit. “besides.”

⁵ “recovery” lit. “taking.”

⁶ “below these,” *i.e.*, not so grave as those mentioned.

⁷ “murteshi”: “receiver of a bribe” (*vide* Art. 68, and note 15 to Art. 67).

ART. 121.¹—If a person knowingly hides and conceals in his house him who has escaped from prison or him who is accused² of a Jinayet he is imprisoned for from six months to two years. His³ ascendant and descendant relatives, spouses, brother and sister are, by exception, exempt from this punishment.

ART. 121 NOTES.—¹ Compare Art. 248 of the French Code Pénal:—“Ceux qui auront recélé ou fait receler des personnes qu'ils savaient avoir commis des crimes emportant peine afflictive, seront punis de trois mois d'emprisonnement au moins et de deux ans au plus. Sont exceptés de la présente disposition les ascendants ou descendants, époux ou épouse même divorcés, frères ou sœurs des criminels recélés, ou leurs alliés aux mêmes degrés.”

² "accused" or "charged with" or "found guilty of"; any of these meanings are applicable. Nicolaides translates "*ὁ κατηγορούμενος*," ("accused," "prisoner"); the French rendering is faulty.

³ "his" lit. "and his," *i.e.*, "of the person concealed," *i.e.*, a person related, within the indicated degrees, to a fugitive, who has concealed such fugitive is not punishable under this Article.

PART IX.

PUNISHMENT OF PERSONS DARING TO BREAK OPEN SEALS AND TO ABSTRACT¹ EFFECTS² OR OFFICIAL DOCUMENTS IN TRUST-CUSTODY.

PART IX NOTES.—¹ "abstract" lit. "take."

² "effects" or "articles," "goods."

ART. 122.¹—In case a seal placed² by order of the Administration or Courts of the State³ for the conservation of any place or effects⁴ or documents relating to whatsoever business⁵ it may be, is violated⁶ and opened, then⁷ if there is an official in charge of the preservation of such seal and if this incident⁸ has taken place through⁹ his inattention or supineness¹⁰ a fine of from five Mejidieh gold pieces to fifty Mejidieh gold pieces is taken¹¹; and if such seal has been broken open when it was placed¹² on documents or effects⁴ relating to Jinayets¹³ the man charged with the conservation thereof is besides such fine punished with imprisonment for from three months to one year according to the gravity¹⁴ of the Jinayet to which such documents or effects relate.

ART. 122 NOTES.—¹ Compare Arts. 249 and 250 of the French Code Pénal. Art. 249. "Lorsque des scellés apposés, soit par ordre du Gouvernement, soit par suite d'une ordonnance de justice rendue en quelque matière que ce soit, auront été brisés, les gardiens seront punis, pour simple négligence, de six jours à six mois d'emprisonnement."

Art. 250. "Si le bris des scellés s'applique à des papiers et effets d'un individu prévenu ou accusé d'un crime emportant la peine de mort, des travaux forcés à perpétuité ou de la déportation, ou qui soit condamné à l'une de ces peines, le gardien négligent sera puni de six mois à deux ans d'emprisonnement."

² "placed," *i.e.*, "affixed."

³ "State" or "Government."

⁴ "effects"; as in note 2 to Part IX.

⁵ "business" or "affairs."

⁶ "violated" or "spoilt," "broken." Nicolaides uses the word "*διάρρηξις*" and the French rendering is "brisé."

⁷ "then" this word is introduced: it is not in the Turkish text.

⁸ "incident" or "circumstance."

⁹ "through" lit. "with."

¹⁰ "supineness"; as in note 9 to Art. 117

¹¹ "taken," *i.e.*, from the guardian.

¹² "placed" or "found."

¹³ "Jinayets," *i.e.*, in the Greek "*κακούργημα*" and the French "crime." The second paragraph of this Article is thus restricted to cases of the greatest gravity as in the French Code.

¹⁴ "gravity" *lit.* "degree."

ART. 123.¹—The person who violates² and opens the seal placed on documents or effects³ relating to Jinayets as stated above is punished with imprisonment of from six months to one year; and if the one⁴ in charge of the conservation thereof⁵ has done this⁶ personally he is punished with imprisonment of from one year to three years.

ART. 123 NOTES.—¹ Compare Art. 251 of the French Code Pénal:—"Quiconque aura, à dessein, brisé des scellés apposés sur des papiers ou effets de la qualité énoncée en l'article précédent, ou participé au bris des scellés, sera puni de la réclusion; et si c'est le gardien lui-même, il sera puni des travaux forcés à temps."

² "violates"; as in note 6 to Art. 122.

³ "effects"; as in note 2 to Part IX.

⁴ "the one," *i.e.*, the person.

⁵ "thereof," *i.e.*, of the seal; the word is not in the Turkish text but is introduced for clarity in the translation.

⁶ "done this," *i.e.*, "broken the seal."

ART. 124.¹—The person who violates and opens the seal found on a place, effects or documents relating to business of every other kind² is punished with imprisonment of from one week to six months; and if those in charge of the conservation thereof³ have done this personally they are imprisoned for from six months to one year.⁴

ART. 124 NOTES.—¹ Compare Art. 252 of the French Code Pénal:—"A l'égard de tous autres bris de scellés, les coupables seront punis de six mois à deux ans d'emprisonnement; et si c'est le gardien lui-même, il sera puni des travaux forcés à temps."

² "every other kind," *i.e.*, other than the kind mentioned in the preceding two Articles.

³ "thereof," *i.e.*, of the seal.

⁴ "The notes to Arts. 122 and 123 may be consulted in reading this Article as they are applicable in the cases where similar words are used," *e.g.*, "violates," "effects," "business."

ART. 125.¹—With regard to those who dare to commit that² theft which takes place by the breaking open of seals, exactly the same punishment as is provided with regard to those who dare to commit theft by breaking the door-locks³ of a⁴ place which is guarded⁵ is carried out.

ART. 125 NOTES.—¹ Compare Art. 253 of the French Code Pénal:—"Tout vol commis à l'aide d'un bris de scellés sera puni comme vol commis à l'aide d'effraction."

² "that," *i.e.*, "that kind of."

³ "door-locks" or "locks on the doors."

⁴ "a" *lit.* "the."

⁵ "guarded" or "preserved."

ART. 126.¹—If important State² documents, deeds,³ registers,⁴ account books,⁵ or papers relating to trials⁶ are taken or stolen from the places assigned for their conservation or from the hands of the men charged with their conservation or are caused to be annihilated⁷ or destroyed and⁸ when it becomes verified⁹ that this incident¹⁰ arises from the carelessness or supineness¹¹ of those who are charged with the conservation thereof a fine to the amount of one month's salary of theirs¹² is taken and they are imprisoned for from one week to three months.¹³

ART. 126 NOTES.—¹ Compare Art. 254 of the French Code Pénal:—"Quant aux soustractions, destructions et enlèvements de pièces ou de procédures criminelles, ou d'autres papiers, registres, actes et effets, contenus dans des archives, greffes ou dépôts publics, ou remis à un dépositaire public en cette qualité, les peines seront, contre les greffiers, archivistes, notaires ou autres dépositaires négligents, de trois mois à un an d'emprisonnement, et d'une amende de cent francs à trois cents francs."

² "State"; the word governs all the five nouns immediately following.

³ "deeds" or "vouchers." The word in the Turkish text is "senedat" (pl. of sened). Nicolaides translates "δικαιώγραφα."

⁴ "registers" or "memorandum books," "scrolls." The word in the Turkish text is "jeridé." Nicolaides translates "κώδικες."

⁵ "account books" or "records." The word in the Turkish text is "defatir" (pl. of defter). Nicolaides translates "κατάστιχα."

⁶ "trials." The word in the Turkish text is "muhakemat" (pl. of muhakemé). It refers to and includes both civil and criminal proceedings.

⁷ "annihilated"; it means "disappear." Nicolaides translates "εξαφανισθῶσιν."

⁸ "and"; this word is not in the Turkish text.

⁹ "verified" or "certain."

¹⁰ "incident"; as in note 8 to Art. 122.

¹¹ "supineness"; as in note 9 to Art. 117.

¹² "of theirs," *i.e.*, of the custodians.

¹³ The same remarks made in note 4 to Art. 124 apply here.

ART. 127.¹—Persons who dare theft or the matters of annihilation or destruction as stated in the above Article are punished with imprisonment of from six months to two years; and if such theft or destruction of important documents takes place on the part of those charged with the keeping thereof, they are, after one month's salary of theirs is taken² by way of fine, punished with imprisonment of from one year to three years.

ART. 127 NOTES.—¹ Compare Art. 255 of the French Code Pénal:—"Quiconque se sera rendu coupable des soustractions, enlèvements ou destructions mentionnés en l'article précédent, sera puni de la réclusion. Si le crime est l'ouvrage du dépositaire lui-même, il sera puni des travaux forcés à temps."

² "taken," *i.e.*, from the custodians.

ART. 128.¹—In case these Jinayets of breaking open seals or theft or annihilation or destruction of documents take place by compulsion of or assault on, on the part of some

persons, those who are charged with the keeping of documents, those who dare to do this are punished with the punishment of temporary kyurek.

ART. 128 NOTE.—¹ Compare Art. 256 of the French Code Pénal:—"Si le bris de scellés, les soustractions, enlèvements ou destructions de pièces ont été commis avec violence envers les personnes, la peine sera, contre toute personne, celles des travaux forcés à temps, sans préjudice des peines plus fortes, s'il y a lieu, d'après la nature des violences et des autres crimes qui y seraient joints."

ART. 129.¹—Officials opening or causing to be opened letters committed to the Post or to other means² of this kind and especially Postal officials who have knowledge of this³ are, in addition to⁴ the taking⁵ of a fine of from one Mejidieh gold piece to five Mejidieh gold pieces, imprisoned for from one month to three years.

ART. 129 NOTES.—¹ Part of Art. 187 of the French Code Pénal is somewhat similar. "Toute suppression, toute ouverture de lettres confiées à la poste, commise ou facilitée par un fonctionnaire ou un agent du Gouvernement ou de l'administration des postes, sera punie d'une amende de seize francs à cinq cents francs et d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans . . ." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "means," i.e., "means of conveyance." Nicolaidis translates "*εἰς ἄλλο τοιοῦτον μέσον ἀποστολῆς*," and the French rendering is "à d'autres intermédiaires de ce genre."

³ "who have knowledge of this." This means "who are aware of the opening of the letters."

⁴ "in addition to" lit. "besides."

⁵ "taking," i.e., "from the offenders."

PART X.

PERSONS ASSUMING OFFICIAL CAPACITY WITHOUT HAVING THE RIGHT OR AUTHORITY TO DO SO.

ART. 130.¹—Whoever without having power or authority from the Imperial Ottoman Government appears² of himself in the capacity of a civil or military official or carries out matters pertaining to⁴ these offices is punished with the punishment of imprisonment for not less than three months; and if he who dares this action⁵ ventures to commit forgery by producing⁶ or publishing official documents such as a fictitious Imperial Firman,⁷ Vizierial order or warrant⁸ the punishment for forgers, as will be shown in Part XV., is also awarded and carried out separately⁹ with regard to him.

ART. 130 NOTES.—¹ Compare Art. 258 of the French Code Pénal:—"Quiconque, sans titre, se sera immiscé dans les fonctions publiques, civiles ou militaires, ou aura fait les actes d'une de ces fonctions, sera puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans sans préjudice de la peine de faux, si l'acte porte le caractère de ce crime."

² "appears in" or "assumes."

³ "the capacity of a civil or military official" lit. "in the quality (or 'character') of a civil or military office"; "office" or "mission."

⁴ "pertaining to" lit. "branching out of."

⁵ "dares this action," i.e., "dares to act in this way."

⁶ "producing" lit. "showing."

⁷ "Firman," i.e., "decree," or "order."

⁸ "warrant"; this word is not governed by the adjective Vizierial: "warrant" is in the Turkish text "buyruldu" and is translated by Nicolaides "πρόσταγμα" (command); the French rendering is "ordonnance." It means any warrant in the sense of a mandate, decree in writing, or rescript.

⁹ "separately," i.e., "in addition."

Art. 130 was amplified by an addendum dated 6 Jemazi' ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), of which the text is as follows:—

If a person recovers¹ his claim² personally by exercising force or violence where³ he is able to apply to the Government at once, he is imprisoned for up to one year.

If the perpetrator of the offence proves the truth of the claim,² as much as three-fourths of the punishment to be undergone by him may be deducted.

The person who resumes possession or occupation of immovable properties after the same have been judicially taken off his possession and delivered to the person entitled thereto is imprisoned for from one month to one year.

If this act is committed⁴ by way of using force or violence or exercising⁵ threat on the part of armed and more than one persons the punishment of imprisonment is increased⁶ to from six months to two years.

To the above addendum the following notes may be added:—

¹ "recovers" lit. "obtains."

² "claim" lit. "right."

³ "where" or "in cases in which."

⁴ "committed" or "perpetrated."

⁵ "exercising" lit. "bringing about."

⁶ "increased" lit. "extended."

ART. 131.¹—Persons who wear decorations which they have not obtained² from or for which they are not authorized by the Imperial Ottoman Government or who put on official dress superior to that proper to their rank³ or who put on uniform without having any rank or office⁴ at all are punished with imprisonment for from three months to one year.

ART. 131 NOTES.—¹ Compare Art. 259 of the French Code Pénal:—"Toute personne qui aura publiquement porté un costume, un uniforme ou une décoration qui ne lui appartiendra pas, sera punie d'un emprisonnement de six mois à deux ans." (Loi, 28 Avril, 1832).

² "obtained" lit. "enjoyed" or "attained."

³ "superior to that proper to their rank" lit. "of a rank above their own."

⁴ "office" or "appointment," "mission."



PART XI.

RELATES TO PERSONS INTERFERING WITH¹ RELIGIOUS PRIVILEGES OR DESTROYING OR DAMAGING CERTAIN ANCIENT OR ESTEEMED MONUMENTS.

PART XI NOTE.—¹ “interfering with” or “attacking,” “opposing.”

ART. 132.¹—If on the part of any person interference² takes place with the rites and ceremonies to the performance of which the classes of His Majesty's subjects are authorized by the State³ or obstruction⁴ by deed or threat takes place against the⁵ performance thereof such person is punished with imprisonment of from one week to three months, according to the gravity⁶ of his act.⁷

ART. 132 NOTES.—¹ The French Code Pénal dealt with this class of offence in five Articles (Nos. 260-264) in which the possible forms which such an offence might assume and the modes in which it might be carried out are elaborated at some length. The text of none of these five Articles sufficiently resembles Art. 132 of the Ottoman Penal Code as to be of much utility if introduced here.

Nicolaides Ott. Cod., p. 2463, gives in full a Circular emanating from the Ministry of Justice dated 20 Sefer, 1304 (18 November, 1886), from which it would appear that enquiries held by the Courts into blasphemous utterances against the Prophet were by confidential order dated 24 Rebi'ul-Akhir, 1280 (8 October, 1863), instructed to be held in camera and the records submitted to the Government and that by this later Circular the same system was extended to all similar judicial investigations into blasphemy affecting religion, creed, religious tenets and the like (though without submitting the results to Government) coupled with a rider to the effect that in the case of blasphemy against the Prophet the uprightness and acceptability of the witnesses for the prosecution must be vouched for by the local Naib (representative of the Cadi, i.e., Judge of the Sher' Court).

² “interference” or “attack,” “opposition.”

³ “State” or “Government.”

⁴ “obstruction” or “opposition,” “hindrance.”

⁵ “against the” lit. “to the.”

⁶ “gravity” lit. “degree.”

⁷ “act,” more properly “treatment.”

ART. 133.¹—If there be anyone who demolishes or ruins buildings or monuments constituting² sacred pious foundations³ or local embellishments⁴ or damages parts thereof by breakage⁵ or who cuts or destroys the trees in the yards of mosques or promenade grounds or streets⁶ or squares⁷ he is, after being made to make good⁸ the damage, punished with imprisonment for from one month to one year and a fine of from one Mejidieh gold piece to ten Mejidieh gold pieces is taken.

ART. 133 NOTES.—¹ Compare Art. 257 of the French Code Pénal:—“Quiconque aura détruit, abattu, mutilé ou dégradé des monuments, statues et autres objets destinés à l'utilité ou à la décoration publique, et élevés par l'autorité publique ou avec son autorisation, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans, et d'une amende de cent francs à cinq cents francs.”

² “constituting” lit. “which are of.”

³ "pious foundations" or "charitable institutions."

⁴ "local embellishments" lit. "embellishments of a city (or 'town' or 'village')." The French rendering "*à la décoration publique*" is as picturesque as Nicolaides' translation "*ἔργα κοσμοῦντα τὴν πόλιν*."

⁵ "or damages parts thereof by breakage" lit. "or damages by breaking certain places thereof."

⁶ "streets." The Arabic word "*esvaq*" (pl. of "*suq*") in the Turkish text means literally "market places," but the ordinary meaning of the word is "streets."

⁷ "squares" lit. "open places."

⁸ "make good"; it really means "repair a damage" or "make satisfaction for an injury."

Art. 133 was repealed and a new Article substituted on 28 Jemazi'ul-Akhir, 1311 (6 January, 1894), of which the text is as follows:—

¹If there be any one who demolishes or ruins buildings or monuments constituting² sacred pious foundations³ or local embellishments⁴ or damages parts thereof by breakage⁵ or who cuts or destroys trees in the yards of mosques or promenade grounds or streets⁶ or squares⁷ or interferes with⁸ burial places or corpses he is, after being made to make good⁹ the damages, punished with imprisonment for from one month to one year and a fine of from one Mejidieh gold piece to ten Mejidieh gold pieces is taken.

To the above new Article the following notes may be added:—

¹ Notes 2, 3, 4, 5, 6, 7, to the original Art. 133 also apply to the above new Art. 133 as shown by corresponding numbers.

⁸ "interferes" or "tampers," "meddles."

⁹ "make good" (*vide* note 8 to the original Art. 133).

PART XII.

PERSONS DERANGING¹ TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS.²

PART XII NOTES.—¹ "deranging" or "spoiling," "impairing."

² "communications"; the primitive meaning of the word in the Turkish text is "correspondence."

ART. 134.—Whosoever,¹ through carelessness, interrupts² the service, working³ or apparatus of the telegraph in a manner so as to be a hindrance to communication⁴ incurs⁵ a fine of from five Mejidieh gold pieces to fifty Mejidieh gold pieces; and if it is proved⁶ that he has done this wilfully he is, in addition to⁷ this fine, imprisoned for from three months to two years.

ART. 134 NOTES.—¹ "whosoever" lit. "whoever it may be."

² "deranges"; as in note 1, Part XII.

³ "working" lit. "movement," "motion," "action."

⁴ "communication"; as in note 2, Part XII.

⁵ "incurs" lit. "is taken," i.e., there is taken from him.

⁶ "proved" or "established."

⁷ "in addition to" or "over and above."

Art. 134 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), of which the text is as follows:—

Whosoever,¹ through disrespect of regulations,² deranges³ the service, working⁴ or apparatus of the telephone or telegraph in a manner so as to be a hindrance to communication⁵ incurs⁶ a fine of from five Mejidieh gold pieces to fifty Mejidieh gold pieces; and if it is proved⁷ that he has done this wilfully he is, in addition to⁸ this fine, imprisoned for from three months to two years.

To the above new Article the following notes may be added:—

¹ "whosoever"; as in note 1 to the original Art. 134.

² "regulations." The word in the Turkish text is "nizamât" (pl. of "nizam.")
Vide note 2 to Art. 15.

³ "deranges"; as in note 1 to Part XII.

⁴ "working"; as in note 3 to the original Art. 134.

⁵ "communication"; as in note 4 to the original Art. 134.

⁶ "incurs" as in note 5 to the original Art. 134.

⁷ "proved"; as in note 5 to the original Art. 134.

⁸ "in addition to"; as in note 7 to the original Art. 134.

ART. 135.—Whosoever,¹ through acts such as of breaking or destroying the telegraph wires or the insulators² or posts thereof, becomes the cause of the interruption³ of communication⁴ is imprisoned for from three months to two years and a fine of from five Mejidieh gold pieces to fifty Mejidieh gold pieces is taken.

ART. 135 NOTES.—¹ "whosoever"; as in note 1 to the original Art. 134.

² "insulators" lit. "porcelains."

³ "interruption" lit. "suspension."

⁴ "communication"; as in note 2 to Part XII.

Art. 135 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), of which the text is as follows:—

Whosoever,¹ through acts such as of breaking or destroying the telephone or telegraph wires or the insulator-posts² thereof, becomes the cause of the interruption³ of communication⁴ is imprisoned for from three months to two years and a fine of from five Mejidieh gold pieces to fifty Mejidieh gold pieces is taken.

To the above new Article may be added the following notes:—

¹ "whosoever"; as in note 1 to the original Art. 134.

² "insulator-posts" lit. "porcelain-posts"; this is probably a misprint, in the Turkish text, for insulators or posts." *Vide* the original Art. 135.

³ "interruption" lit. "suspension."

⁴ "communication"; as in note 2 to Part XII.

ART. 136.¹—Whosoever,² during the occurrence of any disorder³ or disturbance⁴ of any sort within the dominions

of the Imperial Ottoman Government, by destroying one or more of the telegraph lines or otherwise preventing the working thereof or by forcibly or in other manner seizing the same interrupts⁵ the communication or correspondence passing⁶ between officials or prevents or restrains senders of messages⁷ through the medium of the telegraph from exchanging correspondence or forcibly opposes the repairing of the telegraph line is put in kyurek temporarily in addition to⁸ the taking of a fine of from fifty Mejidieh gold pieces to two hundred Mejidieh gold pieces.

ART. 136 NOTES.—¹ Nicolaides gives (Ott. Cod., p. 2465) the text of a Vizierial Order by which it is pointed out that the offences of interference with the railway line must be dealt with under the Instructions as to Railways of 8 Sefer, 1283 (11 June, 1867) and the Law of 6 Rebi'ul-Akhir, 1290 (3 June, 1873). The former may be found in the Destur, II, p. 340; Nicolaides, Ott. Cod., IV, p. 3456, and the latter in the Destur, IV, p. 303 (*vide* also Aristarchi, Leg. Ott., III, pp. 221-257 and in particular p. 228).

² "whosoever"; as in note 1 to the original Art. 134.

³ "disorder" or "revolt."

⁴ "disturbance" or "sedition." The word in the Turkish text is "fesad" (*vide* note 3 to Art. 49).

⁵ "interrupts" or "suspends."

⁶ "passing" lit. "to run."

⁷ "messages" lit. "letters."

⁸ "in addition to" lit. "besides," "apart from."

Art. 136 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), of which the text is as follows:—

Whosoever¹ during the occurrence of any disorder² or disturbance³ of any sort within the dominions of the Imperial Ottoman Government, by destroying one or more of the telephone or telegraph lines or otherwise preventing the working thereof or by forcibly or in any other manner seizing the same, interrupts⁴ the communication or correspondence passing⁵ between officials or prevents or restrains senders of messages⁶ through the medium of the telegraph from exchanging correspondence or from conversation by telephone or forcibly opposes the repairing of the telephone or telegraph line is put in kyurek temporarily in addition to⁷ the taking of a fine of from fifty Mejidieh gold pieces to two hundred Mejidieh gold pieces.

To the above new Article the following notes may be added:—

¹ "whosoever"; as in note 1 to the original Art. 134.

² "disorder" or "revolt."

³ "disturbance" (*vide* note 4 to the original Art. 136).

⁴ "interrupts" or "suspends."

⁵ "passing" lit. "to run."

⁶ "messages" lit. "letters."

⁷ "in addition to" lit. "besides," "apart from."

PART XIII.

RELATES TO PERSONS OPENING PRINTING HOUSES WITHOUT PERMISSION OR PRINTING AND PUBLISHING OFFENSIVE PAPERS IN PRINTING HOUSES OPENED BY ORDER AND PERMISSION AND TO THE RULES¹ OF TEACHING² IN SCHOOLS.³

PART XIII NOTES.—¹ "rules" or "method."

² "teaching" or "instruction."

³ "in schools" lit. "of the schools."

ART. 137.¹—Whoever prints books or papers² by opening a printing house without there being the order or permission of the Imperial Ottoman Government fifty Mejidieh gold pieces are taken from him³ by way of fine⁴ after his printing house has been closed.

ART. 137 NOTES.—¹ In connection with Arts. 137, 138 and 139 of the Ottoman Penal Code it is important to consult the provisions of "the Press Law" of 2 Shaban, 1281 (31 December, 1861), and its supplement of 10 Shaban, 1292 (11 September, 1875). The text of the former will be found in the Destur, II, p. 220; Nicolaides, Ott. Cod., IV, p. 4303; Aristarchi, Leg. Ott., III, p. 320; and of the latter in the Destur III, p. 443; Nicolaides, Ott. Cod. IV, p. 4311; Aristarchi, Leg. Ott. V, p. 236. The provisions of the above quoted Articles of the Penal Code are very materially affected and amplified by these two enactments which impose restrictions on the activities of journalism and almost form a definitive code of newspaper libel. The earlier law deals *inter alia* firstly with the somewhat elaborate requirements necessary to enable a journal to be started and carried on; and secondly prescribes the penalties for issuing a periodical without permission, for refusing to insert official communications, for fostering sedition, for outraging "la morale publique," decency or religious faiths, for attacks against the Sultan, the Imperial Family, the Imperial authority, Ministers, officials, friendly Powers and their representatives and private persons and for the dissemination of false news. The suppression of the offending journal, fines and imprisonment all enter into the penal scheme. The supplementary enactment extends the provisions of the law to what one may term "special editions" as opposed to the ordinary issues of a paper. The formalities required to obtain permission for the opening of a printing office are contained in Regulations of 20 Jemazi'ul-Evvel, 1273 (16 January, 1857), the text of which will be found in the Destur, II, p. 220; Aristarchi, Leg. Ott., III, p. 318.

² "papers"; Nicolaides translates by "ἔγγραφα."

³ "from him"; these words are introduced into the translation for clarity.

⁴ "by way of fine" or "as fine."

ART. 138.—In the case of a person¹ who dares to print and publish a newspaper or book or offensive² papers in printing houses, which have been opened by order or permission of the Imperial Ottoman Government, against the Ottoman Empire or Government authorities³ or a nationality⁴ subject to the Ottoman Empire, the things which he has caused to be printed are first seized⁵ and, after the closing of his printing house⁶ temporarily or altogether according to the gravity⁷ of his offence, a fine of from ten Mejidieh gold pieces to fifty Mejidieh gold pieces is taken.

ART. 138 NOTES.—¹ “in the case of a person” literally simply “of a person.”

² “offensive.” Nicolaides uses the word “*επιβλαστικός*.” The word “injurious” should be read as meaning “prejudicial to” in conjunction with the objects against which the offensive publications are directed. The French paraphrase is “*préjudiciables aux intérêts de l'Empire Ottoman, etc.*”

³ “Government authorities” lit. men of (governmental) authority” or “men of administrative power.”

⁴ “nationality”; this would also include a community bound together by religion (*e.g.*, the Roman Catholic community) but not necessarily territorially unified.

⁵ “seized” or “confiscated.”

⁶ “after the closing of his printing house” lit. “after causing his printing house to be closed.”

⁷ “gravity” lit. “degree.”

ART. 139.¹—From the person who contrary to public morals² prints or causes to be printed or publishes in verse or in prose any things relative to jest or satire³ or indecent⁴ pictures or images⁵ a fine of from one Mejidieh gold piece to five Mejidieh gold pieces is taken and he is imprisoned for from twenty-four hours to one week.

ART. 139 NOTES.—¹ *Vide* note 1 to Art. 137. It may be observed that Art. 14 of the Press Law of 2 Shaban, 1281, has a considerable bearing on this Article.

² “public morals” or “public decency.” Nicolaides translates “*έναντιον των χρηστών ήθών*”; the French rendering is “*contraires aux bonnes mœurs.*”

³ “things relative to jest or satire.” The French rendering omits these phrases but Nicolaides translates the passage “*συντεταγμένος γελοιογραφικός και σατυρικός διαρβός*” (caricatures and lampoons.)

⁴ “indecent” or “obscene.”

⁵ “indecent pictures or images.” Nicolaides translates “*φωτογραφίας ή άσέμνους εικόνας*” and the French rendering is “*des figures ou images obscènes.*”

ART. 140.—If a person opens a school contrary to the regulations¹ on public instruction a fine of from five Mejidieh gold pieces to thirty Mejidieh gold pieces is taken after the school opened by him has been caused to be closed.

ART. 140 NOTES.—¹ regulations.” Nicolaides translates “*τάς διατάξεις*” and the French rendering is “*aux lois et réglemens.*” The word in the Turkish text is “*nizamat*” (pl. of *nizam*) which might include any law, regulation or ordinance. (*Vide* note 2 to Art. 15.) The chief law on public instruction is that of 24 Jomazi'ul-Evvel, 1286 (1 September, 1869), of which the text is to be found in the *Destur*, II, p. 184; *Aristarchi*, *Leg. Ott.*, III, p. 277.

ART. 141.—If there be anyone who practises schoolmaster-ship without permission, contrary to the regulations¹ on public instruction, he is prohibited from the practice of² schoolmastership and a fine of from two Mejidieh gold pieces up to ten Mejidieh gold pieces is taken.

ART. 141 NOTES.—¹ “regulations” (*vide* note 1 to Art. 140).

² “the practice of”; these words are introduced into the translation for clarity.

ART. 142.—If a book is taught in a school contrary to the regulations¹ on public instruction the director of the school who causes such book to be read and, if the school has no director, the schoolmaster who teaches such book is punished with imprisonment for from one week to one year.

ART. 142 NOTE.—¹ “regulations” (*vide* note 1 to Art. 140).

PART XIV.

SETS FORTH FALSE COINING.

ART. 143.¹—Persons who coin² money in imitation of the gold or silver coins the circulation of which is legally accepted³ and established⁴ within the Ottoman Empire or by extracting or separating⁵ gold or silver little or much from the said established coins by means of a file⁶ or drill⁷ or aqua fortis⁸ or by other instruments or way diminish their value or with a view to passing off a coin for another more valuable coin gild the same in the colour thereof⁹ or assist¹⁰ the circulation in the Ottoman dominions of such spurious or base coins or in the coming from foreign countries and entrance into His Majesty's dominions thereof or are occupied with the passing¹¹ off of spurious coins are temporarily placed in *kyurek* for not less than ten years.

ART. 143 NOTES.—¹ Compare Art. 132 of the French Code Pénal:—“Quiconque aura contrefait ou altéré les monnaies d'or ou d'argent ayant cours légal en France, ou participé à l'émission ou exposition des dites monnaies contrefaites ou altérées, ou à leur introduction sur le territoire français, sera puni des travaux forcés à perpétuité.” (Loi, 28 Avril, 1832).

² “coin” lit. “cut,” *i.e.*, “strike.” Nicolaides translates “ὁ ἐκτυπώσας”; the French rendering is “contrefait.”

³ “accepted,” *i.e.*, “valid,” “legally current.”

⁴ “established” lit. “fixed,” “decided.” Nicolaides translates the passage “ὡς (νομισμάτων) ἢ ἐκκλοφορία ἐπιτρέπεται κατὰ τὸν νόμον”; and the French rendering is “ayant cours légal.”

⁵ “separating” or “detaching.”

⁶ “file”; “ρίνη” in Nicolaides: “limes” in the French rendering.

⁷ “drill” or “punch”; “δὲ ἀποκοπτήριος” in Nicolaides; “emporte-pièces” in the French rendering.

⁸ “aqua fortis” or “nitric acid.”

⁹ “thereof,” *i.e.*, “of the more valuable coin.”

¹⁰ “assist” lit. “are auxiliaries to.”

¹¹ “passing off,” *i.e.*, “uttering,” “putting into circulation”; in Nicolaides “καταγάωσις.”

ART. 144.¹—Whoever coins² money in imitation of the copper coins circulating in the Ottoman dominions or assists in³ the circulation in the Ottoman dominions or the coming

from foreign countries and entrance into the dominions of His Majesty the Sultan of such spurious coins is put in kyurek temporarily.

ART. 144 NOTES.—¹ Compare Art. 133 of the French Code Pénal:—"Celui qui aura contrefait ou altéré des monnaies de billon ou de cuivre ayant cours légal en France, ou participé à l'émission ou exposition des dites monnaies contrefaites ou altérées, ou à leur introduction sur le territoire français, sera puni des travaux forcés à temps." (Loi, 28 Avril, 1832).

² "coins" lit. "cuts," *i.e.*, "strikes." Nicolaides here translates "ὁ παραχράζας" (παραχράζω=to coin base money): compare note 2 to Art. 143.

³ "assists in" lit. "becomes an auxiliary to."

ART. 145.¹—Whoever coins² money in the Ottoman dominions in imitation of foreign coins or diminishes the value or alters the colour of foreign coins in the ways³ set forth⁴ in Art. 143 or assists in⁵ the circulation in the Ottoman dominions or the entry into His Imperial Majesty's dominions from abroad⁶ of such spurious or base coins or is occupied with the passing off⁷ thereof is put in kyurek temporarily.

ART. 145 NOTES.—¹ Compare Art. 134 of the French Code Pénal:—"Tout individu qui aura, en France, contrefait ou altéré des monnaies étrangères, ou participé à l'émission, exposition ou introduction en France de monnaies étrangères contrefaites ou altérées, sera puni des travaux forcés à temps."

² "coins" (*vide* note 2 to Art. 143 which applies here also).

³ "in the ways" or "by the means"

⁴ "set forth" or "stated."

⁵ "assists in" (*vide* note 3 to Art. 144).

⁶ "abroad" lit. "outside."

⁷ "passing off" (*vide* note 11 to Art. 143).

ART. 146.¹—It is not necessary that the offence of passing off² spurious coins should be imputed³ to persons taking⁴ or giving the spurious or debased⁵ coins referred to⁶ in the preceding Articles who suppose⁷ they are genuine⁸; but if they pass off such vitiated coins after they have come⁹ into their hands being aware of their being spurious or debased a fine of not less than three times or more than six times the amount¹⁰ passed by them is taken and this fine may in no case be under one Mejidieh gold piece.

ART. 146 NOTES.—¹ Compare Art. 135 of the French Code Pénal:—"La participation énoncée aux précédents articles ne s'applique point à ceux qui, ayant reçu pour bonnes des pièces de monnaie contrefaites ou altérées, les ont remises en circulation. Toutefois celui qui aura fait usage des dites pièces après en avoir vérifié ou fait vérifier les vices, sera puni d'une amende triple au moins et sextuple au plus de la somme représentée par les pièces qu'il aura rendues à la circulation, sans que cette amende puisse en aucun cas être inférieure à seize francs." Nicolaides (Ott. Cod., p. 2468) gives in full a Circular dated 19 Rebi'ul-Evvel, 1301 (18 January, 1884), issued from the Ministry of Justice prescribing that as, although the circulation of foreign silver coins had been prohibited from May, 1299 (May, 1883), owing to certain exceptions made in favour of persons who required these foreign silver coins in their business, the prohibited circulation continued, all persons who attempted to

force on the public either in exchange or other business this unlawful currency would be punishable under Art. 146. The Circular is also shortly referred to by Young, *Corps de Droit Ott.*, VII, p. 30.

² "passing off" (*vide* note 11 to Art. 143).

³ "imputed to" lit. "imputed with regard to" or "against."

⁴ "taking," *i.e.*, "receiving."

⁵ "debased" or "base."

⁶ "referred to" lit. "set forth" or "stated."

⁷ "who suppose" lit. "with the supposition that."

⁸ "genuine" lit. "true," "correct," "good."

⁹ "come" lit. "passed."

¹⁰ "amount," *i.e.*, "the value of the coins." It probably means the alleged or face value though the Turkish text does not show this. Nicolaides follows the Turkish accurately but the French rendering is the same as the wording of the French Code.

ART. 147.¹—Those from amongst the persons guilty of² the Jinayets set forth in Arts. 143, 144 and 145 who report³ the matter and those⁴ who have dared to commit them⁵ to the Government before such Jinayets have been completely carried out or before the work⁶ of investigations⁷ has been entered upon⁸ by the Government or who⁹ after the work of investigations has been entered upon are instrumental in¹⁰ the apprehension of still other guilty persons are exempted from punishment but are taken under police supervision temporarily.

ART. 147 NOTES.—¹ Compare Art. 138 of the French Code Pénal:—"Les personnes coupables des crimes mentionnés aux Arts. 132 et 133 seront exemptés de peines, si, avant la consommation de ces crimes et avant toute poursuites, elles en ont donné connaissance et révélé les auteurs aux autorités constituées, ou si, même après les poursuites commencées, elles ont procuré l'arrestation des autres coupables. Elles pourront néanmoins être mises, pour la vie ou à temps, sous la surveillance spéciale de la haute police."

² "guilty of" or also "accused of," "charged with."

³ "report" or "denounce."

⁴ "those," the culprits (accusative).

⁵ "dared to commit them" lit. "dared them," "them," *i.e.*, these Jinayets.

⁶ "work" lit. "business," "affair," "matter."

⁷ "investigations" lit. "researches."

⁸ "entered upon" or "commenced."

⁹ "who"; the word is not in the Turkish text.

¹⁰ "are instrumental in" lit. "serve to" or "render service to."

PART XV.

SETS FORTH FORGERY.

ART. 148.¹—Persons who imitate or cause to be imitated Orders² of the Imperial Ottoman Government or who alter or cause to be altered the Supreme Orders³ or who imitate or cause to be imitated the paraph⁴ or signature of the officials of the State or who make a false⁵ seal in imitation of a seal belonging to⁶ the offices or officials of the Imperial

Ottoman Government or who use such a false⁵ seal or who imitate or by forgery alter the bonds,⁷ obligations,⁸ pay-warrants⁹ and every other description of deeds,¹⁰ which are in circulation, of all the treasuries¹¹ or public chests¹² or who use or introduce into the Ottoman dominions such false⁵ paper-moneys or deeds¹⁰ are punished with the punishment of temporary¹³ *kyurek* or confinement in a fortress for not under ten years.

ART. 148 NOTES.—¹ Compare Art. 139 of the French Code Pénal:—"Ceux qui auront contrefait le sceau de l'Etat ou fait usage du sceau contrefait; ceux qui auront contrefait ou falsifié, soit des effets émis par le trésor public avec son timbres, soit des billets de banques autorisées par la loi, ou qui auront fait usage de ces effets et billets contrefaits ou falsifiés, ou qui les auront introduits dans l'enceinte du territoire français, seront punis des travaux forcés à temps."

² "Orders"; the word in the Turkish text is "*evamir*" (pl. of "*emr*").

³ "the Supreme Orders." This phrase is only probably synonymous with the phrase "Orders of the Imperial Ottoman Government" above. The commentator Reshad takes this view.

⁴ "paraph"; the word in the Turkish text is "*sahh*"; it might be freely translated "initials." Nicolaides translates by "*μνογραφία*"; the French rendering is "paraphe"; Walpole uses "initials."

⁵ "false" or "counterfeit," "forged," "spurious."

⁶ "belonging to" lit. "special to," "peculiar to."

⁷ "bonds" lit. "shares." The expression refers to annuities sold by the Ottoman Treasury. The word in the Turkish text is "*esham*" (pl. of "*sehm*").

⁸ "obligations" or "Treasury bonds"; the word in the Turkish text is "*tahvilat*" (pl. of "*tahvil*").

⁹ "pay-warrants"; the word in the Turkish text is "*sergi*" (*vide* note 1 to Art. 85).

¹⁰ "deeds"; the word in the Turkish text is "*senedat*" (pl. of "*sened*"); the word also means "contracts," "vouchers," "documents." "obligations" (*vide* note 2 to Art. 85).

¹¹ "treasuries," *i.e.*, the public treasuries.

¹² "public chests." The word in the Turkish text is "*mal sandıkları*" (pl. of "*mal sandığı*"). The expression no doubt means here the local or district treasuries.

¹³ "temporary"; the word qualifies both *kyurek* and confinement in a fortress.

ART. 149.¹—Whoever imitates or alters by way of forgery any of the stamps² of every kind bearing the *tughra*³ belonging to the public⁴ is punished with the punishment of temporary *kyurek* or confinement in a fortress for not exceeding ten years⁵; and the person who by obtaining possession by some means of one of such public⁴ stamps⁶ bearing the *tughra* uses it in a way to be prejudicial to the State or country is imprisoned for three years.

ART. 149 NOTES.—¹ Compare Arts. 140 and 141 of the French Code Pénal. Art. 140. "Ceux qui auront contrefait ou falsifié, soit un ou plusieurs timbres nationaux, soit les marteaux de l'Etat servant aux marques forestières, soit le poinçon ou les poinçons servant à marquer les matières d'or ou d'argent, ou qui auront fait usage des papiers, effets, timbres, marteaux ou poinçons falsifiés ou contrefaits, seront punis des travaux forcés à temps, dont le maximum sera toujours appliqués dans ce cas."

Art. 141. "Sera puni de la réclusion, quiconque s'étant indument procuré les vrais timbres, marteaux ou poinçons ayant l'une des destinations exprimées en l'article 140, en aura fait une application ou usage préjudiciable aux droits ou intérêts de l'Etat."

² "stamps." In the Turkish text the words used to express "stamps bearing the tughra" are "tughrali damgha." "Damgha" means according to Redhouse : 1. An instrument for stamping. 2. The mark stamped with such an instrument. The phrase would include therefore not only postage and revenue stamps but any plate or die for such or indeed any "stamp" or "mark" or the implements with which they were made, provided of course they belonged to the Government and comprised the "tughra" or Imperial Cypher. The distinction between Arts. 149 and 150 so far as the word "stamp" is concerned is that in the former it is qualified by the fact of comprising the Imperial Cypher, and in the latter it is not.

³ "tughra": "The Imperial Cypher." (*Vide* Art. 16, note 6). This "chiffre" is a very familiar and prominent feature on all Turkish postage and revenue stamps.

⁴ "public," *i.e.*, the public as represented by the Treasury.

⁵ "for not exceeding ten years"; these words qualify both the punishments of temporary *kyurek* and confinement in a fortress.

⁶ "such public stamps." The phrase refers only to genuine stamps. The translation of Nicolaides and the French rendering also support this view.

ART. 150.¹—The person who imitates any kind of seals² or stamps³ or marks⁴ intended to⁵ be impressed in the name of the Imperial Ottoman Government on any kind of merchandise or goods or which belong⁶ whether to an office⁷ or whether to an association authorized⁸ by the State or whether to a commercial house or uses that sort of forged stamps or marks is punished with imprisonment for three years and the loss taking place on account of this forgery of his is caused to be made good⁹ by him; and whoever obtains possession by some means of the originals¹⁰ of such seals or stamps or marks and uses them in a manner¹¹ to be prejudicial to the interests whether of the Government or of offices⁷ or whether of a commercial association or of any special body or society similar thereto is punished with imprisonment for from six months to one year and the loss taken place in this way is also caused to be made good⁹ by that person.

ART. 150 NOTES.—¹ Compare Arts. 142 and 143 of the French Code Pénal. Art. 142. "Ceux qui auront contrefait les marques destinées à être apposées au nom du Gouvernement, sur les diverses espèces de denrées ou de marchandises ou qui auront fait usage des ces fausses marques;—ceux qui auront contrefait le sceau, timbre ou marque d'une autorité quelconque ou d'un établissement particulier de banque ou de commerce, ou qui auront fait usage de sceaux, timbres ou marques contrefaits,—seront punis de la réclusion."

Art. 143. "Sera puni de la dégradation civique, quiconque s'étant indument procuré les vrais sceaux, timbres ou marques ayant l'une des destinations exprimées en l'art. 142, en aura fait une application ou usage préjudiciable ou droits ou intérêts de l'Etat, d'une autorité quelconque, ou même d'un établissement particulier." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "seals"; the word in the Turkish text is "muhr" which means "seal" and also "the impression of a seal."

² "stamps"; the word in the Turkish text is "damgha" (*vide* note 2 to Art. 149).

³ "marks"; the word in the Turkish text is "nishan," which means "a distinguishing sign" or "an impression" or "print."

⁴ "intended to" lit. "special to" or "peculiar to."

⁵ "belonging to" lit. as in note 5 though the same English word cannot suitably be used in both passages (*vide* also note 6 to Art. 148).

⁶ "office"; it means a public, *i.e.*, Government office. The word here is used in the sense of "a public employment" or "a public appointment."

⁷ "authorised" lit. "which is with the permission of."

⁸ "made good" lit. "restituted."

⁹ "originals," *i.e.*, "genuine" lit. "real," "prototype."

¹⁰ "in a manner" lit. "in a condition."

ART. 151.¹—Whosoever from among persons guilty of² the forgery set forth in the preceding Articles reports³ to the Government the matter and those who have dared to commit it⁴ before such Jinayets have been completely carried out or before the work⁵ of investigations⁶ has been entered upon⁷ by the Government or who even after the work of investigations has been entered upon is instrumental in⁸ the apprehension of the other guilty persons is exempted from punishment but he is held⁹ under police supervision temporarily.

ART. 151 NOTES.—¹ Art. 144 of the French Code Pénal prescribes that the provisions of Art. 138 of that Code (the text of which has been already given under note 1 to Art. 147) are applicable to Art. 139.

² "guilty of" or "charged with," "accused of," "arraigned for."

³ "is instrumental in"; as in note 10 to Art. 147.

⁴ "dared to commit it" lit. "dared it."

⁵ "work"; as in note 6 to Art. 147.

⁶ "investigations"; as in note 7 to Art. 147.

⁷ "entered upon" or "commenced."

⁸ "instrumental in"; as in note 10 to Art. 147.

⁹ "held" or "kept."

ART. 152.¹—Whosoever from among officials while carrying out² his office commits forgery whether by making additions³ between the lines of judgments or mazbatas⁴ or other deeds⁵ or books⁶ or registers or other records⁷ or by altering the writing or seal or signature or placing in lieu of the name of a person the name of another person is punished with the punishment of temporary⁸ kyurek or confinement in a fortress for not under ten years; and if the person committing this forgery is not an official he is punished with the punishment of temporary⁸ kyurek or confinement in a fortress for not exceeding seven years.

ART. 152 NOTES.—¹ Compare Art. 145 of the French Code Pénal:—"Tout fonctionnaire ou officier public qui, dans l'exercice de ses fonctions, aura commis un faux,—soit par fausses signatures, soit par altération des actes, écritures ou signatures,—soit par supposition des personnes,—soit par des écritures faites ou intercalées sur des registres ou d'autres actes publics, depuis leur confection ou clôtures,—sera puni des travaux forcés à perpétuité."

Art. 147 of the French Code Pénal corresponds roughly to the latter parts of Arts. 152 and 153 of the Ottoman Code ; it runs " Seront punies des travaux forcés à temps, toutes autres personnes qui auront commis un faux en écriture authentique et publique, ou en écriture de commerce ou de banque,—soit par contrefaçon ou altération d'écritures ou de signatures,—soit par fabrications de conventions, dispositions, obligations ou décharges, ou par leur insertion après coup dans ces actes,—soit par addition ou altération de clauses, de déclaration ou de faits que ces actes avaient pour objet de recevoir et de constater."

² "carrying out" or "performing."

³ "making additions" lit. "adding."

⁴ "mazbatas" (*vide* note 3 to Art. 19.)

⁵ "deeds"; as in note 10 to Art. 148. Nicolaides uses "δικαιόγραφα."

⁶ "books" or "account-books," "lists," "inventories."

⁷ "records"; it would include "Court-records."

⁸ "temporary"; it governs both punishments.

ART. 153.¹—If an official, while drawing up by virtue of his office any kind of official deeds² or documents prepared³ for men of business in Councils⁴ or Courts or other places where affairs of men⁵ are conducted,⁶ commits forgery by fraudulently altering the principal⁷ matter or the circumstances relative thereto⁸ whether by perverting⁹ the declarations or statements of the men of business or whether by putting an untrue matter in the place of that which is¹⁰ true or representing as acknowledged¹¹ a case or a matter which has not been acknowledged is punished with the punishment of temporary¹² kyurek or confinement in a fortress for not less than ten years.

ART. 153 NOTES.—¹ Compare Art. 146 of the French Code Pénal :—"Sera aussi puni des travaux forcés à perpétuité, tout fonctionnaire ou officier public qui, en rédigeant des actes de son ministère en aura frauduleusement dénaturé la substance ou les circonstances, soit en écrivant des conventions autres que celles qui auraient été tracées ou dictées par les parties, soit en constatant comme vrais des faits faux, ou comme avoués des faits qui ne l'étaient pas." The latter part of note 1 to Art. 152 should also be noted.

² "deeds" (*vide* note 10 to Art. 148).

³ "prepared" lit. "made" or "done."

⁴ "Councils" (*vide* note 4 to Art. 79).

⁵ "men," i.e., the public: lit. "servants (of God)."

⁶ "conducted," more literally "looked into," "examined into." (*Vide* also note 3 to Art. 78.)

⁷ "principal" or "real," "essential," "original."

⁸ "relative thereto" or "dependent thereon" lit. "branching out therefrom."

⁹ "perverting" lit. "writing in a different way."

¹⁰ "that which is"; these words are inserted in the translation for clarity.

¹¹ "acknowledged" or "avowed," "confessed," "admitted."

¹² "temporary"; the word governs both punishments.

ART. 154.¹—Those who knowingly make use of² the forged papers set forth in the preceding two Articles are put in chains³ or confined in a fortress temporarily⁴ for not exceeding seven years.

ART. 154 NOTES.—¹ Compare Art. 148 of the French Code Pénal:—" Dans tous les cas exprimés au présent paragraphe (which contains Arts. 145, 146, 147), celui qui aura fait usage des actes faux sera puni des travaux forcés à temps."

For text of Arts. 145, 146, 147 *vide* notes 1, 1 to Arts. 152 and 153.

² "make use of" lit. "use."

³ "put in chains"; the expression in the Turkish text is "prangabend": a loose equivalent for "kynrek" (*vide* note 3 to Art. 27).

⁴ "temporarily"; it governs both punishments.

ART. 155.¹—The persons who commit forgery, in manner set forth² above, on private documents³ belonging to an individual⁴ or who knowingly make use of⁵ such forged papers are punished with imprisonment for from one year to three years.

ART. 155 NOTES.—¹ Compare Arts. 150 and 151 of the French Code Pénal. Art. 150. "Tout individu qui aura, de l'une de manières exprimées en l'article 147 (*q.v.* note 1 to Art. 152 above) commis un faux en écriture privée sera puni de la réclusion."

Art. 151. "Sera puni de la même peine celui qui aura fait usage de la pièce fausse."

² "set forth" or "stated."

³ "documents" lit. "papers."

⁴ "private documents belonging to an individual" lit. "special documents relating to an individual." Nicolaidis translates "*iv έγγραφα ιδιωτικῶν*."

The meaning is contradistinctive to public or official documents.

⁵ "make use of" lit. "use."

Art. 155 was amended by an addendum dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), of which the text is as follows:—

The persons who prepare or cause to be prepared falsely¹ or who alter or distort² or cause to be altered or distorted the originals of invoices, declarations etcetera necessary to be produced to the customs administrations under³ the law⁴ or who knowingly produce or make use of⁵ or cause to be produced or made use of such false or distorted documents⁶ are imprisoned for from one week to one year or a fine of from five Liras to one hundred Liras is taken or both of these punishments are carried out together.⁷

To the above addendum the following notes may be added:—

¹ "falsely" lit. "as being contrary to truth"

² "distort" or "pervert." "falsify."

³ "under" or "according to."

⁴ "law" or "regulation." The word in the Turkish text is "nizam" (*vide* note 2 to Art. 15).

⁵ "make use of" or "use."

⁶ "documents" lit. "papers."

⁷ "together" or "at the same time."

ART. 156.¹—The person who causes forged names to be written in travellers' passes,² permits for journey,³ or passports⁴ or who becomes surety for the purpose of obtaining passes⁵ by such fraud is imprisoned for from six months to two years.

ART. 156 NOTES.—¹ Compare the first part of Art. 154 of the French Code Pénal:—
 “Quiconque prendra, dans un passe-port, un nom supposé, ou aura concouru comme témoin à faire délivrer le passe-port sous le nom supposé, sera puni d’un emprisonnement de trois mois à un an.” This Article of the French Code has since (1863) been modified.

² “travellers’ passes.” The word in the Turkish text is “yol emri.” These were special “passes” issued to travellers of distinction; they were abolished in 1880 and replaced by “Vizierial letters of recommendation” to the authorities of the localities to which the traveller intended to proceed.

³ “permits for journey”; in the French “feuilles-de-route.” Distinguished from “passports” by being applicable for internal journeys. The words in the Turkish text are “murur tezkeresi.” These and the words “yol tezkeresi” (translated as “permit of way”) in Art. 14 have the same meaning.

⁴ “passports”; for travelling abroad. The regulations as to passports in the Ottoman Empire have varied at different times. An interesting chapter on Passports and Feuilles-de-route will be found with the text of the regulations applicable at the date of his publication in Young’s Corps de Droit Ottoman, Vol. II, pp. 262-278.

⁵ “passes” lit. “road papers.”

Art. 156 was amplified by an addendum dated 25 Sefer, 1328 (8 April, 1908), of which the text is as follows:—

Those who use a traveller’s pass or permit for journey, issued in¹ the name of another person, without altering or distorting² it but merely assuming the name of such person, or give the said papers to another person knowingly that³ they⁴ will be used under a pseudonym⁵ are imprisoned for from one week to one month, and those who use passports in this manner or give them to another person knowingly that³ they are to be used under a pseudonym⁵ are imprisoned for from six months to two years.⁶

To the above addendum the following notes may be added:—

¹ “in” lit. “to.”

² “distorting” (*vide* note 2 in addendum to Art. 155).

³ “knowingly that,” *i.e.*, “with the knowledge that.”

⁴ “they” lit. “it.”

⁵ “under a pseudonym” lit. “with a borrowed name,” *i.e.*, by assuming a fictitious name.

⁶ In this Addendum for the meaning of the words “traveller’s pass,” “permit for journey,” and “passport” (*vide* notes 2, 3, and 4 to Art. 156).

ART. 157.¹—The persons who forge a traveller’s pass, permit for journey or passport or alter or distort² such passes³ which are genuine⁴ or make use of such forged, altered or distorted papers are imprisoned for from one year to three years.

ART. 157 NOTES.—¹ Compare Art. 153 of the French Code Pénal:—“Quiconque fabriquera un faux passe-port ou falsifiera un passe-port originairement véritable ou fera usage d’un passe-port fabriqué ou falsifié, sera puni d’un emprisonnement d’une année au moins et de cinq ans au plus.” This Article of the Code has since been altered. (Loi, 13 Mai, 1863.)

Art. 156 of the French Code deals with the fabrication of “une feuille de route” in identical words with Art. 153 except that the punishments are elaborated in

a scale varying in degree according to the object with which the forged document was effected and to the loss, if any, occasioned to the public Treasury by such forgery.

³ "such passes" lit. "such a road paper."

⁴ "genuine" lit. "true."

ART. 157 was amended and re-issued on 7 Jemazi'ul-Akhir, 1310 (27 December, 1892). The following is the text of the new Article:—

The persons who forge a traveller's pass, permit for journey, or Tezkeré-i-Osmanieh,¹ or alter or distort these papers, or use such forged, altered or distorted papers are imprisoned for from one year to three years.²

To the above new Article the following notes may be added:—

¹ "Tezkeré-i-Osmanieh"; this is a certificate of Ottoman nationality issued by the Ministry of the Interior.

² In this new Article for the meaning of "traveller's pass" and "permit for journey" vide notes 2 and 3 to Art. 156. For "distort" vide note 2 in addendum to Art. 155. The text of the new Article may be found in Djiz-i-Kav, p. 972; Young, Corps de Droit Ott., VII, p. 32.

ART. 158.¹—If inn-keepers, coffee-house keepers, keepers of lodging-houses for strangers,² hotel-keepers or other such persons who lodge people³ by day-rent cause the persons to whom they furnish rooms or habitation⁴ to be enregistered⁵ falsely under other names while knowing their true names they are imprisoned for from one month to three months.

ART. 158 NOTES.—¹ Compare the last paragraph of Art. 154 of the French Code Pénal:—"Les logeurs et aubergistes qui sciemment inscriront sur leurs registres, sous des noms faux et supposés, les personnes logées chez eux, seront puni d'un emprisonnement de six jours au moins et d'un an au plus." The penalties in the French Code have since (1863) been lessened.

² "lodging-houses for strangers." The words in the Turkish text are "bekiar odajisi" meaning a keeper of a kind of inn or lodging-house where rooms are let to artisans and labourers, generally strangers.

³ "people" lit. "this and that" or "the one and the other."

⁴ "habitation" or "quarters," "lodgings."

⁵ "enregistered" lit. "registered in the book."

ART. 159.¹—Officials who issue² permits for journey³ without binding over on bail⁴ according to the requirement of the rules⁵ and regulations⁶ in force⁷ in that behalf are punished with dismissal from their office and imprisonment for from six months to one year. If such officials knowingly write false names on the passes⁸ to be issued⁹ by them they are imprisoned for from six months to two years.

ART. 159 NOTES.—¹ Compare Arts. 157 and 158 of the French Code Pénal:—"Les peines portées en l'article précédent seront appliquées, selon les distinctions qui y sont posées, à toute personne qui se sera fait délivrer, par l'officier public, une feuille de route sous un nom supposé." For the preceding Article (156) vide note 1 to Art. 157.

Then Art. 158 completes the above as follows :—" Si l'officier public était instruit de la supposition du nom lorsqu'il a délivré la feuille, il sera puni, savoir . . . " then setting out grades of punishment on the lines indicated in note 1 to the Ottoman Art. 157 above.

² "issue" lit. "give."

³ "permits for journey" (*vide* note 3 to Art. 156).

⁴ "without binding over on bail," *i.e.*, without taking security.

⁵ "rules" or "method," "system."

⁶ "regulation." The word in the Turkish text is "nizam" (*vide* note 2 to Art. 15). The formalities necessary to obtain a "feuille-de-route (Passe-port Intérieur) have varied from time to time but are rather complicated. A version in French of the regulations of 18 Zilqadé, 1304 (8 August, 1887) may be found in Young's Corps de Droit Ottoman, II, p. 273; and in Greek in Nicolaides Ott. Cod., p. 3688; in Turkish in the Lah-i-Kav, I, p. 138.

⁷ "in force" lit. "observed," "respected."

⁸ "passes" lit. "road papers."

⁹ "to be issued" lit. "to be given."

ART. 160.¹—The person who, in order to cause himself or another to be exempted from any² kind of State³ services, makes a false certificate in the name of doctors or surgeons as to⁴ his bodily ailment⁵ is imprisoned for from one year to three years.

ART. 160 NOTES.—¹ Compare Art. 159 of the French Code Pénal :—"Toute personne qui, pour se rédimmer elle-même ou en affranchir une autre d'un service public quelconque, fabriquera sous le nom d'un médecin, chirurgien ou autre officier de santé, un certificat de maladie ou d'infirmité sera puni d'emprisonnement de deux à cinq ans." The punishment prescribed in this Article of the French Code has since been altered to the same as that in the Ottoman Code (Loi, 13 Mai, 1863).

² "any" lit. "every."

³ "State," *i.e.*, "Public" or "Government."

⁴ "as to" lit. "comprising."

⁵ "ailment" or "infirmity."

ART. 161.¹—Whoever from amongst doctors or surgeons in order to cause some one to be exempted from State² service testifies without foundation on the solicitation³ of a person or for the sake of⁴ some one to the effect that one has a disease⁵ or ailment⁶ is imprisoned for from one year to three years; and if he has committed this forgery⁷ by taking⁸ money or a present the punishment for a Murteshi⁹ is carried out with regard to him and the punishment for a Rashi¹⁰ with regard to the giver of money.

ART. 161 NOTES.—¹ Compare Art. 160 of the French Code Pénal :—"Tout médecin, chirurgien et autre officier de santé, qui, pour favoriser quelqu'un, certifiera faussement des maladies ou infirmités propres à dispenser d'un service public, sera puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans :—

"S'il y a été mu par dons ou promesses, il sera puni du bannissement : les corrupteurs seront en ce cas, punis de la même peine."

This Article of the French Code has since (1863) been altered.

² "State"; as in note 3 to Art. 160.

³ "solicitation" or "request." It really means a request of a favour for some one.

⁴ "for the sake of" or "out of favour for." Nicolaides translates "*πρὸς χάριν τινος*" and the French rendering is "par complaisance."

⁵ "disease," *i.e.*, bodily disease.

⁶ "ailment"; as in note 5 to Art. 160.

⁷ "forgery" or "fraud."

⁸ "taking" or "receiving."

⁹ "Murteshi," *i.e.*, "bribee" (*vide* Art. 68 note 1).

¹⁰ "Rashi," *i.e.*, "briber" (*vide* Art. 69 note 1).

ART. 162.¹—Persons who unknowingly use² any forged or counterfeit thing³ of any⁴ kind are held excused⁵ from punishment.

ART. 162 NOTES.—¹ Compare Art. 163 of the French Code Pénal which runs—*"L'application des peines portées contre ceux qui ont fait usage de monnaies, billets, sceaux, timbres, marteaux, poinçons, marques et écrits faux, contrefaits, fabriqués, ou falsifiés; cessera toutes les fois que le faux n'aura pas été connu de la personne qui aura fait usage de la chose fausée."*

² "use" or "make use of."

³ "thing": not "document" as Walpole has it. The word would include anything mentioned in this Part (XV) of the Code and in Part XIV as well and is undoubtedly intended to follow in meaning the French Article quoted in note 1 above. The French Article is one of the "Dispositions communes" to the whole of that section of the French Code dealing with Forgery (Arts. 132-162).

⁴ "any" lit. "every."

⁵ "excused" lit. "pardoned."

PART XVI.

PUNISHMENT FOR INCENDIARIES.

ART. 163.¹—The person purposely² setting fire to and burning any kind of buildings inhabited or uninhabited in a city, town or village or any buildings outside for human use³ habitable or usable⁴ or vessels is, whether they are his own property or not,⁵ punished with the punishment of death.

ART. 163 NOTES.—¹ Compare the first paragraph of Art. 434 of the French Code Pénal:—"Quiconque aura volontairement mis le feu à des édifices, navires, bateaux, magasins, chantiers, quand ils sont habités ou servant à l'habitation, et généralement aux lieux habités ou servant à l'habitation, qu'ils appartiennent ou n'appartiennent pas à l'auteur du crime sera puni de mort." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "purposely" or "premeditatedly," *i.e.*, "with deliberate intent."

³ "for human use" lit. "special to men," "peculiar to men."

⁴ "usable"; the correct translation of the Turkish text is "used" but this is no doubt a misprint.

⁵ "whether they are his own property or not"; the words qualify all the subjects of the arson mentioned in this Article.

Art. 163 was repealed and a new Art. 163 issued on 22 Redjeb, 1307 (14 March, 1890). The text of the new Article is as follows:—

The person purposely¹ setting fire to and burning any kind of buildings inhabited or uninhabited in a city, town or village or any vessels² is, in case the building or vessel he has burned is the property of others or it being his own property the building or vessel of others is also burnt by the spreading of the fire, punished with the punishment of death if the fire which has been brought about has been the cause of destruction of life,³ and with that of *kyurek* in perpetuity if it has not been the cause of destruction of life.³ But if the building or vessel burnt is his own property and the fire too does not extend⁴ to and burn the building or vessel of others⁵ he is put in *kyurek* temporarily for not more than ten years.

To the new Article the following notes may be added:—

¹ "purposely"; as in note 2 to the original Art. 163.

² "vessels"; in the Turkish text the words "the perpetrator thereof" occur after the word "vessels": the presence of these words is apparently the result of careless construction and they are omitted in the translation.

³ "life" lit. "person."

⁴ "extend" lit. "spread."

⁵ "others" lit. "another."

The text of the Article as amended may be found in *Djiz-i-Kav*, p. 974; *Karalzoeh Sarkis*, p. 95; *Nicolaides, Ott. Cod.*, pp. 2472, 2473; *Young, Corps de Droit Ott.* VII, p. 33.

ART. 164.¹—The person purposely² setting fire to and burning buildings which are not for human use³ or habitable or usable outside cities, towns or villages or vessels, woods, forests or crops⁴ which are still found on the soil, not being his own property,⁵ incurs the punishment of *kyurek* in perpetuity: and in the case of their being his own property and harm⁶ accruing to others by the spreading of the fire caused by his so purposely burning them, then to temporary *kyurek*.⁷

ART. 164 NOTES.—¹ This Article was taken from the third and fourth paragraphs of Art. 434 of the French Code Pénal:—"Quiconque aura volontairement mis le feu à des édifices, navires, bateaux, magasins, chantiers, lorsqu'ils ne sont ni habités, ni servant à l'habitation, ou à des forêts, bois taillis ou récoltes sur pied, lorsque ces objets ne lui appartiennent pas, sera puni de la peine des travaux forcés à perpétuité. Celui qui en mettant le feu à l'un des objets énumérés dans le paragraphe précédent et à lui-même appartenant, aura volontairement causé un préjudice quelconque à autrui, sera puni des travaux forcés à temps."

Nicolaides, Ott. Cod., pp. 2474, 2475 gives the text of a lengthy circular emanating from the Ministry of Justice dated 23 Shaban, 1297 (21 July, 1881) which, after reciting the causes which led to forest fires and stating that they were often intentionally carried out, ordered that exemplary punishment should be meted out to offenders and that owners of flocks and the chief men in villages adjacent to outbreaks of forest conflagrations should be bound over on recognisances against the recurrence of forest-burning in their vicinity.

² "purposely"; as in note 2 to the original Art. 163.

³ "for human use"; as in note 3 to the original Art. 163.

⁴ "crops" or "produce."

⁵ "not being his own property"; this qualifies all the subjects of the arson mentioned in this Article.

⁶ "harm" or "injury."

⁷ The above is the text of the Article as it originally appeared. It was first of all amended on 1 Ramazan, 1291 (12 October, 1874) the amendment consisting merely in the insertion of the words "or temporarily for not less than fifteen years" after the words "punishment of kyurek in perpetuity." The Article as thus amended and re-translated is given in Nicolaides, *Ott. Cod.*, p. 2473.

Art. 164 was again amended on 22 Redjeb, 1307 (14 March, 1890). The Article as thus amended reads thus:—

The person purposely¹ setting fire to and burning buildings outside cities, towns or villages whether for human use² or habitable or usable or not or to woods, forests or crops³ which are still found on the soil, incurs the punishment of kyurek in perpetuity or temporarily if the thing burned by him is the property of others, or of kyurek temporarily if it⁴ being his own property injury⁵ accrues to others by the spreading of the fire. Those who set about⁶ intentionally⁷ to burn any kind of buildings inside or outside a city⁸ but fail to carry it into effect⁹ are placed in kyurek temporarily.

To the above Article as amended the following notes may be added:—

¹ "purposely"; as in note 2 to the original Art. 163.

² "for human use"; as in note 3 to the original Art. 163.

³ "crops" or "produce."

⁴ "it," i.e., the thing burned by him.

⁵ "injury" or "harm."

⁶ "set about" or "attempt," "dare."

⁷ "intentionally" or "deliberately," "with malice prepense."

⁸ "city" or "town."

⁹ "fail to carry it into effect" lit. "cannot carry it into effect"; "it": "the burning."

The text of the Article thus amended may be found in Djiz-i-Kav, p. 974; Karakoch Sarkis, p. 96; Nicolaides, *Ott. Cod.*, p. 2473; Young, *Corps de Droit Ott.*, VII, p. 33.

The original Article was no doubt inconsistent with the original Art. 163, the latter (163) providing the punishment of death for incendiaries of vessels whether or not the property of the incendiary whilst Art. 164 prescribed the punishment of kyurek in perpetuity for incendiaries of vessels not being the property of the incendiary.

ART. 165.¹—The individual purposely² setting fire to felled³ fire-wood or timber or mowed crops,⁴ not being his own property, is placed in kyurek temporarily; and in the case of their being his own property and injury⁵ accruing to others⁶ by his so burning them voluntarily⁷ he is confined in a fortress temporarily.

ART. 165 NOTES.—¹ Compare the fifth and sixth paragraphs of Art. 434 of the French Code Pénal :—"Quiconque aura volontairement mis le feu à des bois ou récoltes abattus, soit que les bois soient en tas ou en cordes, et les récoltes en tas ou en meules, si ces objets ne lui appartiennent pas, sera puni des travaux forcés à temps. Celui qui, en mettant le feu à l'un des objets énumérés dans le paragraphe précédent et à lui même appartenant, aura volontairement causé un préjudice quelconque à autrui sera puni de la réclusion." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "purposely"; as in note 2 to the original Art. 163.

³ "felled" or "cut."

⁴ "crops" or "produce."

⁵ "injury" or "harm."

⁶ "others" or "other people."

⁷ "voluntarily" or "wilfully." This word clearly refers to the "burning" and not to the causing of injury to others. That is to say the offender would commit an offence even without having the intention of doing injury to others provided, of course, such injury in fact accrued.

ART. 166.¹—In any² case where the fire which takes place³ becomes the cause of the destruction⁴ of one or more lives⁵ on its breaking out at the localities burnt, those who have placed the incendiary bundle⁶ are unrestrictedly⁷ punished with the punishment of death.

ART. 166 NOTES.—¹ Compare the last paragraph of Art. 434 of the French Code Pénal :—"Dans tout les cas, si l'incendie a occasionné la mort d'une ou plusieurs personnes se trouvant dans les lieux incendiés au moment où il a éclaté, la peine sera la mort."

² "any" lit. "every."

³ "which takes place" or "which has taken place"; "which has occurred," "which has happened."

⁴ "destruction" or "perishing."

⁵ "lives" lit. "persons."

⁶ "the incendiary bundle," i.e., combustible substance made into a bundle and placed somewhere in order to start or foster a fire.

⁷ "unrestrictedly" or "absolutely," "universally." Nicolaides translates *ἐν γένει*. The word is omitted in the French rendering. It means "without exception," not "usually."

Art. 166 was amplified by an addendum dated 23 Rebi'ul-Akhir, 1281 (25 September, 1864), the text of which is as follows :—

If¹ there is found at a place contrary to regulation² gunpowder for sale it shall be seized and the owner and keeper of the gunpowder shall undergo³ the punishment of kyurek for a period of three years. If fire breaks out and damage occurs from the taking fire⁴ of the gunpowder found at the place prohibited by regulation² the owner of the gunpowder shall be placed in kyurek for from three years to five years according to the amount of damage and for from ten years to fifteen years if destruction of life⁵ also takes place.

To this addendum the following notes may be added :—

¹ The text may be found in Djiz-i-Kav, p. 975; Karakoch Sarkis, p. 98; Nicolaides, Ott. Cod., p. 2475; Young, Corps de Droit Ott., p. 33; Aristarchi, Leg. Ott. II, p. 270; Walpole, p. 71.

- ² "regulation"; the word in the Turkish text is "nizam" (*vide* note 2 to Art. 15).
³ "undergo" or "suffer."
⁴ "taking fire" lit. "inflammation," "blazing up."
⁵ "lira" lit. "person."

Art. 166 was further added to by a second addendum dated 5 Shaban, 1321 (26 October, 1903), the text of which is as follows:—

Those, who manufacture contrary to regulation¹ or import by way of smuggling gunpowder or cartridges, and their accomplices, are placed in *kyurek* for a period of three years.

To this second addendum the following note may be added:—

- ¹ "regulation"; the word in the Turkish text is "nizam" (*vide* note 2 to Art. 15).

Art. 166 was the subject of a third addendum dated 19 Shaban, 1328 (24 November, 1910), of which the text is as follows:—

Whoever, without obtaining permission from the department concerned, manufactures within the Ottoman territories gunpowder or other explosive substances¹ or prohibited weapons² or cartridges for them, or imports into the Ottoman territories from foreign territories gunpowder or other explosive substances¹ or prohibited weapons² or cartridges for them, or becomes a medium for this sort of smuggling, or transports³ or imports⁴ from one place to another place within the Ottoman territories smuggled gunpowder or other explosive substances¹ or prohibited weapons² or cartridges for them is, in addition to the confiscation of such, put in prison for from two months to two years and a fine of from five Liras⁵ to fifty Liras is taken. Those who, without permission, carry or sell such prohibited cartridges, weapons² gunpowder or explosive substances¹ are also punished with imprisonment for from one month to six months and by taking a fine of from one Lira to ten Liras. For the purposes of⁶ the Penal Code "prohibited weapons" mean generally State or military weapons² and revolvers of which the barrels are more than⁷ fifteen centimetres.⁸

To this addendum the following notes may be added:—

- ¹ "explosive substances" lit. "igneous chemicals."
² "weapons" or "arms."
³ "transports" or "carries."
⁴ "imports" or "introduces."
⁵ "Lira" = 18s.
⁶ "for the purposes of," more literally "in the light of."
⁷ "are more than" lit. "exceed"; it means "longer than."
⁸ This addendum to Art. 166 was put into force only temporarily being superseded almost immediately by the subsequent addendum.

Art. 166 was the subject of a fourth addendum dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), the text of which is as follows:—

Whoever, without obtaining permission from the department concerned, manufactures within the Ottoman territories gunpowder or other explosive substances¹ or prohibited weapons² or cartridges for them or imports into the Ottoman territories from foreign territories gunpowder or other explosive substances¹ or prohibited weapons² or cartridges for them, or becomes a medium for this sort of smuggling, or transports³ or imports⁴ from one place to another place within the Ottoman territories smuggled gunpowder or other explosive substances¹ or prohibited weapons² or cartridges for them is, in addition to the confiscation of such, put in prison for from two months to two years, and a fine of from five Mejidieh gold pieces⁵ to fifty Mejidieh gold pieces is taken. Those who, without permission, carry or sell such prohibited cartridges, weapons,² gunpowder or explosive substances¹ are also punished with imprisonment for from one month to six months and by taking a fine of from one Mejidieh gold piece to ten Mejidieh gold pieces. For the purposes of⁶ the Penal Code "prohibited weapons" mean generally State or military weapons² and revolvers of which the barrels are more than fifteen centimetres.⁷

To this addendum may be added the following notes:—

Notes 1, 2, 3, 4, 6 in the third addendum dated 19 Shaban, 1328 (21 November, 1910), to Art. 166 apply to this addendum as shown by corresponding numbers.

⁵ "Mejidieh gold piece" = Lira = 18s.

⁷ This addendum to Art. 166 dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), supersedes the first three addenda given above. The text is given in Karakoç Sarkis, p. 98.

ART. 167.¹—The person using² compulsion or constraint³ on an individual for burning⁴ any kind of buildings, emval⁵ or emlak⁶ is punished with the punishment of kyurek.⁷

ART. 167 NOTES.—¹ The translation of this Article in Walpole is, owing to the French of Aristarchi Bey, wrong and misleading; but Nicolaidès and Young give it correctly. Aristarchi Bey's French rendering runs:—"Celui qui aura employé la force ou la violence à mettre le feu à des édifices, propriétés immobilières ou mobilières de toute espèce, sera puni de la peine des travaux forcés."

² "using" lit. "doing."

³ "constraint" or "force": the word in the Turkish text is "ikrah" a technical word defined in the Mejlle in Art. 948 as "without right, to compel a person to do a thing without his consent by fear" (*vide* Tyser, Demetriades and Haqqi's Mejlle, p. 138).

⁴ "burning" or "setting fire to." The passage means "anyone who forces another to set fire to."

⁵ "emval"; (*vide* note 5 to Art. 27).

⁶ "emlak"; (*vide* note 6 to Art. 27).

⁷ "kyurek"; the Article does not state for what period!

CHAPTER SECOND.

JINAYETS AND JUNHAS AGAINST PERSONS AND THE PUNISHMENTS PROVIDED THEREFOR.

PART I.

RELATES TO KILLING,¹ WOUNDING, BEATING² AND THREATENING.

PART I NOTES.—¹ "killing." The word in the Turkish text is "qatl," which is literally translated, "assassinating," "slaughtering," "slaying," "putting to death," and hence "homicide." Nicolaides uses "*ἀνθρωποκτονία*"; the French rendering is "homicide"; Walpole uses "homicide."

² "beating." The word in the Turkish text is "darb" which is, literally translated, "beating," "striking," "battering." Nicolaides uses "*περι αἰκίσσεως*"; the French rendering is "coups"; Walpole uses "assault and battery."

ART. 168.¹—Killing² is to put a person to death³ either with a weapon or by poisoning or in other ways.

ART. 168 NOTES.—¹ In this and some of the following Articles the Ottoman Code breaks away very materially from the French model. The French Code Pénal starts by defining "meurtre" thus.

Art. 195. "L'homicide commis volontairement est qualifiée meurtre." It then proceeds to define "assassinat" as "meurtre avec préméditation ou guet-apens" (Art. 296); then it defines "préméditation" (Art. 297) and "guet-apens" (Art. 298); "parricide" (Art. 299); "infanticide" (Art. 300) and "poisoning" (Art. 301). The Ottoman Code is less elaborate and refined: it merely defines as above in Art. 168 "killing" and then in Art. 169 defines what must for want of better words be translated as "premeditated killing."

The two Codes after these divergences re-join each other in substance in Art. 302 (French) and Art. 170 (Ottoman).

² "killing" *vide* note 1 to Part I.

³ "to put a person to death" lit. "to annihilate a person."

ART. 169.¹—To kill² premeditatedly³ is for a person to have conceived and resolved upon in his mind the act of killing⁴ before committing⁵ it.

ART. 169 NOTES.—¹ The following Articles of the French Code Pénal may be here conveniently quoted:—Art. 296. "Tout meurtre commis avec préméditation ou de guet-apens est qualifié assassinat."

Art. 297. "La préméditation consiste dans le dessein formé, avant l'action, d'attenter à la personne d'un individu déterminé, ou même de celui qui sera trouvé ou rencontré, quand même ce dessein serait dépendant de quelque circonstance ou quelque condition."

Art. 298. "Le guet-apens consiste à attendre plus ou moins de temps, dans un ou divers lieux, un individu soit pour lui donner la mort, soit pour exercer sur lui des actes de violence."

It may be here observed that "guet-apens" cannot be present without "préméditation": the former being the larger term (Cours de Cassation, 4 Juin, 1812; 4 Mars,

1847) though, of course "premeditation" can exist without "guet-apens" (Cours de Cassation, 7 Germ. An VII; 3 Juill, 1845; 8 October, 1852).

² "to kill" *vide* note 1 to Part I.

³ "premeditatedly." It is perhaps not of extreme importance what exact word is used here both in this and subsequent Articles inasmuch as what is meant is defined with clarity in this Article itself. The word in the Turkish text is the Arabic "ta'-ammuden" an adverb derived from "amd," meaning "purpose," "deliberate intention." Nicolaides translates the word "ικ προμελέτης" and the French rendering is "avec préméditation." Whatever word is used, the sense is explained by its definition and "premeditatedly" or "with premeditation" is used throughout the present work wherever the Turkish text runs as indicated in this note.

⁴ "killing" *vide* note 1 to Part I.

⁵ "committing" lit. "causing" or "bringing about."

ART. 170.¹—If a person's being a killer² with premeditation³ is proved according to law⁴ sentence for his being put to death is passed according to law.⁵

ART. 170 NOTES.—¹ Here may conveniently be quoted the following two Articles of the French Code Pénal:—

Art. 296. "Tout meurtre commis avec préméditation ou guet-apens est qualifié assassinat."

Art. 302. "Tout coupable d'assassinat, de parricide, (defined in Art. 299), d'infanticide (defined in Art. 300) et d'empoisonnement (defined in Art. 301) sera puni de mort, sans préjudice de la disposition particulière contenue en l'article 13 (the details of the mode of execution of a parricide) relativement au parricide."

² "killer" *vide* note 1 to Part I.

³ "with premeditation." For the meaning of this word as defined in the Ottoman Code *vide* note 3 to Art. 169. The note to this Art. (170) in the Cyprus Appendix may be also consulted with advantage as to the ambit of the Article and its application to concrete cases. It may, however, be here pointed out that it is a question of fact in every case whether or not a homicide is premeditated; sometimes as in a case in which a man lies in wait for and shoots another and in many cases of poisoning the circumstances surrounding the homicide justify the conclusion of premeditation without difficulty; sometimes as in cases in which in a fit of hasty temper or a tavern brawl a man is killed a conclusion of premeditation is similarly without difficulty not justifiable; the difficulties lie in the cases falling between the well defined extremes. But much French commentary exists in the mode of ascertainment as to whether premeditation is present or not and it is generally agreed that it must be clear, in order to find premeditation, that the offender must have had time within which to resolve upon, to reflect upon and finally to execute the intention; this period is not accurately measurable in time but must be considered and determined from all the circumstances attendant upon the facts of the case.

⁴ "is proved according to law" lit. "proves true according to law," *i.e.*, is legally proved.

⁵ "according to law"; as in note 4: in both passages it means the Civil Law as distinguished from the Sher' Law.

Art. 170 was amended and re-issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text is as follows:—

The person who premeditatedly kills an individual or wilfully kills one of his ancestors of either sex¹ even though without premeditation is put to death.

To which the following note may be here appended:—

¹ "ancestors of either sex" lit. "fathers or grandfathers or mothers or grandmothers."

ART. 171.¹—Whereas the effect² of the law³ cannot defeat⁴ the personal rights,⁵ if the person killed has heirs the claim⁶ for personal rights⁵ is referred⁷ to the Sher' Court at their⁸ instance.

ART. 171 NOTES.—¹ Nicolaides, Ott. Cod., pp. 2476, 2477, quotes in full as a note to Art. 170 a memorandum issued by the Mejellé Board and authorized by Imperial. Iradé dated 3 Ramazan, 1293 (21 September, 1876), which should really be annexed to Art. 171. It deals with the cases in which "diyet" is payable by the inhabitants of a quarter in which a killed person, whose slayer is unknown, is found.

² "effect" or "authority"; also "sentence," "judgment," "decree."

³ "the law." It means the Civil Law as distinguished from the Sher' Law.

⁴ "defeat" lit. "throw down" or "cast out"; also "nullify," "frustrate."

⁵ "personal rights." This phrase refers of course to rights under the Sher' Law for an explanation of which *vide* Art. 1.

⁶ "claim" or "action."

⁷ "referred" or "committed."

⁸ "their," *i.e.*, of the heirs.

ART. 172.—The killer¹ pardoned from the punishment of Qisas² or death is put to kyurek in perpetuity or temporarily for not less than fifteen years.

ART. 172 NOTES.—¹ "killer" *vide* note 1 to Part I.

² "pardoned from the punishment of Qisas or death." For explanation of Qisas, the *lex talionis* inflicted under sentence of the Sher' Court, *vide* note 5 to Art. 1.

The heirs might refrain from pressing their demand before the Sher' Court for Qisas either claiming Diyet (*i.e.*, compensation) in lieu of the death of the malefactor or simply withdrawing all claims against him.

For explanation of Diyet *vide* also note 5 to Art. 1. It may be here also observed that the provision of punishment for persons who thus escaped the death penalty of Qisas was no novel feature in Ottoman Law the idea having appeared in the Additional Articles promulgated 21 Ramazan, 1256 which supplemented the short Decree of 1 Rebi'ul-Akhir, 1256, constituting the first attempt at reform of the Criminal Law after the promulgation of the Khatt-i-Sherif (*vide* Introduction). In these Additional Articles it was prescribed that a murderer against whom the heirs of the victim claimed not Qisas but Diyet should nevertheless suffer seven years kyurek whilst, if escaping a claim for both Qisas or Diyet owing to the victim being without heirs or by reason of the renunciation by the heirs of any claim, the murderer would suffer fifteen years kyurek, though, if a person who had previously committed homicide, he would be executed in any case: if the existence of heirs of the victim was uncertain the malefactor remained in prison until either the heirs appeared or fifteen years had expired.

The above, of course, was superseded by the present Article (170) under which the criminal would, if sentenced to death by a Nizam Court (whether or not the heirs, having disclaimed Qisas, demanded Diyet), be, if his life was spared by the Sultan, placed in kyurek for at least fifteen years. It must not, however, be forgotten that the power of the Sher' Court to inflict in cases of homicide the penalty of death by way of Qisas was limited not only by numerous formalities of procedure (*vide* Introduction) but to cases in which a person had intentionally killed another with a murderous weapon; whilst the power of the Nizam Courts in cases of homicide is similarly restricted under the Penal Code to cases falling within Arts. 170 and 174 and their practically ancillary Articles such as Arts. 181 and 184.

The possibilities of conflict between the sentences of the Nizam and Sher' Courts has already been to some extent dealt with in the Introduction and in note 5 to Art. 1.

If a Nizam Court sentenced a murderer to death the murderer would be executed even if the heirs of the victim obtained an award of *Diyet* from the *Shor'* Court unless, as is usually the case, the criminal's sentence was under such circumstances commuted by the Sultan.

If a Nizam Court sentenced a murderer to a penalty less than death but the *Shor'* Court at the instance of the heirs ordered the death penalty to be carried out by way of *Qisas* the sentence would be carried out unless, as sometimes occurred, the Sultan issued an *Irade* (decree) ordering the heirs to renounce their *Qisas* right and take *Diyet*.

The phrase in Art. 172: "The pardon from the punishment of . . . death" refers, as has no doubt been gathered already, to a pardon or commutation by the Sultan of a sentence of death passed by a *Nizam* Court thus distinguishing it from the pardon from the punishment of *Qisas* (*vide* note 3 to Art. 47).

ART. 173.¹—If a person, being a man of habitual *Jinayet* or ruffianism,² tortures or atrociously³ torments other persons⁴ in order that he may⁵ commit a great *Jinayet*⁶ he is, if it becomes verified and manifest⁷ that he is an old offender,⁸ administratively sentenced to the punishment for⁹ killers.¹⁰

ART. 173 NOTES.—¹ Compare Art 303 of the French Code Pénal. "Seront punis comme coupables d'assassinat (*vide* Art. 296 in note 1 to Art. 169 and Art. 302 in note 1 to Art. 170) tous malfaiteurs quelle que soit leur dénomination, qui, pour l'exécution de leurs crimes, emploient des tortures ou commettent des actes de barbarie."

² "a man of habitual *Jinayet* or ruffianism," *i.e.*, "an habitual perpetrator of *Jinayets* or ruffianism." Nicolaides translates "ὁ πρότερον μὲν πολλάκις κακοεργήσας" the French rendering is "malfaiteurs de profession." For "habitual" and "ruffianism" *vide* notes 10 and 8 in addendum to Art. 62.

³ "atrociously" lit. "in a very excessively cruel manner."

⁴ "persons"; it is intended to cover the singular number: it is singular in the Greek and French translations though plural in the Turkish text.

⁵ "in order that he may" lit. "in order to." It means "in order that the torturer may"; not "in order that the tortured persons may."

⁶ "a great *Jinayet*." Nicolaides translates the passage "πρὸς ἐκτίλειν μεγάλου κακοεργήματος"; the French rendering is "pour l'exécution d'un grand crime."

⁷ "manifest" or "plain," "clear."

⁸ "an old offender" (*vide* note 9 in addendum to Art. 62); lit. "a man of (bad) antecedents" which means of course of the bad antecedents referred to earlier in the Article (*vide* note 2). Nicolaides translates the passage "ἀν ἀποδειχθῇ ὅτι ἔχει τοιαῦτα κακὰ προηοίμενα," and the French rendering is "les malfaiteurs de profession, reconnus comme tels par leur antécédents."

⁹ "administratively sentenced to the punishment for": this means that although the offence mentioned in the Article is not in itself punishable with any of the punishments prescribed for homicide, yet, in view of the very serious nature of the offence, it is laid down that such offenders should be punished with the punishments prescribed for homicide. "Administratively" means, here, "as an administrative expedient," subject to a special *Irade* of the Sultan, no doubt.

¹⁰ "killers" *vide* note 2 to Art. 169.

ART. 174.¹—If a person has killed² an individual without premeditation³ he is placed in *kyurek* for a period of fifteen years; but if this matter of destruction of life⁴ has taken place while committing another *Jinayet* either before the commission or after the commission,⁵ or⁶ for the sake of⁷ committing a *Junha*, the person destroying⁸ life is punished with the punishment of death according to law.⁹

ART. 174 NOTES.—¹ Compare Art. 304 of the French Code Pénal. "Le meurtre emportera la peine de mort lorsqu'il aura précédé, accompagné ou suivi un autre crime. Le meurtre emportera également la peine de mort, lorsqu'il aura eu pour objet, soit de préparer, faciliter ou exécuter un délit, soit de favoriser la fuite ou d'assurer l'impunité des autres ou complices de ce délit.

"En tout autre cas, le coupable de meurtre sera puni des travaux forcés à perpétuité." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "killed" literally, here, "destroyed," *i.e.*, destroyed the life of.

³ "without premeditation" *vide* note 3 to Art. 169.

⁴ "destruction of life" lit. "destruction of person" (*vide* note 8).

⁵ "commission," *i.e.*, "commission thereof."

⁶ "or"; the words "if this matter of destruction of life has taken place" must be read in here.

⁷ "for the sake of" or "for the purpose of."

⁸ "destroying," *i.e.*, "so destroying." The word in the Turkish text is "itlaf,"

⁹ "according to law" (*vide* note 4 to Art. 170).

Art. 174 was amended and re-issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the amended Article is as follows:—

If a person kills an individual wilfully¹ without premeditation he is put in kyurek for a period of fifteen years. But if this act of destruction of life² has been committed, firstly:— against one of the members of the National Council³ or⁴ State officials while in the state of performing duty or in consequence of the duty performed by them: secondly:— if it has been committed by carrying out torment or torture or if it has taken place against more than one person; the perpetrator thereof is put in kyurek perpetually.

The perpetrator of an act of killing committed for preparing or facilitating or carrying out an offence⁵ or for securing⁶ the flight or the avoidance from punishment⁷ of the principal or secondary perpetrator⁸ of the said act is put to death. If, by the effect of beating⁹ committed spontaneously unaccompanied by¹⁰ an intention¹¹ to kill or by wounding effected¹² by instruments which do not¹³ cause destruction of life,² the beaten⁹ or wounded person dies, the perpetrator of it is put in kyurek temporarily for not less than five years.¹⁴

To the above amended Article the following notes may be here added:—

¹ "wilfully": the word "but" should be read in after this word.

² "life" lit. "person."

³ "National Council," *i.e.*, the Turkish Parliament.

⁴ "or": here read in "one of the."

⁵ "offence": the word in the Turkish text is "Jurm," which would cover Jinayet, Junha or Qabahat.

⁶ "securing" or "assuring."

⁷ "avoidance from punishment" lit. "remaining without punishment."

⁸ "secondary perpetrator" *i.e.*, "accessory."

- ⁹ "beating" (*vide* note 2 to Part I).
- ¹⁰ "unaccompanied by" lit. "without being adjoined to."
- ¹¹ "intention" or "design."
- ¹² "by wounding effected" lit. "of wounding taken place."
- ¹³ "do not," *i.e.*, do not in themselves.
- ¹⁴ It will be observed that the amendment of 27 Rebi'ul-Akhir, 1292, to Art. 177 is repealed by the latter part of this Article.

ART. 175.¹—The person who is an auxiliary² to a killer³ is put in kyurek temporarily.⁴

ART. 175 NOTES.—¹ New Art. 45 issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), repeals this Article

² "auxiliary" lit. "assistant." Nicolaides gives "*ἡ συνυργήσας (βοηθός)*": the French rendering is "*qui a aidé.*"

³ "killer" *vide* note 1 to Part I.

⁴ This Article is one of the exceptions to the Rule laid down in Art. 45 that an accomplice in a felony is liable to the same punishment as the principal.

A new Art. 175 was enacted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), the text of which is as follows:—

If death¹ has come about by the concomitance² of pre-existent causes³ unknown to the perpetrator⁴ or by the supervention of a cause altogether independent of the act⁵ the punishment of kyurek is awarded for not less than fifteen years in cases calling for the punishment of death,⁶ or for not less than ten years in cases calling for perpetual or fifteen years' kyurek.

To the above Article the following notes may be added:—

¹ "death," lit. "destruction of person."

² "concomitance," lit. "accompaniment" or "association."

³ "pre-existent causes," *e.g.*, a diseased state of the victim before receiving the wound.

⁴ "perpetrator," *i.e.*, the assailant.

⁵ "a cause altogether independent of the act," *e.g.*, some mishap or morbid affection of the body subsequent to and independent of the wound received but for which mishap or affection the wound would have been curable under ordinary circumstances. "Independent of," lit. "separate (or 'apart') from." "Act," *i.e.* the act of wounding.

⁶ "punishment of death," lit. "putting to death."

ART. 176.¹—He² who conceals the body of a killed person³ and he who buries it without notifying to the Government or without an inquest on it⁴ is imprisoned for from one month to one year and a fine of from one Mejidieh gold piece to five Mejidieh gold pieces is taken; but if there is participation on the part of such person in the affair⁵ of the killing⁶ the punishment which he shall suffer⁷ therefor is carried out⁸ separately.⁹

ART. 176 NOTES.—¹ Compare Art. 359 of the French Code Pénal. "Quiconque aura recélé ou caché le cadavre d'une personne homicide ou morte des suites de coups ou blessures, sera puni d'un emprisonnement de six mois à deux ans, et d'une amende de cinquante francs à quatre cent francs : sans préjudice de punis plus graves, s'il a participé au crime." The preceding Article in the French Code (Art. 358) makes the unauthorized burial of *any* corpse a serious offence.

² "he" lit. "the person."

³ "of a killed person" lit. "of the killed" simply : for "killed" *vide* note 1 to Part I.

⁴ "on it" or "of it."

⁵ "affair" or "matter."

⁶ "killing"; *vide* note 1 to Part I.

⁷ "suffer" or "undergo."

⁸ "carried out" or "inflicted."

⁹ "separately," *i.e.*, "in addition." Nicolaides translates "*idiairépwç*." It is paraphrased in the French rendering.

ART. 177.¹—If a person cuts off² or renders useless³ a member⁴ of an individual⁵ by wounding or beating⁶ him he is put to *kyurek* for a period of three years together with⁷ the recovery from him of⁸ the surgical⁹ expenses and the *Diyet*¹⁰ to be awarded therefor; and if it becomes clear¹¹ that he has committed this *Jinayet* by previously conceiving and resolving upon it the punishment of *kyurek* is extended to as much as ten years.¹

ART. 177 NOTES.—¹ There was nothing in the French Code Pénal corresponding to Art. 177 of the Ottoman Code at the date when the latter was published but in 1863 an amendment was made in Art. 309 of the former which with Art. 310 (also amended at the same date) roughly approximated to the above Art. 177 (*vide* note 1 to Art. 178).

² "cuts off" lit. "cuts": it might also be translated "fractures."

³ "renders useless" lit. "suspends (from action or from use)," *i.e.*, disablement or cessation from work.

⁴ "a member," *i.e.*, a member of the body or "limb." For what is meant by a "member" or "limb" *vide* note 10 below and note 5 to Art. 1.

⁵ "individual" or "person."

⁶ "beating"; *vide* note 2 to Part I.

⁷ "together with" or "in addition to."

⁸ "the recovery from him of" lit. "the receiving payment of." The phrasing in the Turkish text is awkward but the sense is clear.

⁹ "surgical": this is literal, but it is probably intended to include medical and hospital expenses.

¹⁰ "*Diyet*": for an explanation and an account of the different amounts of *Diyet* payable in respect of the loss of the different parts of the body (*vide* note 5 to Art. 1).

¹¹ "if it becomes clear," *i.e.*, "if it is proved." Reshad the commentator states that the parts of the body which are recognized as capable of being the subject of compensation under *this* Article are; hand, fore-arm, upper-arm, nose, ear, eye, tooth, tongue, penis, glans penis, lip, eyelids, fingers and toes, and, in the case of females, the teats: and also that *Diyet* is payable for injury involving completely rendering useless the hand or foot. It should be observed that while any *Diyet* is only awarded by the Sher' Court the surgical expenses referred to in note 9 above are awarded to the victim by the Nizam Court simultaneously with the penalty of *kyurek*.

¹² "as much as ten years," *i.e.*, to a period not exceeding ten years.

Art. 177 was amplified by an addendum dated 27 Rebi'ul-Akhir, 1292 (2 June, 1875), which addendum was subsequently abrogated by the second paragraph of new Art. 174 (of 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329=4 June, 1911). The following is the text of the abrogated addendum:—

If¹ the beaten² person dies from the effects of beating not committed³ with intent to kill⁴ the perpetrator is put to kyurek temporarily for not less than five years.⁵

To this addendum the following notes may be added:—

¹ The text of this addendum may be found in Destur, III, p. 158; Nicolaidès, Ott. Cod., p. 1478; Aristarchi Bey, V, p. 72; Young, Corps de Droit, Ott., VII, p. 35. One may compare the second part of Art. 309 of the French Code Pénal which in the Law of 28 Avril, 1832, ran:—"Si les coups portés ou les blessures faites volontairement, mais sans intention de donner la mort, l'ont pourtant occasionnée, le coupable sera puni de la peine des travaux forcés à temps." And it is now still present in Art. 309 as modified as indicated in note 1 to Art. 177 thus now corresponding more closely in effect to the above addendum which no doubt owes its introduction into the Ottoman Code to the French paragraph quoted.

² "beaten" *vide* note 2 to Part I.

³ "committed," *i.e.*, "inflicted."

⁴ "with intent to kill": the phrase literally runs "from the effects of beating committed without it (*i.e.*, the beating) being with intent to kill."

⁵ It will be observed that this addendum is now repealed and replaced by the last part of the new Art. 174 dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329.

Art. 177 was repealed and a new Article issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

The person intentionally¹ daring to beat or wound or to do² some other effective³ act so as to⁴ result in the cutting off or breaking or ceasing⁵ from action of a member⁶ or in some other permanent infirmity is put in kyurek temporarily in addition to the recovery⁷ of the surgical expenses thereof. If the said acts have been committed premeditatedly the punishment of kyurek cannot be less than six years.

To the above new Article the following notes may here be added:—

¹ "intentionally" or "deliberately."

² "do": the word is inserted in the translation for clarity.

³ "effective" or "efficacious"

⁴ "so as to" lit. "in a manner to."

⁵ "ceasing" lit. "falling."

⁶ "member" or "limb."

⁷ "in addition to the recovery": "recovery," *i.e.*, from the culprit: the phrase runs literally "together with the receiving payment."

ART. 178.¹—If a person wounds or beats² an individual so as to be the cause of his being unable to work³ or of his falling sick⁴ for more than twenty days⁵ he is imprisoned for from two months to two years and the⁶ surgical⁷ expenses as also the equivalent of the profit⁸ or wages which the

wounded or beaten person would have earned in his state of good health are taken from him⁹ and given to the wounded or beaten person, and if it becomes manifest¹⁰ that he¹¹ has done this by conceiving and resolving upon it beforehand the period of his imprisonment is extended to from three months to three years.¹²

ART. 178 NOTES.—¹ Compare Arts. 309 and 310 of the French Code Pénal:—

Art. 309. "Sera puni de la réclusion, tout individu qui volontairement, aura fait des blessures ou porté des coups, s'il est résulté de ces sortes de violences une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours. Si les coups portés ou les blessures faites volontairement, mais sans intention de donner la mort, l'ont pourtant occasionnée, le coupable sera puni de la peine des travaux forcés à temps." (Loi, 28 Avril, 1832.)

Art. 310. "Lorsqu'il y aura eu préméditation ou guet-apens, la peine sera, si la mort s'en est suivie, celle des travaux forcés à perpétuité, si la mort ne s'en est pas suivie celle des travaux forcés à temps." (Même loi.)

These two Articles of the French Code were modified on May 13th, 1863, and in Art. 309 was introduced a paragraph somewhat similar to Art. 177 of the Ottoman Code.

So that in the French Arts. 309 and 310 as amended in 1863 can be found the counterpart of Art. 177, the addendum to Art. 177 and Art. 178 of the Ottoman Code. The sequence of the Articles would appear to be as follows:—

1. Art. 309, French, 28 Avril, 1832 (*vide* above).
2. Art. 310, French, 28 Avril, 1832 (*vide* above).
3. Art. 177, Ottoman, 9 August, 1858 (no counterpart in French Code).
4. Art. 178, Ottoman, 9 August, 1858 (corresponding to the first part of Art. 309 and to Art. 310 of the French Code).
5. Amendment of Art. 309, French, 13 May, 1863 (part of the amendment corresponds to the first part of Art. 177 of the Ottoman Code).
6. Amendment of Art. 310, French, 13 May, 1863 (the amendment is not material but Art. 310 applies to all of Art. 309).
7. Addendum to Art. 177 of the Ottoman Code, 2nd June, 1875 (corresponds to the principal amendment of Art. 309 of the French Code).

There is it is true another amendment in Arts. 309 and 310 of importance which is not material in this connection but apart from that the only difference between the French Arts. 309 and 310 and the Ottoman Art. 177, addition to Art. 177 and Art. 178 is that in each of the two Ottoman Articles Art. 310 of the French is separately incorporated whilst the latter part of Art. 309 is contained in the Ottoman addendum.

⁸ "beats" *vide* note 2 to Part I.

⁹ "unable to work" lit. "to remain (back) from his work."

¹⁰ "his falling sick" lit. "his becoming ill."

¹¹ "more than twenty days": this qualifies both inability to work and illness.

¹² "the" lit. "his," *i.e.*, of the victim.

⁷ "surgical": as in note 9 to Art. 177.

⁸ "profit": it means "profit from trade."

⁹ "him," *i.e.*, the offender.

¹⁰ "if it becomes manifest," *i.e.*, "if it is proved."

¹¹ "he," *i.e.*, "the offender."

¹² "the period of his imprisonment is extended to from three months to three years": this is literal. It means that the punishment is a minimum of three months and a maximum of three years. The possessive suffix in the Turkish text meaning "his" is probably a misprint in the Destur as it does not appear in other Turkish texts of the Code.

Art. 178 was repealed and a new Article issued on 6 Jemazi' ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

If a person wounds or beats an individual or commits an effective¹ act so as to be the cause of his being unable to work or of his falling sick for more than twenty days he is imprisoned for from three months to two years, and the surgical expenses, as also the equivalent of the profit² or wages which the wounded person would have earned in his state of good health, are taken from him³ and given to the wounded or beaten person, and if it becomes manifest⁴ that he has done this by conceiving and resolving upon it beforehand the period of imprisonment cannot be less than one year.

To the new Article may be added the following notes:—

¹ "effective" or "efficacious."

² "profit" as in note 8 to the original Art. 178.

³ "him," i.e., the offender.

⁴ "manifest," i.e., proved.

ART. 179.¹—If the wounding or beating² is of a lighter degree than that mentioned in the preceding Article the person who is the wounder or beater is imprisoned for from one week to one year or as a substitute for this money from one Mejidieh gold piece to five Mejidieh gold pieces is taken³ and given to the wounded or beaten person or both of these modes⁴ are carried out together, and if it becomes manifest⁵ that he has done this by conceiving and resolving upon it beforehand the period of his imprisonment is extended to from one month to two years⁶ besides⁷ the taking and giving of money to the amount mentioned.

ART. 179 NOTES.—¹ Compare Art. 311 of the French Code Pénal:—"Lorsque les blessures ou les coups n'auront occasionné aucune maladie ou incapacité de travail personnel de l'espèce mentionnée en l'Art. 309 (*vide* note 1 to Art. 178) le coupable sera puni d'un emprisonnement de six jours à deux ans, et d'une amende de seize francs à deux cents francs, ou de l'une de ces deux peines seulement. S'il y a eu préméditation ou guet-apens, l'emprisonnement sera de deux ans à cinq ans, et l'amende de cinquante francs à cinq cents francs." (Loi, 28 Avril, 1832.) This Article of the French Code was subsequently modified in 1863.

² "beating" *vide* note 2 to Part I.

³ "taken," i.e., "from the offender."

⁴ "modes," i.e., modes of punishment: it means both of the punishments mentioned.

⁵ "if it becomes manifest"; as in note 10 to Art. 178.

⁶ "the period of his imprisonment is extended to from one month to two years" *vide* note 12 to Art. 178 which here applies *mutatis mutandis*.

⁷ "besides"; it means in addition to.

Art. 179 was amended by an addendum dated 3 Jemazi' ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860), of which the text is as follows:—

The¹ person too who draws² a weapon³ on one⁴ not with intent to kill but merely for intimidation⁵ is imprisoned for from one week to six months.⁶

To this addendum may be added the following notes :—

¹ The French Code Pénal introduced in Arts. 309 and 310 (as they appeared in that Code after amendment by the Law of 28 April, 1832 (*vide* note 1 to Art. 178), and in Art. 311 (*vide* note 1 to Art. 179) an amendment in 1863 including as offences under those Articles the commission of “autre violence ou voie de fait” which was intended to cover, according to various decisions of the Cour de Cassation (6 December, 1872; 1 May, 1897) “les actes commis méchamment envers une personne pour lui causer une émotion violent et, notamment, l'action de tirer, pour l'effrayer, un coup de feu, dirigé de telle sorte que la charge, sans l'atteindre passe près d'elle.”

² “draws”; the passage runs literally “draws a weapon to one,” *i.e.*, “on some-one.” Nicolaides translates “ὁ σὺρων”: the French rendering is “fait usage.”

³ “weapon” or plural “weapons”; and *vide* note 3 to Art. 48.

⁴ “on one” lit. “to one,” *i.e.*, on some one.

⁵ “intimidation” or “frightening” also “threatening.”

⁶ It will be observed that this addendum is repealed and substantially re-enacted in the new Art. 179 dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329, quoted below.

Art. 179 was repealed and a new Article issued on 6 Jemazi' ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the amended Article is as follows:—

If the wounding or beating is of a lighter degree than that mentioned in the preceding Article the person who is the wounder or beater is imprisoned for from one week to one year and is sentenced to a fine of from one Lira¹ to ten Liras, or only one of these punishments is awarded: and if it becomes manifest that he has done this by conceiving and resolving upon it beforehand the period of imprisonment is extended to from one month to two years.² The person too who draws a weapon on one not with intent to kill but merely for intimidation is imprisoned for from one week to six months.

Those who beat or wound one of their ancestors of either sex³ are punished in manner following⁴:

If the beating or wounding has not been the cause of any accident or ailment⁵ the beater or wounder is imprisoned for from fifteen days to two years, or for not less than four months if it⁶ has been the cause of the sickness mentioned in Art. 178.⁷ If the beating or wounding has been the cause of the circumstances⁸ mentioned in Art. 177⁹ the perpetrator is put in kyurek for not less than five years or, if the act has been committed by conceiving and resolving upon it, for not less than ten years, or if the beaten or wounded person dies from the effects of the beating, or of the wounding taken place by instruments which do not¹⁰ lead to destruction of life, likewise for not less than ten years; or if

the beating, or the wounding taken place by instruments which do not¹⁰ lead to destruction of life, which has produced the death of the beaten person, has been committed by conceiving and resolving upon it, for a period of fifteen years.

To the above may be added the following notes:—

- ¹ "Lira": 18s.
- ² "the period of imprisonment is extended to from one month to two years"; *vide* note 6 to the original Art. 179.
- ³ "one of their ancestors of either sex" lit. "one of their fathers or grandfathers or of their mothers or grandmothers."
- ⁴ "in manner following" lit. "as below."
- ⁵ "any accident or ailment" lit. "accidents or ailments of any sort."
- ⁶ "it," *i.e.*, the beating or wounding.
- ⁷ "mentioned in Art. 178," *i.e.*, for more than twenty days.
- ⁸ "circumstances" lit. "states," "conditions."
- ⁹ "mentioned in Art. 177," *i.e.*, "cutting off or breaking or ceasing from action of a member, or other permanent infirmity."
- ¹⁰ "do not," *i.e.*, do not in themselves.

The new Art. 179 was amplified on the same date (6 Jemazi'ul-Akhir, 1329=4 June, 1911) by an addendum the text of which runs:—

If the act stated in this Article has not been the cause of sickness for more than ten days, the taking of proceedings depends on the lodging¹ of a complaint.² Desistance on the part of³ the complainant, even after the lodging¹ of the complaint,² from prosecuting cases⁴ for such beating or wounding arising between kinsmen or relatives precludes⁵ the case⁴ for general rights.⁶

To which may be added the following notes:—

- ¹ "lodging" lit. "giving."
- ² "complaint" lit. "letter of complaint" or "complaint in writing."
- ³ "on the part of" lit. "of," simply.
- ⁴ "cases": in the sense of "action," "legal proceedings."
- ⁵ "precludes" or "defeats" lit. "drops" or "throws down."
- ⁶ "general rights," *i.e.*, "compensation by civil process."

ART. 180.¹—If it becomes manifest² that the act of wounding or beating³ was essentially⁴ with intent to kill but the killing⁵ had not come into effect by the intervention of impediments⁶ not in the control⁷ of the wounder or beater, the person who is the wounder or beater is in every case placed in *kyurek* temporarily, whether the⁸ sore or bruise be severe or slight,⁹ after payment of the *Diyet*¹⁰ or specified sum of money¹¹ and of the⁸ surgical¹² expenses to be awarded according to the gravity¹³ of the wound or beating as stated in the preceding three Articles has been received.¹⁴

ART. 180 NOTES.—¹ The system adopted in the French Code Pénal is different from that of the Ottoman Code so far as "attempts" are concerned and will be found in Arts. 2 and 3.

Art. 2. "Toute tentative de *crime* qui aura été manifestée par un commencement d'exécution, si elle n'a été suspendue ou si elle n'a manqué son effet, que par des circonstances indépendantes de la volonté de son auteur, est considérée comme le *crime* même." (Loi. 28 Avril, 1832.)

Art. 3. "Les tentatives de *délits* ne sont considérées comme délits que dans les cas déterminés par une disposition spéciale de loi."

² "if it becomes manifest" (*vide* note 10 to Art. 178).

³ "beating" (*vide* note 2 to Part I).

⁴ "essentially" lit. "in itself."

⁵ "killing" lit. "the matter of killing."

⁶ "impediments" lit. "preventing causes."

⁷ "in the control" lit. "in the hand of choice."

⁸ "the" lit. "his," *i.e.*, "of the victim," of course.

⁹ "severe or slight" lit. "heavy or light."

¹⁰ "Diyet" (*vide* note 5 to Art. 1).

¹¹ "specified sum of money." Under Art. 177 a regular Diyet is payable but under Arts. 178 and 179 compensation on special lines fixed in those Articles. "Specified" is, literally, "known."

¹² "surgical" (*vide* note 9 to Art. 177).

¹³ "gravity" lit. "degree."

¹⁴ "received," *i.e.*, by the victim.

Art. 180 was amended by an addendum dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860), of which the text is as follows:—

Those¹ with regard to whom it has become proved that² they have used³ a weapon⁴ positively⁵ with intent to kill but the killing⁶ had not come into effect by the intervention of impediments⁷ not in their control⁸ are likewise placed in *kyurek* temporarily.

To this addendum may be added the following notes:—

¹ In the French Code Pénal the system of the Code relating to *attempts* is explained in note 1 to Art. 180.

² "those with regard to whom it has become proved that" lit. "those who it becomes certain that."

³ "used" lit. "drawn."

⁴ "a weapon" or "arms."

⁵ "positively" or "solely," "simply."

⁶ "killing" lit. "matter of killing."

⁷ "impediments"; as in note 6 to Art. 180.

⁸ "in their control"; as in note 7 to Art. 180.

Art. 180 was repealed and a new Article was issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the amended Article is as follows:—

If in a killing¹ taken place during a quarrel,² or in an injury to a member,³ or in a death⁴ from the effects of wounding, or in the perpetration of the acts of beating or wounding, several persons have participated and it has not been determined who the perpetrator is, the punishment

prescribed by law for the act in respect of each one of such persons is awarded by being reduced to from one-third to one-half; and in acts⁵ rendering necessary the punishments of death or kyurek in perpetuity, the punishment of kyurek for not less than ten years is prescribed.

To the new Article the following notes may be appended:—

- ¹ "in a killing," i.e., in the case of a homicide.
- ² "quarrel" more literally "squabble," "brawl."
- ³ "an injury to a member" lit. "in a (case of) suspension of a member," i.e., the serious injury contemplated in Art. 177 (*vide* note 4).
- ⁴ "in a death," i.e., in the case of death.
- ⁵ "in acts," i.e., in the case of acts.

ART. 181.¹—If the acts of killing, wounding, or beating² are committed together with any sort of disorder³ or pillaging or plundering⁴ of property, besides the punishment to be suffered⁵ by those who have specially⁶ dared to do these acts,⁷ those who are the cause, instigators, or authors of this state of disorder³ are also punished in exactly the same way as if they had committed these acts⁷ but in the matter of Qisas⁸ the Sher' requirement⁹ whatever it may be is carried out.

ART. 181 NOTES.—¹ Compare Art. 313 of the French Code Pénal:—"Les crimes et les délits prévus dans la présente section (Arts. 309-313) et dans la section précédente (Arts. 295-308) s'ils sont commis en réunion séditieuse, avec rébellion ou pillage, sont imputables aux chefs, auteurs, instigateurs ou provocateurs de ces réunions, rébellions ou pillages, qui seront punis comme coupables d'un de ces crimes ou de ces délits, et condamnés aux mêmes peines que ceux qui les auront personnellement commis."

Nicolaides (Ott. Cod., pp. 2479, 2480) quotes in full as a note to this Article a Vizierial Order dated 15 August, 1292 (27 August, 1876) as to the payment of Diyet to the heirs of a victim killed: but the note seems inappropriately tacked on to this Article and has therefore been dealt with under Art. 1 (*vide* note 5).

- ² "beating" (*vide* note 2 to Part I).
- ³ "disorder," i.e., disturbance of the public peace, or trouble: also "insurrection," "rebellion," "riot."
- ⁴ "pillaging" or "plundering": Nicolaides well paraphrases the whole passage: "μετά τινος διαπράξεως τῆς δημοσίας ἡσυχίας καὶ διαπραγῆς."
- ⁵ "suffered" or "undergone."
- ⁶ "specially": this is literal; it means here "actually," "personally."
- ⁷ "these acts," i.e., of killing, wounding or beating.
- ⁸ "Qisas" (*vide* note 5 to Art. 1).
- ⁹ "Sher' requirement": "for sher'" (*vide* note 5 to Art. 1). "Requirement" here might be translated also as "decree" or "ordinance." The effect of this proviso in this Article would be that the "strict" provisions of the Sher' law must be followed so far as Qisas was concerned.

ART. 182.¹—If a person kills² an individual by mistake³ or unintentionally⁴ becomes the cause of the destruction of his life⁵ he is, after satisfaction, upon trial, of the Sher' rights⁶ of the person killed, punished with imprisonment for from six months to two years if this affair of killing has arisen from carelessness or unobservance of the laws.⁷

ART. 182 NOTES.—¹ Compare Art. 319 of the French Code Pénal :—"Quiconque par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou inobservation des réglemens, aura commis involontairement un homicide, ou en aura involontairement été la cause, sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans, et d'une amende de cinquante francs à six cents francs."

What is meant by Art. 182 is that the culprit has to pay "Diyet" in any case but if the homicide has been occasioned by the culprit's non-observance of any law he goes to prison in addition.

² "kills"; as in note 2 to Art. 174.

³ "mistake" or "blunder," "error."

⁴ "unintentionally": it means "without intent to kill."

⁵ "destruction of his life" (*vide* note 4 to Art. 174).

⁶ "Sher' rights," *i.e.*, the Diyet (*vide* note 10 to Art. 177).

⁷ "unobservance of the laws." The word used here in the Turkish text for "laws" is "Nizamât" (pl. of "Nizam") which is usually translated in this work "Regulations" (but *vide* note 6 to Art. 110). Nicolaidès translates the passage "ἡ ἀμελείας ἢ ὀλιγορίας περὶ τὰς ἀστυνομικὰς διατάξεις"; the French rendering uses "réglemens." "Unobservance" might also be translated "disrespect."

ART. 183.¹—If a person wounds or beats² an individual by mistake³ or unintentionally⁴ becomes the cause of his being wounded or bruised he⁵ is, after satisfaction of his⁶ surgical⁷ expenses and of his⁶ Sher' Diyet⁸ if he⁵ has been the cause of the cutting⁹ off of or rendering useless¹⁰ a member¹¹ of his,⁶ also¹² imprisoned for from one week to two months if this affair of wounding or beating² has arisen from carelessness or unobservance of the laws.¹³

ART. 183 NOTES.—¹ Compare Art. 320 of the French Code Pénal :—"S'il n'est résulté du défaut d'adresse ou de précaution que des blessures ou coups, l'emprisonnement sera de six jours à deux mois, et l'amende sera de seize francs à cents francs." This Article of the French Code Pénal was amended later in 1863.

Here, again, the meaning of Art. 183 is: If the culprit has accidentally wounded or beaten a person or unintentionally been the cause of a person being wounded or bruised he has to pay the medical expenses; if the injury is of that graver character contemplated by Art. 177 the culprit has to pay the regular "Diyet"; and in either case *if* the injury has been brought about by the culprit's carelessness or unobservance of law the culprit goes to prison as well.

² "beats" (*vide* note 2 to Part I).

³ "mistake" (*vide* note 3 to Art. 182).

⁴ "unintentionally" (*vide* note 4 to Art. 182).

⁵ "he," *i.e.*, the offender.

⁶ "his," *i.e.*, of the injured person.

⁷ "surgical" (*vide* note 9 to Art. 177).

⁸ "Sher' Diyet" (*vide* note 10 to Art. 177).

⁹ "cutting" (*vide* note 2 to Art. 177).

¹⁰ "rendering useless" (*vide* note 3 to Art. 177).

¹¹ "member" (*vide* note 4 to Art. 177).

¹² "also," *i.e.*, in addition to the payment of the surgical expenses or the Diyet.

¹³ "unobservance of the laws" (*vide* note 7 to Art. 182).

ART. 184.¹—If a person kills² an individual by command of an authoritative superior³ the punishment for a killer is carried out with regard to such superior.

Authoritative superior³ means a person who is able to destroy⁴ the commanded⁵ if he⁶ opposes his⁷ command.

In cases except⁸ this, the commanded⁵ cannot be excused⁹ and the punishment for killing² is carried out with regard to him; and as regards a¹⁰ non-authoritative superior¹¹ the punishment of temporary kyurek is awarded.

ART. 184 NOTES.—¹ The French Code Pénal deals with cases of the class referred to in Arts. 184 and 185 in a more comprehensive and legally sounder fashion than by isolated Articles of the character of the two referred to. Concerning a person acting under duress the French Art. No. 64 runs:—"Il n'y a ni crime ni délit lorsque le prévenu était en état de démence au temps de l'action, ou lorsqu'il a été contraint par une force à laquelle il n'a pu résister"; whilst with regard to the individual by whose command the offence is carried out Art. 59 and part of Art. 60 of the French Code apply.

Art. 59. "Les complices d'un crime ou d'un délit seront punis de la même peine que les auteurs même de ce crime ou de ce délit, sauf les cas où la loi en aurait disposé autrement."

Art. 60. "Seront punis comme complices d'une action qualifiée crime ou délit, ceux qui, par dons, promesses, menaces, abus d'autorité ou de pouvoir, machinations, ou artifices coupables, auront provoqué à cette action ou donné des instructions pour la commettre."

² "kills"; as in note 1 to Part I.

³ "authoritative superior": the words in the Turkish text are "amir-i-mujbir" and the most literal rendering would be "imperious (or 'compelling,' or 'forcing'), commander (or 'orderer')": it means a superior (or a person) ordering or commanding who forces or compels or is able to force or compel another to execute his order or command and is able to carry his threats into effect. Nicolaidis translates "*κατὰ διαταγήν τοῦ βίβ διατάσσοντος*": the French rendering is "par l'ordre d'un supérieur disposant des moyens de contrainte pour faire exécuter sa volonté." What the phrase exactly means in this and in Art. 185 is explained by the second paragraph of the Article.

⁴ "destroy," i.e., "kill."

⁵ "commanded," i.e., "the person ordered to do the killing."

⁶ "he," i.e., the commanded person.

⁷ "his," i.e., "of the superior."

⁸ "except" or "besides," "other than."

⁹ "excused" or "excusable" (*vide* note 4 to Art. 190); it does not mean he is entirely exempt from punishment.

¹⁰ "a" lit. "such."

¹¹ "non-authoritative superior" (*vide* note 3 above). Nicolaidis translates here "*ὁ μὴ βίβ διατάσσων*" and the French rendering is "le supérieur qui a ordonné l'homicide sans disposer de moyens de contrainte."

ART. 185.¹—If a person wounds or beats² an individual by command of an authoritative superior³ the above mentioned punishments for wounding or beating, according to the gravity⁴ of the wound or bruise, are carried out with regard to his superior; and if the superior is non-authoritative⁵ these punishments are carried out with regard to the perpetrator thereof⁶ and those who are such non-authoritative superiors⁵ are imprisoned for from one week to one year; but a person who orders the cutting off⁷ or rendering useless⁸ of a member⁹ incurs¹⁰ the punishment of temporary kyurek in every case.

ART. 185 NOTES.—¹ (*Vide* note 1 to Art. 184).

² "beats" (*vide* note 2 to Part I).

³ "authoritative superior" (*vide* note 3 to Art. 184).

⁴ "gravity" lit. "degree."

⁵ "non-authoritative" (*vide* note 11 to Art. 184).

⁶ "thereof," i.e., of the wounding or beating.

⁷ "cutting off" lit. "cutting" (*vide* note 2 to Art. 177).

⁸ "rendering useless" lit. "suspension"; it means "permanent" injury of the character contemplated in note 11 to Art. 177. (*Vide* also note 3 to Art. 177.)

⁹ "member" (*vide* notes 4 and 10 to Art. 177).

¹⁰ "incurs" lit. "becomes deserving of."

ART. 186.¹—Acts of killing or wounding taking place for defence or protection of self or honour² are pardoned.³

ART. 186 NOTES.—¹ Compare Arts. 328 and 329 of the French Code Pénal:—

Art. 328. "Il n'y a ni crime ni délit, lorsque l'homicide, les blessures et les coups étaient commandés par la nécessité actuelle de la légitime défense de soi-même ou d'autrui" (and see also Art. 329; note 1 to Art. 187 *infra*).

² "self or honour": an important point arises on this Article as to whether the Article applies only to the defence of one's own life or honour or also to the defence of the life or honour of another. From the Turkish text it would appear that the Article only applies to the defence of one's own life though it might possibly include the defence of the honour of another.

Nicolaides translates the passage "*την ζωην ή την τιμην αιτου*"; and the French rendering is "pour sauver sa vie ou se garantir d'un outrage à l'honneur et à la pudeur."

In Cyprus it has been held by the Supreme Court (*Rex. v. Sava*, 8 C.L.R., p. 99 and *Rex. v. Ramadan*, 9 C.L.R., Prelim. Issue, No. 6, p. 1.) that the Article applies to the defence of the life and honour of another.

³ "pardoned" or "pardonable," i.e., entirely exempt from punishment: it is not the same word as "excused" used in Art. 184.

It should be observed that the above Art. 186 was abrogated by an addendum, dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911) to Art. 42.

ART. 187.¹—Acts of killing,² wounding or beating³ committed⁴ for repelling a person while he is getting up into the house, shop or room by setting up a ladder or while he is forcibly breaking open⁵ places which are under lock or while he is breaking through⁶ the wall of or breaking the door of an inhabited house or its appurtenances by night are likewise pardoned⁷; and if this affair is⁸ in the day-time although these acts of killing, wounding or beating are not held entirely pardonable⁷ yet the author⁹ thereof is excused¹⁰ and he is treated in the manner to be set forth¹¹ in Art. 190.

ART. 187 NOTES.—¹ The first part of this Article is taken from Art. 329 of the French Code Pénal; the second part from Art. 322 with which must be read Art. 321. They read thus:—Art. 329. "Sont compris dans le cas de nécessité actuelle de défense, les deux cas suivants:—1. Si l'homicide a été commis, si les blessures ont été faites ou si les coups ont été portés en repoussant pendant la nuit l'escalade ou l'effraction des clôtures, murs ou entrée d'une maison ou d'un appartement habité ou de leurs dépendances: 2. Si le fait a eu lieu en se défendant contre les auteurs de vols ou de pillage exécutés avec violence."

Art. 321. "Le meurtre ainsi que les blessures et les coups sont excusables, s'ils ont été provoqués par des coups ou violences graves envers les personnes."

Art. 322. "Les crimes et délits mentionnés au précédent article sont également excusables, s'ils ont été commis en repoussant pendant le jour l'escalade ou l'effraction des clôtures, murs ou entrée d'une maison ou d'un appartement habité ou de leurs dépendances. Si le fait est arrivé pendant la nuit, ce cas est réglé par l'Art. 329."

- ¹ "killing"; as in note 1 to Part I.
- ² "beating"; as in note 2 to Part I.
- ⁴ "committed" lit. "taking place."
- ⁵ "breaking open" lit. "spoiling" or it might be translated "demolishing," "deranging," "undoing."
- ⁶ "breaking through" lit. "making a hole into (or through)," "piercing."
- ⁷ "pardoned"; as in note 3 to Art. 186.
- ⁸ "is," i.e., takes place.
- ⁹ "author" lit. "actor," "agent."
- ¹⁰ "excused" (*vide* note 4 to Art. 190).
- ¹¹ "set forth" or "stated," "explained."

ART. 188.¹—If a person seeing his wife or one of his other mahrems² whilst committing the abominable act³ with an individual kills both of them together⁴ he is likewise excused.⁵

ART. 188 NOTES.—¹ Compare Art. 324 of the French Code Pénal:—Art. 324. "Le meurtre commis par l'époux sur l'épouse, ou par celle-ci sur son époux, n'est pas excusable, si la vie de l'époux ou de l'épouse qui a commis le meurtre n'a pas été mise en péril dans le moment même où le meurtre a eu lieu.—Néanmoins, dans le cas d'adultère, prévu par l'Art. 336, le meurtre commis par l'époux sur l'épouse, ainsi que sur le complice, à l'instant où il les surprend en flagrant délit dans la maison conjugale, est excusable.

² "mahrems," i.e., relatives, such as wife, daughter, sisters, etc., who are within the forbidden degrees of kinship for marriage. The word only refers to females here.

³ "the abominable act," i.e., here, adultery or fornication.

⁴ "together," i.e., at the same time. Both offenders must be killed at the same time "*flagrante delicto*."

⁵ "excused" not altogether "pardoned" (*vide* note 4 to Art. 190).

Art. 188 was repealed and a new Article issued on 6 Jemazi' ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

If a person seeing his wife or one of his other mahrems¹ in the state of committing the abominable act of adultery with an individual beats or wounds or kills one of them or both of them together² he is pardoned³; and if a person seeing his wife or one of his mahrems¹ in unlawful bed⁴ with an individual beats or wounds or kills one of them or both of them together² he is excused.⁵

To the new Article the following notes may be added:—

¹ "mahrems" (*vide* note 2 to old Art. 188).

² "together" (*vide* note 4 to old Art. 188).

³ "pardoned," i.e., escapes punishment altogether (*vide* note 3 to Art. 186).

⁴ "in unlawful bed": this is literal. It distinguishes here the case of the guilty pair being found in the same bed from that in which they are found actually "*flagrante delicto*."

⁵ "excused": the distinction here between "pardoned" as in note 3 and "excused," i.e., partial exemption from the full punishment owing to the provocative circumstances, is well marked; for "excused" (*vide* note 4 to Art. 190).

ART. 189.¹—The person who commits the acts of killing,² wounding or beating³ taking place in reciprocation⁴ is likewise excusable⁵; but police officers are excepted in this respect and they do not become responsible for acts of killing² wounding or beating³ which they may commit where permitted to do so by the law in that behalf⁶ in the carrying out of the duties of their office and those⁷ who reciprocate⁸ on them⁹ can on no account be excused.¹⁰

ART. 189 NOTES.—¹ Compare, for the latter part of the Article, Art. 327 of the French Code Pénal :—" Il n'y a ni crime ni délit, lorsque l'homicide, les blessures et les coups étaient ordonnés par la loi et commandés par l'autorité légitime " : for the former part of the Article compare Art. 321 (*vide* note 1 to Art. 187).

² "killing"; as in note 1 to Part I.

³ "beating"; as in note 2 to Part I.

⁴ "in reciprocation," *i.e.*, "in return" or "in retaliation." Nicolaidēs translates "*κατ' ἀνταρ*" : the French rendering is a paraphrase : "s'ils ont été provoqués par des actes semblables"—"ils" referring to "le meurtre ainsi que les blessures et les coups"—and this gives exactly the meaning of the Turkish Article.

⁵ "excusable" (*vide* note 4 to Art. 190).

⁶ "where permitted to do so by the law in that behalf" *lit.* "pursuantly with the permission (or allowance) shown by the special law," *i.e.*, within those limits which are legally permissible. "Law"; the word in the Turkish text is "*Nizam*" (*vide* note 2 to Art. 15). Nicolaidēs translates "*καὶ ἐντὸς τῶν ὑπὸ τοῦ νόμου διαγεγραμμένων ὅρων ἐνεργεῖν*" : the French rendering is "lorsqu'ils ont agi dans les limites des règlements particuliers relatifs à leur service."

⁷ "those," *i.e.*, persons.

⁸ "reciprocate," *i.e.*, "retaliate": Nicolaidēs translates "*οἱ δὲ κατ' αὐτῶν ἀμυνόμενοι*": the French rendering is "qui useront de représailles envers eux"

⁹ "them," *i.e.*, the police.

¹⁰ "excused" or "excusable" (*vide* note 4 to Art. 190).

Art. 189 was repealed and a new Article issued on 6 Jemazi' ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

The person who commits the acts of killing, wounding or beating taking place in reciprocation is likewise excusable.¹

To the new Article the following note may be added:—

¹ The notes to words given in the original Article are, where those words occur in this new Article, applicable.

ART. 190.¹—The killer,² wounder or beater³ whose excusableness⁴ has been verified is imprisoned for from three months to three years and such are kept⁵ under police supervision also for from five years to ten years as the case may require.⁶

ART. 190 NOTES.—¹ The French Code Pénal has as its counterpart to the above Article one more elaborated: *vide* Art. 326 which reads:—" Lorsque le fait d'excuse sera prouvé.—S'il s'agit d'un crime emportant la peine de mort, ou celles des travaux forcés à perpétuité, ou celle de la déportation, la peine sera réduite à un emprisonnement d'un an à cinq ans :—S'il s'agit de tout autre crime, elle sera réduite à un emprisonnement de six mois à deux ans :—Dans ces deux premiers cas, les coupables pourront de plus être mis par l'arrêt ou le jugement sous la surveillance de la haute police pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.—S'il s'agit d'un délit, la peine sera réduite à un emprisonnement de six jours à six mois."

¹ "killer"; as in note 1 to Part I.

² "beater"; as in note 2 to Part I.

³ "excusableness"; this Article gives the measure of the difference between the expression "excused" and "pardoned." When Articles refer to an offender being "excused" or "excusable," the normal punishment is mitigated as indicated in this Article (190). "Pardoned," on the other hand, means complete avoidance of penalty.

⁴ "kept" lit. "taken."

⁵ "as the case may require" lit. "according to the requirement."

Art. 190 was repealed and a new Article issued on 6 Jemazi' ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

The punishments for those whose excusableness has been verified are as follows:—

If the act necessitates one of the punishments of death or perpetual kyurek or perpetual confinement in a fortress the perpetrator is imprisoned for from one year to three years. If the act necessitates other deterrent¹ punishment, the perpetrator is imprisoned for from six months to two years. If the act necessitates correctional² punishment the perpetrator is imprisoned for from twenty-four hours to six months, or sentenced to a fine of from five Beshliks³ to two Liras according to the degree of the act and excusableness.

To the above amended Article the following notes may be added:—

¹ "deterrent" (*vide* Art. 3).

² "correctional" (*vide* Art. 4).

³ "Beshliks" (*vide* note 20 to Art. 254).

ART. 191.¹—If an individual either by despatching a letter² sealed or unsealed³ and signed or unsigned⁴ or by sending a man to a person bids him⁵ to forward⁶ to himself⁷ or to a place indicated by himself⁸ money in cash or certain⁹ articles or makes other demands or proposals thereby¹⁰ and intimidates or threatens him⁵ by declaring¹¹ that if he¹² does not forward⁶ that which he¹³ wants¹⁴ or does not carry out the proposal he¹³ will inflict some harm upon¹⁵ him⁵ then,¹⁶ if the harm stated by him⁷ is one which makes the punishment of death or kyurek in perpetuity necessary according to law with regard to the offender¹⁷ but it has not been brought to effect,¹⁸ the individual who has dared to commit¹⁹ this kind of Jinayet is placed in kyurek temporarily; and if the harm which he⁷ has notified that he⁷ would inflict is not one of the Jinayets which would make the punishments mentioned above necessary according to law but is one of lighter kind²⁰ and has likewise not been brought to effect,¹⁸ the said individual is imprisoned for

from one year to three years and a fine of from three Mejidieh gold pieces to twenty Mejidieh gold pieces is taken from him.

ART. 191 NOTES.—¹ The construction of this sentence in the Turkish text is bad and awkward, little care having been apparently taken as to the grammar: the sense is clear though a literal translation requires many explanatory notes.

In the French Code Pénal this Article is represented by Arts. 305-308 forming a sub-heading (§ 11) entitled "Menaces" of Section I (Meurtres et autres crimes capitaux, menaces d'attentat contre les personnes) of Chapter II (Crimes et délits contre les personnes) of Book II (Crimes et délits contre les particuliers). These Articles read thus:—Art. 305. "Quiconque aura menacé, par écrit anonyme ou signé, d'assassinat, d'emprisonnement, ou de tout autre attentat contre les personnes qui seraient punissables de la peine de mort, des travaux forcés à perpétuité, ou de la déportation, sera puni de la peine des travaux forcés à temps, dans le cas où la menace aura été faite avec ordre de déposer une somme d'argent dans un lieu indiqué ou de remplir toute autre condition."

Art. 306. "Si cette menace n'a été accompagnée d'aucun ordre ou condition, la peine sera d'un emprisonnement de deux ans au moins et de cinq ans au plus, et d'une amende de cent francs à six cents francs."

Art. 307. "Si la menace faite avec ordre ou sous condition a été verbale, le coupable sera puni d'un emprisonnement de six mois à deux ans, et d'une amende de vingt-cinq francs à trois cents francs."

Art. 308. "Dans les cas prévus par les deux précédents articles, le coupable pourra de plus être mis, par l'arrêt ou le jugement, sous la surveillance de la haute police pour cinq ans au moins et dix ans aux plus."

² "letter" lit. "paper."

³ "sealed or unsealed" lit. "with seal or without seal."

⁴ "signed or unsigned" lit. "with signature or without signature."

⁵ "him," i.e., the person to whom the letter or emissary is sent.

⁶ "forward" lit. "send."

⁷ "himself," i.e., the sender of the letter or emissary.

⁸ "indicated by himself," i.e., indicated by the sender in the letter or through his emissary.

⁹ "certain" or "some."

¹⁰ "thereby" lit. "therein," i.e., in the letter or through the emissary.

¹¹ "declaring" or "stating," i.e., in the letter or through the emissary.

¹² "he"; as in note (5).

¹³ "he"; as in note (7).

¹⁴ "wants" or "asks for."

¹⁵ "will inflict some harm upon" lit. "will bring about some injury with regard to."

¹⁶ "then" lit. "and."

¹⁷ "offender" lit. "perpetrator thereof."

¹⁸ "been brought to effect" lit. "come out to effect."

¹⁹ "to commit"; the words are inserted in the translation for clarity.

²⁰ "lighter kind," i.e., lighter kind of Jinayet.

Art. 191 was repealed and a new Article issued on 6 Jemazi' ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The following is the text of the new Article:—

If an individual either by despatching a letter sealed or unsealed and signed or unsigned or by sending a man to a person bids him to forward to himself or to a place indicated by himself money in cash or certain articles or makes other demands or proposals thereby and intimidates or threatens

him by declaring that if he does not forward that which he wants or does not carry out his proposal he will inflict some harm upon him then, if the harm stated by him is one which makes the punishment of death or *kyurek* in perpetuity necessary according to law with regard to the author¹ thereof but it has not been brought to effect, the individual who has dared to commit this kind of *Jinayet* is placed in *kyurek* temporarily. If the threat made does not comprise money or certain articles or other demands and the harm to be brought about includes one of the offences indicated in the preceding paragraph but it has not been brought to effect the individual who has dared to make the threat is imprisoned for from one year to three years.

If an individual verbally threatens another person with the demands, proposals or harms mentioned in the first paragraph, or if the threat made is made by way of despatching a sealed or unsealed or signed or unsigned letter or of sending a man and the harm is of a lighter kind of *Jinayet* than those in the said paragraph and has likewise not been brought to effect, such individual is imprisoned for from three months to three years. If the threat or intimidation taken place with regard to the demands made necessitates correctional² punishment or if the threat is one of divulgence³ against his honour or dignity the offender⁴ is imprisoned for from one week to one year.⁵

The following notes may be appended to the new Article :—

¹ "author," lit. "perpetrator."

² "correctional" (*vide* Art. 4).

³ "divulgence" or "exposure." The whole passage literally translated runs "or if threat of divulgence against his honour and dignity takes place."

⁴ "offender" lit. "perpetrator thereof."

⁵ The notes to the original Article on such words as "letter," "sealed or unsealed," "signed or unsigned," "forward," "wants," "inflict some harm upon," "be brought to effect," "lighter kind," are also applicable to the new Article.

PART II.

THE PUNISHMENT PROVIDED FOR PERSONS CAUSING ABORTION, SELLING ADULTERATED DRINKS,¹ OR POISONS² WITHOUT SURETY.³

PART II NOTES.—¹ "adulterated drinks" lit. "mixed drinks," or "impure drinks."

² "poisons" or "poisonous substances": the words "who sell" should be read in before the word "poisons."

³ "without surety" or "without guarantee" (*vide* note 6 to Art. 196, under "without surety" *infra*).

ART. 192.¹—If a person becomes the cause of the miscarriage² of a pregnant woman by beating³ her or by any other act⁴ he is after recovery of the Diyet under the Sher' law⁵ placed in kyurek temporarily if this violence⁶ of his has been on purpose.⁷

ART. 192 NOTES.—¹ The meaning of this Article is that a person who is the cause of a woman's miscarriage is liable to pay the compensation fixed by the Sher' law whether he has intentionally or unintentionally caused the miscarriage but if he *has* done so intentionally then in addition to the payment of the compensation he is punished with temporary kyurek.

Compare the first paragraph of Art. 317 of the French Code Pénal:—"Quiconque par aliment, breuvage, médicament, violence ou par tout autre moyen, aura procuré l'avortement d'une femme enceinte, soit qu'elle y ait consenti ou non, sera puni de la réclusion.

² "miscarriage" lit. "dropping of the foetus."

³ "beating" also "striking" (*vide* note 2 to Part I).

⁴ "by any other act" lit. "by any act of other sort." This is not confined to physical violence.

⁵ "after recovery of the Diyet under the Sher' law" lit. "after receiving (*i.e.*, the receiving by the injured woman from the offender) the Sher' Diyet therefor." For the meaning of and amount of Diyet payable under the Sher' law *vide* Introduction. The "Diyet" for the destruction of a foetus through abortion is called "ghurreh."

⁶ "violence" or "cruelty," "excess."

⁷ "on purpose" also "purposely," "intentionally" or "deliberately."

Art. 192 was repealed and a new Article issued on 6 Jemazi' ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

The woman miscarrying her foetus¹ by making use, or by giving her consent for the making use by another, of special means, is imprisoned for from six months to three years.

The individual causing a woman to miscarry her foetus by preparing² special means with her consent, is condemned to imprisonment for from one year to three years. If as the result of such miscarriage of foetus, or in consequence of³ the means made use of for miscarriage, destruction of person⁴ comes about, he⁵ is put in kyurek for from four years to seven years.

If a person, without the consent of a woman of whose pregnancy he⁵ is aware brings about miscarriage by making use of special means, or by beating,⁶ wounding, or committing other acts, he⁵ is condemned to kyurek for from three years to ten years.

If as a result⁷ of such miscarriage, or in consequence of³ the means made use of for miscarriage the woman dies,⁸ the punishment is kyurek for not less than⁹ fifteen years.

If the individuals committing these acts are one of the physicians, or health officers or persons practising¹⁰ under Government supervision such as midwives, the specified punishment is increased by one-sixth.¹¹

To the new Article the following notes may be added :—

¹ "miscarrying her foetus" lit. "dropping foetus"; the note is applicable wherever the expression occurs throughout this Part (II).

² "preparing" or "providing."

³ "in consequence of" lit. "from."

⁴ "destruction of person," *i.e.*, the death of the woman.

⁵ "he," *i.e.*, the offender, whether male or female.

⁶ "beating"; as in note 3 to the original Article.

⁷ "as a result" lit. "at the result."

⁸ "dies" lit. "is destroyed."

⁹ "less than" lit. "below."

¹⁰ "practising" lit. "carrying out profession."

¹¹ The new Article does away with the "Diyet" payable under the provisions of the original Article. It also affects Art. 193 (*vide* note 1 thereto).

ART. 193.¹—If in order to make a pregnant woman make a miscarriage whether with her consent or without her consent she is treated with² drugs,³ or the requirements⁴ or means for it⁵ are indicated⁶ and the miscarriage is brought about⁷ by the effect thereof, the person who has been the cause of this⁸ is imprisoned for from six months to two years; and if the person who has been the cause of this⁸ is a physician, surgeon or druggist he is placed in *kyurek* temporarily.

ART. 193 NOTES.—¹ Compare the second and third paragraphs of Art. 317 of the French Code Pénal which should be read in conjunction with the first paragraph of the same Article quoted in note 1 to Art. 192 of the Ottoman Penal Code :—"La même peine sera prononcée contre la femme qui se sera procuré l'avortement à elle-même, ou qui aura consenti à faire usage des moyens à elle indiqués ou administrés à cet effet, si l'avortement s'en est suivi.

"Les médecins, chirurgiens et autres officiers de santé, ainsi que les pharmaciens qui auront indiqué ou administré ces moyens seront condamnés à la peine des travaux forcés à temps, dans le cas où l'avortement aurait eu lieu."

It is important to notice here the difference between the French and original Ottoman Codes in connection with the provision of punishment for a woman who herself brings about her own miscarriage. The former Code makes such action punishable, the latter did not. Whether or not the omission was intentional it was rather a serious one, but the fact that the state of the law was as above indicated is well recognized by the Courts of, at any rate, Cyprus. But *vide* new Art. 192, note 11.

² "treated with" lit. "made to drink."

³ "drugs" lit. "medicine."

⁴ "requirements" or "requisites," *i.e.*, what is necessary to produce the required effect.

⁵ "it," *i.e.*, the miscarriage.

⁶ "indicated" lit. "defined" or "described."

⁷ "the miscarriage is brought about" lit. "her infant is caused to be dropped."

⁸ "this," *i.e.*, the miscarriage.

ART. 194.¹—An individual who though not causing the death of² a person becomes the cause of his illness or of his

not being able for a while³ to occupy himself with his ordinary business⁴ by purposely⁵ administering⁶ to him certain⁷ things, is imprisoned for from one month to one year and a compensation⁸ of from three Mejidieh gold pieces to twenty-five Mejidieh gold pieces is taken and given to the man affected.

ART. 194 NOTES.—¹ Compare the fourth paragraph of Art. 317 of the French Code Pénal :—"Celui qui aura occasionné à autrui une maladie ou une incapacité de travail personnel, en lui administrant volontairement, de quelque manière que ce soit, des substances qui, sans être de nature à donner la mort, sont nuisibles à la santé, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans, et d'une amende de seize francs à cinq cents francs ; il pourra de plus être renvoyé sous la surveillance de la haute police pendant deux ans au moins et dix ans au plus. Si la maladie ou incapacité de travail personnel a duré plus de vingt jours, la peine sera celle de réclusion."

² "causing the death of" lit. "destroying."

³ "for a while" or "to some extent." Nicolaides has "*ἐπὶ τινα χρόνον*"; the French rendering is "temporaire"

⁴ "his ordinary business" lit. "with his work and gain."

⁵ "purposely" or "intentionally."

⁶ "administering" lit. "giving."

⁷ "certain" or "some."

⁸ "compensation" lit. "indemnity money."

ART. 195.¹—Druggists who open druggists' shops without being the holders of a certificate² are punished by the taking of a fine of from ten Mejidieh gold pieces to fifty Mejidieh gold pieces after first of all causing their shops to be closed.³

ART. 195 NOTES.—¹ Nicolaides quotes (Ott. Cod., pp. 2483, 2484) a circular of the Ministry of Justice dated 22 Zilhijjé, 1303 (21 September, 1886) in which stringent orders are given for proceedings to be taken against all persons who without having obtained the requisite diploma and license from the Imperial Medical School practise medicine, surgery, midwifery, compounding or other branches of the medical profession (*vide* also "*Loi sur l'exercice de la médecine civile*"): 7 Rebi'ul-Akhir, 1278 (11 October, 1861): Destur, II, p. 817: Nicolaides, Ott. Cod., p. 4326; Aristarchi, Leg. Ott., III, p. 105).

² "certificate" or "diploma."

³ "after first of all causing their shops to be closed," *i.e.*, their shops are closed down by the authorities."

ART. 196.¹—Those who sell noxious² drugs which will injure³ the public health or adulterated⁴ drinks or poisonous substances⁵ without surety⁶ are imprisoned for from one week to two years and a fine of from one Mejidieh gold piece to twenty-five Mejidieh gold pieces is taken and the article,⁷ whatever it may be, sold by them is seized by the Government.

ART. 196 NOTES.—¹ Compare Art. 318 of the French Code Pénal :—"Quiconque aura vendu ou débité des boissons falsifiées, contenant des mixtions nuisibles à la santé, sera puni d'un emprisonnement de six jours à deux ans, et d'une amende de seize francs à cinq cents francs. Seront saisies et confisquées les boissons falsifiées trouvées appartenir au vendeur ou débitant."

² "noxious" or "injurious," "noisome."

³ "injure" or "impair," "derange."

⁴ "adulterated" lit. "mixed."

⁵ "poisonous substances" lit. "poisons."

⁶ "without surety." According to the Turkish text it is not clear whether it is the purchaser or the vendor who has to give the surety nor does Nicolaides attempt to explain the phrase translating it literally "*âven iyyerhâsew*" the French rendering, however, runs "sans avoir obtenu de l'acheteur les garanties nécessaires" from which it would appear that the purchaser must give the vendor assurances that the poison is obtained with propriety.

⁷ "article": the word in the Turkish text is plural "eshya," *i.e.*, things or goods (*vide* note 8 to Art. 27). The word is often used with a singular meaning as here translated. Upon a conviction, only those articles the sale of which might constitute an offence under this Article of the Code, are presumably, seizable under the provisions of the Article and not the whole of the offender's vendibles.

PART III.

SETS FORTH THE PUNISHMENT FOR PERSONS WHO VIOLATE HONOUR.

ART. 197.¹—Whoever does the abominable act² to³ a child under eleven years of age is punished with the punishment of temporary imprisonment for not less than six months.

ART. 197 NOTES.—¹ Compare Art. 331 of the French Code Pénal:—"Tout attentat à la pudeur consommé ou tenté sans violence sur la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de onze ans sera puni de la réclusion." (Loi, 28 Avril, 1832.)

Walpole (Ott. Pen. Cod., p. 85) states in a foot to this Article (197) that by a Vizierial Decree dated 7 Sefer, 1291, an offence of the character contemplated under the Article when committed on a child under thirteen is, even if the child is a consenting party, an offence committed with violence under Art. 198. The author no doubt refers to the Circular letter of the Ministry of Justice quoted by Nicolaides, Ott. Cod., pp. 2428, 2429 and already mentioned herein in note 1 to Art. 40 (*vide supra*). This Circular dated 7 Sefer, 1291 (26 March, 1874), may be found in the Destur, Vol. IV, p. 352 and 371. A translation from the Turkish text reads as follows:—

"It having been stated by the Department for Criminal Trials that whereas male and female children who have not completed the age of thirteen years are regarded as infant if (the) abominable act is done to them be it even with their consent by deceiving (*i.e.*, seducing) them, to regard it (*i.e.*, the outrage) as force (*i.e.*, "coercion" or "violence" or "compulsion") is a natural matter, their consent being of no effect (*i.e.*, their consent being immaterial); and that if the puberty of offenders who are above this (age), that is to say who have not yet completed the age of fifteen years, cannot be established (*i.e.*, proved), they (*i.e.*, such offenders) should be regarded as *murahiq-i-mumeyyiz* (*i.e.*, one who has not attained puberty but is on the verge of puberty and has the capacity of discriminating between right and wrong), in which case their consent too would necessarily be of effect to some extent (lit. in which case it would be necessary that their consent should also be of effect to some degree) and they should undergo punishment in accordance with Art. 40 of the Penal Code, the necessary action should (therefore) be taken accordingly."

The effect of this Circular is really threefold.

(a) An outrage on a person under 13 years old is regarded as an outrage with force and as falling under Art. 198 whether the person outraged consents or not to the act of outrage.

(b) Persons who are over thirteen years of age but who have not completed the age of fifteen and who have not reached the state of puberty who commit such an outrage on another are punished as indicated in Art. 40.

(c) The consent of persons, who being over thirteen years of age have not completed the age of fifteen and who have not reached the state of puberty, to such an outrage being committed on them is effective consent and the perpetrator of the outrage is not punishable. This rule as stated by Walpole is always acted upon in Cyprus.

¹ "the abominable act" or "infamous act." This is literal and includes either outrage by way of unnatural or natural intercourse (*i.e.*, sodomitical or sexual). Nicolaides translates the passage "*ὁ παρὰ φύσιν ἀσελγήσας*": the French rendering is "tout attentat à la pudeur."

² "does . . . to," *i.e.*, actually commits on.

Art. 197 was repealed and a new Article issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

Whoever does the abominable act¹ to a child who has not completed the age of fifteen years is put in kyurek temporarily. If this act takes place by the exercise of compulsion² or violence the punishment of kyurek cannot be less than seven years.

To the new Article the following notes may be added:—

¹ "the abominable act" (*vide* note 2 to original Art. 197).

² "compulsion" or "force."

ART. 198.¹—If a man does the abominable act² to³ a person,⁴ that is to say violates his honour, by force⁵ he is placed in kyurek temporarily.

ART. 198 NOTES.—¹ Compare with this and the preceding Article (both of which should be read together in conjunction with the Circular letter of 7 Sefer, 1291, quoted in note 1 to Art. 197 and with the addendum to Art. 198 of 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277, immediately following Art. 198), Art. 332 of the French Code Pénal:—"Quiconque aura commis le crime de viol sera puni des travaux forcés à temps. Si le crime a été commis sur la personne d'un enfant au-dessous de l'âge de quinze ans accomplis, le coupable subira le *maximum* de la peine des travaux forcés à temps. Quiconque aura commis un attentat à la pudeur, consommé ou tenté, avec violence contre des individus de l'un ou de l'autre sexe, sera puni de la réclusion:—Si le crime a été commis sur la personne d'un enfant au-dessous de l'âge de quinze ans accomplis, le coupable subira la peine des travaux forcés à temps." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "abominable act" (*vide* note 2 to Art. 197).

³ "does . . . to" (*vide* note 3 to Art. 197).

⁴ "a person," *i.e.*, of either sex.

⁵ "by force" or "by compulsion," "by constraint," "by coercion." It is important to notice here that "force" or "constraint" would, and has often been held in Cyprus to, include threats or coercion inducing a great state of fear:—*e.g.*, brandishing a knife, threatening to kill or disembowel and the like.

Art. 198 was amplified by an addendum dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860). The text of the addendum is as follows:—

Where¹ one has attempted to commit such abominable act² by force³ but it⁴ has not come into effect by the intervention of impediments⁵ not under his control⁶ he is punished with the punishment of imprisonment for not less than three months.

To this addendum may be added the following notes:—

¹ The text of this addendum may be found in Djiz-i-Kav, p. 983; Karakoch Sarkis, p. 116; Nicolaidès, Ott. Cod., p. 2485; Young, Corps de Droit, Ott., Vol. VII, p. 39; Aristarchi, II, p. 270; Walpole, p. 85. The addendum may be compared with part of Art. 332 of the French Code Pénal quoted in note 1 to Art. 198. The effect of Arts. 197, 198, the Circular letter of 7 Sefer, 1291, and of the present addendum to Art. 198 is as follows:—

An outrage committed on any person with violence falls under Art. 198.

An outrage committed on a child under thirteen years of age is regarded as an offence with violence under Art. 198 in conjunction with the Circular letter of 7 Sefer, 1291.

An outrage committed on any person over thirteen years of age is no offence if the person upon whom such outrage is committed freely consents. An attempt to commit an outrage with violence which attempt is not effectually carried out owing to circumstances independent of the offender's control (*e.g.*, resistance of the victim, interference by or fright at the appearance of a third party) falls under the addendum to Art. 198.

It will be observed that unless committed with force or upon a person under thirteen years of age sodomy is not a criminal offence under the Ottoman Penal Code; nor are unnatural offences with animals, criminal.

² "abominable act" (*vide* note 2 to Art. 197).

³ "by force" (*vide* note 5 to Art. 198).

⁴ "it," *i.e.*, the abominable act.

⁵ "impediments" lit. "preventing causes."

⁶ "under his control" lit. "in his hand of choice."

ART. 199.¹—If the commission of the abominable act² by force³ takes place on the part of the instructors⁴ or guardians⁵ of the victims⁶ over whom⁷ they⁸ have authority⁹ or on the part of their¹⁰ salaried servants¹¹ punishment of temporary kyurek for not less than five years is awarded.

ART. 199 NOTES.—¹ Compare Art. 333 of the French Code Pénal:—"Si les coupables sont les ascendans de la personne sur laquelle a été commis l'attentat, s'ils sont de la classe de ceux qui ont autorité sur elle, s'ils sont ses instituteurs ou ses serviteurs à gages, ou serviteurs à gages des personnes ci-dessus désignées, s'ils sont fonctionnaires ou ministres d'un culte, ou si le coupable, quel qu'il soit, a été aidé dans son crime par une ou plusieurs personnes, la peine sera, celle des travaux forcés à temps, dans le cas prévu par l'Art. 331 (*vide* note 1 to Art. 197) et des travaux forcés à perpétuité, dans les cas prévus par l'article précédent" (Art. 332, *vide* note 1 to Art. 198). (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "abominable act" (*vide* note 2 to Art. 197).

³ "by force" (*vide* note 5 to Art. 198).

⁴ "instructors" or "educators."

⁵ "guardians" or also "protectors," "patrons," "near relatives," "next of kin."

⁶ "victims" lit. "those who are subjected to this": "this," *i.e.*, the abominable act.

⁷ "whom," *i.e.*, the victims.

⁸ "they," *i.e.*, the offenders.

⁹ "have authority"; the phrase literally runs "over whom their authority is current."

¹⁰ "their," *i.e.*, of the victims.

¹¹ "salaried servants" lit. "servants with monthly pay."

ART. 200.—If such abominable act¹ by force² takes place with regard to a girl who has not yet been married to a man, the person who has dared³ to do this further becomes liable to pay compensation in addition to such punishment of kyurek.⁴

ART. 200 NOTES.—¹ "abominable act" (*vide* note 2 to Art. 197).

² "force" (*vide* note 5 to Art. 198).

³ "has dared" or "dared."

⁴ "further becomes liable to pay compensation in addition to such punishment of kyurek." "Such (or 'this') punishment of kyurek" refers of course to the punishments prescribed in the preceding Articles.

Art. 200 was amplified by an addendum dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860) of which the text is as follows:—

The¹ person who deceives² a virgin who has attained the age of puberty saying that he will take her to wife and does away with³ her virginity and afterwards refuses to take her⁴ is, after compensation has been recovered⁵ from him for loss of virginity, imprisoned for from one week to six months; but the issuing⁶ of this sentence depends on either the male's confessing⁷ and admitting the deceit⁸ by promise of marriage or the girl's side⁹ proving it.¹⁰

To this addendum may be added the following notes:—

¹ The text of this addendum may be found in Djiz-i-Kav, p. 984; Nicolaides, Ott., Cod., p. 2485; Young, Corps de Droit, Ott., Vol. VII, p. 39; Aristarchi, II, pp. 270, 271; Walpole, p. 86.

² "deceives" or "seduces."

³ "does away with" lit. "removes," "obliterates."

⁴ "take her," *i.e.*, take her to wife.

⁵ "recovered" lit. "taken."

⁶ "issuing" or "emanation."

⁷ "confessing" or "acknowledging."

⁸ "deceit" or "seduction."

⁹ "the girl's side," *i.e.*, the girl and her family and witnesses.

¹⁰ "it," *i.e.*, the seduction and the promise of marriage by which the seduction was induced.

ART. 201.¹—Whoever dares to behave² contrary to public decency³ by making it a habit to⁴ incite and entice young persons from amongst males or females to obscenities⁵ by perverting⁶ or deceiving⁷ them or facilitating the means of the coming about thereof⁸ is punished with imprisonment for from one month to one year; and if this matter⁹ of perverting⁶ or deceiving⁷ in this manner proceeds from persons who are the father or mother or guardian¹⁰ they¹¹ are punished with imprisonment for from six months to one year and a half.

ART. 201 NOTES.—¹ Compare Art. 334 of the French Code Pénal :—"Quiconque aura attenté aux mœurs, en excitant, favorisant ou facilitant habituellement le débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de vingt-un ans, sera puni d'un emprisonnement de six mois à deux ans, et d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs. Si le prostitution, ou la corruption a été excitée, favorisée ou facilitée par leurs pères, mères, tuteurs ou autres personnes chargées de leur surveillance, la peine sera de deux ans à cinq ans d'emprisonnement, et de trois cents francs à mille francs d'amende."

² "behave" or "act."

³ "decency" or "modesty."

⁴ "by making it a habit to," *i.e.*, by habitually.

⁵ "obscenities," *i.e.*, indecent conduct. Nicolaides translates by "εἰς ἀσέλγειαν"; and the French rendering is "la débauche."

⁶ "perverting" or "seducing." Nicolaides uses "ἀποπλανῶν."

⁷ "deceiving" or "seducing." Nicolaides uses "ἑξαπατῶν."

⁸ "thereof," *i.e.*, of the obscenities.

⁹ "matter," *i.e.*, the act.

¹⁰ "father, mother or guardian," *i.e.*, of such young persons thus corrupted.

¹¹ "they," *i.e.*, the father, mother or guardian as the case may be.

Art. 201 was amplified by an addendum dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860) the text of which is as follows :—

The¹ right to proceed against a woman for honour belongs absolutely to her husband² or to her guardian³ if she has not got a husband; and the woman whose having committed the abominable⁴ act of adultery is proved⁵ upon such proceedings⁶ is punished with imprisonment for not less than three months or more than two years; provided that the husband can defeat the effect of this punishment by consenting to take again⁷ his wife.

The person also who is the partner in such adultery⁸ of a woman convicted thereof is likewise punished with imprisonment for from three months to two years and apart from this a fine of from five Mejidieh gold pieces to one hundred Mejidieh gold pieces is taken from him; and the proof⁹ which may be admissible¹⁰ against such partner in the offence can be deduced¹¹ from the actual performance of the said act¹² or further¹³ from presence in¹⁴ the harim¹⁵ of a Mussulman or from letters and papers written by him.¹⁶

And as the operation¹⁷ of this Article depends¹⁸ entirely on a woman's committing the abominable⁴ act of adultery and proceedings for honour¹⁹ taking place on the part of her husband or guardian, the Police Regulations²⁰ of the Imperial Ottoman Government now in force with regard to such obscenities will apply as heretofore²¹ in ordinary cases, and this²² does not affect them²³ at all. A husband in the habit of committing²⁴ the hideous act of adultery with another woman

in the house wherein he is living with his wife and whose²⁵ commission of the said act is proved⁵ on complaint made by his wife is punished by taking²⁶ a fine of from five Mejidieh gold pieces to one hundred Mejidieh gold pieces.

To this addendum the following notes may be added :—

¹ This addendum may be found in Djuz 1-Kav, p. 884; Nicolaides, Ott. Cod., p. 2486; Young, Corps de Droit Ott., Vol. VII, pp. 39 and 40; Aristarchi, II, p. 371; Walpole, pp. 86 and 87. The addendum may be compared with Arts. 336, 337, 338 and 339, of the French Code Pénal :—

Art. 336. "L'adultère de la femme ne pourra être dénoncé que par le mari; cette faculté même cessera s'il est dans le cas prévu par l'Art. 339."

Art. 337. "La femme convaincue d'adultère subira la peine de l'emprisonnement pendant trois mois au moins et deux ans au plus. Le mari restera le maître d'arrêter l'effet de cette condamnation, en consentant à reprendre sa femme."

Art. 338. "Le complice de la femme adultère sera puni de l'emprisonnement pendant la même espace de temps et, en outre, d'une amende de cent francs à deux mille francs. Les seules preuves qui pourront être admises contre le prévenu de complicité, seront, outre le flagrant délit, celles résultant de lettres ou autres pièces écrites par le prévenu."

Art. 339. "Le mari qui aura entretenu une concubine dans la maison conjugale, et qui aura été convaincu sur la plainte de la femme, sera puni d'une amende de cent francs à deux mille francs."

² "the right to proceed against a woman for honour belongs absolutely to her husband" lit. "an honour action against a woman lies absolutely with her husband."

³ "guardian"; as in note 5 to Art. 199.

⁴ "abominable" or "infamous."

⁵ "is proved" lit. "has become certain."

⁶ "upon such proceedings" lit. "upon action in such manner"; action meaning here, legal proceedings.

⁷ "take again" or "re-take," i.e., take back.

⁸ "adultery" lit. "abominable act"

⁹ "proof" lit. "evidences," "demonstrations."

¹⁰ "admissible" lit. "acceptable," i.e., legally taken notice of.

¹¹ "deduced" or "inferred."

¹² "the actual performance of the said act": the phrase is literally "from the state of performing (or doing) the said act". it means from being found in the actual performance of the act i.e., *flagrante delicto*.

¹³ "further" lit. "also."

¹⁴ "presence in" lit. "being found in."

¹⁵ "harem": this has strictly a wider meaning than "harem": "harem" includes the precincts, interior and particularly the private apartments of a house. "Harem" ordinarily means the women's apartments. Nicolaides gives "εἰς γυναικωνίτην"; the French rendering is "dans le harem."

¹⁶ "by him" lit. "on his part."

¹⁷ "operation" lit. "effect."

¹⁸ "depends" lit. "hangs."

¹⁹ "proceedings for honour" lit. "an honour action" or "an honour prosecution."

²⁰ "Regulations" or "Laws" (*vide* note 2 to Art. 15)

²¹ "apply as heretofore," i.e., "continue to apply" lit. "having to be current as heretofore."

²² "this" lit. "it," i.e., this Article.

²³ "them" lit. "that," i.e., the Police Regulations. The phrase literally runs "it has absolutely no comprisal of that."

²⁴ "in the habit of committing" lit. "habituated to" or "accustomed to."

²⁵ "whose," *i.e.*, by the husband.

²⁶ "taking," *i.e.*, taking from him.

The following is a resumé of a Vizierial letter dated Sefer, 1276 (August-Sept., 1859), No. 71, with reference to punishments to be inflicted by the Police in ordinary cases upon persons discovered in the commission of the offence of unlawful sexual intercourse.

(a) In the case of the male offenders imprisonment for from forty-eight hours to one month, according to the gravity of the offence, there being taken into consideration aggravating circumstances such as (1) the offence having been committed in places within view of respectable people, (2) the offence having been the cause of uproar, quarrels or disturbance of public tranquillity and decency, (3) the repetition of the offence.

(b) In the case of the female offenders imprisonment for half that awarded to the males.

(c) In the case of persons discovered in the commission of the offence in the house of another person the male offender is punished with imprisonment for from one week to three months or with exile for from three months to six months; and the female offender with imprisonment for such period not exceeding one month as shall be determined on petition made by her guardian.

The above addendum of 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277, was repealed and re-issued in an amended form on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The following is the text of the new addendum:—

The taking of proceedings against a woman in respect of adultery¹ committed by her voluntarily² with another individual depends, if matrimony is existent between them³ or until the end of four months from the taking place of divorce, on a complaint being made by her husband⁴ or by her guardian if she has no husband; and upon such complaint⁵ the woman who it is proved⁶ has committed adultery is punished with imprisonment for from three months to two years.

The individual too who is the partner of the woman in this act is imprisoned for from three months to two years if he is married or for from one month to one year if he is unmarried. Apart from this a fine of from five Ottoman gold pieces⁷ to one hundred Ottoman gold pieces is taken from him. The proof⁸ which may be admissible in this respect can be deduced⁹ from being found in the state of performing the said act or in¹⁰ the harim¹¹ of a Mussulman, or from letters or papers written by him.¹² Provided that if, either before or after sentence, the husband or guardian desists from prosecuting or the husband takes again his wife, the right to proceed and the punishment drop both as regards the wife and the accomplice; and if the complainant dies during the enquiries and trial, likewise no proceedings are taken as regards the others.

A husband the commission by whom of the hideous act of adultery with a woman in a house wherein he is residing with his wife is proved⁶ on complaint made by his wife is punished with imprisonment for from three months to two years and by taking a fine of from five Ottoman gold pieces to one hundred Ottoman gold pieces.⁷

To the new addendum the following notes may be added :—

¹ "adultery" lit. "abominable act" (*vide* note 2 to Art. 197).

² "voluntarily" or "with acquiescence."

³ "is existent between them," *i.e.*, is still existing between the erring wife and her husband.

⁴ "on a complaint being made by her husband" lit. "on the complaint of her husband."

⁵ "upon such complaint" lit. "upon the complaint taken place."

⁶ "is proved" lit. "becomes certain."

⁷ "Ottoman gold pieces," *i.e.*, Turkish Liras=18s each.

⁸ "proof" lit. "evidences," "demonstrations."

⁹ "deduced" or "inferred."

¹⁰ "or in," *i.e.*, "or being found in."

¹¹ "harim" (*vide* note 15 in addendum of 3 Jemazi'ul -Akhir, 1277, to Art. 201).

¹² "by him" lit. "on his part."

ART. 202.¹—The person who dares to commit the abominable act² publicly contrary to modesty and sense of shame is imprisoned for from three months to one year and a fine of from one Mejidieh gold piece to ten Mejidieh gold pieces is taken.³

ART. 202 NOTES.—¹ Compare Art. 330 of the French Code Pénal :—"Toute personne qui aura commis un outrage public à la pudeur, sera puni d'un emprisonnement de trois mois à un an, et d'une amende de seize francs à deux cents francs."

² "the abominable act" (*vide* note 2 to Art. 197).

³ "taken," *i.e.*, from the offender.

Art. 202 was amended by an addendum dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860), the text of which is as follows :—

Those¹ who address impertinent innuendos to young persons either males or females² are imprisoned for from one week to one month and those who act outrageously with their hands³ for from one month to three months.

Those who in female attire enter places which are the abode⁴ of women are, for this act alone, imprisoned for from three months to one year and if after their so entering in disguise they have set themselves to do a Jinayet or Junha⁵ legally necessitating a more severe punishment than this punishment they are punished with the punishment for such act.⁶

To this addendum may be added the following notes:—

¹ The above addendum may be found in Djiz-i-Kav, p. 986; Nicolaides, Ott. Cod., pp. 2486, 2487; Young, Corps de Droit Ott., Vol. VII, p. 40; Aristarchi, II, pp. 271, 272; Walpole, pp. 87, 88; Karakoch Sarkis, p. 119.

² "those who address impertinent innuendos to young persons either males or females" lit. "those who lance words at young persons from amongst males or females." Nicolaides translates the passage "οἱ ἀπειθύνοντες ἀσίμους ἐκφράσεις πρὸς νέας ἢ νέους": the French rendering is "Ceux qui auront adressé des propos indécentes à des jeunes gens de l'un ou de l'autre sexe."

³ "act outrageously with their hands" lit. "those who do acts of outrage with their hands." "Outrage" may here be also translated as "violence" but it means "indecent touching." Nicolaides translates the passage "οἱ δ' ἐπιβάλλοντες χεῖρα ἐπ' ἀνθρώπων": the French rendering is "les individus qui auront porté la main sur leur personne" and this well conveys the meaning.

⁴ "abode" or "sojourn," also "habitation," "station," "seat."

⁵ "if after their so entering in disguise they have set themselves to do a Jinayet or Junha" lit. "if their having so entered in disguise has set itself to (sic! there is some grammatical or printing error here in the Destur) a Jinayet or Junha." From other Turkish texts of this addendum (e.g., Qavanin-i-jezaiyeh Mejmua'si, p. 90 and Karakoch Sarkis, p. 120) it would appear that this passage should be translated "and if at the place where they have so entered in disguise they have set themselves to do a Jinayet or Junha": and this is no doubt the proper reading.

⁶ "such act," i.e., such Jinayet or Junha.

The addendum given above was revised and re-issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 December, 1911). This revised addendum is identical with the original with the exception that in the revised addendum the words "*to females or to young persons of the male sex*" replace the words "*to young persons either males or females*" which appeared in the original addendum. It has therefore not been thought necessary to reproduce the revised addendum in full. The Turkish text may be found in Karakoch Sarkis, p. 119.

A further addendum (No. 2) to Art. 202 was made on the same date, 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), of which the text is as follows:—

If, with the intention of committing¹ obscenities² contrary to public decency,³ women are made⁴ to dance in open places, or in semi-open places such as vineyards and gardens which the people may easily become aware of, the persons who make them⁵ dance and the women who voluntarily so⁶ dance are punished with imprisonment for from one month to one year.⁷

To which may be added the following notes:—

¹ "committing" lit. "doing," "performing."

² "obscenities," i.e., indecent behaviour.

³ "decency" or "morals."

⁴ "made," i.e., "engaged."

⁵ "them," this is inserted in the translation for clarity.

⁶ "so"; as in note 5 above.

⁷ The text of this addendum may be found in Karakoch Sarkis, p. 120.

PART IV.

THE SHAMEFUL ACT¹ OF IMPRISONING² OR DETAINING³ PERSONS
CONTRARY TO RULE,⁴ OF STEALING INFANTS OR MURAHIQS⁵
AND OF ABDUCTION OF GIRLS.

PART IV NOTES.—¹ "shameful act" or "ignominy," "infamy."

² "imprisoning" or "confining."

³ "detaining" or "arresting."

⁴ "rule" or "system."

⁵ "murahiqs," *i.e.*, young persons on the verge of puberty. For full explanation *vide* note 1 to Art. 40 *suprà*.

ART. 203.¹—Any person, whoever he may be, who without the order² of the officials of the Government³ imprisons⁴ or detains⁵ an individual contrary to the rules⁶ prescribed by the laws and regulations with regard to the detention⁵ of guilty persons⁷ or keeps an individual⁸ as a hostage⁹ is punished with imprisonment for from six months to three years. The person too who knowingly provides¹⁰ place for concealing the persons imprisoned⁴ or detained⁵ or kept as a hostage¹¹ in this way is likewise imprisoned for from three months to three years.

ART. 203 NOTES.—¹ Compare Art. 341 of the French Code Pénal:—"Seront punis de la peine des travaux forcés à temps, ceux qui, sans ordre des autorités constituées et hors le cas où la loi ordonne de saisir des prévenus, auront arrêté, détenu ou séquestré des personnes quelconques:—Quiconque aura prêté un lieu pour exécuter la détention ou séquestration, subira la même peine."

² "order" or "authority."

³ "officials of the Government": *it means* "Government authorities."

⁴ "imprisons" or "confines."

⁵ "detains" or "arrests."

⁶ "contrary to the rules" *lit.* "outside the rules." Nicolaidis translates the phrase *ἐκτός τῶν διαταγῶν*.

⁷ "guilty persons" or "offenders" *lit.* "men of guilt," or "men of offence."

⁸ "an individual": these words are inserted for clarity in the translation.

⁹ "as a hostage" *lit.* "by way of pledge."

¹⁰ "provides" *lit.* "shows."

¹¹ "kept as a hostage" (*vide* note 9 *suprà*).

ART. 204.¹—If a person dares to commit the offence of detaining² individuals mentioned in the preceding Article by assuming³ the guise⁴ or appearance⁵ of an official of State or by giving⁶ a fictitious name or by producing⁷ a fictitious order from officials⁸ the punishment of temporary kyurek is carried out with regard to him.

Likewise if the person detained² has been intimidated⁹ with death or bodily torment¹⁰ or torture has been inflicted on him¹¹ the person who has dared to do this incurs¹² the punishment of temporary kyurek in every case.¹³

ART. 204 NOTES.—¹ Compare Art. 344 of the French Code Pénal:—"Dans chacun des deux cas suivants :—Si l'arrestation a été exécutée avec le faux costume, sous un faux nom, ou sur un faux ordre de l'autorité publique :—Si l'individu arrêté, détenu ou séquestré, a été menacé de la mort,—Les coupables seront punis des travaux forcés à perpétuité. Mais la peine sera celle de la mort, si les personnes arrêtées, détenues ou séquestrées, ont été soumises à des tortures corporelles." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "detaining" or "arresting."

³ "assuming" lit. "entering" or "going into."

⁴ "guise" or "garb."

⁵ "appearance" or "form," "dress," "costume." The phrase is translated by Nicolaides thus "*περιβληθείς ένδυσμα ή στολήν*" i.e., "having donned the dress or uniform"

⁶ "giving" lit. "saying."

⁷ "producing" lit. "showing."

⁸ "officials," i.e., Government officials or Government authorities.

⁹ "intimidated" or "menaced," "threatened."

¹⁰ "bodily torment" or "bodily ill-treatment."

¹¹ "inflicted on him" lit. "done with regard to him."

¹² "incurs" lit. "becomes deserving of."

¹³ "in every case" : in the sense of "invariably."

ART. 205.¹—Those who dare infamies such as changing an infant by putting another one in its place or representing a child as having been born from a woman who has not given birth to it are imprisoned for from six months to three years.

The person too who steals or effects the disappearance of² a child is likewise punished with imprisonment for from six months to three years provided that if he does not bring out the infant into view³ during this period⁴ he is not liberated from prison unless he brings⁵ the infant or unless the death of the infant is proved.⁶

ART. 205 NOTES.—¹ Compare Art. 345 of the French Code Pénal:—"Les coupables d'enlèvement, de recélé ou de suppression d'un enfant, de substitution d'un enfant à un autre, ou de supposition d'un enfant à une femme qui ne sera pas accouchée, seront punis de la réclusion :—La même peine aura lieu contre ceux qui, étant chargés d'un enfant, ne le représenteront point aux personnes qui ont le droit de le réclamer."

² "effects the disappearance of" lit. "makes lost."

³ "bring out . . . into view," i.e., "produce" or "discover."

⁴ "this period," i.e., the period of his imprisonment.

⁵ "brings," i.e., produces.

⁶ "is proved" lit. "becomes certain."

ART. 206.¹—Whoever, by force or fraud, carries away² a child who has not attained the age of puberty³ is imprisoned for from three months to one year; and if the child thus⁴ carried away is a girl who has not attained the limit of puberty⁵ the abducting person⁶ is placed in kyurek temporarily; and if the abominable act⁷ has been committed on⁸ the abducted girl⁹ the maximum¹⁰ of the punishment provided¹¹ for that act is inflicted on¹² those who have

perpetrated this, and, if marriage has taken place in the case in which a girl is carried away, action is taken according to the requirement of the Sher' in the matter.¹³

ART. 206 NOTES.—¹ Compare Arts. 354, 355, 356 and 357 of the French Code Pénal :—

Art. 354. "Quiconque aura, par fraude ou violence, enlevé ou fait enlever des mineurs, ou les aura entraînés, détournés ou déplacés ou les aura fait entraîner, détourner ou déplacer des lieux où ils étaient mis par ceux à l'autorité ou à la direction desquels ils étaient soumis ou confiés, subira la peine de la réclusion."

Art. 355. "Si la personne ainsi enlevée ou détournée est une fille au-dessous de seize ans accomplis, la peine sera celles des travaux forcés à temps."

Art. 356. "Quand la fille au-dessous de seize ans aurait consenti à son enlèvement ou suivi volontairement le ravisseur, si celui-ci était majeur de vingt-un ans ou au-dessus, il sera condamné aux travaux forcés à temps. Si le ravisseur n'avait pas encore vingt-un ans, il sera puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans."

Art. 357. "Dans les cas où le ravisseur aurait épousé la fille qu'il a enlevé, il ne pourra être poursuivi que sur la plainte des personnes qui, d'après le Code Civil, ont le droit de demander la nullité du mariage ni condamné qu'après que la nullité du mariage aura été prononcée."

² "carries away" or "runs away with somewhere," i.e., "abducts."

³ "child who has not attained the age of puberty": it means "who has not attained the age of thirteen years" (*vide* note 1 to Art. 197).

⁴ "thus" lit. "in this manner."

⁵ "who has not attained the limit of puberty" lit. "who has not attained the point (or border) of puberty." It means "who has not attained the age of thirteen years" just as in note 3 *q.v.*

⁶ "the abducting person" lit. "the person who carries away."

⁷ "the abominable act" (*vide* note 2 to Art. 197).

⁸ "committed on" lit. "carried out (or 'done') with regard to."

⁹ "abducted girl" lit. "the girl carried away."

¹⁰ "maximum" lit. "the extreme degree."

¹¹ "provided" or "fixed," "prescribed."

¹² "inflicted on" lit. "carried out with regard to."

¹³ "action is taken according to the requirement of the Sher' in the matter" lit. "action is taken according to the Sher' requirement thereof." This means, according to the commentator Reshad, the handing over of the girl to the man to whom she has been married and the consequent acquittal of the abductor; provided always that the admission by the girl of the fact of marriage must not be the result of compulsion exercised on her, and, also, that the girl has not been married to the man by force against her will. If the girl is non-Moslem and if the question of and the marriage are disputed then the matter is dealt with in accordance with the rules and rites of the religion to which the girl belongs.

Art. 206 was amplified by an addendum dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860), of which the text is as follows :—

Whoever¹ forcibly removes² and carries away a female who has attained puberty³ is imprisoned for from three months to three years but if she has a husband the abducting person⁴ is placed in kyurek temporarily.

Whoever assists the man carrying away a female who has attained puberty³ or a female who has not attained puberty⁵ in the affair of her forcible removal⁶ and carrying away, is imprisoned for from one month to six months.

To this addendum may be added the following notes :—

¹ The text of this addendum may be found in Nicolaides, Ott. Cod., p. 2488 ; Aristarchi, II, p. 272 ; Young, Corps du Droit Ott., VII, pp. 41, 42 ; Walpole, pp. 90, 91.

² "removes" lit. "takes up."

³ "attained puberty" : it means "has attained the age of thirteen years" (*vide* note 5 to Art. 206).

⁴ "abducting person" (*vide* note 6 to Art. 206).

⁵ "who has not attained puberty" : it means who has not attained the age of thirteen years

⁶ "removal" lit. "taking up."

Art. 206 and the addendum of 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277, were repealed and a new Article was issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of this new Article is as follows :—

Whoever by force or fraud carries away¹ a person whether of the male or female sex, is punished in manner following² :—

If the person carried away¹ is of the male sex and has not completed the age of fifteen years the offender³ is imprisoned for from one year to three years. If the child in this manner carried away is of the female sex the offender³ is put in kyurek temporarily, and if the abominable act⁴ has taken place punishment of kyurek for not less than ten years is awarded to him.⁵

If the person whether of the male or female sex carried away¹ has completed the age of fifteen years the offender³ is imprisoned for from two years to three years.

If marriage has taken place with regard to the girl carried away¹ and the girl too has completed the age of fifteen years the case⁶ for general rights⁷ lapses⁸ by her desistance, or by that⁹ of her guardian if she¹⁰ has not completed that age,¹¹ from proceeding.¹²

If the woman carried away¹ has a husband or if the abominable act⁴ has taken place the offender¹³ is placed in kyurek for not less than five years.

If the person carried away¹ has been, within forty-eight hours at the most and without any aggression of any kind having taken place, spontaneously left at some safe place whence it is possible for him¹⁴ to be taken by his¹⁵ family the punishment is imprisonment for from one month to one year.

To the new Article the following notes may be appended :—

¹ "carries away" ; as in note 2 to original Art. 206.

² "in manner following" lit. "in manner below."

³ "offender" lit. "perpetrator."

⁴ "abominable act" (*vide* note 2 to Art. 197).

⁵ "to him" lit. "with regard to him."

⁶ "case," *i.e.*, in the sense of "prosecution," "claim."

- ⁷ 'general rights': it means by civil as opposed to criminal process.
⁸ "lapses" lit. "drops," "falls down."
⁹ "that," *i.e.*, desistance.
¹⁰ "she," *i.e.*, the girl carried away.
¹¹ "that age" lit. "it," *i.e.*, the age of fifteen years.
¹² "proceeding" or "prosecuting."
¹³ "offender" lit. "perpetrator."
¹⁴ "him" or "her."
¹⁵ "his" or "her."

PART V.

THE PUNISHMENT FOR PERSONS WHO GIVE FALSE TESTIMONY¹ AND WHO SWEAR FALSELY.²

PART V NOTES.—¹ "who give false testimony" lit. "who do false witnessing."

² "swear falsely," *i.e.*, "commit perjury."

ART. 207.¹—The individual who gives false evidence² either in favour of or against a person who is accused³ of matters relating to Jinayets is placed in kyurek temporarily after public exposal; and if the person who has been accused by an imputation of Jinayets has by such⁴ false evidence undergone⁵ a more severe⁶ punishment than the punishment of temporary kyurek this same punishment is carried out⁷ with regard to the false witness too.

ART. 207 NOTES.—¹ Compare Art. 361 of the French Code Pénal:—"Quiconque sera coupable de faux témoignage en matière criminelle, soit contre l'accusé, soit en sa faveur, sera puni de la peine des travaux forcés à temps. Si néanmoins l'accusé a été condamné à une peine plus forte que celle des travaux forcés à temps, le faux témoin qui a déposé contre lui subira la même peine."

² "gives false evidence" lit. "does false witnessing."

³ "accused" or "suspected" or "guilty."

⁴ "such" lit. "his," *i.e.*, of the false witness."

⁵ "undergone" or "suffered."

⁶ "severe" lit. "vigorous."

⁷ "this same punishment is carried out" lit. "this punishment in its exactitude is carried out."

ART. 208.¹—The individual who likewise gives false evidence² either in favour of or against those who are accused³ of matters relating to Junhas or Qabahats is imprisoned for from one month to five months.

ART. 208 NOTES.—¹ Compare Art. 362 of the French Code Pénal:—"Quiconque sera coupable de faux témoignage en matière correctionnelle, soit contre le prévenu, soit en sa faveur, sera puni de la réclusion. Quiconque sera coupable de faux témoignage en matière de police, soit contre le prévenu, soit en sa faveur, sera puni de la dégradation civique et de la peine de l'emprisonnement pour un an au moins et cinq ans au plus." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "gives false evidence" (*vide* note 2 to Art. 207).

³ "accused" (*vide* note 3 to Art. 207).

ART. 209.¹—The individual who commits the offence of giving false evidence² in civil actions³ is imprisoned for from six months to one year.

ART. 209 NOTES.—¹ Compare Art. 363 of the French Code Pénal:—"Le coupable de faux témoignage en matière civile, sera puni de la peine de la réclusion." (Loi, 28 Avril, 1832).

² "false evidence"; as in note 2 to Art. 207.

³ "civil actions" lit. "ordinary actions." Nicolaides translates "ἐπὶ πολιτικῆς δίκης" and the French rendering is "en matière civile."

ART. 210.¹—If the individual committing the offence of giving false evidence² has received money for doing so³ then⁴ with regard to the receiver and giver the punishments for Murteshis⁵ and Rashis⁶ are carried out, a sum equal to⁷ the money which has changed hands⁸ being also taken.⁹

ART. 210 NOTES.—¹ Compare Art. 367 of the French Code Pénal:—"Le faux témoin en matière correctionnelle ou civile, qui aura reçu de l'argent, une récompense quelconque ou des promesses, sera puni des travaux forcés à temps:—Le faux témoin en matière de police qui aura reçu de l'argent, une récompense quelconque ou des promesses, sera puni de la réclusion. Dans tous les cas, ce que le faux témoin aura reçu sera confisqué." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "false evidence"; as in note 2 to Art. 207.

³ "for doing so" lit. "for this purpose" or "in respect of this."

⁴ "then": the word is not in the Turkish text but is here inserted for clarity.

⁵ "Murteshi," i.e., the "bribee" (*vide* note 15 to Art. 67).

⁶ "Rashi," i.e., the "briber" (*vide* note 16 to Art. 67).

⁷ "a sum equal to" lit. "as much again as."

⁸ "which has changed hands" lit. "given over to one another."

⁹ "taken." The meaning of the Article is that both receiver and giver of the bribe are punished with the penalties laid down for bribery (*vide* Arts. 67-81): whilst *in addition* the receiver of the bribe is fined an amount equal to that of the bribe received.

ART. 211.¹—With regard to the person who prevents forcibly² men of³ true and upright evidence from giving evidence or who causes compulsorily false evidence to be given⁴ the legal punishment accruing according to the gravity⁵ of the offence of the false witnesses is inflicted.⁶

ART. 211 NOTES.—¹ Compare Art. 365 of the French Code Pénal:—"Le coupable de subornation de témoins sera passible des mêmes peines que le faux témoin, selon les distinctions contenues dans les articles précédents." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "forcibly" or "against one's will" or "against one's wish."

³ "men of" or "men possessed of," lit. "possessors of."

⁴ "causes forcibly false evidence to be given," lit. "forcibly makes false witnessing to be done."

⁵ "gravity" lit. "degree."

⁶ "inflicted" lit. "carried out."

ART. 212.¹—The person who on oath becoming incumbent on² him in civil actions³ swears falsely⁴ is punished with the punishment of imprisonment for not less than six months after public exposal.

ART. 212 NOTES.—¹ Compare Art. 366 of the French Code Pénal:—"Celui à qui le serment aura été déféré ou référé en matière civile, et qui aura fait un faux serment, sera puni de la dégradation civique."

² "becoming incumbent on" or "accruing to," "befalling to." Nicolaides translates the passage thus "εἰς τὸν ἐπὶ πολιτικῆς δίκης ψευδῶς ὁμόσαντα τὸν ἐπαχθέντα ὄρεον ἐπιβάλλεται κ.τ.λ."

³ "in civil actions" lit. "in actions as to rights": for the Greek (*vide* note 2 above).

⁴ "swears falsely" lit. "makes false swearing."

PART VI.

SETS FORTH CALUMNY, VITUPERATION AND DIVULGENCE OF SECRETS.

ART. 213.¹—If a person imputes² against³ a man by word of mouth⁴ at an assembly or by posting up⁵ or publishing⁶ manuscript or printed papers an offence which would, if really⁷ committed by him, call for⁸ legal punishment or⁹ things which would cause¹⁰ the aversion¹¹ of the people or spitefully¹² dares¹³ to make slanders¹⁴ against¹⁵ officials of the State¹⁶ and it is proved¹⁷ that these imputations of¹⁸ the aforesaid person are a slander,¹⁹ exactly the same punishment as would by law accrue to the perpetrator of the matter imputed is inflicted on the slanderer²⁰; but the reporting of²¹ occurrences to the Government according to law and regulation or the claiming of rights²² are excepted from this rule.

ART. 213 NOTES.—¹ Compare Art. 367 (repealed on 17 May, 1819,) and Art. 373 of the French Code Pénal:—

Art. 367. "Sera coupable du délit de calomnie celui qui, soit dans les lieux ou réunions publiques, soit dans un acte authentique et public, soit dans un écrit imprimé ou non qui aura été affiché, vendu ou distribué aura imputé à un individu quelconque des faits qui, s'ils existaient, exposeraient celui contre lequel ils sont articulés à des poursuites criminelles ou correctionnelles, ou même l'exposeraient seulement au mépris ou à la haine des citoyens. La présente disposition n'est point applicable aux faits dont la loi autorise la publicité, ni à ceux que l'auteur de l'imputation était, par la nature de ses fonctions ou de ses devoirs, obligé de révéler ou de réprimer."

But the punishments under the French Code Pénal were differently graded (Art. 371) and other Articles defined with some precision the nature of the offence created by the Article and the circumstances under which it was punishable (Arts. 368-370).

Art. 373. "Quiconque aura fait par écrit une dénonciation calomnieuse contre un ou plusieurs individus, aux officiers de justice ou de police administrative ou judiciaire, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an, et d'une amende de cent francs à trois milles francs."

In the French Code Pénal as it originally stood the expression "calomnie" was not defined; but the word was deleted in the amending Law of 17 May, 1819, and new expressions "diffamation" and "injure" are there used which are defined in Art. 13 of that Law thus: "Toute allégation ou imputation d'un fait qui porte atteinte à l'honneur ou la considération de la personne, ou du corps auquel le fait est imputé, est une diffamation."

"Toute expression outrageante, terme de mépris ou invective, qui ne renferme l'imputation d'aucun fait, est une injure."

The expression "calomnie" in the original French Code Pénal was, though not specifically defined, restricted by the context of the Articles immediately succeeding that (Art 367) in which it first occurs to "une imputation à l'appui de laquelle aucune preuve authentique ne pouvait être rapportée, bien que le fait imputé fut vrai et notoire."

² "imputes" or "ascribes."

³ "against" lit. "to."

⁴ "word of mouth" lit. "speech" or "language"

⁵ "posting up" or "placarding."

⁶ "publishing" or "circulating," "disseminating."

⁷ "really" lit. "truly," i.e., "in fact."

⁸ "call for" lit. "invite."

⁹ "or"; here must be read in "imputes" after "or."

¹⁰ "cause" or "necessitate," "occasion."

¹¹ "aversion" or "loathing."

¹² "spitefully" or "with a selfish end."

¹³ "dares" or "sets himself," "attempts."

¹⁴ "slanders" or "calumnies."

¹⁵ "against" lit. "with regard to."

¹⁶ "officials of the State" lit. "State officials."

¹⁷ "is proved" lit. "becomes manifest."

¹⁸ "of," i.e., "made by."

¹⁹ "slander" or "calumny."

²⁰ "exactly the same punishment as would by law accrue to the perpetrator of the matter imputed is inflicted on the slanderer" lit. "the punishment which would legally accrue to the doer of the matter imputed is carried out with regard to the slanderer (or 'calumniator') in its exactitude."

²¹ "the reporting of" lit. "to notify," "to give information of."

²² "the claiming of rights" lit. "to claim rights," i.e., by legal process.

Art. 213 was repealed and a new Article was issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

Whoever spitefully imputes an offence against¹ a person, whom he knows is without guilt, by giving a written² information or complaint to the judicial authorities³ or to an official who is obliged to commit the matter to the judicial department,⁴ or fabricates against that person the material indications⁵ and proofs of an offence like this, is imprisoned for from one week to three years according to the nature of the offence he has imputed and the degree of the strength of the material evidence⁶ and proofs he has fabricated.

Where the offence imputed renders deterrent punishment necessary the punishment of temporary kyurek is awarded with regard to the slanderer,⁷ likewise according to the importance of the material evidence⁶ and proofs and considering the occurrence of any circumstance⁸ limiting the personal freedom of the person against whom the slander⁹ is made—such as his detention on account of imputations

taken place; and if a judgment comprising a conviction of Jinayet has issued with regard to the person against whom the slander⁹ is made, punishment of temporary kyurek for not less than ten years is ordered with regard to the slanderer.⁷ If the perpetrator¹⁰ of the offence stated in the above paragraphs withdraws¹¹ from the imputation taken place or confesses the fabrication before the carrying out of legal proceedings with regard to the person against whom slander is made, the one-sixth of the above written punishments is ordered, and if the withdrawal from the imputation taken place or the confession of the fabrication takes place after legal proceedings have been commenced in respect of the matter of slander¹² as much as two-thirds of the original punishment is deducted.

To the new Article the following notes may be added:—

- ¹ "against" lit. "to."
- ² "a written" lit. "a letter of."
- ³ "authorities" or "power."
- ⁴ "department" lit. "quarter."
- ⁵ "indications" lit. "marks," "traces," "vestiges."
- ⁶ "evidence" or "evident proofs."
- ⁷ "slanderer" or "calumniator."
- ⁸ "circumstance" lit. "predicament," "condition."
- ⁹ "slander" or "calumny."
- ¹⁰ "perpetrator" or "author," lit. "doer."
- ¹¹ "withdraws" or "recedes."
- ¹² "in respect of the matter of slander" lit. "on account of the matter in respect of which the calumny is made."

ART. 214.¹—If a person utters² defamatory words with regard to or reviles another person not by imputing a particular³ matter but by ascribing some vice⁴ or otherwise,⁵ he is imprisoned for from twenty-four hours to one month or in substitution therefor a fine of from half a Mejidieh gold piece to three Mejidieh gold pieces is taken.

ART. 214 NOTES.—¹ Compare Art. 375 (repealed on 17 May, 1819,) and Art. 376 of the French Code Pénal:—Art. 375. "Quant aux injures ou aux expressions outrageantes qui ne renfermeraient l'imputation d'aucun fait précis, mais celle d'une vice déterminé, si elles ont été proferées dans des lieux ou réunions publiques, ou insérées dans des écrits imprimés ou non, qui auraient été répandus ou distribués, la peine sera d'une amende de seize francs à cinq cents francs."

Art. 376. "Toutes autres injures ou expressions outrageantes qui n'auront pas eu ce double caractère de gravité ne donneront lieu qu'à des peines de simple police."

- ² "utters" lit. "says."
- ³ "particular" or "special," "specific."
- ⁴ "ascribing some vice" lit. "by ascribing something from among vices." "Vices" or "blemishes," "faults."
- ⁵ "or otherwise," i.e., "or in some other way"; alternative to "ascribing some vice."

Art. 214 was repealed and re-issued on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article reads as follows:—

Whoever commits disparagement of¹ another person by imputations ascribing² a particular³ offence or stating a particular³ matter not forming an offence, calculated to⁴ expose him to the contempt⁵ or enmity of the people or to break his honour or reputation,⁶ he is imprisoned for from two months to one year.

It is a condition that disparagement in order to necessitate punishment should take place in one of the ways shown below:—

Firstly: it must be public, in the presence of the person attacked,⁷ in an assembly or in a place where other persons would be able to hear.

Secondly: it must be made in the absence of the person attacked⁷ but by holding communication with a good many persons collected together or separated.

Thirdly: it must take place by writing, drawing, croquis⁸ or caricature⁹ published or exhibited to the public or distributed to a party¹⁰ of persons, or by open letter or postcard sent directly to the person attacked.⁷

Fourthly: it must be committed¹¹ by¹² daily or periodical journals or pamphlets of all sorts¹³ or by¹² printings and means of publication of all sorts.¹³

If legal proceedings have been taken against the person, who has been subjected to attack¹⁴ by disparagement, in respect of the matter forming¹⁵ the subject of the disparagement and it is proved¹⁶ that the offending person¹⁷ has made imputations knowingly¹⁸ that the person attacked⁷ is guiltless¹⁹ the disparagement changes into²⁰ slander and the tenor of the Article of the law with regard to slander is conformed with.

If the person committing the offence of disparagement desires to prove the truth or notoriety of the act imputed by him against²¹ the person attacked⁷ for the purpose of proving himself²² free from guilt this claim of his is not admitted.²³ But if, however, the person attacked⁷ is an official of the State and the act imputed is connected with the duty of his office or if²⁴ the subject of the disparagement, against whatever person it may be, is a legal offence, the claim to prove the truth thereof is admitted²³ and in such case if the act imputed is proved or the person who is attacked⁷

is convicted in consequence of such act²⁵ the punishment for disparagement lapses²⁶; in the contrary case up to as much as the maximum of the punishment can be awarded.

Whoever commits the act of vituperation, by attacking the honour or reputation or dignity²⁷ of a person in whatsoever way it may be, without ascribing² any particular act,²⁸ is imprisoned for from fifteen days to six months, or, in lieu of this, a fine of from five Liras to fifteen Liras is taken.

It is a condition that the offence of vituperation, too, be committed¹¹ in one of the four ways set forth with regard to disparagement.

The claim which may take place on the part of the perpetrator²⁹ of vituperation regarding the proving of the truth of the imputations made³⁰ is absolutely rejected.³¹ But if, however, the subject of the vituperation is an offence under the law the perpetrator²⁸ of the offence is at liberty to convert this³² into a case of³³ a special³⁴ matter by³⁵ designating and specifying the same³⁶; and in that case no further proceedings can be taken concerning the vituperation, and the provisions regarding³⁷ disparagement take effect³⁸ with regard to it.³⁹

Even though the name of the person attacked⁷ may not have been explicitly⁴⁰ mentioned or the imputations may have been made in a dubious manner⁴¹ in the commission of the offences of disparagement or vituperation, the matter will be treated as if both a name had been mentioned and the imputations had been clearly stated, if there appear signs⁴² to such an extent⁴³ as to admit no doubt,⁴⁴ having regard to the manner of the commission of the offence, as to the true nature of the imputations and as to their reference to the person of the plaintiff.

The individual who, apart from⁴⁵ disparagement or vituperation, insults a person by word of mouth,⁴⁶ by act in his⁴⁷ presence or by a letter addressed to him or intended to be brought to his knowledge or simply maligns⁴⁸ or makes insults by some special sign or by some rude treatment,⁴⁹ is imprisoned for from twenty-four hours to one month, or a fine up to as much as five Liras is taken.

If the person attacked⁷ has by his own unjust action⁵⁰ provoked⁵¹ the insult taken place or after being subjected to insult he too has insulted in return or has accepted an apology the Court can reduce by from one-third to

two-thirds or even remit⁵² entirely the punishment of both or only of one of the parties according to the requirement of the case.

The taking of proceedings with regard to the offences set forth in this Part⁵³ depends on the person attacked⁷ instituting a personal action according to the rule; but nevertheless in cases other than those of slander the action of general rights also lapses²⁶ by the plaintiff's desistance from the action after having instituted the action.

The complainant can, together with instituting an action and besides demanding the making good of the material loss sustained by him in consequence of the offence committed against him, claim as much pecuniary compensation as he may wish in return for the moral loss⁵⁴ as well, which he thinks has been occasioned to him. The amount of this compensation is assessed and awarded by the Court according to the importance and violence of the offence and⁵⁵ the social position of the person attacked.⁷

In the cases in which the offence is proved and the punishment lapses²⁶ the claim for compensation is rejected.

Those provisions of the Press Law dated 16 July, 1325⁵⁶ which are repugnant to these Articles are repealed.

To the new Article 214 the following notes may be added:—

- ¹ "of" lit. "against."
- ² "ascribing" lit. "designating," "assigning."
- ³ "particular" or "specific."
- ⁴ "calculated to": in the sense of "so as to."
- ⁵ "contempt" or "scorn," "insult."
- ⁶ "reputation" or "credit."
- ⁷ "the person attacked" lit. "the person aggressed against."
- ⁸ "croquis": this French word is used (transliterated of course) in the Turkish text; "rough sketch" or "outline" would be a proper translation.
- ⁹ "caricature": this French word is used, transliterated, in the Turkish text.
- ¹⁰ "party" or "set."
- ¹¹ "committed" lit. "occasioned," "brought about."
- ¹² "by," *i.e.*, "in."
- ¹³ "of all sorts," *i.e.*, "of any kind."
- ¹⁴ "attack" lit. "aggression."
- ¹⁵ "forming" lit. "which is."
- ¹⁶ "is proved" lit. "has become certain."
- ¹⁷ "offending person" or "aggressor."
- ¹⁸ "knowingly," *i.e.*, "with the knowledge."
- ¹⁹ "guiltless" lit. "without offence."
- ²⁰ "changes into," *i.e.*, "assumes the (more serious) character of."
- ²¹ "the act imputed by him against" lit. "the act he imputed to."
- ²² "himself," *i.e.*, "the slanderer."
- ²³ "admitted" lit. "accepted."
- ²⁴ "if": the word is inserted in the translation for clarity.
- ²⁵ "in consequence of such act" lit. "on account of this."
- ²⁶ "lapses" or "fails" lit. "falls through."

- 27 "dignity" or "consideration," "importance."
- 28 "act" lit. "matter."
- 29 "perpetrator" lit. "doer."
- 30 "made" lit. "taken place."
- 31 "rejected" lit. "not accepted."
- 32 "this," *i.e.*, the subject matter of the vituperation.
- 33 "into a case of" lit. "into the state of."
- 34 "special" or "specific."
- 35 "by" lit. "by way of."
- 36 "the same" lit. "it."
- 37 "regarding" lit. "of."
- 38 "take effect" lit. "run."
- 39 "it" : the subject matter of the disparagement.
- 40 "explicitly" or "clearly."
- 41 "or the imputations may have been made in a dubious manner" lit. "or the imputations taken place may have been made vague."
- 42 "signs" or "indications," "probable proof."
- 43 "to such an extent" lit. "in such a degree."
- 44 "doubt" lit. "hesitation."
- 45 "apart from" lit. "outside of."
- 46 "word of mouth"; as in note 4 to Art. 213.
- 47 "his," *i.e.*, of the insulted person
- 48 "maligins" lit. "gives loose rein to the tongue."
- 49 "rude treatment" or "rough action."
- 50 "action" or "conduct."
- 51 "provoked" lit. "given cause for."
- 52 "remit" lit. "drop," "throw down," "throw out."
- 53 "this Part," *i.e.*, Part VI.
- 54 "loss" or "injury."
- 55 "and" : this word is omitted in the Turkish text.
- 56 "16 July, 1325" = 28 July, 1909.

ART. 215.¹—If physicians, surgeons, druggists,² midwives or similar persons³ divulge in cases, other than those in which they are legally⁴ bound to report,⁵ the personal secrets which have been committed⁶ to them by virtue of⁷ their profession, they are imprisoned for from twenty-four hours to one week and a fine of from one Mejidieh piece of twenty⁸ to one Mejidieh gold piece is taken.⁹

ART. 215 NOTES.—¹ Compare Art. 378 of the French Code Pénal :—"Les médecins, chirurgiens et autres officiers de santé, ainsi que les pharmaciens, les sages femmes, et toutes autres personnes dépositaires, par état ou profession, des secrets qu'on leur confie, qui, hors le cas où la loi les oblige à se porter dénonciateurs, auront révélé ces secrets, seront punis d'un emprisonnement d'un mois à six mois, et d'une amende de cent francs à cinq cent francs."

² "druggists" or "chemists."

³ "similar persons" lit. "persons the similars of these."

⁴ "legally" or "by law."

⁵ "report" or "notify."

⁶ "committed" or "entrusted."

⁷ "by virtue of" lit. "according to" or "as a requirement of."

⁸ "Mejidieh piece of twenty," *i.e.*, one silver Mejidieh piece of twenty piastres equal to 30 Cyprus piastres (*vide* note 4 to original Art. 116).

⁹ "taken," *i.e.*, from the culprits.

PART VII.

RELATES TO THEFT.

PART VII NOTES.—This Part of the Ottoman Penal Code closely follows Sec. 1 (Vols.) of Chapter II of the French Code Pénal which is headed “Crimes et délits contre les propriétés.”

Theft is defined by Art. 379 of the French Code Pénal thus:—“Quiconque a soustrait frauduleusement une chose qui ne lui appartient pas, est coupable de vol.”

ART. 216.¹—If a husband and wife, when they are together or when² they separate from³ each other, take property belonging to one another⁴; or⁵ children or other descendants take the property of the father or mother or other relatives who are ascendants; or if⁶ a father or mother or other relatives who are ascendants take the property of the children or other descendants, the things which have been taken are recovered⁷ and given to the owner thereof; and if the property taken has been spent or consumed⁸ and the taker too is not able to make the same good and has made the matter of stealing a habit he is punished with the punishment of imprisonment; and the persons from outside⁹ who act as receivers of¹⁰ the articles¹¹ taken in this way¹² or use all of them or some¹³ of them for their own advantage are punished simply as thieves.¹⁴

ART. 216 NOTES.—¹ Compare Art. 380 of the French Code Pénal:—“Les soustractions commises par des maris au préjudice de leurs femmes, par des femmes au préjudice de leurs maris, par un veuf ou une veuve quant aux choses qui avaient appartenues à l'époux décédé, par des enfants ou autres descendants au préjudice de leurs pères ou mères ou autres ascendants, par des pères et mères ou autres ascendants au préjudice de leurs enfants ou autres descendants, ou par des alliés aux mêmes degrés, ne pourront donner lieu qu'à des réparations civiles. A l'égard de tous autres individus qui auraient recélé ou appliqué à leur profit tout ou partie des objets volés, ils seront punis comme coupables de vol.”

² “when”: the word is inserted in the translation.

³ “separate from” or “leave”: the whole passage “when they are together or when they separate from each other” might be loosely translated “whether living together or separately.”

⁴ “take property belonging to one another,” i.e., “take the property of the other.”

⁵ “or”; the word “if” should be understood here after the word “or.”

⁶ “if”; this word is inserted in the translation for clarity.

⁷ “recovered” lit. “taken back.”

⁸ “consumed” or “used up,” “annihilated.”

⁹ “from outside,” i.e., not within the relationship indicated.

¹⁰ “of” lit. “as to.”

¹¹ “articles” or “goods.”

¹² “taken in this way,” i.e., taken under the circumstances of relationship indicated in the Article.

¹³ “some” lit. “a quantity.”

¹⁴ “simply as thieves” or “as ordinary thieves.”

ART. 217.¹—The punishment of theft accompanied by all of the hereinafter mentioned five circumstances² is kyurek in perpetuity.³

The first of these circumstances is that of being night time⁴; the second is that of two or more persons being found together⁵; the third is that of these⁶ or of even one from among them being armed clandestinely⁷ or openly; the fourth is that of entering a house or the appurtenances thereof or a room thereof or in short⁸ any⁹ kind of place wherein man resides¹⁰ by demolishing the wall thereof or by going up over the wall thereof by a ladder or by breaking the door thereof or by opening the lock thereof by an instrument or by taking¹¹ the guise¹² and appearance¹³ of a State official or by producing¹⁴ a fictitious order from officers¹⁵; the fifth is that of intimidating¹⁶ by violent treatment¹⁷ or the display of arms.¹⁸

ART. 217 NOTES.—¹ The Article may be compared with Art. 381 of the French Code Pénal:—"Seront punis des travaux forcés à perpétuité les individus coupables de vols commis avec la réunion des cinq circonstances suivantes: 1. Si le vol a été commis la nuit; 2. S'il a été commis par deux ou plusieurs personnes; 3. Si les coupables ou l'un d'eux étaient porteurs d'armes apparentes ou cachées; 4. S'ils ont commis le crime, soit à l'aide d'effraction extérieure, ou d'escalade, ou de fausses clefs, dans une maison, appartement, chambre ou logement habités ou servant à l'habitation, ou leurs dépendances, soit en prenant le titre d'un fonctionnaire public ou d'un officier civil ou militaire, ou après s'être revêtus de l'uniforme ou de costume du fonctionnaire ou de l'officier, ou en alléguant un faux ordre de l'autorité civile ou militaire; 5. S'ils ont commis le crime avec violence ou menace de faire usage de leur armes." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "of theft accompanied by all of the hereinafter mentioned five circumstances" lit. "for theft committed while all the five circumstances hereinbelow written are accompanied," i.e., when the theft is committed under all the five circumstances.

³ "kyurek in perpetuity" (*vide* new Art. 217).

⁴ "night time" (*vide* note 3 to Art. 222).

⁵ "two or more persons being found together," i.e., when two or more persons are associated.

⁶ "these," i.e., "these persons."

⁷ "clandestinely" or "secretly," "invisibly."

⁸ "in short" or "finally," "in one word."

⁹ "any" lit. "every."

¹⁰ "resides" or "lives" lit. "sits."

¹¹ "taking" lit. "entering."

¹² "guise" or "garb."

¹³ "appearance" or "form," "dress," "costume."

¹⁴ "producing" lit. "showing."

¹⁵ "officers"; the word in the Turkish text is "zabitan": it means "police or military officers"; also "chief or superior officers" or "commanding officers."

¹⁶ "intimidating" or "threatening," "frightening."

¹⁷ "violent treatment" or "violence."

¹⁸ "arms" lit. "arm," "weapon."

Art. 217 was repealed and replaced by a new Article on 1 Ramazan, 1291 (11 October, 1874). The only (though

important) alteration was the addition of the words "*or temporarily for not less than fifteen years*" after the words "*kyurek in perpetuity*." It has therefore been thought unnecessary to give the new Article in full. It may be found in Destur, Vol. III, p. 158; Nicolaides, Ott. Cod., p. 2492; Aristarchi, V, p. 73.

ART. 218.¹—Those who commit theft accompanied by the first and second of the five circumstances set forth in the preceding Article and with the exercise of compulsion² and violent treatment³ are placed in *kyurek* temporarily; and if marks⁴ of wounding have appeared⁵ from the violent treatment³ which has taken place in such commission of theft then⁶ those who have dared to commit such theft are placed in *kyurek* in perpetuity.⁷

ART. 218 NOTES.—¹ The Article may be compared with Art. 382 of the French Code Pénal:—"Sera puni de la peine des travaux forcés à temps, tout individu coupable de vol commis à l'aide de violence, et, de plus avec deux des quatre premières circonstances prévues par le précédent article. Si même la violence à l'aide de laquelle le vol a été commis a laissé des traces de blessures ou de contusions, cette circonstance seule suffira pour que la peine des travaux forcés à perpétuité soit prononcée." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "compulsion" or "force," "constraint."

³ "violent treatment" or "violence."

⁴ "marks" or "signs," "traces."

⁵ "appeared" or "occurred."

⁶ "then" lit. "in that case."

⁷ "*kyurek* in perpetuity" (*vide* new Art. 218 below).

Art. 218 was repealed and replaced by a new Article on 1 Ramazan, 1291 (11 October, 1874). The only alteration was the addition of the words "*or temporarily for not less than fifteen years*" after the words "*kyurek in perpetuity*." It has therefore been thought unnecessary to give the new Article in full. It may be found in Destur, Vol. III, p. 78; Nicolaides, Ott. Cod., p. 2493; Aristarchi, V, p. 73.

ART. 219.¹—If several persons commit theft on a public road by night² they are placed in *kyurek* in perpetuity.³

ART. 219 NOTES.—¹ The Article may be compared with Art. 383 of the French Code Pénal:—"Les vols commis sur les chemins publics emporteront la peine des travaux forcés à perpétuité, lorsqu'ils auront été commis avec deux des circonstances prévues dans l'Art. 381. Ils emporteront la peine des travaux forcés à temps, lorsqu'ils auront été commis avec une seule de ces circonstances. Dans les autres cas, la peine sera celle de la reclusion." (Loi, 28 Avril, 1832.) The original Art. 383 of the French Code Pénal ran simply. "Les vols commis dans les chemins publics emporteront également la peine des travaux forcés."

² "by night" (*vide* note 3 to Art. 222).

³ "*kyurek* in perpetuity" (*vide* new Art. 219 below).

Art. 219 was repealed and replaced by a new Article on 1 Ramazan, 1291 (11 October, 1874). The only alteration was the addition of the words "*or temporarily for not less than five years*" at the end of the Article. The new Article is not therefore given in full. It may be found in Destur, Vol. III, p. 78; Nicolaides, Ott. Cod., 2493.

ART. 220.¹—Those who commit theft by making a hole through the wall of or by going up over by a ladder or by opening with a special instrument the door of places which, although not places where men reside or connected with² any inhabited place, are closed³ or are circumscribed with walls, are placed in kyurek temporarily.

ART. 220 NOTES.—¹ Compare Art. 384 of the French Code Pénal:—"Sera puni de la peine des travaux forcés à temps, tout individu coupable de vol commis à l'aide d'un des moyens énoncés dans le No. 4 de l'article 381, même quoique l'effraction, l'escalade et l'usage des fausses clefs aient eu lieu dans des édifices, parcs ou enclos non servant à l'habitation et non dépendants des maisons habitées, et lors même que l'effraction n'aurait été qu'intérieure." For the text of Art. 381 *vide* note 1 to Art. 217 *suprà*.

² "connected with" or "belonging to."

³ "closed" or "shut up."

Art. 220 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), of which the text is as follows:—

Those who commit theft by making a hole through the wall of or by going up over by a ladder or by breaking or opening with a special instrument or in other ways the window or door of places which, although not places where men reside or connected with any inhabited place, are closed or are circumscribed with walls, are placed in kyurek temporarily.

Those who commit theft by way of breaking or of opening with a special instrument the doors of the rooms¹ or safes or bolted² boxes or cupboards in a house or in³ the appurtenances thereof, even though not entered into by making a hole through a wall or by setting up a ladder or by opening with a special instrument, are also placed in kyurek temporarily.

To the new Article the following notes may be added:—

¹ "doors of the rooms" lit. "the room-doors."

² "bolted" or "locked."

³ "in": this word is inserted in the translation for clarity.

ART. 221.¹—If the theft has taken place with the exercise of violent treatment² but no mark³ of wounding has appeared⁴ from such violent treatment² and no other circumstance⁵ has become added⁶; or if no violent treatment² has taken

place but it⁷ has occurred⁸ firstly at night⁹ time and secondly on the part of two or more persons all of them or one from among them being armed those who have dared it¹⁰ are likewise placed in kyurek temporarily.

ART. 221 NOTES.—¹ Compare Art. 385 of the French Code Pénal:—"Sera également puni de la peine des travaux forcés à temps, tout individu coupable de vol commis, soit avec violence, lorsqu'elle n'aura laissé aucune trace de blessure ou de contusion et qu'elle ne sera accompagnée d'aucune autre circonstance, soit sans violence, mais avec la réunion des trois circonstances suivantes: 1. Si le vol a été commis la nuit; 2. S'il a été commis par deux ou plusieurs personnes; 3. Si le coupable, ou l'un des coupables, était porteur d'armes apparentes ou cachées."

² "violent treatment" or "violence."

³ "mark" or "sign," "trace."

⁴ "appeared" or "occurred."

⁵ "circumstance" or "mishap," "incident" "condition," "untoward circumstance."

⁶ "added" or "joined," "become supplemented."

⁷ "it," i.e., the theft.

⁸ "occurred" or "taken place."

⁹ "at night time" (*vide* note 3 to Art. 222).

¹⁰ "it": the word is not in the Turkish text.

ART. 222.¹—The person who commits theft accompanied by² one of the circumstances enumerated below is imprisoned for a term of three years. The first of the said circumstances is that of its being night time³ and two or more persons being found together,⁴ or of there existing⁵ only one of these two circumstances but of its being⁶ in an inhabited place⁷ or in places of worship; the second is that of the person who is the thief being armed clandestinely⁸ or openly even though the affair of theft takes place by day,⁹ or on the part of a single person and the place of theft be not an inhabited place; the third is that of a person being a paid¹⁰ servant and stealing the property of the master whom he is serving or of a person who has come to the house of his master or of the master of a house whither he has gone accompanying his master, or that¹¹ of the person committing the theft being a labourer or an artisan's¹² apprentice and committing theft in the house, shop or store¹³ of his master,¹⁴ or that¹¹ of an individual committing theft at a place where he continuously works; the fourth is that of innkeepers, hotel-keepers, coachmen,¹⁵ boatmen or similar tradesmen or their agents stealing the whole or part of¹⁶ the goods entrusted to them.

ART. 222 NOTES.—¹ Compare Art. 386 of the French Code Pénal:—"Sera puni de la peine de la réclusion tout individu coupable de vol commis dans l'un des cas ci-après:—1. Si le vol a été commis la nuit, et par deux ou plusieurs personnes, ou s'il a été commis avec une de ces deux circonstances seulement, mais en même temps dans un lieu habité ou servant à l'habitation, ou dans les édifices consacrés aux cultes légalement établis en France: 2. Si le coupable ou l'un des coupables était porteur

d'armes apparentes ou cachées, même quoique le lieu où le vol a été commis ne fût ni habité ni servant à l'habitation, et encore quoique le vol ait été commis le jour et par une seule personne ; 3. Si le voleur est un domestique ou un homme de service à gages, même lorsqu'il aura commis le vol envers des personnes qu'il ne servait pas, mais qui se trouvaient, soit dans la maison de son maître, soit dans celle où il l'accompagnait ; ou si c'est un ouvrier, compagnon ou apprenti, dans la maison, l'atelier ou le magasin de son maître ; ou un individu travaillant habituellement dans l'habitation où il aura volé ; 4. Si le vol a été commis par un aubergiste, un hôtelier, un voiturier, un batelier ou un de leurs préposés, lorsqu'ils auront volé tout ou partie des choses qui leur étaient confiées à ce titre." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "accompanied by," i.e., "when the theft is committed under" (*vide* note 2 to Art. 217).

³ "night time" : Nicolaïdes quotes (Ott. Cod., p. 2495) a Vizierial Order dated 6 Rebi'ul-Akhir, 1290 (3 June, 1873) in which it is stated that "night time" is reckoned as from one hour after sunset. The text of this Order may be found in Destur, Vol. IV, p. 355.

⁴ "two or more persons being found together" (*vide* note 5 to Art. 217).

⁵ "existing" lit. "being."

⁶ "but of its being," i.e., but (at the same time) of it (i.e., the theft) being committed."

⁷ "inhabited place" lit. "in a place where man sits (or resides)."

⁸ "clandestinely" ; as in note 7 to Art. 217.

⁹ "by day" or "during daylight."

¹⁰ "paid" or "salaried."

¹¹ "that," i.e., "the circumstance."

¹² "artisan's" or "artificer's," "tradesman's."

¹³ "store" or "warehouse," "counting house."

¹⁴ "master" : in the sense of master-tradesman or master-craftsman, i.e., "master of his trade" ; not a "master" in correlation to a "servant."

¹⁵ "coachmen" or "cart-drivers."

¹⁶ "part of" or "some of," "a quantity of."

Art. 222 was repealed and re-issued amended on 14 Rebi'ul-Akhir, 1293 (8 May, 1876). The only alteration in the re-issued Article was that the term of imprisonment was altered from "*three years*" to "*from six months to three years*." It has not therefore been thought necessary to give, in extenso, the re-issued Article. The text of the re-issued Article may be found in Destur, Vol. III, p. 158 ; Nicolaïdes, Ott. Cod., pp. 2494, 2495 ; Aristarchi, Vol. V, p. 74. A note giving the effect of the amendment appears in Young, Corps de Droit Ott., VII, p. 44.

Art. 222 (as amended) was repealed and replaced by a new Article on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The only alteration in the new Article was that the term of imprisonment was again changed, the words "*from one year to three years*" being substituted for the words "*from six months to three years*." It has not therefore been thought necessary to give the full text of this new Article.

ART. 223.¹—If cart-drivers, muleteers² or boatmen steal part³ of the eatables or beverages carried⁴ by them and replace⁵ it by something⁶ injurious⁷ to the body, those who

dare to commit such theft are likewise put in prison for a term of three years; and if the substance⁸ added by them to⁹ such eatables or beverages is not a substance injurious⁷ to the body they are punished with imprisonment for from one month to one year and a fine of from half a Mejidieh gold piece to five Mejidieh gold pieces is also taken.¹⁰

ART. 223 NOTES.—¹ Compare Art. 387 of the French Code Pénal:—"Les voituriers, bateliers ou leurs préposés, qui auront altéré des vins ou toute autre espèce de liquides ou de marchandises dont le transport leur avait été confié, et qui auront commis cette altération par le mélange de substances malfaisantes, seront punis de la peine portée au précédent article. S'il n'y a pas eu mélange de substances malfaisantes, la peine sera un emprisonnement d'un mois à un an, et une amende de seize francs à cent francs."

² "muleteers" lit. "hirers-out": hence hirers-out of mules or generally of beasts of burden. The word in the Turkish text is "kiraji."

³ "part" or "some of," "a quantity of."

⁴ "carried" or "transported," "conveyed."

⁵ "replace" lit. "put in the place thereof."

⁶ "something" lit. "a thing."

⁷ "injurious" or "deleterious."

⁸ "substance" lit. "thing."

⁹ "added by them to" or "mixed by them with."

¹⁰ "taken," i.e., from the offenders.

ART. 224.¹—Whoever steals a horse or other beast of burden, draught or saddle² or also big or small animals styled cattle or agricultural tools or implements³ or firewood or timber which has been cut and prepared for being sold or stones excavated⁴ in quarries or fish found in fish-ponds or leeches in pools is punished with imprisonment for from one month to one year and the stolen property is, if in existence, returned to its owner in kind and if not in existence it is caused to be made good.

ART. 224 NOTES.—¹ Compare paragraphs 1 and 2 of Art. 388 of the French Code Pénal:—"Quiconque aura volé ou tenté de voler dans les champs, des chevaux ou bêtes de charge, de voiture ou de monture, gros et menus bestiaux, des instruments d'agriculture, sera puni d'un emprisonnement d'un an au moins et de cinq ans au plus, et d'une amende de seize francs à cinq cents francs. Il en sera de même à l'égard des vols de bois dans les ventes, et de pierres dans les carrières, ainsi qu'à l'égard du vol de poisson en étang, vivier en réservoir." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "beasts of burden, draught or saddle" lit. "beasts of burden or of vehicles or of riding."

³ "agricultural tools or implements" lit. "tools or implements relating (or belonging) to agriculture."

⁴ "excavated" or "cut" lit. "broken."

Art. 224 was repealed and a new Article substituted on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

Whoever steals a horse or other beast of burden, draught or saddle² or also big or small animals styled cattle is imprisoned for from one year to three years.

Whoever steals agricultural tools or implements³ or firewood or timber which has been cut and prepared for being sold or stones excavated⁴ in quarries or fish found in fish-ponds or leeches in pools or poultry⁵ or the bees in hives is punished with imprisonment for from one month to one year and the stolen property is, if in existence, returned to its owner in kind and if not in existence it is caused to be made good.

To which may be added the following notes :—

2, 3, 4; as in corresponding notes to original Art. 224.

⁵ "poultry" lit. "animals of the hen house."

ART. 225.¹—Whoever steals of mowed or plucked crops or other profitable produce of the soil² or of the heaps of cereals produced, is put in prison for from twenty-four hours to three months after the due³ of the owner has been caused to be paid.⁴

If such theft in respect of produce takes place at night time⁵ and on the part of several persons by means of carts or animals it⁶ is punished with imprisonment up to one year.

ART. 225 NOTES.—¹ Compare paragraphs 3 and 4 of Art. 388 of the French Code Pénal :—"Quiconque aura volé ou tenté de voler dans les champs des récoltes ou autres productions utiles de la terre, déjà détachées du sol, ou des meules de grains faisant parties de récoltes, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à deux ans et d'une amende de seize francs à deux cents francs. Si le vol a été commis, soit la nuit, soit par plusieurs personnes, soit à l'aide de voitures ou d'animaux de charge, l'emprisonnement sera d'un an à cinq ans, et l'amende de seize francs à cinq cents francs."

² "profitable produce of the soil" lit. "other produce of the soil from which (produce) profit is derived."

³ "due" lit. "the right."

⁴ "paid" or "satisfied."

⁵ "night time" (*vide* note 3 to Art. 222).

⁶ "it" i.e., "the theft."

Art. 225 was repealed and a new Article issued on 6 Jemazi' ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows :—

Whoever steals of mowed or plucked crops or other profitable produce of the soil² or of the heaps of cereals produced, is put in prison for from one month to one year after the due³ of the owner has been caused to be paid.⁴

If such theft in respect of produce takes place at night time⁵ and on the part of several persons by means of carts or animals it⁶ is punished with imprisonment for from six months to two years.

To the new Article the following notes may be added :—

2, 3, 4, 5, 6 as in corresponding notes to original Article.

ART. 226.¹—In the case of theft of crops or other profitable produce of the soil² taking place, whether by means of baskets³ or bags or things⁴ similar to them or whether⁵ by means of carts or animals or whether by⁶ several persons, whilst such⁷ have not yet been mowed or plucked, those who have dared to do this are imprisoned for from twenty-four hours to three months.

ART. 226 NOTES.—¹ Compare paragraph 5 of Art. 388 of the French Code Pénal :—
 “ Lorsque le vol ou la tentative de vol de récoltes ou autres productions utiles de la terre, qui, avant d'être soustraites, n'étaient pas encore détachées du sol, aura lieu soit avec des paniers ou des sacs ou autres objets équivalents, soit la nuit, soit à l'aide de voitures ou d'animaux de charge, soit par plusieurs personnes, la peine sera d'un emprisonnement de quinze jours à deux ans, et d'une amende de seize francs à deux cents francs.”

² “ other profitable produce of the soil ” ; as in note 2 to Art. 225.

³ “ baskets ” ; the word in the Turkish text is “ kufeh ” which is a kind of large basket, two of which make up the load of a donkey or other animal.

⁴ “ things,” i.e., “ receptacles ”

⁵ “ whether ” ; the word is here inserted in the translation for clarity. There are three disjunctive sets of circumstances under any one of which an offence under the Article may be committed, i.e., when the crops are stolen : 1. By means of baskets, etc. ; 2. By carts, etc. ; 3. By several people in unison.

⁶ “ by ” or “ through the means of.”

⁷ “ such,” i.e., such crops or produce.

Art. 226 was repealed and a new Article substituted therefor on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The only alteration in the new Article was that the term of imprisonment was changed, the words “ *from one month to one year* ” being substituted for the words “ *from six months to two years*.” It has not therefore been thought necessary to give the full text of this new Article.

ART. 227.¹—If a person in order to commit theft changes the places of marks² for separating³ emlak⁴ he is punished with imprisonment for from fifteen days to three months.

ART. 227 NOTES.—¹ Compare Art. 389 of the French Code Pénal :—“ Sera puni de la réclusion celui qui, pour commettre un vol, aura enlevé ou déplacé des bornes servant de séparation aux propriétés.” (Loi, 28 Avril, 1832.)

² “ marks ” or “ signs.”

³ “ separating ” or “ distinguishing.”

⁴ “ emlak,” i.e., roughly “ real property ” (*vide* note 6 to Art. 27).

The object of the Article is, of course, to prevent alteration of the boundary marks of land or other property of that class which in English law would be called “ real ” property.

ART. 228.¹—Whoever counterfeits a key or makes some kind of instrument² wherewith to open locks is put in prison for from three months to one year and if he who has dared this is of the guild of locksmiths he is punished with the punishment of kyurek temporarily.

ART. 228 NOTES.—¹ Compare Art. 399 of the French Code Pénal :—"Quiconque aura contrefait ou altéré des clefs, sera condamné à un emprisonnement de trois mois à deux ans, et à une amende de vingt cinq francs à cent cinquante francs. Si le coupable est un serrurier de profession, il sera puni de la réclusion. Le tout sans préjudice de plus fortes peines, s'il y échet, en cas de complicité de crimes."

² "instrument" or "tool."

ART. 229.¹—Whoever by compulsion² or force takes a promissory note³ or a receipt⁴ from the hand of a man or causes seal to be affixed⁵ to or causes to be signed any such bond⁶ is placed in kyurek temporarily.

ART. 229 NOTES.—¹ Compare the first paragraph of Art. 400 of the French Code Pénal :—"Quiconque aura extorqué par force, violence ou contrainte la signature ou la remise d'un écrit, d'un acte, d'un titre, d'une pièce quelconque contenant ou opérant obligation, disposition ou décharge, sera puni de la peine des travaux forcés à temps."

² "compulsion" or "constraint," "coercion."

³ "promissory note" lit. "note of debt" or "bill of debt."

⁴ "receipt" or "acknowledgement" lit. "proof of receipt," "voucher of receipt."

⁵ "affixed" lit. "pressed on."

⁶ "bond," also "a commercial bill," "note," "draft."

ART. 230.¹—Those who dare to commit thefts other than such² as are³ specified in this Part,⁴ such as petty theft⁵ or pocket-picking are put in prison for from three months to one year and such persons are also bound over on bail⁶ by the Police.

ART. 230 NOTES.—¹ Compare Art. 401 of the French Code Pénal :—"Les autres vols non spécifiés dans la présente section, les larcins et filouteries, ainsi que les tentatives de ces mêmes délits, seront punis d'un emprisonnement d'un an au moins et de cinq ans au plus, et pourront même l'être d'une amende qui sera de seize francs au moins et de cinq cents francs au plus. Les coupables pourront encore être interdits des droits mentionnés en l'article 42 du présent Code pendant cinq ans au moins et dix ans au plus, à compter du jour où ils auront subi leur peine. Ils pourront aussi être mis, par l'arrêt ou le jugement, sous la surveillance de la haute police pendant le même nombre d'années."

² "such" lit. "the matters of theft."

³ "as are" : these words are inserted in the translation for clarity.

⁴ "in this Part," i.e., Part VII of Chapter III.

⁵ "petty theft." The word in the Turkish text is "akhizliq" which literally means the quality (or act) of one who takes. It here has the meaning of taking away something from a shop, house or place without the knowledge of the owner or taking something from a place the entrance or door of which has been left open, i.e., simple thieving without any aggravating circumstances.

⁶ "bound over on bail" lit. "taken under bail" or "taken under surety."

Art. 230 was amplified by an addendum dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277 (17 December, 1860), the text of which is as follows :—

With¹ regard to thieves who having attempted the commission of the act of theft have not been able to take anything owing to² the intervention of impediments³ not in

their control⁴ the punishment for theft according to the gravity⁵ of the act attempted by them⁶ is carried out.

Those who act as receivers⁷ to and assist thieves who are liable to⁸ the punishment of kyurek knowing their⁹ condition¹⁰ and character¹¹ are placed in kyurek temporarily ; and those who likewise knowingly act as receivers⁷ to thieves liable to⁸ the punishment of kyurek are punished with the kind¹² of punishment to which the thief to whom they have acted as receivers⁷ would be liable.⁸

But if any of those who are the companions or assistants of or receivers⁷ to thieves comes, before the investigations¹³ are commenced, and reports¹⁴ the real thieves to the Government or even¹⁵ after the investigations¹³ have been commenced likewise spontaneously comes and reports¹⁴ the thieves and facilitates the means of their apprehension such¹⁶ are exempted¹⁷ from the punishment for theft only but are placed¹⁸ under police supervision for not exceeding one year.

To the above addendum may be added the following notes :—

¹ This addendum may be found in Djiz-i-Kav, p. 996 ; Nicolaides, Ott. Cod., p. 2497 ; Young, Corps de Droit, Ott. VII, p. 46 ; Aristarchi, III, p. 272 ; Walpole, pp. 101, 102.

² "owing to" lit. "by."

³ "impediments" lit. "preventing causes."

⁴ "not in their control" lit. "not in his hand of choice."

⁵ "gravity" lit. "degree."

⁶ "them" ; in the Turkish text this word is in the singular.

⁷ "act as receivers" lit. "those who do receivership" : "receivers" or "harbourers."

⁸ "liable to" lit. "deserving of."

⁹ "their," *i.e.*, of the thieves.

¹⁰ "condition" or "state," "status."

¹¹ "character" or "attribute," "quality."

¹² "kind" or "sort."

¹³ "investigations" or "enquiries" lit. "searchings."

¹⁴ "reports" or "denounces," *i.e.*, informs against.

¹⁵ "even" lit. "also."

¹⁶ "such" lit. "such ones," *i.e.*, the informers.

¹⁷ "exempted" lit. "pardoned."

¹⁸ "placed" or "kept" lit. "found."

Art. 230 was amended by a second addendum dated 3 Rebi'ul-Akhir, 1285 (24 July, 1868), the text of which is as follows :—

Those¹ who knowingly receive² stolen property are punished with the punishment of imprisonment for from twenty-four hours to one year according to the gravity³ of their act and conduct and the thing which has been stolen is caused, if in existence, to be restored to, or, if it is not, to be made good to the owner.

To the above addendum may be added the following notes :—

¹ The text of this addendum may be found in Djiz-i-Kav, p. 996 ; Nicolaides, Ott. Cod., p. 2497 ; Young, Corps de Droit Ott., p. 47 ; Walpole, p. 102.

² "receive" lit. "take."

³ "gravity" lit. "degree."

Art. 230 was again amended by an addendum dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), the text of which is as follows :—

If the person who commits one of the offences of theft, swindling, or abuse of confidence, which call for¹ correctional punishment, returns and restores to its owner the property he has acquired in an unlawful manner, before any judicial proceedings are commenced with regard to him, or, returning and restoration not being possible, he makes good the loss of the person who has suffered loss, the punishment to be undergone by him is reduced by from one-third to two-thirds ; and if this returning and restoring or making good takes place during the proceedings² but before sentence³ the punishment is reduced by from one-sixth to one-third.

If the acts of theft, abuse of confidence and swindling have taken place in respect of petty articles⁴ the punishment is reduced by from one-third to one-half.

If any of those who are the companions⁵ or assistants⁶ or receivers⁷ to thieves comes, before the investigations⁸ are commenced, and reports⁹ the real thieves to the Government or even after the investigations⁸ have been commenced likewise spontaneously comes and reports⁹ the thieves and facilitates the means of their apprehension such¹⁰ are exempted¹¹ from the punishment for theft only but are placed under police supervision for not more than one year.

To the above addendum may be added the following notes :—

¹ "call for" or "necessitate."

² "the proceedings," i.e., the legal proceedings."

³ "sentence" or "judgment."

⁴ "articles" or "goods."

⁵ "companions" or "accomplices."

⁶ "assistants" or "auxiliaries."

⁷ "receivers" ; as in note 7 to addendum dated 3 Jemazi'ul-Akhir, 1277, to Art. 230.

⁸ "investigations" ; as in note 13 to addendum quoted in note 7.

⁹ "reports" ; as in note 14 to addendum quoted in note 7.

¹⁰ "such," i.e., the informers.

¹¹ "exempted" ; as in note 17 to addendum quoted in note 7.

Art. 230 was again amended by an addendum dated 12 Rejeb, 1329 (9 July, 1911), of which the text is as follows :—

With regard to those who have set about to do the act of theft which renders necessary correctional punishment, the punishment provided by law for that act is awarded by being reduced by from one-third to two-thirds.

Art. 230 was still further amended by an addendum dated 21 Sefer, 1330 (9 February, 1912). The text is as follows:—

Those who purchase stolen property knowingly¹ and those who act as agent² for the buying and selling³ of it, knowingly,¹ are punished with the punishment of imprisonment of from twenty-four hours to one year.

To this addendum the following notes may be added:—

¹ "knowingly," i.e., knowing that the property is stolen property.

² "agent" or "broker," lit. "guide."

³ "buying and selling" lit. "taking and giving."

PART VIII.

THE PUNISHMENT FOR PERSONS GUILTY OF BANKRUPTCY OR SWINDLING.

ART. 231.¹—Those who become fraudulent bankrupts as described in the Commercial Code² and those whose complicity in this offence is proved³ according to the provisions⁴ of the Commercial Code⁵ are punished with the punishment of temporary *kyurek*.

ART. 231 NOTES.—¹ Compare the first two paragraphs of Art. 402 and Art. 403 of the French Code Pénal:—

Art. 402. "Ceux qui, dans les cas prévus par le Code de commerce, seront déclarés coupables de banqueroute, seront puni ainsi qu'il suit. Les banqueroutiers frauduleux seront puni de la peine des travaux forcés à temps."

Art. 403. "Ceux qui, conformément au Code de commerce, seront déclarés complices de banqueroute frauduleuse, seront punis de la même peine que les banqueroutiers frauduleux."

² "as described in the Commercial Code" lit. "in manner the circumstances (or 'states,' 'conditions') of which are written in the Commercial Code."

³ "whose complicity in this offence is proved" lit. "whose being accomplices (or 'partners') of offence to them (i.e., to the fraudulent bankrupts) becomes manifest."

⁴ "provisions" or "tenour."

⁵ "Commercial Code" or "Law of Commerce."

ART. 232.¹—Those guilty of ordinary² bankruptcy, that is to say those becoming bankrupt by lack of prudence,³ are imprisoned for from one month to two years.

ART. 232 NOTES.—¹ Compare the third paragraph of Art. 402 of the French Code Pénal:—"Les banqueroutiers simples seront punis d'un emprisonnement d'un mois au moins et de deux ans au plus."

² "ordinary" or "simple."

³ "lack of prudence" or "carelessness," "thoughtlessness," "negligence."

ART. 233.¹—The person who by some means or other takes from the possession² of a man his³ money or emlak⁴ or bonds⁵ or deeds or other articles⁶ by exercising⁷ divers⁸ frauds or tricks⁹ by way of¹⁰ swindling¹¹ is imprisoned for from three months to three years and a fine of from one Mejidieh gold piece to fifty Mejidieh gold pieces is also taken from him and if he is a State official¹² he also¹³ becomes liable¹⁴ to the punishment of dismissal from office.

ART. 233 NOTES.—¹ Compare Art. 405 of the French Code Pénal :—"Quiconque soit en faisant usage de faux noms ou de fausses qualités, soit en employant des manœuvres frauduleuses pour persuader l'existence de fausses entreprises, d'un pouvoir ou d'un crédit imaginaire, ou pour faire naître l'espérance ou la crainte d'un succès, d'un accident ou de tout autre événement chimérique, se sera fait remettre ou délivrer des fonds des meubles ou des obligations, dispositions, billets, promesses, quittances ou décharges, et aura, par un de ces moyens, esroqué la totalité ou partie de la fortune d'autrui, sera puni d'un emprisonnement d'un an au moins et de cinq ans au plus, et d'une amende de cinquante francs au moins et de trois mille francs au plus."

² "possession" lit. "hand."

³ "his," i.e., of the man defrauded.

⁴ "emlak" (vide note 6 to Art. 27).

⁵ "bonds" or "commercial bills."

⁶ "articles" or "goods," "effects," "objects."

⁷ "exercising" or "using" "fabricating."

⁸ "divers" lit. "various."

⁹ "tricks" or "devices."

¹⁰ "by way of" lit. "in the way (or 'practice') of."

¹¹ "swindling" or "swindle." The term would include obtaining the things mentioned in the Article by false pretences. Nicolaides translates the passage "ὁ δὲ δόλον καὶ ἀπάτης ἀσχετοκερδῶν καὶ λαμβάνων παρ' ἄλλου χρήματα;" the French rendering reads "Quiconque, en employant des manœuvres frauduleuses, se sera fait remettre des fonds . . . et ainsi esroqué le bien d'autrui."

¹² "a State official" lit. "one of the State officials."

¹³ "also" or "in addition."

¹⁴ "liable to" lit. "deserving of."

PART IX.

ABUSE OF CONFIDENCE.

ART. 234.¹—Whoever, by taking advantage of² the wants or weakness or fancy of a child who can discriminate,³ fraudulently takes from him⁴ to his⁵ detriment⁶ a deed made in whatever way it may be containing an undertaking or acquittance relative to the giving of money on loan or the lending of goods or the giving of commercial or other kind of documents⁷ is imprisoned for from two months to two years and in addition to⁸ causing to be made good his loss⁵

which has taken place a fine, not exceeding one-fourth of the money made good⁹ and in any case not less than one Mejidieh gold piece, is taken; and if the person who takes such deed is the patron¹⁰ or guardian of such child who can discriminate³ the period of imprisonment is extended¹¹ to from three months to three years.

ART. 234 NOTES.—¹ Compare Art. 406 of the French Code Pénal:—"Quiconque aura abusé des besoins, des faiblesses ou des passions d'un mineur, pour lui faire souscrire, à son préjudice, des obligations, quittances ou décharges, pour prêt d'argent ou de choses mobilières, ou d'effets de commerce, ou de tous autres effets obligatoires, sous quelque forme que cette négociation ait été faite ou déguisée, sera puni d'un emprisonnement de deux mois au moins, de deux ans au plus, et d'une amende qui ne pourra excéder le quart des restitutions et des dommages-intérêts qui seront dus aux parties lésées, ni être moindre de vingt-cinq francs. La disposition portée au second paragraphe de précédent article pourra de plus être appliquée" (*i.e.*, deprivation of certain civil rights).

² "taking advantage of" lit. "abusing."

³ "a child who can discriminate" lit. "a discriminating (or 'distinguishing,' 'discerning') child." The expression in the Turkish text is "sabi-i-mumeyyiz" and is synonymous with "saghir-i-mumeyyiz" (meaning literally a discriminating minor) in and defined by Art. 943 of the Mejlé, a translation of which Article is here appended for convenience:—

"Saghir-i-ghayr-i-mumeyyiz (a) is a child who does not comprehend sale and purchase, that is to say, does not know that sale takes away and purchase brings over (b) ownership, and who does not discriminate and distinguish from a slight deceit a deceit which it is apparent is an excessive deceit such as being deceived five in ten; and a child who discriminates these is called saghir-i-mumeyyiz (c.)"

⁴ "fraudulently takes from him" lit. "takes from his hand by fraud."

⁵ "his," *i.e.*, of the child.

⁶ "detriment" or "loss," "injury," "prejudice."

⁷ "documents" or "papers," "letters."

⁸ "in addition to" lit. "besides," "apart from."

⁹ "made good his loss," *i.e.*, to replace the loss.

¹⁰ "patron" or "next of kin," also "guardian." Nicolaidès translates "ἐπίτροπος": the French rendering is "chargé de la surveillance" (*vide* note 5 to Art. 199).

¹¹ "extended," *i.e.*, "increased to a period of."

ART. 235.¹—If a person by taking advantage of² a blank³ paper, with a seal or signature, entrusted or delivered to him in confidence, fills in the upper part of⁴ such paper, with seal or signature, with sentences which contain an undertaking or an acquittance by way of⁵ fraud or theft or makes⁶ on it⁷ a deed to incriminate in person or to injure in property the owner of the seal or signature⁸ he is punished with imprisonment for not less than six months and a fine of from five Mejidieh gold pieces to fifty Mejidieh gold pieces is taken; and if such paper with a seal or signature has not been entrusted or delivered to him in confidence but he has written

(a) "saghir-i-ghayr-i-mumeyyiz": the expression literally means an indiscriminating minor, *i.e.*, a person under age who cannot discriminate.

(b) "brings over": lit. "attracts."

(c) "saghir-i-mumeyyiz": it literally means a discriminating minor, *i.e.*, a person under age who can discriminate.

such false things by obtaining possession of it⁹ by some means or other he is regarded¹⁰ as a forger and is punished with the punishment for forgers.

ART. 235 NOTES.—¹ Compare Art. 407 of the French Code Pénal:—"Quiconque, abusant d'un blanc-seing qui lui aura été confié, aura frauduleusement écrit au-dessus une obligation ou décharge, ou tout autre acte pouvant compromettre la personne ou la fortune du signataire, sera puni des peines portées en l'Art. 405. Dans le cas où le blanc-seing ne lui aurait pas été confié, il sera poursuivi comme faussaire et puni comme tel." For Art. 405 *vide* note 1 to Art. 233 *suprà*.

² "taking advantage of" lit. "abusing."

³ "blank" lit. "white"

⁴ "the upper part of" lit. "on the upper side of"

⁵ "by way of" lit. "in the form of,"

⁶ "makes" or "draws up."

⁷ "on it," *i.e.*, on the upper part of such paper with seal or signature.

⁸ "the owner of the seal or signature," *i.e.*, the person who has sealed or signed the blank paper.

⁹ "obtaining possession of it" lit. "by bringing into (his) hand."

¹⁰ "regarded" or "held."

ART. 236.¹—The person who conceals or destroys,² to the prejudice of³ the owners, emval,⁴ goods,⁵ cash,⁶ commercial documents⁷ or other deeds⁸ containing undertakings or acquittances of any kind, given or delivered to him by way of trust⁹ or commission in order that he should as a paid or unpaid service exhibit¹⁰ and return or use¹¹ the same¹² in some specified manner¹³ is imprisoned for from two months to two years and in addition to the payment¹⁴ of the compensation¹⁵ which may¹⁶ be necessary a fine equal to¹⁷ the one-fourth of the amount¹⁸ of the compensation is also taken from him; and if one from among the category¹⁹ of salaried servants, apprentices, clerks or labourers commits this offence to the prejudice of³ his superior²⁰ or master²¹ he is after the loss has been caused to be made good imprisoned for not less than one year.

ART. 236 NOTES.—¹ Compare Art. 408 of the French Code Pénal:—"Quiconque aura détourné ou dissipé, au préjudice des propriétaires, possesseurs ou détenteurs, des effets, deniers, marchandises, billets, quittances ou tous autres écrits contenant ou opérant obligation ou décharge, qui ne lui auraient été remis qu'à titre de louage, de dépôt, de mandat, ou pour un travail salarié ou non salarié, à la charge de les rendre ou représenter, ou d'en faire un usage ou un emploi déterminé, sera puni des peines portées en l'Art. 406. Si l'abus de confiance prévu et puni par le précédent paragraphe a été commis par un domestique, homme de service à gages, élève, clerc, commis, ouvrier, compagnon, ou apprenti, au préjudice de son maître, la peine sera celle de la réclusion. Le tout sans préjudice de ce qui est dit aux Arts. 254, 255 et 256, relativement aux soustractions et enlèvements de deniers, effets ou pièces commises dans les dépôts publics." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "destroys" or "loses."

³ "to the prejudice of" lit. "by injuring."

⁴ "emval" (the plural of "mal"). In a general sense the word would include movable and immovable property but here it refers only, no doubt, to movable property. Nicolaides translates as "συνήρα." *Vide* note 5 to Art. 27.

- ⁵ "goods" or "effects." The word in the Turkish text is "eshyia" (pl. of "shey") (*vide* note 8 to Art. 27)
- ⁶ "cash" lit. "ready moneys" or "sums of ready money."
- ⁷ "commercial documents" or "bonds," "notes," "negotiable papers."
- ⁸ "deeds" or "instruments," "documents."
- ⁹ "trust" or "deposit."
- ¹⁰ "exhibit" or "show," "produce."
- ¹¹ "use"; this word is disjunctive with "exhibit and return"; *i.e.*, the sense is "in order that he should . . . exhibit and return them or use them."
- ¹² "the same"; these words are inserted in the text for clarity.
- ¹³ "in some specified manner" lit. "in a manner which has been specified"; "specified" or "defined," "indicated."
- ¹⁴ "in addition to the payment" lit. "together with the payment."
- ¹⁵ "compensation" or "indemnity."
- ¹⁶ "may" lit. "will."
- ¹⁷ "equal to" lit. "as much as."
- ¹⁸ "amount" lit. "equivalent."
- ¹⁹ "category" or "class" lit. "set."
- ²⁰ "superior" or "chief" lit. "commander."
- ²¹ "master": in the sense as in note 14 to Art. 222.

ART. 237.¹—The person who steals or conceals in whatsoever way it may be a document² or a paper, after producing or delivering it to the Court during the course or trial of an action,³ is punished by the taking of a fine of from one Mejidieh gold piece to fifteen Mejidieh gold pieces.

ART. 237 NOTES.—¹ Compare Art. 409 of the French Code Pénal:—"Quiconque après avoir produit, dans une contestation judiciaire, quelque titre, pièce ou mémoire, l'aura soustrait de quelque manière que ce soit, sera puni d'une amende de vingt-cinq francs à trois cents francs. Cette peine sera prononcée par le tribunal saisi de la contestation."

² "document" or "deed."

³ "action" or "case."

PART X.

THE PUNISHMENT FOR PERSONS WHO INTRODUCE FRAUD¹ INTO AUCTIONS OR COMMERCIAL AFFAIRS.²

PART X NOTES.—¹ "who introduce fraud" lit. "who mix corruption. (or 'depravity,' 'intrigue')." The word in the Turkish text is "fesad" (*vide* note 3 to Art. 49).

² "commercial affairs" lit. "affairs (or 'matters') of commerce (or 'trade')." "

ART. 238.¹—Persons who injure² by word or deed the auction of emval³ or emlak⁴ to be sold or purchased or to be leased or hired by auction amongst the people⁵ are punished with imprisonment for from fifteen days to three months and with the taking of a fine of from one Mejidieh gold piece to one hundred Mejidieh gold pieces.

ART. 238 NOTES.—¹ Compare Art. 412 of the French Code Pénal:—"Ceux qui, dans les adjudications de la propriété, de l'usufruit ou de la location des choses mobilières ou immobilières, d'une entreprise d'une fourniture, d'une exploitation ou d'un service quelconque, auront entravé ou troublé la liberté des enchères ou des soumissions par voies de fait, violences ou menaces, soit avant, soit pendant les enchères ou les soumissions, seront punis d'un emprisonnement de quinze jours au moins, de trois mois au plus, et d'une amende de cent francs au moins et de cinq mille francs au plus. La même peine aura lieu contre ceux qui, par dons ou promesses auront écarté les enchérisseurs."

² "injure" or "mar."

³ "emval" (*vide* note 5 to Art. 27).

⁴ "emlak" (*vide* note 6 to Art. 27).

⁵ "amongst the people" lit. "among men."

ART. 239.¹—Those who² by purposely publishing among the people matters³ which are not true⁴ or are of the nature of⁵ calumny⁶ or by offering a price more than the rate asked for by the vendor, or who, being the principal holders of⁷ an article of merchandise⁸ or provisions, by leaguering together⁹ in order not to sell or not to allow to be sold¹⁰ at more than a certain price¹¹ that article or, by adopting other fraudulent ways or means, dare¹² to raise or reduce¹³ the prices, which free trade¹⁴ would otherwise settle,¹⁵ of merchandise⁸ or goods or of the paper moneys or treasury bonds¹⁶ of the State are punished with imprisonment for from one month to one year and a fine of from five Mejidieh gold pieces to one hundred Mejidieh gold pieces is taken; and if the action and conduct¹⁷ stated above takes place in respect of meat, bread, firewood, charcoal or similar provisions or things¹⁸ which are of the primary¹⁹ necessities of the people the punishment stated above is carried out in two-fold.

ART. 239 NOTES.—¹ Compare Arts. 419 and 420 of the French Code Pénal:—

Art. 419 "Tous ceux qui, par des faits faux ou calomnieux semés à dessein dans le public, par des suroffres faites aux prix que demandaient les vendeurs eux-mêmes, par réunion ou coalition entre les principaux détenteurs d'une même marchandise ou denrée, tendant à ne la pas vendre ou à ne la vendre qu'à un certain prix, ou, par des voies ou moyens frauduleux quelconques, auront opéré la hausse ou la baisse du prix des denrées ou marchandises ou des papiers et effets publics au-dessus ou au-dessous des prix qu'aurait déterminés la concurrence naturelle et libre du commerce, seront punis d'un emprisonnement d'un mois au moins, d'un an au plus, et d'une amende de cinq cents francs à dix mille francs. Les coupables pourront de plus être mis par l'arrêt ou le jugement, sous la surveillance de la haute police pendant deux ans au moins et cinq ans au plus."

Art. 420. "La peine sera d'un emprisonnement de deux mois au moins et deux ans au plus, et d'une amende de mille francs à vingt mille francs si ces manœuvres ont été pratiquées sur grains, grenailles, farines, substances farineuses, pain, vin ou toute autre boisson.

"La mise en surveillance qui pourra être prononcée sera de cinq ans au moins et de dix ans au plus."

- ² "those who" lit. "any person who" or "whosoever."
- ³ "matters" lit. "certain matters."
- ⁴ "not true" lit. "not near (or 'joined') to truth."
- ⁵ "of the nature of" lit. "in the way of," "by way of."
- ⁶ "calumny" or "slander."
- ⁷ "who being the principal holders of" lit. "the principal holders of." "Holders" lit. "owners," "possessors."
- ⁸ "merchandise" or "wares," "goods."
- ⁹ "by leaguings together" lit. "by agreeing."
- ¹⁰ "not to allow to be sold" lit. "to cause not to be sold."
- ¹¹ "a certain price" lit. "a price."
- ¹² "dare" lit. "dares" or "attempts."
- ¹³ "raise or reduce" lit. "increase or diminish."
- ¹⁴ "free trade" lit. "freedom in (or 'of') trade."
- ¹⁵ "would otherwise settle" lit. "would settle."
- ¹⁶ "treasury bonds" or "securities" lit. "shares."
- ¹⁷ "conduct" or "act," "deed."
- ¹⁸ "things" or "articles." The word in the Turkish text is "eshya" (*vide* note 8 to Art. 27).
- ¹⁹ "primary" or "essential," "principal," "radical."

ART. 240.¹—Whoever cheats a purchaser as to² the fineness³ of gold or silver⁴ or the quality of a false jewel sold as a genuine gem or of any other kind of merchandise⁵ or commits⁶ fraud, as to the quantity of things⁷ sold, by using defective weights or measures⁸ is imprisoned for from three months to one year and, in addition to⁹ being caused to make good the loss, a fine not exceeding the one-fourth of the amount¹⁰ of the compensation and in any case not less than three Mejidiehs¹¹ is taken and his defective weight or measure⁸ is broken and destroyed.

ART. 240 NOTES.—¹ Compare Art. 423 of the French Code Pénal :—"Quiconque aura trompé l'acheteur sur le titre des matières d'or ou d'argent, sur la qualité d'une pierre fausse vendue pour fine, sur la matière de toutes marchandises, quiconque, par usage de faux poids ou de fausses mesures, aura trompé sur la quantité des choses vendues, sera puni de l'emprisonnement pendant trois mois au moins, un an au plus, et d'une amende qui ne pourra excéder le quart des restitutions et dommages-intérêts, ni être au-dessous de cinquante francs. Les objets du délit, ou leur valeur s'ils appartiennent encore au vendeur, seront confisqués; les faux poids et les fausses mesures seront aussi confisqués, et de plus seront brisés."

- ² "as to" lit. "upon."
- ³ "fineness," *i.e.*, the degree of fineness.
- ⁴ "gold or silver": one might add here the word "objects" which would include any thing of these metals.
- ⁵ "merchandise"; as in note 8 to Art. 239.
- ⁶ "commits" lit. "does."
- ⁷ "things"; as in note 18 to Art. 239.
- ⁸ "measures" lit. "cubit measures," *i.e.*, measures of length.
- ⁹ "in addition to" lit. "besides."
- ¹⁰ "of the amount" lit. "of the equivalent."
- ¹¹ "Mejidiehs": when the word "Mejidieh" is used without being qualified by the word "gold" it always means a silver Mejidieh piece of twenty piastres (*vide* note 8 to Art. 215).

ART. 241.¹—As the person who prints or causes to be printed a book contrary to the privileges of authors² or makes or causes to be made a thing the manufacturing or doing of which has been restricted³ to an individual or a company as a privilege⁴ will have committed a sort of forgery the books etcetera⁵ caused by him to be printed or the things caused by him to be made are seized and given to the holder⁶ of the privilege and a fine of from five Mejidieh gold pieces to one hundred Mejidieh gold pieces is taken; and from those who import⁷ into the Ottoman Empire⁸ such⁹ as have been printed or manufactured in this manner abroad¹⁰ a fine of likewise from five Mejidieh gold pieces to one hundred Mejidieh gold pieces is taken; and those who knowingly sell such printings or manufactures are punished by the taking of a fine of from one Mejidieh gold piece to twenty-five Mejidieh gold pieces.

ART. 241 NOTES.—¹ Compare Arts. 425, 426, 427 and 429 of the French Code Pénal. Art. 428 is reproduced for convenience of arrangement and reference. :—

Art. 425. "Toute édition d'écrits, de composition musicale, de dessin, de peinture ou de toute autre production, imprimée ou gravée en entier ou en partie, au mépris des lois et règlements relatifs à la propriété des auteurs, est une contrefaçon, et toute contrefaçon est un délit."

Art. 426. "Le délit d'ouvrages contrefaits, l'introduction sur le territoire français d'ouvrages qui, après avoir été imprimés en France, ont été contrefaits chez l'étranger sont un délit de la même espèce."

Art. 427. "La peine contre le contrefacteur ou contre l'introducteur sera une amende de cent francs au moins et de deux mille francs au plus et contre le débitant, une amende de vingt-cinq francs au moins et de cinq cents francs au plus. La confiscation de l'édition contrefaite sera prononcée tant contre le contrefacteur que contre l'introducteur et le débitant. Les planches, meules ou matrices des objets contrefaits, seront aussi confisqués."

Art. 428. "Tout directeur, tout entrepreneur de spectacle, toute association d'artistes, qui aura fait représenter sur son théâtre des ouvrages dramatiques au mépris des lois et règlements relatifs à la propriété des auteurs, sera puni d'une amende de cinquante francs au moins, de cinq cents francs au plus et de la confiscation des recettes."

Art. 429. "Dans les cas prévus par les quatre articles précédents, les produits des confiscations, ou les recettes confisquées, seront remis au propriétaire, pour l'indemniser d'autant du préjudice qu'il aura souffert; le surplus de son indemnité, ou l'entière indemnité, s'il n'y a eu ni vente d'objet confisqué ni saisie de recettes, sera réglé par les voies ordinaires."

² "privileges of authors," i.e., the copyright.

³ "restricted" lit. "confined."

⁴ "privilege"; the word used in the Turkish text is "imtiâz" which generally means a "privilege," or "concession" and would include a "patent," "copyright," or exclusive right to the use of a "Trade Mark."

⁵ "etcetera" lit. "and others," i.e., and other things.

⁶ "holder" lit. "owner."

⁷ "import" or "introduce."

⁸ "Ottoman Empire" lit. "divinely protected dominions."

⁹ "such," i.e., such books, etc.

¹⁰ "abroad" lit. "outside."

PART XI.

PUNISHMENT FOR GAMBLING AND LOTTERIES.

ART. 242.¹—The persons who, making gambling a business² or profession,³ invite the people to some special place and attract⁴ and receive them in order to gamble there, or give money there as bankers,⁵ are put in prison for from one month to six months and a fine of from one Mejidieh gold piece to fifty Mejidieh gold pieces is taken and all the cash and articles⁶ found at the gambling place are seized by⁷ the State.

ART. 242 NOTES.—¹ Compare Art. 410 of the French Code Pénal:—"Ceux qui auront tenu une maison de jeux de hasard, et y auront admis le public, soit librement, soit sur la présentation des intéressés ou affiliés, les banquiers de cette maison, tous ceux qui auront établi ou tenu des loteries non autorisées par la loi, tous administrateurs, préposés ou agents de ces établissements, seront punis d'un emprisonnement de deux mois au moins et de six mois au plus, et d'une amende de cent francs à six mille francs. Les coupables pourront être de plus à compter du jour où ils auront subi leur peine, interdits, pendant cinq ans au moins et dix ans au plus, des droits mentionnés en l'Art. 42 du présent Code. Dans tous les cas, seront confisqués tous les fonds ou effets qui seront trouvés exposés au jeu ou mis à la loterie, les meubles, instruments, ustensiles, appareils employés ou destinés au service des jeux ou des loteries, les meubles et les effets mobiliers dont les lieux seront garnis ou décorés."

By a Vizierial Order dated 25 October, 1289 (6 November, 1873), it was provided that one-half of the moneys seized while gambling is taking place shall be given to the State and the other half to the (police) officer effecting the seizure. The Order explains that this measure is adopted in order to encourage greater vigilance and activity on the part of the police officers in the detection and prevention of gambling, and to enable them to recoup themselves for any expenses incurred by them for remunerating informers or otherwise. The text of this Order may be found in Destur, Vol. IV, p. 617: *vide* also Young, Corps de Droit Ott., VII, p. 49, note.

² "business" or "work," "occupation."

³ "profession" or "art," "craft," "trade."

⁴ "attract" or "collect," "gather."

⁵ "give money there by way of banking" or "give money there by acting as bankers." It means simply providing funds for the gamblers.

⁶ "articles"; as in note 18 to Art. 239.

⁷ "by" lit. "on the part of"

ART. 243.¹—Those who set up² lotteries are likewise imprisoned for from one month to six months and a fine of from one Mejidieh gold piece to fifty Mejidieh gold pieces is taken and the cash³ and articles⁴ which have been put to lottery are seized by⁵ the State.

ART. 243 NOTES.—¹ Compare part of Art. 410 of the French Code Pénal (*vide* note 1 to Art. 242).

Nicolaides gives in full, Ott. Cod., pp. 2502-2504, the text of a long Circular of the Ministry of Justice dated 29 Jemazi'ul-Akhir, 1300 (5 June, 1883), from which it appears that the executive had decided to allow lotteries to take place upon a license being granted and a payment being made to the Government of a ten per cent. royalty but that this decision upon remonstrances from certain Embassies was rescinded and foreign lotteries entirely prohibited in the Ottoman Empire.

A letter of the Minister of Justice dated 29 Rebi'ul-Evvel, 1298 (18 February, 1882), laid down that Art. 243 does not apply to lotteries arranged with the permission of Government by communities for charitable purposes. This letter was published in the *Jerid-i-Mehakim* (Law Courts' Journal) No. 86, p. 684. A further letter dated 23 February, 1298 (7 March, 1882), of the Minister of Justice further laid down that lotteries of a sum of 50,000 piastres, arranged for promoting purposes of public requirement and utility, may be permitted locally after suitable enquiries have been made by the local authority representing the Government; but for the promotion of lotteries involving larger sums than 50,000 piastres the permission of the Ministry of Commerce is necessary.

² "set up" lit. "open."

³ "cash" lit. "ready moneys."

⁴ "articles"; as in note 18 to Art. 239.

⁵ "by" lit. "on the part of."

PART XII.

DESTRUCTION OF PROPERTY AND CAUSING LOSS¹ TO PEOPLE.

PART XII NOTE.—¹ "loss" or "injury," "harm."

ART. 244.¹—Whoever breaks or destroys² one's³ tools or implements for agriculture, folds⁴ for animals, or watch-huts⁵ is punished with imprisonment for from one week to six months after the right⁶ of the injured person has been caused⁷ to be paid.⁸

ART. 244 NOTES.—¹ Compare Art. 451 of the French Code Pénal:—"Toute rupture, toute destruction d'instruments d'agriculture, de parcs de bestiaux, de cabanes de gardiens, sera punie d'un emprisonnement d'un mois au moins, et d'un an au plus."

² "destroys" or "spoils," "deranges," "demolishes."

³ "one's," i.e., a man's.

⁴ "folds" or "pens."

⁵ "watch-huts" or "watch-boxes," e.g., "the huts used by field watchmen or watchmen at vineyards."

⁶ "the right of," i.e., what is due to.

⁷ "caused" or "made."

⁸ "paid" or "satisfied."

ART. 245.¹—Whoever, without necessity, purposely kills the saddle² or draught³ horse or other animals or likewise beasts of burden or saddle⁴ or cattle of any⁵ kind belonging to any one⁶ is punished according to the following scale⁷ that is to say; if this offence has occurred in the stable, fold or other appurtenances or on the lands of the emlak⁸ of which the person who is the owner of the animals which have been killed⁹ or destroyed is the proprietor, contractor,¹⁰ tenant or cultivator in partnership,¹¹ the person who is guilty is put in prison for from one month to six months; and if it has occurred upon a place of which the guilty person is the proprietor, contractor,¹⁰ tenant or cultivator in partnership¹¹ he is imprisoned for from one week to one month;

and if it has occurred in another place he is punished with imprisonment for from fifteen days to one and a half months ; and the person who kills the said animals by poisoning is in every case imprisoned for from three months to two years ; and in all the cases mentioned the loss of the owner of the animals is caused to be made good and a fine of from one white¹² Mejidieh of twenty¹³ to two Mejidieh gold pieces is taken.

ART. 245 NOTES.—¹ Compare Arts. 452 to 455 of the French Code Pénal :—

Art. 452. " Quiconque aura empoisonné des chevaux ou autres bêtes de voiture de monture ou de charge, des bestiaux à cornes, des moutons, chèvres ou pores, ou des poissons dans les étangs, viviers en réservoirs sera puni d'un emprisonnement d'un an à cinq ans, et d'une amende de seize francs à trois cents francs. Les coupables pourront être mis, par l'arrêt ou le jugement, sous la surveillance de la haute police pendant deux ans au moins et cinq ans au plus."

Art. 453. " Ceux qui, sans nécessité, auront tué l'un des animaux mentionnés au précédent article, seront punis ainsi qu'il suit : Si le délit a été commis dans les bâtiments, enclos et dépendances ou sur les terres dont le maître de l'animal tué était propriétaire, locataire, colon ou fermier, la peine sera un emprisonnement de deux mois à six mois ; S'il a été commis dans les lieux dont le coupable était propriétaire, locataire, colon ou fermier, l'emprisonnement sera de six jours à un mois ; S'il a été commis dans tout autre lieu, l'emprisonnement sera de quinze jours à six semaines. Le *maximum* de la peine sera toujours prononcé en cas de violation de clôture."

Art. 454. " Quiconque aura, sans nécessité, tué un animal domestique dans un lieu dont celui à qui cet animal appartient est propriétaire, locataire, colon ou fermier, sera puni d'un emprisonnement de six jours au moins et de six mois au plus. S'il y a eu violation de clôture, le *maximum* de la peine sera prononcé."

Art. 455. " Dans les cas prévus par les Arts. 444 et suivants jusqu'au précédent Article inclusivement, il sera prononcée une amende qui ne pourra excéder le quart des restitution et dommages-intérêts, ni être au-dessous de seize francs."

² "saddle" lit. "riding."

³ "draught" lit. "carriage" or "cart."

⁴ "beasts of burden or saddle" lit. "animals for burden or for riding."

⁵ "any" lit. "every."

⁶ "belonging to any one" lit. "of one."

⁷ "scale" lit. "degrees."

⁸ "emlak," i.e., landed property (*vide* note 6 to Art. 27).

⁹ "killed" lit. "annihilated."

¹⁰ "contractor" : the word in the Turkish text is "multezim." Nicolaides translates as "ἐνοικιαστής δημοσίων προσώπων" ; the French rendering is "fermier" (*vide* note 12 to Art. 108).

¹¹ "cultivator in partnership," i.e., one who hires or lets out land for a share in the harvest. Nicolaides translates as "συνέταρος" ; the French rendering is "au métayer."

¹² "white," i.e., silver

¹³ "of twenty," i.e., of twenty piastres (*vide* note 8 to Art. 215).

ART. 246.¹—Whoever fills up the ditches which are the delimitation marks of the emlak² or lands owned by someone or destroys³ enclosures⁴ made of live or dead trees⁵ or in any⁶ other way, is punished with imprisonment for from one week to three months and in addition to⁷ the loss and damage being caused to be made good⁸ a fine to the amount of one-fourth of the compensation⁹ is also taken.

ART. 246 NOTES.—¹ Compare Art. 456 of the French Code Pénal:—"Quiconque aura, en tout ou en partie, comblé des fossés, détruit des clôtures, de quelques matériaux qu'elles soient faites, coupé ou arraché des haies vives ou sèches; quiconque aura déplacé ou supprimé des bornes ou pieds corniers, ou autres arbres plantés ou reconnus pour établir les limites entre différents héritages, sera pûni d'un emprisonnement qui ne pourra être au-dessous d'un mois ni excéder une année, et d'une amende égale au quart des restitutions et des dommages-intérêts, qui, dans aucun cas, ne pourra être au-dessous de cinquante francs."

² "emlak" (*vide* note 6 to Art. 27).

³ "destroys" (*vide* note 2 to Art. 244).

⁴ "enclosures" lit. "court-yards."

⁵ "of live or dead trees" lit. "with wet or dry trees." "Trees" may also be translated "wood."

⁶ "any": the word is inserted in the translation for clarity.

⁷ "in addition to" lit. "after."

⁸ "made good" or "compensated."

⁹ "to the amount of one-fourth of the compensation" lit. "of as much as one-fourth of the equivalent of the compensation."

ART. 247.¹—If the owners or tenants of water-mills or other factories² worked³ by water or of reservoirs⁴ or artificial lakes⁵ cause the roads or other peoples' fields⁶ to be inundated,⁷ by constructing the channel⁸ of their water in a fashion different from the manner prescribed by the rules or regulations thereof,⁹ after the loss which has taken place has been caused to be made good,¹⁰ a fine to the amount of one-fourth of the amount of compensation is also taken.

ART. 247 NOTES.—¹ Compare Art. 457 of the French Code Pénal:—"Seront punis d'une amende qui ne pourra excéder le quart des restitutions et des dommages-intérêts, ni être au-dessous de cinquante francs, les propriétaires ou fermiers, ou toute personne jouissant de moulins, usines ou étangs, qui, par l'élévation du déversoir de leurs eaux au-dessus de la hauteur déterminée par l'autorité compétente, auront inondé les chemins ou les propriétés d'autrui. S'il est résulté du fait quelques dégradations, la peine sera, outre l'amende, un emprisonnement de six jours à un mois."

² "factories" or "machines."

³ "worked" lit. "revolved," "rotated."

⁴ "reservoirs" or "ponds," "tanks."

⁵ "lakes" or "pools."

⁶ "other peoples' fields" lit. "the field of others."

⁷ "inundated" lit. "run over by water."

⁸ "channel" or "bed."

⁹ "thereof," i.e., in that behalf.

¹⁰ "made good" or "compensated."

ART. 248.¹—Whoever, by making default in the cleaning or repairing of ovens,² furnaces³ or other places operated⁴ by fire or by lighting fire in the plains⁵ in the vicinity⁶ of houses or other buildings or forests or vineyards or gardens or heaps of chopped straw or hay or other combustible things⁷ or by igniting⁸ fireworks about the quarters⁹ or by doing something¹⁰ similar to this, becomes the cause of the breaking

out of a conflagration, is imprisoned for from three days to one week and a fine of from one Mejidieh gold piece to twenty-five Mejidieh gold pieces is taken.

ART. 248 NOTES.—¹ Compare Art. 458 of the French Code Pénal:—"L'incendie des propriétés mobilières ou immobilières d'autrui, qui aura été causé par la vétusté ou le défaut soit de réparation, soit de nettoyage des fours, cheminées, forges, maisons ou usines prochaines, ou par des feux allumés dans les champs à moins de cent mètres, des maisons, édifices, forêts, bruyères, bois, vergers, plantations, haies, meules, tas de grains, pailles, foin, fourrages, ou tout autre dépôt de matières combustibles, ou par des feux ou lumières portés ou laissés sans précaution suffisante, ou par des pièces d'artifices allumées ou tirées par négligence ou imprudence, sera puni d'une amende de cinquante francs au moins et de cinq cents francs au plus."

² "ovens" or "bake-houses."

³ "furnaces" or "hearths," "fire-places," also "chimneys."

⁴ "operated" lit. "worked."

⁵ "plains" or "open country."

⁶ "vicinity" or "neighbourhood."

⁷ "things"; as in note 18 to Art. 239.

⁸ "igniting" lit. "throwing," "letting go."

⁹ "about the quarters," *i.e.*, about the quarters of towns or villages: the "quarters" are the regular "divisions": lit. the phrase is "in the interstices in the quarters" (*vide* note 6 to original Art. 255).

¹⁰ "something" lit. "a thing."

ART. 249.¹—If a person wilfully² demolishes or ruins in whatsoever way it may be an inn,³ house or any⁴ kind of building which is not his own property, or roads, bridges, fountains, aqueducts, etcetera,⁵ generally is imprisoned for from three months to two years and in addition to⁶ the causing to be made good⁷ the damage which has taken place a fine equal to one-fourth of the amount⁸ of the compensation to be paid by him⁹ is also taken; and if destruction of life¹⁰ or wounding takes place the punishment for destroying life or wounding is carried out separately.¹¹

ART. 249 NOTES.—¹ Compare Art. 437 of the French Code Pénal:—"Quiconque aura volontairement détruit ou renversé par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, des édifices, des ponts, digues ou chaussées ou autres constructions qu'il savait appartenir à autrui, sera puni de la réclusion et d'une amende qui ne pourra excéder le quart des restitutions et indemnités, ni être au dessous de cent francs. S'il y a eu homicide ou blessures, le coupable sera, dans le premier cas, puni de mort, et dans le second, puni de la peine des travaux forcés à temps."

² "wilfully" lit. "of his own choice."

³ "inn"; the Turkish word is "khan."

⁴ "any" lit. "every."

⁵ "etcetera" or "other things."

⁶ "in addition to" lit. "after."

⁷ "made good" lit. "indemnified" or "compensated."

⁸ "amount" lit. "value," "equivalent."

⁹ "to be paid by him" lit. "he has to pay," "he will pay."

¹⁰ "life" lit. "person."

¹¹ "separately," *i.e.*, "as well," "in addition."

ART. 250.¹—The person who by act² obstructs without cause the laying³ or erection of a building for the construction of which permission has been given by the Imperial Ottoman Government is imprisoned for from one month to one year and the loss and damage which has taken place in consequence of this obstruction is caused to be made good and a fine equal to⁴ one-fourth of the compensation⁵ is taken.

ART. 250 NOTES.—¹ Compare Art. 438 of the French Code Pénal :—"Quiconque, par des voies de fait, se sera opposé à la confection des travaux autorisés par le Gouvernement, sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans, et d'une amende qui ne pourra excéder le quart des dommages-intérêts ni être au-dessous de seize francs. Les moteurs subiront le *maximum* de la peine."

² "by act," i.e., actually.

³ "laying" or "placing," i.e., "laying the foundation."

⁴ "equal to" lit. "as much as."

⁵ "of the compensation" lit. "of the value of the compensation."

ART. 251.¹—He who wilfully² burns or in whatsoever manner it may be destroys books,³ deeds, archives or other official papers appertaining to the Government, or bills of exchange, promissory notes or deeds belonging to⁴ men of commerce or bankers,⁵ or in short⁶ any⁷ sort of papers in consequence of the destruction of which injury will result⁸ is imprisoned for from one year to three years and a fine of from one Mejidieh gold piece to fifteen Mejidieh gold pieces is also taken from him.

ART. 251 NOTES.—¹ Compare Art. 439 of the French Code Pénal :—"Quiconque aura volontairement brûlé ou détruit, d'une manière quelconque, des registres, minutes ou actes originaux de l'autorité publique, des titres, billets, lettre de change, effets de commerce ou de banque, contenant ou opérant obligation, disposition ou décharge, sera puni ainsi qu'il suit : Si les pièces détruites sont des actes de l'autorité publique, ou des effets de commerce ou de banque, la peine sera la réclusion ; S'il s'agit de toute autre pièce, le coupable sera puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans, et d'une amende de cent francs à trois cents francs."

² "wilfully" ; as in note 2 to Art. 249.

³ "books," i.e., "account-books," "record-books," "registers" and the like.

⁴ "belonging to" or "concerning."

⁵ "bankers" ; the word also means "money-changers."

⁶ "in short" or "in one word."

⁷ "any" lit. "every."

⁸ "in consequence of the destruction of which injury will result" lit. "which in consequence of their destruction will give rise to injury."

ART. 252.¹—If a gang of persons, by coming together, openly² pillage, despoil or ruin by force and compulsion³ the emval⁴ or goods⁵ or crops of others they are punished with the punishment of pranga⁶ temporarily and in addition to the restitution⁷ of or making good to the owners the losses sustained by them⁸ a fine of from one Mejidieh gold piece to fifty Mejidieh gold pieces is taken from each of them.

Those who commit⁹ such plunder¹⁰ or spoliation if they prove that their being participators¹¹ in this infamy has taken place through¹² the instigations or insistence¹³ of another party are punished with the punishment of imprisonment for from one year to three years.

ART. 252 NOTES.—¹ Compare Arts. 440 and 441 of the French Code Penal:—

Art. 440 "Tout pillage, tout dégât de denrées ou marchandises, effets, propriétés mobilières, commis en réunion ou bande et à force ouverte, sera puni des travaux forcés à temps; chacun des coupables sera de plus condamné à une amende de deux cents francs à cinq mille francs."

Art. 441. "Néanmoins ceux qui prouveront avoir été entraînés par les provocations ou sollicitations à prendre part à ces violences, pourront n'être punis que de la peine de la réclusion."

² "openly" or "publicly."

³ "compulsion," *i.e.*, constraint.

⁴ "emval" (*vide* note 5 to Art. 27).

⁵ "goods" or "effects"; as in note 7 to Art. 196.

⁶ "pranga," *i.e.*, "hard labour in chains" (*vide* note 3 to Art. 27).

⁷ "in addition to the restitution" *lit.* "after the restoration."

⁸ "the losses sustained by them" *lit.* "their losses which have taken place."

⁹ "commit" *lit.* "are found in."

¹⁰ "plunder" or "sack," "pillage."

¹¹ "participators" *lit.* "partakers."

¹² "through" *lit.* "by."

¹³ "insistence"; it is plural in the Turkish text.

Art. 252 was amended by an addendum dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), of which the text is as follows:—

The person who seizes the immovable properties found in the possession of another by interfering with or encroaching upon them without authority¹ without being the holder of² an Imperial title-deed setting forth³ his ownership⁴ thereof, or with the object of deriving profit⁵ from the said properties varies or alters the boundaries thereof is imprisoned for from one month to six months; and if in either case⁶ these acts of seizure or altering boundaries have taken place by the use of coercion or violence or by the making⁷ of threat the perpetrator thereof is imprisoned for from two months to one year; and if these acts are committed by several persons, even though one⁸ from among them being armed, the punishment of imprisonment extends to from six months to three years.

To the above addendum may be added the following notes:—

¹ "without authority" *lit.* "of his own accord" or "of his own motion."

² "without being the holder of" *lit.* "without having in his hand."

³ "setting forth" *lit.* "speaking of."

⁴ "ownership" *lit.* "possession."

⁵ "of deriving profit" *lit.* "of profiting."

⁶ "in either case" *lit.* "in both such cases."

⁷ "making" *lit.* "occasioning."

⁸ "one," *i.e.*, only one.

ART. 253.¹—The persons who cut or destroy crops,² which have not yet been mowed, or naturally grown or planted trees or other plants, or spoil grafted trees, or ruin the vineyard or garden of a person are punished with the punishment of imprisonment for from one week to fifteen days and the loss and damage of the owners thereof are caused to be made good.

ART. 253 NOTES.—¹ Compare Art. 444 of the French Code Pénal:—"Quiconque aura dévasté des récoltes sur pied ou des plants venus naturellement ou faits de main d'homme, sera puni d'un emprisonnement de deux ans au moins et de cinq ans au plus. Les coupables pourront de plus être mis, par l'arrêt ou le jugement, sous la surveillance de la haute police pendant cinq ans au moins et dix ans au plus."

² "crops" or "produce."

Art. 253 was repealed and a new Article issued dated 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911), of which the text is as follows:—

The person who cuts or destroys crops, which have not yet been mowed, or naturally grown or planted trees or other plants or lets animals go free with the mere purpose of ruining them¹ is imprisoned for from one week to three months.

If this cutting or destruction takes place upon planted vine-cuttings² or trees having a value in the light of³ commerce, industry or agriculture, or fruit-bearing trees or young plants the perpetrator is imprisoned for from one month to two years and a fine of from one Lira⁴ to fifty Liras is taken from him.

To the new Article the following notes may be added:—

¹ "them" lit. "these," *i.e.*, such crops, etc.

² "vine cuttings" lit. "twigs" or "shoots" or "saplings" of vine.

³ "in the light of" lit. "having regard to," "in view of."

⁴ "Lira," *i.e.*, the Turkish pound=18s.



CHAPTER THIRD

SETS FORTH THE PUNISHMENTS FOR PERSONS GUILTY OF QABAHATS AGAINST MATTERS OF SANITATION, CLEANLINESS AND POLICE.

ART. 254.¹—Persons from amongst innkeepers or hotel-keepers who, although enjoined by the Police to light lanterns during the nights, neglect to do so; and persons² who without necessity place or leave upon the roads things which will affect the easiness of the passage of the people; and persons² who, when such things are placed³ in the streets or squares⁴ of necessity or when a water channel⁵ or drain⁶ is dug⁷ in places which are public thoroughfares, do not place a lamp or lantern upon the things⁸ which have been heaped up or at the place which has been dug, in order that if the same are left open at night⁹ there may be no injury of any sort to passers by; and persons¹⁰ who act contrary to the regulations of roads or to the orders¹¹ issued on the part of the Government for the repairing or pulling down¹² of buildings which are on the verge of¹³ ruin; and persons¹⁰ who throw into the streets refuse¹⁴ or other things causing offensive smells or through carelessness pour refuse¹⁴ or dirt upon a person or who throw into the street things which in their falling down may cause injury¹⁵ to passers by on the road; and persons who do not conform whether with the administrative¹⁶ regulations or with the regulations published¹⁷ by the Municipal Authorities¹⁸ are punished by the taking¹⁹ of a fine of from one silver beshlik²⁰ to five silver beshliks.

ART. 254 NOTES.—¹ For comparison with this Article *vide* parts of Art. 471 of the French Code Pénal:—

Art. 471. " Seront punis d'amende, depuis un franc jusqu'à cinq francs inclusive-ment . . .

3. Les aubergistes et autres, qui, obligés à l'éclairage, l'auront négligé;

4. " Ceux qui auront embarrassé la voie publique, en y déposant ou y laissant sans nécessité, des matériaux ou des choses quelconques qui empêchent, ou diminuent la liberté ou la sûreté du passage; ceux qui, en contravention, aux lois et règlements, auront négligé d'éclairer les matériaux par eux entreposés ou les excavations par eux faites dans les rues et places;

5. Ceux qui auront négligé ou refusé d'exécuter les règlements ou arrêtés concernant la petite voirie, ou d'obéir à la sommation émanée de l'autorité administrative, de réparer ou démolir les édifices menaçant ruine.

6. Ceux qui auront jété ou exposé au-devant de leurs édifices des choses, de nature à nuire par leur chute ou par des exhalaisons insalubres.

12. Ceux qui imprudemment auront jété des immondices sur quelque personne.

15. Ceux qui auront contrevenu aux réglemens légalement faits par l'autorité administrative, et ceux qui ne se seront pas conformés aux réglemens ou arrêtés publiés par l'autorité municipale, en vertu des Arts. 3 et 4 titre IX de la loi du 16-24 Août, 1790, et de l'Art. 46 titre 1^{er} de la loi du 19-22 Juillet, 1791." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² "persons"; this word is not in the Turkish text but is inserted here to make the sense of the passage clear and to mark the commencement of a fresh paragraph.

³ "placed," *i.e.*, "by such persons."

⁴ "squares"; also "open spaces."

⁵ "water-channel" or "aqueduct."

⁶ "drain" or "sewer."

⁷ "dug," *i.e.*, "by such persons."

⁸ "things"; as in note 18 to Art. 239.

⁹ "at night" lit. "during the nights"

¹⁰ "persons"; in the Turkish text the word is here "those" simply

¹¹ "orders" or "injunctions."

¹² "for the repairing or pulling down of" lit. "in order to repair or to pull down."

¹³ "on the verge of" lit. "verging towards."

¹⁴ "refuse" lit. "sweepings."

¹⁵ "injury" or "harm."

¹⁶ "administrative" lit. "civil."

¹⁷ "published" or "promulgated."

¹⁸ "Municipal Authorities" lit. "Municipal Administration."

¹⁹ "taking," *i.e.*, "from the offenders"

²⁰ "silver beshlik" lit. "white beshlik." A silver beshlik is a silver coin of five silver piastres (=½ silver Mejidieh) and is worth 10*d.* in English money.

ART. 255.¹—Those from amongst tradesmen² using fire who do not at intervals clean or repair the furnaces³ and chimneys of their shops, bakehouses or factories, and persons⁴ who ignite⁵ fireworks in the quarters⁶ or in places where they⁷ would cause injury,⁸ and also those who discharge⁹ pistols or guns inside the cities, towns or villages, are¹⁰ in addition to¹¹ being punished by the taking of a fine of from one beshlik¹² to five beshliks imprisoned as well for from twenty-four hours to three days.

ART. 255 NOTES.—¹ Compare part of Art. 471 of the French Code Pénal:—"Seront punis d'amende, depuis un franc jusqu'à cinq francs inclusivement" . . .

1. "Ceux qui ont négligé d'entretenir, réparer ou nettoyer les fours, cheminées ou usines où l'on fait usage du feu."

2. "Ceux qui auront violé la défense de tirer, en certains lieux, des pièces d'artifices."

In addition, under Art. 472 of the French Code, fireworks ignited in contravention of clause 2 quoted above are confiscated and, under Art 473 of the same, offenders in this respect may besides be imprisoned "selon les circonstances pendant trois jours au plus."

² "tradesmen" or "artificers" lit. "guilds."

³ "furnaces" or "hearths."

⁴ "persons"; the word is not in the Turkish text but is inserted to mark the new paragraph.

⁵ "ignite" lit. "throw" or "let go."

⁶ "quarters," *i.e.*, the "quarters" of a town or village: towns and villages of any size in the Ottoman Empire (and, as is, of course, well known, elsewhere) are usually divided into a number of areas called "quarters" (Turkish "mahallat").

⁷ "they," *i.e.*, the fireworks.

⁸ "injury" : also "damage."

⁹ "discharge" : "fire" lit. "throw" or "let go."

¹⁰ "are" : in the Turkish text the words "such sort of people" appear but are here omitted as superfluous.

¹¹ "in addition to" lit. "besides."

¹² "beshlik." The Turkish text does not here state as it does in the preceding section that the beshlik is a "silver value" beshlik but it is presumably intended to be the same

Art. 255 was repealed and a new Article substituted therefor on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911). The text of the new Article is as follows:—

Those from amongst tradesmen² using fire who do not at intervals clean or repair the furnaces³ or chimneys of their shops, bakehouses or factories are punished by the taking of a fine of from one beshlik to five beshliks; and those who ignite⁵ fireworks in the cities, villages or towns in places where they⁷ may cause injury⁸ are punished with imprisonment for from twenty-four hours to three days and by taking a fine of from five beshliks¹² to ten beshliks. Those who discharge⁹ arms¹³ in the cities, villages or towns without necessity are punished with imprisonment for from twenty-four hours to one month and with a fine of from one Ottoman gold piece¹⁴ to three Ottoman gold pieces.

To the new Article the following notes may be added:—

2, 3, 5, 7, 8, 9, 12 as in the same notes to the original Article.

¹³ "arms," *i.e.*, firearms.

¹⁴ "Ottoman gold piece," *i.e.*, a Turkish pound or "Lira."

ART. 256.¹—Those from amongst innkeepers or hotel-keepers or other lodging-house keepers who neglect or make default in the registering of the arrivals² or the producing to the proper authority³ in due time of the book necessary to be kept by them according to the system⁴ in that behalf⁵; and those who let⁶ a horse run in places of public resort or let the lunatics or the harmful or predacious animals found under their care⁷ go free; or who refuse to take or accept the coin of the State at its fixed⁸ price; or who on the occurrence of a great disaster,⁹ accident with a boat or ship,¹⁰ inundation, conflagration or other calamities, brigandage,¹¹ despoliation and pillage, any open Jinayet,¹² general outcry¹³ or complaint,¹⁴ decline or neglect¹⁵ to render the service or assistance asked for although they are able to afford¹⁶ it are punished by the taking of a fine of from six beshliks to ten beshliks.¹⁷

ART. 256 NOTES.—¹ Compare part of Art. 475 of the French Code Pénal :—" Seront punis d'amende, depuis six francs jusqu'à dix francs inclusivement. . . .

2. " Les aubergistes, hôteliers, logeurs ou loueurs de maisons garnies, qui auront négligé d'instruire de suite et sans aucun blanc, sur registre tenu régulièrement, les noms, qualités, domicile habituel, dates d'entrée et de sortie de toute personne qui aurait couché ou passé une nuit dans leurs maisons ; ceux d'entre eux qui auraient manqué à représenter ce registre aux époques déterminés par les règlements, ou lorsqu'ils en auraient été requis, aux maires, adjoints, officiers ou commissaires de police, ou aux citoyens commis à cet effet, le tout sans préjudice des cas de responsabilité mentionnés en l'Art. 73 du présent Code, relativement aux crimes ou aux délits de ceux qui, ayant logé ou séjourné chez eux, n'auraient pas été régulièrement inscrits.

4. " Ceux qui auront fait ou laissé courrir les chevaux, bêtes de trait, de charge ou de monture, dans l'intérieur d'un lieu habité, ou violé les règlements contre le changement, la rapidité ou la mauvaise direction des voitures.

7. " Ceux qui auraient laissé divaguer des fous ou des furieux étant sous leur garde, ou des animaux malfaisants ou féroces ;

11. " Ceux qui auraient refusé de recevoir les espèces de monnaies nationales, non fausses ni altérées, selon la valeur pour laquelle elles ont cours.

12. " Ceux qui, le pouvant, auront refusé ou négligé de faire les travaux, le service, ou de prêter le secours dont ils auront été requis dans les circonstances d'accidents, tumulte, naufrage, inondation, incendie ou autres calamités, ainsi que dans les cas de brigandages, pillages, flagrant délit, clameur publique ou d'exécution judiciaire."

² " arrivals " lit. " comers."

³ " to the proper authority " lit. " to the officer of it."

⁴ " system " or " rule."

⁵ " in that behalf " lit. " thereof."

⁶ " let " or " make."

⁷ " care " or " keeping," " custody."

⁸ " fixed " or " prescribed."

⁹ " disaster " lit. " event," *i.e.*, an unfortunate event.

¹⁰ " accident with a boat or ship " lit. " a boat or ship accident."

¹¹ " brigandage " or " freebooting."

¹² " open Jinayet," *i.e.*, " Jinayet in public."

¹³ " general outcry," *i.e.*, " general cry for succour."

¹⁴ " complaint " : the word is not qualified by " general."

¹⁵ " neglect " : in the sense of watching with indifference.

¹⁶ " able to afford it " lit. " able for it " ; " it," *i.e.*, the service or assistance.

¹⁷ " beshliks " ; as in note 12 to Art. 255.

ART. 257.¹—Besides² causing to be thrown away and cast out into the sea or river or to the outside of the town fruits etcetera³ the consumption⁴ of which is injurious to health or body or which have become fetid by remaining and rotting⁵ in the shops, likewise a fine of from six beshliks⁶ to ten beshliks is taken from those who sell the same.⁷

ART. 257 NOTES.—¹ Compare parts of Arts. 475 and 477 of the French Code Pénal :—

Art. 475. " Seront punis d'amende, depuis six francs jusqu'à dix francs inclusivement

12. " Ceux qui exposent en vente des comestibles gâtés, corrompu ou nuisibles." (Loi, 28 Avril, 1832.)

Art. 477. " Seront saisis et confisqués :—

4. " Les comestibles gâtés, corrompus ou nuisibles ; ces comestibles seront détruits." (Loi, 28 Avril, 1832.)

² " besides," *i.e.*, in addition to.

- ¹ "etcetera" or "and other things" or "and so forth."
- ² "consumption" lit. "the taking"; in the sense of taking food or drink.
- ³ "rotting" or "decaying."
- ⁴ "beshliks"; as in note 12 to Art. 255.
- ⁵ "the same" lit. "these."

ART. 258.¹—Those who wilfully² throw stones or other hard³ substances or dirt upon a man or into⁴ his house or other building or courtyard or garden and those who enter a place where they have no right of entry or pass through a place through which they have no right of passage are, in addition to⁵ taking from them a fine of likewise from six beshliks⁶ to ten beshliks, also imprisoned for from twenty-four hours to five days.

ART. 258 NOTES.—¹ For the first part of the above Article *vide* part 8 of Art. 475 of the French Code Pénal :—

Art. 475. "Seront punis d'amende, depuis six francs jusqu'à dix francs inclusivement"

8. "Ceux qui auraient jeté des pierres ou d'autres corps durs ou des immondices contre les maisons, édifices et clôtures d'autrui, ou dans les jardins ou enclos, et ceux aussi qui auraient volontairement jeté des corps durs ou les immondices sur quelqu'un."

By Art. 476 (Loi, 28 Avril, 1832) imprisonment for a maximum of three days may also be awarded in addition to the pecuniary penalty.

The latter part of Art. 258 had no exactly corresponding counterpart in the French Code though there are sections (Art. 471, §§ 13 and 14 and Art. 475, §§ 9 and 10) dealing with various forms of trespass which however limit offences to cases in which the trespass is committed upon sown or crop-bearing lands.

- ² "wilfully" lit. "of their own choice"
- ³ "hard": also "solid."
- ⁴ "into" or "to": and no doubt also it is here intended to mean "at."
- ⁵ "in addition to": lit. "besides."
- ⁶ "beshliks" (*vide* note 12 to Art. 255).

ART. 259.¹—Those who wilfully² cause injury to the movable properties of others and those who become the cause of the perishing or wounding³ of the animals or cattle of a person by letting go free lunatics⁴ or injurious or predacious animals or by over-riding⁵ or overloading or by throwing stones or other hard⁶ substances or by excavating a place, are, after⁷ reparation,⁸ punished by taking⁹ a fine of from ten beshliks¹⁰ to fifteen beshliks.

ART. 259 NOTES.—¹ Compare parts of Art. 475 of the French Code Pénal :—

"Seront punis d'amende, de onze à quinze francs inclusivement :—

1. "Ceux qui, hors les cas prévus depuis l'Art. 434 (Arson) jusques et compris l'Art. 462 (special punishments when offences are committed by Government servants) auront volontairement causé du dommage aux propriétés mobilières d'autrui :

2. "Ceux qui auront occasioné la mort ou la blessure des animaux ou bestiaux appartenant à autrui, par l'effet de la divagation des fous ou furieux ou d'animaux malfaisants ou féroces, ou par la rapidité ou la mauvaise direction ou le chargement excessif des voitures, chevaux, bêtes de traits, de chasse ou de monture.

3. "Ceux qui auront occasioné les mêmes dommages . . . par jet de pierres ou d'autres corps durs.

4. "Ceux qui auront causé les mêmes accidents par . . . l'excavation . . . dans ou près des rues, chemins, places ou voies publiques, sans les précautions ou signaux ordonnés ou d'usage."

Nicolaides Ott. Cod., p. 2508 quotes in full as a note to this Article a Circular letter of the Ministry of Justice dated 29 May, 1299 (10 June, 1883), by which it was laid down that, in the case of the non-discovery of incendiaries of stores or stacks of straw or hay, the inhabitants of a village shall jointly be liable to pay an aggregate sum by way of compensation to the owners of the articles burnt not exceeding one thousand piastres.

² "wilfully" lit. "of their own choice."

³ "wounding" lit. "woundedness"; it might be translated "the becoming wounded."

⁴ "lunatics"; the meaning in the Turkish text is somewhat obscure here. Literally and grammatically translated the word "lunatics" should be rendered "mad" and as an adjective qualifying "animals"; but reading the Article in the light of Art. 256 and in view of the language of the French Code it must be assumed, it is thought, that the intention of the text is to refer to "lunatics."

⁵ "over-riding" or "overdriving" lit. "making run overmuch"

⁶ "hard" also "solid."

⁷ "after," i.e., "in addition to."

⁸ "reparation" also "compensation," "making good."

⁹ "taking," i.e., from the offender, of course.

¹⁰ "beshliks," (*vide* note 12 to Art. 255).

ART. 260.¹—Those who make a noise or uproar in a manner to² take away the comfort³ of the people without cause, or wilfully remove⁴ or tear advertisements⁵ posted up by Government order are punished by taking a fine of likewise from ten beshliks to fifteen beshliks and with imprisonment of for from three days to one week.

ART. 260 NOTES.—¹ Compare parts of Art. 479 of the French Code Pénal:—
"Seront punis d'une amende de onze à quinze francs inclusivement:—

8. "Les auteurs ou complices de bruit ou tapages injurieux ou nocturnes, troublant la tranquillité des habitants.

9. "Ceux qui auront méchamment enlevé ou déchiré les affiches apposés par ordres de l'administration."

² "in a manner to," i.e., "so as to."

³ "take away the comfort," i.e., "disturb the peace."

⁴ "remove" lit. "pluck off" or "pull off."

⁵ "advertisements" lit. "papers of advertisements."

ART. 261.¹—The person who lets animals go free into the land which is enclosed or sown or in which there is produce or crops or into the vineyard or garden of a person is punished by taking a fine of likewise from ten beshliks to fifteen beshliks and the loss and damage is caused to be made good.²

ART. 261 NOTES.—¹ Compare § 10 of Art. 479 of the French Code Pénal:—"Ceux qui mèneront sur le terrain d'autrui des bestiaux, de quelque nature qu'ils soient, et notamment dans les prairies artificielles, dans les vignes orseraies, dans les plans de câpriers, dans ceux d'oliviers, de mûriers, de grenadiers, d'orangers et d'arbres du même genre, dans tous les plans ou pépinières d'arbres fruitiers ou autres fait de main d'homme." For the penalty *vide* note 1 to Art. 260, *supra*.

² "made good" or "compensated."

ART. 262.¹—From persons who keep deficient weights² or bad cantars³ or balances or deficient measures or kilés⁴ or use weights or measures, other than those which are prescribed or are in use by law,⁵ in their shops or warehouses or in the markets or bazaars or at fairs a fine of from ten beshliks to fifteen beshliks is taken in addition to⁶ taking and seizing such⁷ weights or measures.

ART. 262 NOTES.—¹ Compare parts of Art. 479 of the French Code Pénal:—

5. "Ceux qui auront de faux poids ou de fausses mesures dans leurs magasins, boutiques, ateliers, ou maisons de commerce ou dans les halles, foires ou marchés, sans préjudice des peines qui seront prononcées par les tribunaux de police correctionnelle contre ceux qui auraient fait usage de ces faux poids ou de ces fausses mesures."

6. "Ceux qui emploieront des poids ou des mesures différents de ceux qui sont établis par les lois en vigueur." For the penalty *vide* note 1 to Art. 260, *supra*.

By Art. 480 a further penalty of imprisonment for a period not exceeding five days *may* be awarded "selon les circonstances" in case of contravention of the above subsections: whilst under Art. 481 "seront, de plus, saisis et confisqués: "Les faux poids, et les mesures différents de ceux que la loi a établis."

² "weights" lit. "drams."

³ "cantars" *i.e.*, steel-yards.

⁴ "kilés": a measure of capacity. It is about equal to the English bushel.

⁵ "law" or "regulation." The word in the Turkish text is "nizam" (*vide* note 2 to Art. 15).

⁶ "in addition to" lit. "after."

⁷ "such" lit. "that sort of."

ART. 263.¹—Those who sell goods² at a higher price³ than the market price⁴ set⁵ and published by law⁶ are punished by taking a fine of likewise from ten beshliks to fifteen beshliks and with imprisonment for from twenty-four hours to three days; and if the goods² sold by them in this way for more than the market price⁴ are among the indispensable necessities of the people such as bread, meat, firewood or charcoal they are imprisoned for from three days to one week and a fine of from fifteen beshliks to twenty beshliks is taken.

ART. 263 NOTES.—¹ Compare part of Art. 479 of the French Code Pénal:—

"Seront punis d'une amende de onze à quinze francs inclusivement . . .

"Les boulangers et bouchers qui vendront le pain ou la viande au-delà du prix fixé par la taxe légalement faite et publiée." (Loi, 28 Avril, 1832.)

It should be observed that by Art. 480 (part of § 3) a further penalty of imprisonment for a period not exceeding five days *may* be awarded in cases of contravention of the above Article "selon les circonstances."

² "goods" or "things" (*vide* note 7 to Art. 196).

³ "at a higher price" lit. "for more."

⁴ "market price"; it means "officially fixed price" as in note 5.

⁵ "set" lit. "fixed," "designated" It means "fixed by the proper authorities," *e.g.*, by a Municipality.

⁶ "law" or "regulation"; as in note 5 to Art. 262.

ART. 264.¹—The person who spoils the public roads or places such as squares or promenades left and assigned for public utility² or steals space³ from⁴ the length or breadth thereof is punished with imprisonment for from three days to one month and by taking⁵ a fine of from fifteen to twenty beshliks in addition to⁶ taking and receiving⁷ from him payment of the expenses of repairing the place spoilt by him or obtaining restoration⁸ of the place⁹ taken by him.

ART. 264 NOTES.—¹ Compare Art. 479. § 11 of the French Code Pénal :—"Seront punis d'une amende de onze à quinze francs inclusivement . . ."

11. "Ceux qui auront dégradé ou détérioré, de quelque manière que ce soit, les chemins publics, ou usurpé sur leur largeur."

² "for public utility" lit. "for general benefits."

³ "space" lit. "place."

⁴ "from," i.e., "out of."

⁵ "taking," i.e., "from the offender."

⁶ "in addition to" lit. "after."

⁷ "taking and receiving," i.e., "taking from the offender and receiving by the authority undertaking the repair."

⁸ "obtaining restoration," i.e. "surrender" The sense of this last passage is that if the offender has done injury he must pay to make it good; if he has encroached he must give back the property so encroached upon.

⁹ "place"; this is literal.

Art. 264 was amended by an addendum dated 7 Muharrem, 1286 (19 April, 1869), the text of which is as follows:—

Those¹ who bury or cause to be buried or authorize² the burial of corpses³ in a place forbidden by law⁴ are punished with imprisonment for from one month to one year and with a fine of from one Ottoman gold piece of one hundred⁵ to ten Ottoman gold pieces of one hundred.

To this addendum may be added the following notes:—

¹ The text of this addendum may be found in Djiz-i-Kav, p. 1009; Nicolaides, Ott. Cod., p. 2510; Aristarchi, Vol. III, p. 273; Young, Vol. VII, p. 54; Walpole, p. 119.

One may compare the first part of Art. 358 of the French Code Pénal :—"Ceux qui, sans l'autorisation préalable de l'officier public dans le cas où elle est prescrite, auront fait inhumer un individu décédé, seront punis de six jours à deux ans d'emprisonnement, et d'une amende de seize francs à cinquante francs; sans préjudice de la poursuite de crimes dont les auteurs de ce délit pourraient être prévenus dans cette circonstance."

² "authorize" lit. "give permission for."

³ "corpses": the word in the Turkish text is indefinite. "Any corpse" is what is meant.

⁴ "law" or "regulation"; as in note 5 to Art. 262.

⁵ "Ottoman gold piece of one hundred," i.e., "of one hundred piastres." The coin referred to is the Turkish gold piece known as the gold Mejdieh or "Lira" (vide note 2 to Art. 5).

ART. 265.¹—If a person becomes drunk, in places which are public thoroughfare or in places² where it is lawful for

people to enter, in a very conspicuous³ manner—that is to say to such a degree as not to be possible to hide or conceal the signs⁴ and symptoms⁵ of it—and⁶ is caught,⁷ he is punished with a fine of up to one Lira.

With regard to recidivists⁸ this punishment is imprisonment up to one week or a fine up to five Liras.

If the repetition⁹ has reached the degree of habit, the punishment is a fine of from five Liras to twenty-five Liras or imprisonment for from one week to one month. If the person sentenced as an habitual offender¹⁰ is a Government official he can also be dismissed temporarily from his office.

If the habit of¹¹ drunkenness as mentioned¹² above is of the degree of addictedness, sentence is given for his detention in an hospital with the condition that it¹³ shall not be less than six months, and the expenses thereof shall be borne by¹⁴ him until his reform is medically proved.¹⁵

The person who makes, even though it be undesignedly,¹⁶ young persons, from whose outward appearance it is evident that they have not completed the age of eighteen years as yet, drink, or encourages them by way of treat, even though it be likewise undesignedly,¹⁶ to drink any beverage¹⁷ or any substance, excepting spirituous¹⁸ liquors for the treatment¹⁹ or strengthening of their bodies, which²⁰ will make them²¹ drunk, is punished with a fine of from twenty-five piastres²² to one gold piece,²³ or, if this action takes place by way of deceiving, with a fine up to ten gold pieces.²³

If the offender²⁴ is the proprietor of the drinking shop²⁵ or his²⁶ employé he²⁷ is punished with a fine of from one gold piece²³ to twenty gold pieces²³ and with imprisonment of from twenty-four hours to six months. When repetition²⁸ takes place in the course of one year the closing, for a suitable period, of such place can be also ordered.²⁹

If the proprietor of a drinking shop²⁵ or his employé gives a beverage¹⁷ or any substance to a customer who is drunk as stated above, then,³⁰ together with taking of a fine of from twenty-five piastres²² to five gold pieces, or of from two gold pieces²³ to ten gold pieces²³ when repetition takes place, sentence³¹ can be also given for the closing of that place³² for a suitable period.

If he²⁷ does not take measures for the protection of the customer who is found in such a condition as not to be able to take care³³ of himself but turns him out³⁴ into the street he is punished with imprisonment for from twenty-four hours to one month besides the punishment mentioned³⁵

above; and if the drunken person sustains illness by reason of this,³⁶ he²⁷ is also sentenced to make good the expenses relating to his³⁷ medical treatment.³⁸

ART. 265 NOTES.—¹ This Article is new and was added to the Code on 6 Jemazi'ul-Akhir, 1329 (4 June, 1911)

- ² "places"; more literally "localities."
- ³ "conspicuous" or "apparent."
- ⁴ "signs," more literally "traces."
- ⁵ "symptoms" or "signs," "indications."
- ⁶ "and," *i.e.*, and if he."
- ⁷ "caught" lit. "collared."
- ⁸ "recidivists" lit. "repeaters"; as in note 2 to Art. 8.
- ⁹ "repetition" lit. "repeatership"
- ¹⁰ "as an habitual offender"; the nearest literal translation of the Turkish phrase would read "the person sentenced by way of habitude."
- ¹¹ "of" lit. "in."
- ¹² "mentioned" lit. "written."
- ¹³ "it," *i.e.*, the detention.
- ¹⁴ "borne by" lit. "shall appertain to."
- ¹⁵ "is medically proved" lit. "becomes medically manifest."
- ¹⁶ "undesignedly" or "unintentionally."
- ¹⁷ "beverage"; in the sense of intoxicating liquor.
- ¹⁸ "spirituous" or "intoxicating."
- ¹⁹ "treatment" or "cure."
- ²⁰ "which," *i.e.*, the beverages or substances.
- ²¹ "them": this word is inserted in the translation for clarity.
- ²² "twenty-five piastres," *i.e.*, a quarter of a Lira.
- ²³ "gold piece," *i.e.*, a Turkish Lira.
- ²⁴ "offender" lit. "perpetrator."
- ²⁵ "drinking shop" lit. "place of jollity and drinking."
- ²⁶ "his," *i.e.*, of the proprietor.
- ²⁷ "he," *i.e.*, the offender.
- ²⁸ "repetition," *i.e.*, repetition of the offence when the proprietor or his employé are concerned.
- ²⁹ "the closing . . . of such place can be also ordered" lit. "sentence for the closing of this place . . . can also be given."
- ³⁰ "then"; this word is inserted for clarity.
- ³¹ "sentence" or "judgment."
- ³² "that place," *i.e.*, the drinking shop.
- ³³ "take care" lit. "manage."
- ³⁴ "turns him out" lit. "lets him."
- ³⁵ "mentioned" lit. "inserted" or "contained."
- ³⁶ "this," *i.e.*, being turned out.
- ³⁷ "his": *i.e.*, of the drunken person.
- ³⁸ "medical treatment" or "cure."

CYPRUS APPENDIX.

IN Cyprus the Ottoman Penal Code with any amendments made prior to July 13th, 1878, (the date of the assumption by Great Britain of the administration of the Island) is the Law to which Ottoman subjects there are amenable. But by local legislation, and in some measure by locally effective British Imperial legislation through Orders in Council some of the articles of the Ottoman Penal Code which are applicable in Cyprus have been materially altered.

The proper construction, too, of some of the articles of the Ottoman Penal Code has been much elucidated by decisions of the Cyprus Supreme and Assize Courts, the former wholly, the latter partially constituted of British Judges.

The object of this Appendix is to draw attention to the more important of these legislative alterations and judicial decisions.

ART. 1.—The Courts in Cyprus are endowed with very large powers with regard to awarding compensation. Clause 159 of the Cyprus Courts of Justice Order, 1882 (30th Nov., 1882) reads: “Any Court by which any person is convicted of any offence may, if it thinks fit, upon the application of any person aggrieved, and immediately after such conviction, award any sum of money not exceeding £100 by way of satisfaction or compensation for any loss caused by the offence of which the accused has been convicted, to the aggrieved person for which such aggrieved person might recover damages in an action.

“The amount so awarded shall be a judgment debt due from the person so convicted to the person to whom it is awarded.”

The Supreme Court in *Rex v. Antoni, Ex parte Panagi*, (C.L.R., IX, p. 107) held that the right of a Criminal Court to make orders for compensation incidental to a conviction is not now governed by the Ottoman Penal Code but by Clause 159 of the Cyprus Courts of Justice Order in Council, 1882, and the Fines and Penalties Recovery Law, 1883, (Statute Laws of Cyprus, 1878-1906, p. 144) and as to the practice in Cyprus of applying to the Sher' Courts for *Diyet vide* notes to Art. 171, *infra*.

ART. 8.—In *Rex v. Suleyman*, the Assize Court of Nicosia held that the meaning of Art. 8 is that where a person convicted of an offence afterwards repeats it the Court is entitled to impose a sentence up to double the maximum prescribed by the law creating the offence; that it does not mean that in every such case the Court *must* impose a sentence double that imposed on the occasion of the previous conviction; and that the Article applies not only to offences created by the Ottoman Penal Code but also to all offences created by subsequent legislation whether of the Ottoman Empire or of Cyprus (C.L.R., IX, Prelim. Issue, 6, pp. 1, 2).

ART. 19.—Law 1 of 1886 § 7 (1) abolishes the wearing of leg-irons as part of any punishment under any sentence of any Cyprus Court of Justice though in § 7 (2) it conserves the right to impose the wearing of leg-irons as a punishment for any breach of prison discipline or when necessary for the better securing of prisoners.

ART. 20.—*Vide* note to Art. 19 explanatory of the abolition of the wearing of leg-irons.

ART. 21.—*Vide* note to Art. 19 explanatory of the abolition of the wearing of leg-irons.

ART. 23.—Law 1 of 1886 § 2 abolishes the penalty of perpetual confinement in a fortress and by § 3 substitutes therefor the penalty of hard labour for a term not exceeding the maximum term of confinement in a fortress to which a guilty person might have been sentenced prior to the Law (1 of 1886).

ART. 24.—Law 1 of 1886 § 2 abolishes the penalty of temporary confinement in a fortress and by § 3 substitutes therefor the penalty of hard labour for a term not exceeding the maximum term of confinement in a fortress to which a guilty person might have been sentenced prior to the Law (1 of 1886).

ART. 28.—Law 1 of 1886 § 2 abolishes the penalty of perpetual exile and by § 4 substitutes the penalty of hard labour for any term not exceeding twenty years or imprisonment for any term as the Court by which the person is convicted may direct.

ART. 35.—Law 1 of 1886 § 2 abolishes the penalty of temporary exile and by § 5 substitutes therefor the penalty of imprisonment for any term not exceeding three years.

ART. 40.—Law 4 of 1909 provides in § 3 that sentence of death shall not be pronounced on or recorded against

a child or young person but that in lieu thereof the Court shall sentence the child or young person to be detained during the High Commissioner's pleasure and if so sentenced he shall be liable to be detained in such place and under such conditions as the High Commissioner may direct and whilst so detained shall be deemed to be in legal custody provided that no such period of detention shall in any case exceed ten years.

By § 2 a "Child" is defined as a person under the age of 14 years and a "Young person" as a person who is 14 years of age or upwards and under the age of 16 years. *Vide* also Law IV of 1911.

ART. 45.—Law 1 of 1886 § 18 repeals this Article which is replaced by §§ 8-20 of the above quoted law which provides a much more elaborate and well defined system for dealing with accomplices and receivers (*q.v.* Cyprus Revised Statutes, pp. 210-213).

ART. 59.—By Law 2 of 1908 the penalty of death was abolished and imprisonment with hard labour for life or for any shorter period was substituted.

ART. 60.—By Law 2 of 1908 the penalty of death was abolished and imprisonment with hard labour for life or for any shorter term was substituted.

ART. 61.—By Law 2 of 1908 the penalty of death was abolished and imprisonment with hard labour for life or for any shorter term was substituted.

ART. 81.—Law 1 of 1886 § 18 repeals this Article which is replaced by the provisions of that law dealing with accomplices and receivers (*q.v.*, Cyprus Revised Statutes, Law 1 of 1886, §§ 8-20, pp. 210-213).

ART. 82.—The minimum punishment of five years is abolished by the Criminal Law and Procedure Law, 1886, § 3 (*Rex v. Ali*, Nicosia Assize Court C.L.R., IX, p. 46).

ART. 83.—As to the minimum punishment and its abolition see note to Art. 82.

ART. 84.—As to the minimum punishment and its abolition see note to Art. 82.

ART. 113.—As to the abolition of the minimum punishment in cases of assault on or resistance to the Police and in cases of aiding or inciting other persons so to do *vide* note to Art. 114. It is possible that in some conceivable cases this Art. 113 might be affected by § 40 of Law 2 of 1878 in this respect.

ART. 114.—By § 40 of Law 2 of 1878 (the Police Law, 1878) Art. 114 of the Penal Code is to be read as if it contained no provision as to the minimum penalty to be imposed in cases of assault on or resistance to or aiding or inciting any other person to assault or resist any member of the police force in the execution of his duty (Cyprus Revised Statutes, p. 9).

ART. 115.—As to the abolition of the minimum punishment in cases of assault on or resistance to the police and in cases of aiding or inciting other persons so to do *vide* note to Art. 114.

ART. 121.—Law 1 of 1886 § 18 repeals this Article which is replaced by §§ 8-20 of that Law which deals with accomplices and receivers (*q.v.*, Cyprus Revised Statutes, pp. 210-213).

ART. 155.—In *Rex v. Christodoulou* the Supreme Court held that A who altered a certificate of ownership of animals, properly given to him by a Mukhtar, by inserting therein a description of other animals which he had honestly acquired but of which he had lost the certificate is guilty of an offence under this Article (C.L.R., V, p. 27).

In *Rex v. Salih* the Assize Court of Famagusta held that A who had fabricated a receipt from B for payment of horse hire which was due to B (and which A intended to and did subsequently pay to B) for the purpose of obtaining the money from Government such sum being in fact payable by Government to A only on receipt by Government of a proper receipt given to A by B was guilty of forgery (C.L.R., IX, p. 33.)

ART. 163.—By Law 2 of 1908 the penalty of death was abolished and imprisonment with hard labour for life or for any shorter term was substituted.

ART. 169.—In *Rex v. Agathocles* the Limassol Assize Court held that if a person carries a lethal weapon to a wedding or other place of assembly and stabs a person there present the carrying of the knife is evidence from which the Court may infer that he had formed the design to use the lethal weapon against any person with whom he might come into conflict (C.L.R., VIII, p. 97).

In *Rex v. Shaban* the Assize Court at Larnaca discussed very fully the question of premeditation. The Court held that the question of premeditation is a question of fact in each case; that a test often applicable in such cases is whether in all the circumstances of a case the accused has

a sufficient opportunity, after forming his intention, to reflect upon it and relinquish it. In that case A a mounted zaptieh riding on the road saw B a man near a river carrying a gun; A rode, apparently rather fast, towards B either to ask him for his gun license or possibly to seize his gun; B shot A in the body while A was mounted; there was no evidence which showed clearly exactly under what circumstances A was shot, *i.e.*, whether chasing B or standing still or trying to cut off B from retreat over the river, but A was not shot at more than two or three paces distance; it was held that there was not sufficient evidence of premeditation (C.L.R., VIII, p. 82).

In *Rex v. Chakoli* the Assize Court of Papho held that in order to justify a verdict of homicide with premeditation it is not necessary to show that the premeditated design was directed against a particular individual. A stabbed B, not fatally, and fled to get a gun and hide in the mountains; on his way to get the gun he met C who upbraided him for stabbing B; A thereupon stabbed C fatally; on arrival at the house where the gun was he threatened to disembowel D who tried to hold him; on obtaining the gun he threatened to shoot E who called out after him and finally shot and killed F a woman who remonstrated with him; he was found guilty of killing F with premeditation (C.L.R., VIII, p. 93).

In *Rex v. Agathocles* the Assize Court of Limassol held that a person who has formed a previous design to take life and takes life in consequence is subject to the death penalty although he had no previous design against the life of the person whom he killed (C.L.R., VIII, p. 97.); but in *Rex v. Christophi* the Larnaca Assize Court held that A who, inflamed with drink, rushed down a street brandishing a knife being resolved to kill B his rival there present and being obstructed by C killed C was guilty under Art. 174 of homicide without premeditation (C.L.R., IX, p. 111.)

ART. 170.—On the question of what is meant by premeditation *vide* note to Art. 169, *supra*.

ART. 171.—In *Ioannou v. Triantaphyllides* the Supreme Court held that if A a chemist leaves his shop in the charge of B an unqualified person having given tacit authority to B to make up prescriptions if any should be presented in A's absence and if during A's absence B is presented with a prescription by C and, in dispensing it, adds by mistake a poison which kills D the patient, A is not liable

in damages under this Article, Art. 182, the Sher' Law or the Mejellé (C.L.R., V, p. 58). .

In Cyprus the practice of claims for Qisas or Diyet being made in cases of homicide to the Sher' Courts by the heirs of the victim has been obsolete since the British assumption of the administration of the Island. Cases of homicide are tried by the Assize Courts which deal with them finally once and for all subject to the prerogatives of pardon, commutation and remission of penalties vested in the person of the High Commissioner as representing His Majesty the King.

ART. 174.—On the question of what is meant by pre-meditation *vide* note to Art. 169, *suprà*.

In *Rex v. Agathocles* the Assize Court of Limassol held that A who having quarrelled with B at a wedding stabbed him intending to kill but not killing him and then turning with his knife on the crowd stabbed and killed C was guilty under Art. 174 of homicide committed after committing another Jinayet and was liable to the penalty of death (C.L.R., VIII, p. 97).

In *Rex v. Mevloud* the Limassol Assize Court held that A who while in the act of ravishing B but before completing the act stopped and killed B by cutting her throat was guilty under the latter part of Art. 174 of committing homicide while he was committing another Jinayet, to wit, rape (under Art. 198), and that the fact that A had not completed the rape is not to be regarded as bringing that offence within the category of "Junhas" as an *attempt* under the Addendum to Art. 198. If the uncompleted rape was to be regarded as an attempt the latter part of Art. 174 would not apply in this case (C.L.R., IX, p. 113).

In *Rex v. Ahmed* the Limassol Assize Court held that A who by giving drugs and manual acts brought about the miscarriage of B who died as the result was guilty under Art. 174 (C.L.R., IX, p. 93).

ART. 175.—Law 1 of 1886 § 18 repeals this Article which is replaced by §§ 8-20 of that Law which deal with accomplices and receivers (Cyprus Revised Statutes, pp. 210-213).

ART. 176.—In Cyprus inquests and the circumstances under which they must be held are dealt with by the Coroners Law, No. XIII of 1894, (Cyprus Revised Statutes, pp. 379-385); *vide* also the Births and Deaths Registration Law, No. XVI of 1895, (*ib.*, pp. 390-395) and as to burial the Burials Law, No. II of 1896, (*ib.*, pp. 423-427.)

ART. 177.—In *Rex v. Michail* the Supreme Court held that a conviction for assault by a Magisterial Court and punishment therefor are not a bar to an information for homicide under Art. 177 should the person assaulted die subsequently from the effects of such assault (C.L.R., p. 29).

In *Rex v. Frankou* the Famagusta Assize Court laid down that the Courts in Cyprus in awarding compensation in criminal cases act not under the Ottoman Penal Code but under the special powers granted under Clause 159 of the Cyprus Courts of Justice Order, 1882, and that the Courts are in no way bound by the scale of compensation provided by the Sheriff's Law (C.L.R., VIII, p. 105).

In *Rex v. Lambi* the Supreme Court held that A having thrown a stone at B who was retiring from a quarrel and striking with it B, who happened to turn round, in the eye destroying its sight, was rightly convicted under the above Article and not under Art. 183 (C.L.R., VIII, p. 72). *Vide* also notes to Art. 1.

Addendum to Art. 177.—A struck B on the head causing a trifling wound: B went to hospital to have the wound dressed and there contracted *erisypelas* in the wound from which he died. It was held that A could not be convicted under the Addendum to Art. 177, but could be under Art. 179. (Limassol Assize Court, *Rex v. Nikola*, C.L.R., VIII, p. 77).

Where a person struck another without any intention of causing death or without any evidence of a serious assault, and the person struck suffered from a highly enlarged spleen which burst as a result of the blow and caused death, the offender should not be convicted under the Addition to Art. 177 but under Art. 183. (Nicosia Assize Court; *Rex v. Christodoulo* C.L.R., VIII, p. 73 and Limassol Assize Court, *Rex v. Ioannou*, *ib.*)

ART. 179.—In *Rex v. Nikola* the Limassol Assize Court held that A who struck B on the head inflicting a trifling wound which however became infected with *erisypelas* at the hospital to which B went to be treated, and as a result of which infection B died, should be convicted under Art. 179 and not under the Addendum to Art. 177 (C.L.R., VIII, p. 77).

ART. 180.—As to awards of compensation for injuries in Cyprus in criminal cases *vide* note to Art. 177 above.

ART. 182.—*Vide* *Ioannou v. Triantaphyllides* (C.L.R., V, p. 28) and note to Art. 171 thereon in connection with

the liability of a chemist to pay damages to the heirs of a person whose death occurred through the accidental addition of a poison to a medicine dispensed by the chemist's unqualified assistant left in charge of his shop.

In *Rex v. Ahmed* the Limassol Assize Court held that A who by giving drugs and manual acts brought about the miscarriage of B who died as the result was guilty under Art. 177, as such homicide could not be regarded as unintentional under Art. 182 but as the result of an unlawful act intentionally committed, namely, the procuring of an abortion under Art. 193 (C.L.R., IX, p. 93).

ART. 183.—As to awards of compensation in Cyprus for injuries in criminal cases *vide* note to Art. 177 above.

In *Rex v. Lambi* it was held by the Supreme Court that the throwing of a stone by A at B who was retiring from a quarrel but who happening to turn round received the stone in his eye which was destroyed thereby was not an accidental wounding under the above Article but an offence under Art. 177 (C.L.R., VIII, p. 72).

In *Rex v. Christodoulo* the Nicosia Assize Court held that A who kicked B, a girl, who was lying down, in order to make her get up and work and thereby ruptured her spleen which was enlarged no doubt from malaria and caused her death within a few hours was rightly convicted under Art. 183 (C.L.R., VIII, p. 73); and in a similar case, *Rex v. Ioannou* in which a man struck or pushed another with the result that the latter's spleen, greatly enlarged, broke and caused his death a similar sentence was passed by the Assize Court of Limassol (C.L.R., VIII, p. 73).

In *Rex v. Georghi* it was held by the Supreme Court that A who, not having a gun licence, accidentally shot and wounded B could not be convicted of a breach of the latter part of Art. 183 inasmuch as the act of wounding was not *caused* by a breach of the regulation requiring A to possess a gun licence (C.L.R., IV, p. 97).

ART. 184.—Law I of 1886 § 18 repeals this Article which is replaced by those sections of the Law (§§ 8-20) which deal with accomplices and receivers (Cyprus Revised Statutes, pp. 210-213).

ART. 185.—Law I of 1886 § 18 repeals this Article which is replaced by the sections of that Law (§§ 8-20) which deal with accomplices and receivers (Cyprus Revised Statutes, pp. 210-213).

ART. 186.—In *Rex v. Sava* the Nicosia Assize Court held that a man is not justified in voluntarily killing another in self defence unless in good faith he reasonably believes such killing to be necessary for the purpose of saving himself from death or most serious bodily harm; nor is he justified, if in self defence, without the intention to cause death, he uses such violence as to kill his assailant, unless in good faith he reasonably believes that such violence is necessary for the purpose of defending himself. In determining whether in any case a man is justified in killing his assailant in self defence, the Court will take into consideration—

- (a) The nature of the violence threatened by the assailant.
- (b) The nature of the weapon used in self defence.

In this case the general principles governing—

- (1) The justification of homicide on the ground of defence of self or others under Art. 186.
- (2) Its excusability on the ground of retaliation under Arts. 189 and 190

were considered and explained.

In this case A, after having earlier in the evening had some words with B, returned home late and found B in his (A's) court-yard shouting insults at his (A's) wife. B turned to flee but, A being between him and the door of the yard, B's escape was thus cut off by A; B drew a knife and stabbed A twice; A who had a heavy stick beat B very severely, took away the knife and turned B into the street in a dying condition; B expired the same night; B's body was a mass of wounds. The Court held that A could not take refuge under Art. 186 but was partly excused under Art. 189 (C.L.R., VIII, p. 102). In *Rex v. Ramadan* and others the principles governing homicide in self defence or in defence of others, as laid down in the case of *Rex v. Sava*, were further explained and illustrated.

One of the accused being suddenly assaulted by another man with a knife and stabbed and having closed with his assailant drew a knife and stabbed him. While they were so engaged, his companion, the other accused, who was in no immediate danger, also drew a knife and stabbed the assailant, who succumbed to his wounds. The Assize Court of Nicosia held that both accused were entitled to be acquitted, the one on the ground that he was acting in self defence; the other on the ground that he was acting in defence of the life of another (C.L.R., IX, Prelim. Issue, 6, p. 1.)

ART. 187.—In *Rex v. Haji Omer* the Nicosia Assize Court held that Art. 187 does not apply to the case where a man kills a thief whom he finds by night on his premises and who has already effected an entry.

In this case A in bed in his house, roused by his wife, got up and through the window saw B, whom he (A) did not then recognise, in his (A's) yard stealing his (A's) sheep; A called to B but received no answer; A then shot B killing him; A then ran and reported to the authorities and it was *then* found that B was a notorious thief, was barefooted and carrying a dagger. Accused was sentenced under Art. 174; the sentence was, on the recommendation of the Court, commuted by His Excellency the High Commissioner to one of six months (C.L.R., VIII, p. 103).

ART. 189.—For views on partial excuse *vide* note to Art. 186, *suprà*.

ART. 190.—For views on partial excuse *vide* note to Art. 186, *suprà*.

ART. 193.—In *Rex v. Ahmed* the Limassol Assize Court held that A who, by giving drugs and manual acts brought about the miscarriage of B who died as the result was guilty under Art. 174 (C.L.R., IX, p. 93).

Addendum to Art. 198.—In *Rex v. Yeorgi* the Supreme Court held that a man who attempted to have carnal knowledge of a married woman by inducing her to believe that he was her husband was guilty under the Addendum to Art. 198 (C.L.R., VI, p. 126).

Addendum to Art. 200.—In *Rex v. Kouloumbrides* the Supreme Court held that A who seduced a young woman of the age of twenty-one under promise of marriage and afterwards refused to marry her could be rightly convicted under the Addendum to Art. 200 (C.L.R., VIII, p. 68).

Addendum to Art. 201.—In *Rex v. Osman* the Supreme Court held that a man after divorcing his wife for adultery cannot subsequently institute criminal proceedings against her under the above Addendum to Art. 201 (C.L.R., II, p. 2). In *Rex v. Christodoulou and Mehmed* it was further held that a Christian man whose wife, also a Christian, embraced the Moslem religion cannot prosecute her or her paramour for adultery because she by becoming a Moslem is *ipso facto* under Ottoman Law divorced from her husband (C.L.R., II, p. 127).

In *Rex v. George and Kyprianou* the Supreme Court held that it was not necessary for supporting a conviction

that the accused should be actually observed in the act of adultery but that adultery could be inferred from attendant circumstances (C.L.R., VI, p. 6).

In *Rex v. Theori and Solomou* the Supreme Court held that a man could not withdraw a prosecution against his wife and her paramour after an information had been filed against them but before judgment had been given (C.L.R., VI, p. 14).

In *Rex v. Kypri and Hieromonachos* the Supreme Court held that evidence to justify a conviction for adultery must be evidence of a particular criminal act committed under particular circumstances; that evidence of an alleged act of adultery, which is not believed by the Court, does not justify such a conviction, even though it is supported by ample evidence of a general description tending to show immoral relations between the parties (C.L.R., IX, Prelim. Issue, 7, p. 2.)

Addendum to Art. 206.—Law 1 of 1886 § 18 repeals so much of Art. 206 and the Addendum thereto as relates to a person assisting another in the forceable abduction of a woman or female child; but the repealed matter is replaced by §§ 8-20 of that Law which deal with accomplices and receivers (Cyprus Revised Statutes, pp. 210-213).

ART. 213.—*Vide* the decision In *re Hassan* referred to in note to Art. 214, *infra*.

In *Rex v. Mahmud* it was held by the Supreme Court that a gathering of four persons is capable of being regarded as "in public" (C.L.R., VIII, p. 109).

In *Rex v. Ianni* the Supreme Court held that it is open to any person charged under Art. 213 to plead justification and to prove the truth of the words complained of (C.L.R., VIII, p. 117).

ART. 214.—In *re Hassan* the Supreme Court held that a person using slanderous or insulting words of another person even though the slandered person be not present is liable to conviction under Art. 214. (C.L.R., II, p. 180.) In the same case the Court held that Art. 213 must be read with Art. 214 the former governing the latter with regard to the slander being spoken publicly (*v.s.*).

ART. 221.—In *Rex v. Omer* the Supreme Court held that a person may be convicted under Art. 221 of larceny with violence even though such violence actually leaves traces of wounds (C.L.R., VIII, p. 8).

ART. 222.—In *Rex v. Kokinofta* the Supreme Court held that it was not necessary to constitute the crime of theft in Ottoman Law that the thing taken should have been taken for the sake of gain (*lucri causâ*) but that it is sufficient if it was taken with the intention of depriving the owner of the property; in the case in question A and others broke into B's stable at night and took away three mules which were ridden a short distance and then slaughtered (C.L.R., VIII, p. 6).

Addendum to Art. 230.—Law 1 of 1886 § 18 repeals such part of Art. 230 and the Addenda thereto as provides for a punishment for persons who knowingly assist or conceal thieves, who knowingly conceal any stolen property, or who receive any of the proceeds of a robbery knowing the same to have been stolen, but not that portion which relates to persons who having knowingly assisted or concealed thieves, or having knowingly concealed any stolen property spontaneously give information against the actual thieves; the repealed portion is replaced by that part of Law I of 1886 which deals with accomplices and receivers (*q.v.*, §§ 8-20, Law 1 of 1886; Cyprus Revised Statutes, pp. 210-213).

ART. 231.—This Article is repealed and replaced in Cyprus by the Bankruptcy Law, 1911 (Law No. XIV).

ART. 232.—This Article is repealed and replaced in Cyprus by the Bankruptcy Law, 1911 (Law No. XIV).

ART. 233.—In *Rex v. Hafiz* the Supreme Court held that A, who by a fraudulent and false pretence induced B to sign a bond as security for the payment by A of moneys to third parties, could not be prosecuted under the above Article even though B had been sued by the third parties and compelled to pay them the amount of the security bond (C.L.R., III, p. 84).

ART. 249.—In *Rex v. Nicola* the Supreme Court held that the malicious breaking or damaging of the shutters or doors of a house constitutes an offence under Art. 249 (C.L.R., VIII, p. 30).

ART. 260.—Law 8 of 1899 (the Protection of Public Notices Law, 1899) repeals such part of Art. 260 as relates to the removal and tearing down of notices and replaces it by somewhat more elaborate provisions (*q.v.*, Cyprus Revised Statutes, p. 497).

In *Rex v. Yossifi* the Supreme Court held that the Court might inflict upon a conviction under Art. 260 a fine or imprisonment or both (C.L.R., VI, p. 31).

In *Rex v. Kokkini* the Supreme Court held that in a prosecution for disturbing the peace under Art. 260 it is not necessary for a conviction that it should be proved that the peace of the inhabitants was actually disturbed, but that it is sufficient if the disorder complained of was of such a nature as to be calculated to produce such a disturbance of the peace.

EXPLANATORY NOTE TO REFERENCE NUMBERS OF
ARTICLES IN THE INDEX.

ART.

- 1 would refer to the Article as it appeared in the original Code.
- 1a would refer to the 1st addendum to the original Article.
- 1a² would refer to the 2nd addendum to the original Article.
- 1* would refer to the Article as re-issued after repeal.
- 1** would refer to the Article as re-issued after the repeal of its first re-issue.
- 1*a would refer to the 1st addendum to the 1st re-issue of the Article.
- 1**a would refer to the 1st addendum to the 2nd re-issue of the Article.
- 1*a² would refer to the 2nd addendum to the 1st re-issue of the Article.
- 1**a² would refer to the 2nd addendum to the 2nd re-issue of the Article.
- 1*a²* would refer to the 2nd addendum as re-issued, after repeal, to the re-issued Article.

And similarly.

INDEX.

A					ARTICLE	PAGE
ABDUCTION :						
assisting in					206a, 206*	160, 161
of child					205, 206	159
girl over puberty					206a, 206*	160, 161
under puberty					206, 206a, 206*	159, 160, 161
married woman					206a, 206*	160, 161
ABORTION : see MISCARRIAGE ; PREGNANT WOMAN.						
ABUSIVE LANGUAGE					214, 214*	166, 169
ABUSE OF AUTHORITY :						
endeavouring to influence Court					94, 95, 96	74, 75
obstructing Government Orders					99, 99a, 99a ² , 99a ³	76, 77
revenue collection					99, 99a	76, 77
ACCESSORY : see ACCOMPLICE.						
ACCIDENT : refusal to assist at					256	201
ACCOMPLICE :						
definition of					45*	32
how punished					45, 45*, 46	32, 33
of abductor					45*, 206a	32, 160
brigands, giving information					65	59
murderer					45*, 175	32, 129
thief or robber					230a, 230a ²	180, 182
ADMONITORY PUNISHMENTS					5	7
ADULTERATED FOOD : sale of					196	148
ADULTERY :						
by husband					201a, 201a*	153, 155
paramour					201a, 201a*	153, 155
woman					201a, 201a*	153, 155
ADVERTISEMENTS : tearing down, Government					260	204
AIDING AND ABETTING :						
illegal arrest					203	158
larceny					230a, 230a ³	180, 182
AMBASSADORS : offence against					55**a	47
ANIMALS :						
cruelty to					259	203
dangerous, at large					253*, 256	198, 201
malicious injury to					245	192
ARMS :						
illegal importation of					58*a ² , 58*a ^{2*}	52, 53
					58*a ³ , 166a ³ , 166a ⁴	122, 123
					166a ³ , 166a ⁴	
sale of					166a ³ , 166a ⁴	122, 123
ARREST :						
illegal					203, 204	158
with false warrant					204	158
ARSON :						
causing damage to life					163*, 166	119, 121
property					163, 163*, 164, 164*	118, 119
					164**, 165	120
					167	123
compelling persons to commit					66, 66a	59, 60
inciting to commit					163, 163*, 164,	118, 119
of buildings : habitable					164* ¹ , 164**	120
					163, 163*, 164,	118, 119
not habitable					164*, 164**	120
					61	55
State					165	120
crops : cut					164, 164*, 164**	119, 120
standing					165	120
cut timber					251	196
documents						

	ARTICLE	PAGE
ARSON—continued.		
ship	163, 163*, 164, 164*, 164**	118, 119 120
timber	164, 164*, 164**	119, 120
trees	164, 164* 164**	119, 120
war stores	61	55
through illegal storage of explosive	166a	121
with violence ; compelling	167	123
ASSAULT :		
by administering drugs	194	147
to person	194	147
pregnant woman	192, 192*, 193	146, 147
misadventure	183	138
order of another	184	138
police	106, 106*, 189	82, 142
causing death, without intent	174*, 177a	128, 131
illness—		
for over twenty days	178, 178*	131, 133
without premeditation	178, 178*	131, 133
with premeditation	178, 178*	131, 133
for under twenty days	179, 179*	133, 134
without premeditation	179, 179*	133, 134
with premeditation	179, 179*	133, 134
loss of member	177, 177*	130, 131
without premeditation	177, 177*	130, 131
with premeditation	177, 177*	130, 131
miscarriage	192, 192*, 193	146, 147
committed during civil disturbance	181	137
tumult	181	137
under duress	185	139
with intent to cause death	180, 180a	135, 136
death not occurring	180, 180a	135, 136
indecent : see INDECENT ASSAULT.		
on police	113, 113*, 114, 114*, 116*	87, 88, 89 91
public officer	112, 113, 113*, 114, 114*, 115, 115*, 116*	86, 87, 88 89, 90, 91
soldier	113, 113*, 114, 114*	87, 88, 89
threat of	179a, 179*, 191, 191*	133, 134, 143, 144
when excusable or justifiable	184, 185, 186, 187, 188, 189, 189*, 190 190*	138, 139, 140, 141, 142, 143
ASSUMPTION :		
of command of troops : unlawful	59	54
official authority	130	99
rank	130	99
uniform	131	100
decorations	131	100
ATTEMPT :		
to commit indecent assault	198a	151
Jinayet or Junha	46*	34
murder	180, 180a	135, 136
influence Court	95	74
AUCTIONS : interference with	238	187

B**BAND OF BRIGANDS : see BRIGANDS.**

rebels	57, 58, 58*, 58*a	49, 51
rioters	62	56
assisting	45*, 63	32, 57
commanders of	62	56
directing	45*, 63	32, 57
harbouring	45*, 63	32, 57
inciting	66, 66a	59, 60

	ARTICLE	PAGE
BAND OF BRIGANDS—continued		
rioters :		
informers against	65	59
rank and file of	62	56
withdrawal of members on warning ..	64	58
BANKRUPTCY :		
accomplice in	231	183
fraudulent	231	183
simple	232	183
BLACKMAIL	77, 78, 191, 191*	66, 67, 143, 144
BOMBS	58*a, 58*a ² , 58*a ³	51, 52, 53
BREACH :		
of confidence	215	170
promise of marriage	200a	152
trust	236	186
warranty	240	189
BRIBE : see BRIBERY	69, 69*	63
BRIBER : see BRIBERY	68, 68*	62, 63
BRIBERY :		
acting as intermediary	70	63
when non-official	71	64
official	70	63
woman	73	64
at auctions of right to collect revenue	80	68
by non-official	71	64
official	69, 69*	63
woman	72	64
definition of	67, 67*	60, 62
demand for by official	78	67
nature of	67, 67*	60, 62
offer of ; reporting	79	67
of non-official	71	64
official	68, 68*, 78, 80, 85	62, 63, 67, 68, 70
woman	73	64
promise of	76, 76*	65, 66
second conviction for	74, 75	65
to commit offence	45*, 81	32, 68
procure escape of prisoner	120	95
false evidence	210	163
save life	77	66
property	77	66
under duress	77	66
BRIGANDS :		
aiding	45*, 63	32, 57
agreeing to harbour	45*, 63a	32, 58
commanding	62	56
guilty of cruelty	62a,	57
habitual	62a	57
harbouring	45*, 63, 63a	32, 57, 58
inciting	66, 66a	59, 60
informers against	65	59
rank and file in band of	62	56
withdrawal from band after warning ..	64	58
BURGLARY :		
by armed gang at night	217, 217*	172
gang at night	218, 218*, 222, 222* 222**	173, 175 176
making implements for	228	179
BURIAL OF CORPSE :		
in prohibited place	264a	206
of executed criminal	17	15
killed person, secretly	176	129
BURNING : see also ARSON		
Government archives	251	196
books	251	196

	ARTICLE	PAGE
BURNING—continued.		
Government deeds	251	196
papers	251	196
private bills of exchange	251	196
deeds	251	196
papers	251	196
C		
CHANGING CHILDREN	205	159
CHEATING	233, 234, 235, 240	184, 185, 189
a minor	234	184
CHEMIST :		
opening shop, unlicensed	195	148
selling poisons irregularly	196	148
CHILD :		
abducting	205, 206, 206a, 206*	159, 160, 161
assault on : see ASSAULT.		
changing	205	159
concealing	205	159
imposing on a woman a	205	159
punishment of	40, 40*	27, 29
stealing	205, 206, 206*	159, 161
CHIMNEY :		
not cleaning	255, 255*	200, 201
repairing	255, 255*	200, 201
CIVIL :		
claims ; how affected by Code	9	11
disability ; nature of	27, 30, 31, 32	18, 20, 21, 22
rights : loss of, definition	31	21
publication of sentence of	33	23
when adjudged	32, 38	22, 25
WAR	55, 55*, 55**, 56, 58, 58*, 58*a	45, 46, 47, 48, 49, 51
CLAIMS :		
for civil rights ; how affected by punishment	9	11
damage ; how affected by punishment	9	11
COINAGE :		
foreign, counterfeit :		
circulating	145, 146, 147	108, 109
counterfeiting	145, 146, 147	108, 109
introducing	145, 146, 147	108, 109
passing off	145, 146, 147	108, 109
ignorance of counterfeit, nature of	146	108
informers against coiners of counterfeit	147	109
Ottoman :		
copper ; counterfeit :		
circulating	144	107
counterfeiting	144	107
introducing	144	107
uttering or passing off	144	107
gold or silver ; counterfeit :		
circulating	143	107
counterfeiting	143	107
introducing	143	107
genuine :		
sweating or impairing value of	143	107
COINAGE, CURRENT :		
refusal to accept	256	201
COMBINATIONS TO RAISE OR LOWER PRICES :		
general	239	188
of necessities of life	239	188
COMMERCIAL RINGS AND CORNERS	239	188

OTTOMAN PENAL CODE.

227

	ARTICLE	PAGE
COMMISSION :		
officials receiving	89	72
COMMUTATION OF SENTENCE	47, 47*	35, 36
COMPENSATION :		
order for ; how enforced	11	12
payment of ; priority	10	12
COMPUSSION :		
definition of	42	30
effect of on penalties	42, 42a	30, 31
CONCEALING :		
children	205	159
corpse of killed person	176	129
spies	54	43
stolen goods	230a, 230a ² , 230a ³	180, 181, 182
CONFINEMENT IN A FORTRESS :		
period of temporary ; when commences ..	26	18
perpetual	23	17
privileges in	25, 27	18
publication of sentence of	33	23
punishment of ; nature	25	18
temporary	24	18
CONSPIRACY :		
to create civil war	58, 58*, 58*a	49, 51
incitement to	66, 66a	59, 60
CONSTITUTION : attempt to upset	55*, 55**	46, 47
CONTRACTOR, PUBLIC :		
breach of contract by	91	73
delay by	93	73
fraud by	83, 91, 93	70, 73
officials conniving at breach by	92	73
officials not to be	89	72
CORNERING MARKET	239	188
CONVERSION	236	186
CONVEYING CRIMINALS	58*a ³	53
CONVICT :		
body of executed	17	15
pregnant	18	16
status of	27, 29, 30	18, 19, 20
CONVICTION :		
second ; penalty upon	8, 8*	10
general	8, 8*	10
in bribery	74, 75	65
COPYRIGHT :		
importation of infringing works	241	190
infringement of	241	190
CORPORA DELICTI	12, 12*	12, 13
CORPSE :		
burying in prohibited place	264a	206
of executed person ; how dealt with	17	15
of killed person ; concealment	176	129
CORRECTIVE PENALTIES : DEFINITION	4	6
CORRUPTION : see BRIBERY		
COSTS :		
how payable	11*	12
order for : how enforceable	11, 11*	12
COUNCILS :		
failure of, to notify attempt at improper influence	97, 98	75
improper influencing	94, 95, 96	74, 75
by non-official	94	74
official	95, 96, 97, 98	74, 75
improperly influenced	98	75
insult to member of	112	86
refusal to appear before	116, 116*	91
COURTS :		
failure of, to notify attempt at improper influence	97, 98	75
improper influencing	94, 95, 96	74, 75
by non-official	94	74

	ARTICLE	PAGE
COURTS—continued		
improper influencing by official	95, 96	74, 75
improperly influenced	95, 96, 97, 98	74, 75
insult to member of	112	86
refusal to appear before	116, 116*	91
removing documents of	237	187
CRUELTY :		
by brigands	62a	57
officials	103	80
professional criminals	173	127
to animals	259	203
CUMULATIVE PENALTIES	6, 12, 12*	7, 12, 13
D		
DAMAGE :		
by body of men, to property	252	196
through explosion	166a	121
fire	163, 163*, 164, 164*	118, 119
	164**, 165, 166a,	120, 121
	248	194
flooding	247	194
lighting fires	248	194
fireworks	248	194
negligence	248	194
stone throwing	259	203
to animals	259	203
burial grounds	133*	102
crops, by animals	261	204
documents	251	196
Government notices	260	204
merchandise by gang with force	252, 252a	196, 197
movable property	259	203
by gang with force	252, 252a	196, 197
public building	133	101
places	264	206
roads	264	206
sacred buildings	133, 133*	101, 102
telegraphic apparatus	134, 134*, 135,	102, 103
	135*, 136, 136*	104
telephonic apparatus	134*, 135*, 136*	103, 104
trees in mosques, etc.	133, 133*	101, 102
DAMAGES :		
claim for ; how affected by penalty	9	11
order for ; how enforceable	11	12
DEATH :		
penalty	3, 16, 18	6, 15, 16
penalty not carried out on certain days of religion	22	17
publication of sentence	33	23
punishment of	16	15
warrant for carrying out penalty	16	15
DEBAUCHERY : INCITEMENT TO :		
by guardian	201	152
parants	201	152
DECENCY : PUBLIC :		
outrage against	202, 202a, 202a*	156, 157
	202a ²	
DEFAMATION :		
definition	213, 214*	164, 167
general	214, 214*	166, 167
oral	213, 214, 214*	164, 166,
		167
penalty for	213, 213*, 214	164, 165,
	214*	166, 167
written	213, 213*, 214*	164, 165,
		167
DELAY IN PUBLICATION OF GOVERNMENT ORDERS..	101	78

	ARTICLE	PAGE
DEPRIVATION OF RANK AND OFFICE :		
permanent : nature of	29	19
when entailed	30	20
publication of sentence of	33	23
temporary : nature of	30	20
when entailed	30, 32	20, 22
when recoverable	30	20
DETERRENT PENALTIES	3	6
DESTRUCTION .		
by body of men, of property	252	196
of agricultural implements	244	192
animals	245	192
aqueduct	249	195
books	251	196
boundaries	227, 246	179, 193
bridges	249	195
cattle	245	192
cattle folds	244	192
crops, uncut	253, 253*	198
deeds	251	196
ditches forming boundaries	246	193
fences	246	193
fountain	249	195
gardens	253, 253*	198
horses	245	192
hotel	249	195
house	249	195
magazines	61	55
road	249	195
State buildings	61	55
trees	253, 253*	198
vineyards	253, 253*	198
watchmen's huts	244	192
war stores	61	55
DISABILITY : CIVIL see CIVIL DISABILITY.		
DISMISSAL FROM OFFICE	36	24
DISTURBANCE : causing	260	204
DIYET	1	1
DRUNKENNESS	265	206
incitement to	265	206
by proprietor of licensed premises. .	265	206
in public	265	206
DURESS : see COMPULSION.		
DYNAMITE	58*a, 58*a ² , 58*a ³	52, 53
DYNASTY : attempt to alter	55*, 55**	46, 47

E

EMBEZZLEMENT : see THEFT.		
ENCROACHMENT :		
on highways	264	206
public places	264	206
roads	264	206
ENTRY INTO HOUSE BY OFFICIAL WITHOUT WARRANT	105, 105*	80, 81
ESCAPE OF PRISONERS :		
persons assisting	118, 119	95
bribed to assist	120	95
procuring	118, 119	95
supplying tools to help	119	95
arms	119	95
punishment for those escaping	7, 7a	7, 8
through persons in charge :		
assisting	119	95
being bribed	120	95
being negligent	117	93
ESCAPED PRISONER :		
concealing	121	95

	ARTICLE	PAGE
ESCAPED PRISONER— <i>continued</i> .		
harbouring	121	95
penalties on	7, 7a	7, 8
EVIDENCE, FALSE : see FALSE EVIDENCE.		
EVIDENCE : obstructing the giving of	211	163
EXECUTED PERSON, BODY OF : disposal of	17	15
EXECUTION, PUNISHMENT BY : see DEATH.		
EXEMPTION FROM PUNISHMENT	40, 40*, 41, 42, 42a	27, 29, 30, 31
EXILE :		
disabilities on perpetual	30	20
perpetual	28	19
publication of sentence of	33	23
temporary	35	24
EXPLOSIVES :		
importation of	166a ² , 166a ³ , 166a ⁴	122, 123
manufacture of	166a ² , 166a ³ , 166a ⁴	122, 123
storage of	166a	121
EXPOSURE :		
of unwholesome food	257	202
public, penalty of	19, 19a	16
not carried out on religious days	22	17
who exempt from	19a	16
EXTORTION :		
of bonds	229	180
receipts	229	180
F		
FALSE CERTIFICATE OF HEALTH :		
fabrication of	160	117
by doctor	161	117
FALSE EVIDENCE :		
compelling someone to give	211	163
given for bribe	210	163
in civil matters	209	163
in matter relating to Jinayet	207	162
Junha	208	162
Qabahat	208	162
under oath	212	163
FALSE KEYS OR LOCKS	228	179
made by locksmith	228	179
FALSE MEASURES	240, 262	189, 205
FALSE NAMES :		
assuming in passport	156, 156a, 157	114, 115
entry of in hotel register	157*	116
passport with connivance of official	158	116
passport with connivance of official	159	116
FALSE PRETENCES :		
obtaining property by	230a ³ , 233	182, 184,
if offender an official	240	189
if offender an official	233	184
FALSE WEIGHTS	240, 262	189, 205
FARMING TAXES :		
officials offending against laws concerning	88	72
swindling by officials at auctions for	80	68
FAVOURING REVENUE FARMERS	80	68
FELONY : see JINAYET.		
FEMALE :		
attire : persons entering harem in	202a	156
pregnant : death sentence on	18	16
public dancing by	202a ²	157
punishment of : same as on male	43	31
FENCES :		
damaging	246	193
removing with intent to steal	227	179

	ARTICLE	PAGE
FINE :		
definition of	37, 37*	24
effect of inability to pay	37, 37*, 39, 39*	24, 26
enforcement by imprisonment	11	12
enforced after compensation paid	10	12
restitution paid	10	12
in case of Jinayet, can be ordered	12	12
Junha, can be ordered	12	12
Qabahat, can be ordered	5	7
payable to Treasury	39	26
FIRES : negligent spreading of	248	194
FIREWORKS :		
causing fires through	248	194
letting off in streets	255, 255*	200, 201
FIRING GUNS IN STREET :	255, 255*	200, 201
FLAGS : insult to National	55**a	47
FOOD, BAD : sale of	257	202
FOREIGN STATE :		
betraying secrets to	54a (Part Ia)	43
concealing spies of	54	43
giving information of plans of campaign to	51, 51*	40, 41
when informant is with the troops	51, 51*	40, 41
intriguing with	49, 50, 50*, 54a	39, 40,
(Part Ia)		43
by tampering with loyalty of Ottoman troops	50, 50*	39, 40
for declaring war on Ottoman Empire	49	39
invasion of on Ottoman Empire	50, 50*	39, 40
to betray towns to	50, 50*	39, 40
ships to	50, 50*	39, 40
furnish with assistance	50, 50*	39, 40
soldiers	50, 50*	39, 40
help advance of troops of	50, 50*	39, 40
by Ottoman officials :		
betraying secrets to	52, 54a (Part Ia)	42, 43
places to	53, 53*	42, 43
friendly power	53, 53*	42, 43
hostile power	53, 53*	42, 43
neutral power	53, 53*	42, 43
surrendering plans of strategic places to	53, 53*	42, 43
FORFEITURE :		
of product of Jinayet or Junha	12, 12*	12, 13
things intended for execution of Jinayet	12, 12*	12, 13
Junha	12, 12*	12, 13
used for carrying out of Jinayet or		
Junha	12, 12*	12, 13
FORGED DOCUMENTS :		
making use of	154	113
when user of partially excused	151	112
wholly excused	162	118
FORGERY :		
by fraud	235	185
official	152, 153	112, 113
public officer	152, 153	112, 113
informers against	151	112
of coinage	143, 144	107, 108
145, 146		
documents of State	148	109
doctor's certificate	160	117
entries for customs	155a	114
entries in Government registers	152, 153	112, 113
Government bonds	148	109
registers	152	112
orders	148	109
official trade mark	150	111
passport	156, 156*a	114, 115
157, 157*		116
private documents	153, 154	113, 114
155, 155a		

	ARTICLE	PAGE
FORGERY—continued.		
of private trade mark	150	111
records of Court	153	113
seal of public office	148, 152	109, 112
signature of Government official	148	109
stamp with Imperial Cypher	149	110
use of forged matter	162	118
FORTIFIED PLACES : see FORTRESS.		
FORTRESS :		
betraying	50, 50*	39, 40
plans of	53 53*	42, 43
confinement in : see CONFINEMENT IN A FORTRESS.		
unlawful retaining command of	59	54
taking command of	59	54
FRAUD :		
by adapting, blank, signed documents	235	185
agent	236	186
bailee	236	186
deception as to fineness of gold	240	189
silver	240	189
gems	240	189
Government agent or contractor	83, 84, 85, 93	70, 73
guardian of minor	234	184
improperly disposing of property in one's control	236	186
officials :		
accepting bribes to give preference to State creditors	85	70
discounting improperly state negotiable documents	85	70
paying private servants as police	87	71
retaining money due to State	86	71
retaining wages due to police	87	71
State workmen	86, 87	71
utilising police as private servants	87	71
using false measures	240	189
weights	240	189
persons buying or selling for Government	83	70
entrusted with State property	83	70
making anything for the State	83	70
if officials	83	70
private persons	84	70
in contract for military supplies	93	73
on minor	234	184
purchaser	240	189
FRAUDULENT :		
bankruptcy	231	183
discounting of Government securities	85	70
letting to farm out the revenue	80	68
retaining of police pay	87	71
workmen's wages	86, 87	71
rigging of markets	239	188
sale	240	189
trick	233	184
use of blank signature	235	185
FRUIT : sale of bad	257	202
FURIOUS ANIMAL	253*, 256	198, 201
driving	256	201
FURNACES : failure to clean	255, 255*	200, 201
G		
GAMBLING HOUSE :		
funds found in	242	191
lotteries	243	191
public	242	191
GUNPOWDER : storage of, illegal	166a, 166a ³	121, 122
GOODS : sale of at over fixed rates	263	205

	ARTICLE	PAGE
H		
HARBOURING :		
brigands	45*, 63, 63a	32, 57, 58
criminals	45*	32
escaped prisoner	121	95
rebels	45*	32
spies	54	43
thieves	230a	180
HARD LABOUR : see KYUREK.		
HIGHWAY ROBBERY	62a, 219	57, 173
HOMICIDE :		
accomplice in	45, 45*, 175	32, 129
actual perpetrator of undiscovered	180*	136
attempt to commit	180, 180a	135, 136
by misadventure	182	137
negligence	182	137
order of superior officer	184	138
police on duty	42a, 189	31, 142
commutation of penalty for when death not exacted	172	126
definition of	168	124
during rebellion or tumult	181	137
excusable : when	42a, 186, 187, 188, 188*, 189, 189*	31, 140, 141, 142
in defence of honour	42a, 186	31, 140
resisting entry	187	140
by day	187	140
night	187	140
self defence	42a, 186	31, 140
justifiable : when	42a, 186, 187, 188*, 189	31, 140, 141, 142
of ancestor	170*	125
members of National Council	174*	128
official	174*	128
two or more persons	174*	128
wife or female of house and paramour	188	141
partial exemption from penalty : meaning of premeditated	190, 190*	142, 143
Qisas : in case of	169	124
reservation of Sher' rights : in case of	172	126
resulting from assault	171	126
threat of	177a	131
under provocation	191, 191*	143, 144
with intent to help escape of perpetrator of	189, 189*	142
without intention	174*	128
premeditation : penalty	174*, 177a	128, 131
when in conjunction with another Jinayet	174, 174*	127, 128
with intention of committing Junha	174, 174*	127, 128
with premeditation : definition	174, 174*	127, 128
penalty	169	124
torture	170	125
wounding with intent to commit	174*	128
	180	135
HOTEL KEEPERS :		
failing to exhibit lamps	254	199
keep register	256	201
submit register to authorities	256	201
keeping false register	158	116
I		
ILLEGAL ARREST	203, 204	158
abetting in	203	158
IMMORAL CONDUCT	201, 202, 202a, 202a*, 202a ²	152, 156, 157
IMPRISONMENT :		
labour during	34	23
nature of	34	23
sentence in default of fine	37, 37*, 39, 39*	24, 26

	ARTICLE	PAGE
INCARCERATION : see CONFINEMENT IN A Fortress.		
INCITEMENT :		
how defined	66, 66a	59, 60
to armed rebellion	55, 55*, 55**, 66, 66a	45, 46, 47, 59, 60
riot	55, 55*, 55**, 66, 66a	45, 46, 47, 59, 60
arson of State property	61, 66, 66a	55, 59, 60
assist brigands	63, 66	57, 59
brigandage	62, 66	56, 59
civil war	56, 66	48, 59
commit Jinayet or Junha	45*	32
criminal act	45*	32
highway robbery by brigands	62, 66	56, 59
taking unlawful command of troops	59, 66	54, 59
unlawful retention of command of troops	59, 66	54, 59
INDECENT ASSAULT :		
attempt	198a	151
by person in charge of victim	199	151
servant of victim	199	151
tutor of victim	199	151
of minor degree	202a	156
on child under eleven	197	149
thirteen	197	149
fifteen	197*	150
girl abducted	206	159
married woman abducted	206a, 206*	160, 161
unmarried girl	200	152
under promise of marriage	200a	152
with violence	198	150
when only attempt	198a	151
INDECENT CONDUCT	202, 202a	156, 157
proposals	202a*, 202a ²	156, 157
INFANT : sentences on	202a, 202a*	156, 157
INFECTIOUS DISEASES : offence against orders as to	40, 40*	27, 29
INFLUENCING COURT OR COUNCIL	99a ² , 99a ³	77
attempt at	94, 95, 96	74, 75
by public officer	94, 95	74
penalty on members influenced	95, 96	74, 75
INSANITY : effect of on punishments	96, 97, 98	75
INSULT :	41	30
by police	106, 106*	82
to member of Court or Council	112	86
police	113, 113*	87, 88
J		
JINAYET :		
accomplice in ; how punished	45, 45*	32
a class of offence	2	5
definition of	3	6
how punished	3	6
joint perpetrators : how punished	11*, 45, 45*, 46	12, 32, 33
JOINT PERPETRATORS OF JINAYET OR JUNHA :		
how punished	11*, 45, 45*, 46	12, 32, 33
JUDGE :		
failure of to notify attempt at improper influence	97	75
where attempt successful	97, 98	75
unsuccessful	97, 98	75
giving corrupt decision	90, 98	75
insult to	112	86
threatening	112	86
JUDGMENTS : how enforced	11	12
JUNHA :		
accomplice in : how punished	45, 45*	32
a class of offence	2	5

OTTOMAN PENAL CODE.

235

	ARTICLE	PAGE
JUNHA— <i>continued</i> .		
how punished	4	6
further punishment for	38	25
joint perpetrators ; how punished	11*, 45, 45*, 46	12, 32, 33
K		
KIDNAPING : see THEFT.		
KYUREK :		
definition of	19	16
disabilities under	27, 30	18, 20
in perpetuity	20	17
publication of sentence of	33	23
punishment of temporary ; when commences	26	18
temporary	21	17
L		
LABOUR, HARD : see KYUREK.		
LAMPS :		
failure to exhibit	254	199
at hotels	254	199
repairs on road	254	199
LARCENY : see THEFT.		
LETTERS : opening of	129	99
LIBEL : see DEFAMATION.		
LOSS OF CIVIL RIGHTS	31	21
LOTTERIES :		
establishment of	243	191
forfeiture of funds in	243	191
LUNACY : see INSANITY.		
LUNATIC :		
at large, allowing to be	256	201
liability of for offence	41	30
M		
MADNESS : see LUNACY.		
MALICIOUS INJURY : see DAMAGE : DESTRUCTION.		
MANSLAUGHTER : see HOMICIDE.		
MARRIAGE : of abducted girl	206, 206*	159, 161
MASSACRE	56	48
MILITARY SUPPLIES :		
breach of contract for	91	73
by non-official	91	73
with connivance of official	92	73
delay in delivery of	93	73
fraud in contract for	93	73
MINISTERS : attack on foreign	55**a	47
MINOR : see PUBERTY.		
MISAPPROPRIATION OF REVENUE BY OFFICIALS	90	73
MISCARRIAGE :		
by violence	192, 192*	146
doctor	192, 192*, 193	146, 147
drugs	192, 192*, 193	146, 147
MISDEMEANOUR : see JUNHA.		
MONOPOLY :		
importation of infringing production	241	190
infringement of	241	190
selling infringing production	241	190
MONUMENTS, PUBLIC : destruction or disfigurement of	133, 133*	101, 102
MURAHQ	40, 40*	27, 29
MURDER : see HOMICIDE.		
MUTINY	59	54
inciting to	60, 60*, 66	55, 59

	ARTICLE	PAGE
N		
NATIONAL FLAGS : insult to	55**a	47
NEGLECTANCE :		
fire spreading through	248	194
homicide by	182	137
in street	254	199
of mill owners	248	194
of persons in charge of prisoners	117	93
seals on State papers	122	96
State papers	126	98
wounding by	183	138
NOISES : troublesome	260	204
NOTICES : pulling down public	260	204
NUISANCES	254, 255, 257, 258, 259, 260	199, 200, 202, 203, 204
O		
OBSCENE PICTURES AND WRITINGS	139	106
OBSTRUCTION :		
of carrying out of laws	99, 99a, 99a ² , 99a ³	76, 77
collection of revenue	99, 99a	76, 77
erection of buildings	250	196
orders of Government : by non-official	99a	77
official	99	76
plague preventive measures	99a ² , 99a ³	77
thoroughfare	254	199
OBTAINING MONEY BY FALSE PRETENCES	233	184
OFFENCES BY PRISONERS :	7a	8
OFFICE : deprivation of : see DEPRIVATION OF RANK AND OFFICE.		
OFFICE : dismissal from : see DISMISSAL FROM OFFICE.		
OFFICE : unlawful assumption of	130	99
OTTOMAN PENAL CODE :		
not retrospective	15	14
reasons for	1	1
OTTOMAN SUBJECTS : rebellion by	48	38
OFFICIAL :		
actually causing Court to pronounce improper judgment	96	75
assault on	114, 114*, 115, 115*, 116*	89, 90, 91
assumption by :		
of decorations to which not entitled	131	100
uniform superior to proper rank	131	100
attempting to influence Court	94, 95, 96	74, 75
tribery by	69, 69*	63
bribing of	68, 68*, 78	62, 63, 67,
.. .. .	80, 85	68, 70
bribe taken by	68, 68*, 78	62, 63, 67,
.. .. .	80, 85	68, 70
causing death of person under torture by	103	80
charging excessive fines and retaining surplus by taxes and retaining surplus by	109	84
cheating by	108	83
compelling supply of provisions free	233	184
conniving at breach of Government contract	111	85
defrauding Government of police pay	92	73
delaying publication of Government orders	87	71
demanding bribe	101	78
dilatatory in carrying out orders	78	67
embezzling workmen's pay	102, 102*	79
employing persons forcibly without pay illegally	86	71
entering house without warrant	86, 110	71, 85
excessive fine taking	105, 105*	80, 81
tax taking	109	84
.. .. .	108	83

	ARTICLE	PAGE
OFFICIAL—continued.		
failing to carry out Government orders	102*	79
favouring anyone in course of duty	102, 102*	79
forcing workmen to work without pay	88, 110	71, 85
persons to sell property	107	83
forging official document	152, 153	112, 113
fraudulently discounting Government securities	85	70
obtaining goods, etc.	233	184
free billeting by	111	85
high : prohibited from trading	100	77
impeding lawful acts of	116*	91
inflicting unlawful fine	104	80
influencing Court or Council	95, 96	74, 75
insult to	112	86
issuing false passport	159	116
making profit on exchange	89	72
misappropriating State property	90	73
negligence of, when in charge of seals	122	96
State records	126, 127, 128	98
obstructing collection of revenue	99, 99a	76, 77
orders of Government	99, 99a	76, 77
opening letters in Post	129	99
profiting by exchange in State transactions	89	72
through farming of taxes	88	72
prohibited from speculating in State transactions	89	72
trading in State supplies	89	72
punishing person more heavily than is legal	104	80
purchasing property of persons by coercion	107	83
receiving commission on State contract	89	72
speculating on Government contract	89	72
striking of	114, 114*	89
occasioning wounds or illness	115, 115*	90
taking fine unless by order	109	84
torturing by	103	80
trading by	89, 100	72, 77
treason of : see TREASON.		
unlawful compelling forced labour	86, 110	71, 85
using police as servants	87	71
using violence by	106, 106*	82
wounding of	115, 115*	90
P		
PASSPORTS :		
forging	156, 156a	114, 115,
	157, 157*	116
obtaining by false pretences	156, 156a	114, 115,
	157, 157*	116
public officer issuing false	159	116
PATENT : infringement of	241	190
PENAL SERVITUDE : see KYUREK.		
PENALTIES :		
admonitory	51	7
applicability of	15	14
correctional	4	6
cumulative	6	7
deterrent	3	6
for Jinayet	3	6
Junha	4	6
Qabahat	5	7
PERJURY	207	162
in civil matter	212	163
see FALSE EVIDENCE		
PETTY LARCENIES	230, 230a ³	180, 182
PICKING LOCKS	228	179
PICKPOCKETS	230	180

	ARTICLE	PAGE
PILLAGE	56, 62, 252	48, 56, 196
inciting to	66	59
PIRACY (literary) :	241	190
POISONING	168, 194, 196	124, 147,
		148
POISONS : improper sale of	196	148
POLICE :		
assaults by	106, 106*, 189	82, 142
on	113, 113*, 114	87, 88
	114*, 116*	89, 91
insulting	113, 113*	87, 88
with display of weapons	113, 113*	87, 88
regulations : infringing	254	199
striking of	113, 113*, 114,	87, 88, 89,
	114*, 115, 115*,	90, 91
	116*	
resulting in wounds or illness	115, 115*, 116*	90, 91
supervision	12, 12*, 13, 14	12, 13, 14
using violence to persons	106, 106*, 189	82, 142
POLICE OFFENCE : see QABAHAT.		
POLICE SUPERVISION :		
definition of	14	14
when compulsory	13, 14	13, 14
may be ordered	12, 12*, 13	12, 13
POST OFFICE : officials opening letters	129	99
PREGNANT WOMAN :		
causing miscarriage of	192, 192*	146
by violence	192, 192*	146
doctor	192*	146
drugs	192, 192*, 193	146, 147
midwife	192*	147
sentence of death on	18	16
PRESIDENT OF COUNCIL : failure of to notify		
attempt at improper influence	97, 98	75
PRINTING :		
matter offensive to authorities	138	105
communities	138	105
decency	139	106
Government	138	105
morality	139	106
without permission	137	105
house : opening without permission	137	105
PRISONERS :		
escape of : see ESCAPE OF PRISONERS.		
escaping : penalties for	7, 7a, 8*	7, 8, 10
offences by : penalties for	7a, 8*	8, 10
PRIVATE RIGHTS RESERVED	1, 9, 171	1, 11, 126
PROCURING FOR IMMORAL PURPOSES	201	152
by guardian or relative	201	152
PROFESSIONAL SECRETS : disclosing	215	170
PROPHETS : defaming	55**	47
PROVISIONS : selling at excessive price	263	205
PUBERTY :		
age of	40, 40*	27, 29
convict under age of	40, 40*	27, 29
non-arrival at age of : effect of punishment on	40, 40*	27, 29
PUBLIC BUILDINGS :		
destruction of	61, 133, 133*	55, 101, 102
disfigurement of	133, 133*	101, 102
works : obstructing	250	196
PUBLIC :		
morals : offence against	99a ³	77
officer : see OFFICIAL.		
order : offence against	99a ³	77
security : offence against	99a ³	77
works : obstructing	250	196
PUNISHMENTS : see PENALTIES.		

	ARTICLE	PAGE
Q		
QABAHAT :		
an offence	2	5
how punished	5	7
QISAS	1	2
in homicide : culprit respited from penalty ..	172	126
R		
RANK : deprivation of : see DEPRIVATION OF RANK AND OFFICE.		
RAPE : see INDECENT ASSAULT.		
REBELLION	48, 49, 54a (Part Ia) 55, 55*, 55**, 56, 57, 58, 58*, 58*a, 58*a², 58*a²*, 58*a³, 59, 60, 60*	38, 39, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 53, 54,
conspiracy for	58, 58*	49, 51
inciting to	55, 55*, 66, 66a	45, 46, 59, 60
RECEIVING STOLEN GOODS	45*, 230a, 230a² 230a³	32, 180 181, 183
RECIDIVISTS	8, 8*	10
RELIGIOUS CEREMONIES : interference with.. ..	132	101
REPELLING ATTACK : offence whilst	42a	31
RESTITUTION :		
order for : enforceable by imprisonment ..	11	12
enforced before fine	10	12
REVENUE :		
breaches of law as to letting out farming of ..	88	72
collection of : see FARMING TAXES.		
embezzling	82, 84, 90	69, 70, 73
favouring farmers of	80	68
RIGHTS : loss of civil	31	21
obtaining by force	130a	100
RIOTS :		
conspiracy for	58, 58*	49, 51
inciting to	55, 55*, 56, 66 66a	45, 46, 48, 59, 60
ROADS : obstructing	254	199
ROBBERY :		
by armed gang at night	217, 217*, 218, 218*, 219, 219*, 222, 222*, 222**	172, 173 174, 175, 176
in building	217, 222, 222* 222**	172, 175, 176
highway men	62a	57
gang with violence	218, 218*	173
at night in highway	219, 219*	173, 174
S		
SACRILEGE	133	101
SCHOOLS :		
keeping unlawful	140	106
opening irregularly	140	106
teaching in without license	141	106
prohibited books in	142	107
SCHOOLMASTER :		
permitting use of prohibited book	142	107
unlicensed	141	106
SEALS :		
breaking of :		
on documents relating to Jinayets	123	97
when committed by eustodian	123	97
on official documents	122	96
when eustodians negli gent	122	96

	ARTICLE	PAGE
SEALS— <i>continued</i> .		
breaking of :		
on other properties	124	97
by custodian	124	97
when accompanied by theft	125	97
by violence to custodian	128	98
forgery of	148, 152	109, 112
SECOND CONVICTION : penalties upon	8, 8*	10
SECRETS, professional : disclosing	215	170
SEDUCTION	200a	152
SEIZURE OF IMMOVABLE PROPERTY : illegal	252a	197
SENTENCE :		
commutation of	47	35
offences after	7a, 8*	8, 10
on infants	40, 40*	27, 29
publication of	33	23
SERVITUDE : PENAL : see KYUREK.		
SEX : effect of on punishment	43	31
SHER' LAW :		
meaning of	1	1
rights under ; reserved in homicide	171	126
Penal Code	1	1
SLANDER : see DEFAMATION.		
SODOMY : see INDECENT ASSAULT.		
SOLDIERS : and see TROOPS		
assaulting	114, 114*	80
insulting	113, 113*	87, 88
threatening	113, 113*	87, 88
SPECULATION : by officials in supplies for State	89	72
SPIES : concealing of	54	43
STATE :		
documents : abstraction of	126, 127, 128	98
destruction of	126, 127, 128	98
negligence of custodians of	126, 127, 128	98
theft of	126, 127, 128	98
foreign : see FOREIGN STATE.		
Ottoman : subjects of, bearing arms against	48	38
supplies for : officials speculating in	89	72
trading in	89	72
STOLEN PROPERTY :		
concealing	45*, 230a, 230a ² , 230a ⁵	32, 180, 181, 183
from whom recoverable	44	32
receiving	45*, 230a, 230a ² , 230a ⁵	32, 180, 181, 183
surrender of by receiver	44	32
thief	230a ³	182
.. .. .	258	203
STONES : throwing		
SUBSEQUENT CONVICTION : see SECOND CONVICTION.		
SULTAN : HIS MAJESTY : attack on	55*, 55**	46, 47
design against	55*, 55**	46, 47
maligning	55*, 55**	46, 47
succession ; attack on	55*, 55**	46, 47
SUMMONS : refusing to obey	116, 116*	91
SUPERVISION BY POLICE : see POLICE SUPERVISION.		
T		
TAXES : see REVENUE.		
TELEGRAPH :		
destruction of poles or wires of	134, 134*, 135, 135*	102, 103
interfering in the apparatus of	134, 134*, 135, 135*	102, 103
communications by	134, 134*, 135*	102, 103
during disorder or riot	136, 136*	103, 104
obstructing reconstruction during riot	136, 136*	103, 104

	ARTICLE	PAGE
THEFT :		
accompanied by breaking seals	125	97
accomplices in	230a, 230a ³	180, 182
assisting in	230a, 230a ³	180, 182
at night :		
by armed gang	221	174
armed gang of violent burglars	217, 217*	172
gang	222, 222*, 222**	175, 176
on highway	219, 219*	173, 174
with violence	218, 218*	173
wounding	218, 218*	173
in inhabited place	222, 222*, 222**	175, 176
religious house	222, 222*, 222**	175, 176
on highway by gang	219, 219*	173, 174
without violence	221	174
attempted	230a, 230a ⁴	180, 183
by apprentice	222, 222*, 222**	175, 176
armed gang at night	221	174
bailee	222, 222*, 222**	175, 176
boatman	222, 222*, 222**	175, 176
body of men	223	
children	252	196
coachman	216	171
common carrier	222, 222*, 222**	175, 176
escalade	223	
foreible entry	220, 220*	174
foreibly obtaining receipt	220, 220*	174
gang at night	229	180
hotel keeper	222, 222*, 222**	175, 176
innkeeper	222, 222*, 222**	175, 176
muleteer	222, 222*, 222**	175, 176
non-officials	223	176
relatives	84	70
servant	216	171
single, armed, man	222, 222*, 222**	175, 176
tampering with boundary marks	222, 222*, 222**	175, 176
tampering with locks	227, 252a	179, 197
two or more persons in inhabited place	220, 220*	174
religious house	222, 222*, 222**	175, 176
officials :		
discounting State negotiable instruments	85	70
misappropriating revenue	90	73
paying private servants from police		
moneys	87	71
receiving bribe	80	68
retaining moneys due to Police	87	71
State labourers	86, 110	71, 85
informers against	230a, 230a ³	180, 182
of agricultural tools	224, 224*	177
beast of burden or draught	224, 224*	177
bees	224*	177
beverages	223	176
cattle	224, 224*	177
child	205	159
documents, records, etc.	127, 237	98, 187
edibles	223	176
fish	224, 224*	177
fowls	224*	177
grain	225, 225*, 226, 226*	178, 179
horses	224, 224*	177
husband's property by wife	216	171
insignificant articles	230a ³	182
leeches	224, 224*	177
merchandise : by gang of persons	252	196
with force	252	196

	ARTICLE	PAGE
THEFT—continued.		
of ploughs	224, 224*	177
police pay	87	71
poultry	224*	177
property of State	82, 83, 90	69, 70, 73
records of legal proceedings	126, 127	98
severed crops	127	98
by custodians of	225, 225*, 226, 226*	178, 179
State documents through custodian's negligence	126	98
when accompanied with violence	128	98
State property	82, 83, 90	69, 70, 73
by fraud of custodians	83	70
if officials	82	69
non-officials	84	70
stone	224, 224*	177
timber	224, 224*	177
unsevered crops	225, 225*	178
wife's property by husband	216	171
wood	225, 225*	178
workmen's pay	86	71
simple	230, 230a ³	180, 182
without violence at night by armed gang	221	174
gang	222, 222*, 222**	175, 176
with violence	221	174
THREATS : with displaying of arms	179a	134
THROWING :		
dirt	254, 258	199, 203
refuse in street	254	199
stones	258	203
TORTURE :		
by officials	103	80
professional criminals	173	127
of person under illegal arrest	204	158
TRADE MARK : infringement of	150	111
TRADING BY OFFICIALS :		
in State supplies ; prohibited	89, 100	72, 77
when otherwise prohibited	100	77
TRAVAUX FORCES : see KYUREK.		
TREASON :	48, 49, 50, 50*, 51, 51*, 52, 53, 53*, 54a (Part Ia), 55, 55*, 55**	38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47.
TREES : destruction of	133, 133*	101, 102
TRESPASS :		
on places without right	258	203
with cattle	261	204
TRIAL : costs of : how payable	11*	12
TROOPS :		
insult to	113, 113*	87, 88
with display of arms	113, 113*	87, 88
recruiting of ; offences against	60, 60*	54, 55
striking of	114, 114*	89
unlawfully ordering	60, 60*	54, 55
retaining command of	59	54
taking command of	59	54
U		
UPROAR : disturbing public by	260	204
W		
WARRANTY : breach of	240	189
WEIGHTS AND MEASURES : false	240, 262	189, 205

OTTOMAN PENAL CODE.

243

	ARTICLE	PAGE
WOMAN :		
guilty of bribery	72, 73	64
no distinction in sentence on	43	31
pregnant and convict	18	16
sentence of death on	18	16
WOUNDING :		
animals	259	203
by armed robbers at night	218, 218*	173
order of superior officer	185	139
police on duty	42a	31
causing amputation	177, 177*	130, 131
with premeditation	177, 177*	130, 131
death	177a	131
illness during 20 days	178, 178*	131, 133
with premeditation	178, 178*	131, 133
committed during rebellion or tumult	181	137
under duress	185	139
excusable, when	42a, 187, 188, 188*, 189, 189*	31, 140, 141, 142
justifiable, when	42a, 186, 187	31, 140
misadventure, by	183	138
negligence, by	183	138
partial exemption from penalty : meaning of	190, 190*	142, 143
public officer	115, 115*	90
relatives	179*, 179*a	134, 135
slightly	179, 179*, 179*a	133, 134, 135
with premeditation	179, 179*, 179*a	133, 134, 135
with intent to kill	180, 180a	135, 136
Y		
YOUNG PERSON :		
defrauding	234	184
punishment of	40, 40*	27, 29
YOUTHFUL OFFENDERS : punishment of	40, 40*	27, 29